



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1390

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1994

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1390

1985

1. Nos. 23253-23276

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 31 January 1985 to 11 March 1985*

	<i>Page</i>
No. 23253. Finland and New Zealand:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Helsinki on 12 March 1982	3
No. 23254. Finland and Albania:	
Agreement on the international road transport of goods (with protocol). Signed at Tirana on 26 May 1983	37
No. 23255. Mexico and Cuba:	
Exchange of notes constituting an agreement on the delimitation of the exclusive economic zone of Mexico in the sector adjacent to Cuban maritime areas (with map). Mexico City and Tlatelolco, 26 July 1976	49
No. 23256. Multilateral:	
Convention concerning the issue of certificates of non-impediment to marriage (with annex). Concluded at Munich on 5 September 1980	57
No. 23257. Cyprus and Bulgaria:	
Convention on legal assistance in matters of civil and criminal law. Signed at Nicosia on 29 April 1983	75
No. 23258. Belgium and German Democratic Republic:	
Agreement on the mutual recognition of national driving licences (with list and specimens). Signed at Berlin on 12 December 1984	103
No. 23259. Netherlands and China:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Beijing on 30 October 1980	113
No. 23260. Netherlands and China:	
Agreement on economic and technological co-operation. Signed at Beijing on 30 October 1980	125

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1390

1985

1. N^{os} 23253-23276

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 31 janvier 1985 au 11 mars 1985*

	<i>Pages</i>
N° 23253. Finlande et Nouvelle-Zélande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Helsinki le 12 mars 1982	3
N° 23254. Finlande et Albanie :	
Accord relatif au transport routier international de marchandises (avec protocole). Signé à Tirana le 26 mai 1983	37
N° 23255. Mexique et Cuba :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de la zone économique exclusive du Mexique dans le secteur adjacent aux eaux cubaines (avec carte). Mexico et Tlatelolco, 26 juillet 1976	49
N° 23256. Multilatéral :	
Convention relative à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale (avec annexe). Conclue à Munich le 5 septembre 1980	57
N° 23257. Chypre et Bulgarie :	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale. Signée à Nicosie le 29 avril 1983	75
N° 23258. Belgique et République démocratique allemande :	
Accord sur la reconnaissance réciproque des permis de conduire nationaux (avec tableau et spécimens). Signé à Berlin le 12 décembre 1984	103
N° 23259. Pays-Bas et Chine :	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Beijing le 30 octobre 1980 ..	113
N° 23260. Pays-Bas et Chine :	
Accord relatif à la coopération économique et technologique. Signé à Beijing le 30 octobre 1980	125

	<i>Page</i>
No. 23261. Netherlands and Kuwait:	
Agreement on economic and technological co-operation. Signed at Kuwait on 29 October 1983	139
No. 23262. Spain and Panama:	
Agreement on technical co-operation for the development in Panama of a programme in the fields of labour and social matters, supplementary to the Spanish-Panamanian Agreement on social co-operation. Signed at Panama City on 3 June 1983	151
No. 23263. Spain and Dominican Republic:	
Agreement for the development in the Dominican Republic of a programme in the fields of labour and social matters and of vocational training, supplementary to the Spanish-Dominican Basic Agreement on social co-operation. Signed at Santo Domingo on 15 December 1983	159
No. 23264. Spain and Honduras:	
Agreement on technical co-operation for the development in Honduras of a programme in the field of labour and social affairs, supplementary to the Spanish-Honduran Agreement on social co-operation. Signed at Tegucigalpa on 31 December 1983	173
No. 23265. United Nations and Niger:	
Service Agreement concerning assistance in the field of statistics and computer science (with appendix). Signed on 22 February 1985	183
No. 23266. Israel and Malawi:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visitors' visa and visa fees. Lilongwe, 27 September and 28 December 1984	205
No. 23267. Brazil and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement, subsidiary to the Technical Co-operation Agreement of 2 April 1975 between Brazil and Canada, relating to technical co-operation in the field of communications and space programmes (with annexes). Brasília, 4 September 1984	211
No. 23268. Brazil and China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of military attaché's sections. Beijing, 7 December 1984	237
No. 23269. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Agreement on co-operation in the field of scientific research (with appendix). Signed at Munich on 28 February 1984	243
No. 23270. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting a Supplementary Arrangement concerning the project establishment of an information centre for planning in the metropolitan region of Recife (FIDEM). Brasília, 19 December 1984	261

	<i>Pages</i>
N° 23261. Pays-Bas et Koweït :	
Accord relatif à la coopération économique et technologique. Signé à Koweït le 29 octobre 1983	139
N° 23262. Espagne et Panama :	
Accord de coopération technique pour la mise en œuvre, au Panama, d'un programme dans le domaine du travail et des questions sociales, complémentaire à l'Accord de coopération sociale hispano-panaméen. Signé à Panama le 3 juin 1983	151
N° 23263. Espagne et République dominicaine :	
Accord pour la mise en œuvre en République dominicaine d'un programme dans les domaines social, du travail et de la formation professionnelle, complémentaire à l'Accord de base de coopération sociale hispano-dominicain. Signé à Saint-Domingue le 15 décembre 1983	159
N° 23264. Espagne et Honduras :	
Accord de coopération technique pour la mise en œuvre au Honduras d'un programme dans les domaines social et du travail, complémentaire à l'Accord de coopération sociale hispano-hondurien. Signé à Tegucigalpa le 31 décembre 1983	173
N° 23265. Organisation des Nations Unies et Niger :	
Accord de services concernant une assistance dans le domaine de la statistique et de l'informatique (avec appendice). Signé le 22 février 1985	183
N° 23266. Israël et Malawi :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas et de frais de visas. Lilongwe, 27 septembre et 28 décembre 1984	205
N° 23267. Brésil et Canada :	
Échange de notes constituant un accord, subsidiaire à l'Accord de coopération technique du 2 avril 1975 entre le Brésil et le Canada, concernant la coopération technique dans le domaine des communications et des programmes spatiaux (avec annexes). Brasília, 4 septembre 1984	211
N° 23268. Brésil et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un poste d'attaché militaire. Beijing, 7 décembre 1984	237
N° 23269. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de coopération dans le domaine de la recherche scientifique (avec appendice). Signé à Munich le 28 février 1984	243
N° 23270. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un Accord complémentaire relatif au projet de création d'un système d'information pour l'aménagement de la région métropolitaine de Recife (FIDEM). Brasília, 19 décembre 1984	261

	<i>Page</i>
No. 23271. Brazil and San Marino:	
Agreement on consular relations. Signed at San Marino on 14 December 1984	269
No. 23272. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on co-operation in the field of cinematography. Signed at Helsinki on 6 June 1984	275
No. 23273. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and Italy:	
Arrangement concerning the terms of participation by the Italian Department for Development Co-operation in the cost of constructing and fitting out the prefabricated warehouse at Pisa provided for by the previous Arrangements of 21 December 1984. Signed at Geneva on 1 March 1985	285
No. 23274. United Nations and Papua New Guinea:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the Asia and Pacific regional seminar of the Special Committee on the Situation with regard to the Implementation of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, to be held at Port Moresby from 4 to 6 March 1985 (with understanding). Port Moresby, 1 March 1985	291
No. 23275. United Nations and Jamaica:	
Agreement regarding arrangements for the eighth session of the United Nations Commission on Human Settlements (with annexes and circular letter). Signed at New York on 5 March 1985	293
No. 23276. United Nations and Turkey:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for an Interregional Symposium on karst water resources, to be held at Ankara and Antalya, Turkey, from 7 to 19 July 1985. New York, 10 January and 4 March 1985	295
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	

	<i>Pages</i>
N° 23271. Brésil et Saint-Marin :	
Accord relatif à l'établissement de relations consulaires. Signé à Saint-Marin le 14 décembre 1984	269
N° 23272. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération dans le domaine cinématographique. Signé à Helsinki le 6 juin 1984	275
N° 23273. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des secours en cas de catastrophe) et Italie :	
Arrangement relatif aux modalités de la participation financière du Département italien pour la coopération au développement au coût de construction et aménagement intérieur de l'entrepôt préfabriqué à Pise prévu par les Arrangements précédents du 21 décembre 1984. Signé à Genève le 1 ^{er} mars 1985	285
N° 23274. Organisation des Nations Unies et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation d'un séminaire régional Asie et Pacifique du Comité spécial chargé d'étudier la situation en ce qui concerne l'application de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, devant avoir lieu à Port Moresby du 4 au 6 mars 1985 (avec procès-verbal d'interprétation). Port Moresby, 1 ^{er} mars 1985	291
N° 23275. Organisation des Nations Unies et Jamaïque :	
Accord relatif à l'organisation de la huitième session de la Commission des Nations Unies pour les établissements humains (avec annexes et lettre circulaire). Signé à New York le 5 mars 1985	293
N° 23276. Organisation des Nations Unies et Turquie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation d'un symposium interrégional sur les ressources en eaux karstiques, devant avoir lieu à Ankara et à Antalya (Turquie) du 7 au 19 juillet 1985. New York, 10 janvier et 4 mars 1985	295
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	

	<i>Page</i>
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Accession by Seychelles	298
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to the objection made by Argentina concerning the application by the United Kingdom of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies	300
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to the objection made by Argentina concerning the application by the United Kingdom of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies	301
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:	
Accession by Sweden to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954	302
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Bangladesh	303
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to the objection made by Argentina concerning the application by the United Kingdom of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies	303
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:	
Accession by Australia	304
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Romania of Regulations Nos. 54, 58 and 61 annexed to the above-mentioned Agreement	305
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement	305
Entry into force of amendments to Regulation No. 27 annexed to the above-mentioned Agreement	305

	<i>Pages</i>
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion des Seychelles	298
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine concernant l'application par le Royaume-Uni de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances	300
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine concernant l'application par le Royaume-Uni de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances	301
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954 :	
Adhésion de la Suède à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954	302
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion du Bangladesh	303
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine concernant l'application par le Royaume-Uni de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances	303
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :	
Adhésion de l'Australie	304
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Roumanie des Règlements n°s 54, 58 et 61 annexés à l'Accord susmentionné	318
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné	318
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 27 annexé à l'Accord susmentionné	318

	<i>Page</i>
Application by Yugoslavia of Regulation No. 50 annexed to the above-mentioned Agreement	317
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Turkey	331
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Modification by the United States of America of the authorities designated under article 3 (1)	332
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Guatemala	333
No. 14045. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China instituting a mixed Netherlands-Chinese Commission concerning economy and trade. Peking, 7 May 1974:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	335
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to the objection made by Argentina concerning the application by the United Kingdom of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies	336
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4(3)	337
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to the objection made by Argentina concerning the application by the United Kingdom of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies	338
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Bangladesh	339

	<i>Pages</i>
Application par la Yougoslavie du Règlement n° 50 annexé à l'Accord susmentionné	330
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Turquie	331
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Modification par les États-Unis d'Amérique des autorités désignées en vertu du paragraphe 1 de l'article 3	332
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification du Guatemala	333
N° 14045. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la création d'une Commission mixte sino-néerlandaise pour les questions économiques et commerciales. Pékin, 7 mai 1974 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	335
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine concernant l'application par le Royaume-Uni de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances	336
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	337
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine concernant l'application par le Royaume-Uni de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances	338
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion du Bangladesh	339

	<i>Page</i>
No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	340
No. 15147. Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean Stations. Concluded at Geneva on 15 November 1974:	
Denunciation by Finland	342
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to the objection made by Argentina concerning the application by the United Kingdom of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies	343
Accession by Switzerland	343
Objection by Israel to the declaration made by Jordan upon accession	344
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Sweden	345
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Seychelles, Rwanda and Kuwait	346
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification, with respect to the application of the Agreement to Berlin (West)	347
Withdrawal by Saint Vincent and the Grenadines	348

	<i>Pages</i>
N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	340
N° 15147. Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique nord. Conclu à Genève le 15 novembre 1974 :	
Dénonciation de la Finlande	342
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine concernant l'application par le Royaume-Uni de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances	343
Adhésion de la Suisse	343
Objection d'Israël à la déclaration formulée par la Jordanie lors de l'adhésion . . .	344
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de la Suède	345
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions des Seychelles, du Rwanda et du Koweït	346
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification touchant l'application de l'Accord à Berlin-Ouest	347
Retrait par Saint-Vincent-et-Grenadines	348

	<i>Page</i>
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Senegal	349
Objection by Mexico to the reservation made upon ratification by Jamaica in respect of article 9 (2)	349
Objection by Mexico to the reservations made upon accession by Bangladesh in respect of articles 2, 13 (a) and 16 (1) (c) and (f)	350
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Ratification by Switzerland	352
No. 22028. Charter of the Asian and Pacific Development Centre. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 1 April 1982:	
Definitive signature by Brunei Darussalam	352
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Cuba	353
No. 22672. International Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:	
Accession by Spain	353
No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:	
Ratifications by South Africa, the Republic of Korea and Guatemala, accession by Canada and approval by the German Democratic Republic	354
<i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accessions by Panama and by Brunei Darussalam	356
Accession by Brunei Darussalam in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Constitution concluded at Tokyo on 14 November 1969 ...	356
Accession by Brunei Darussalam in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution concluded at Lausanne on 5 July 1974	356
Ratification by Nicaragua and accession by Brunei Darussalam in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979	358

	<i>Pages</i>
N° 23078. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification du Sénégal	349
Objection du Mexique à la réserve formulée lors de la ratification par la Jamaïque à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9	349
Objection du Mexique aux réserves formulées lors de l'adhésion par le Bangladesh à l'égard de l'article 2, de l'alinéa <i>a</i> de l'article 13 et des alinéas <i>c</i> et <i>f</i> du paragraphe 1 de l'article 16	350
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Ratification de la Suisse	352
N° 22028. Statuts du Centre de développement pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 1^{er} avril 1982 :	
Signature définitive du Brunéi Darussalam	352
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion de Cuba	353
N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1^{er} octobre 1982 :	
Adhésion de l'Espagne	353
N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :	
Ratifications de l'Afrique du Sud, de la République de Corée et du Guatemala, adhésion du Canada et approbation de la République démocratique allemande	354
<i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésions du Panama et du Brunéi Darussalam	357
Adhésion du Brunéi Darussalam à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée conclu à Tokyo le 14 novembre 1969	357
Adhésion du Brunéi Darussalam à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée conclu à Lausanne le 5 juillet 1974	357
Ratification du Nicaragua et adhésion du Brunéi Darussalam à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979	359

	<i>Page</i>
No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratification by Nicaragua and accession by Brunei Darussalam	360
No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratification by Nicaragua and accession by Brunei Darussalam	362
No. 19987. Postal Money Orders and Postal Travellers' Cbeques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratifications by Nicaragua	364
No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Accession by Nicaragua	366
No. 19992. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratification by Nicaragua	366
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Sierra Leone	368
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3219. Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs. Signed at Geneva, July 13th, 1931:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to the objection made by Argentina concerning the application by the United Kingdom of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies	372

	<i>Pages</i>
N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratification du Nicaragua et adhésion du Brunéi Darussalam	361
N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratification du Nicaragua et adhésion du Brunéi Darussalam	363
N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratifications du Nicaragua	365
N° 19991. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Adhésion du Nicaragua	367
N° 19992. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratification du Nicaragua	367
 <i>Organisation internationale du travail</i>	
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratification de la Sierra Leone	369
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3219. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. Signée à Genève, le 13 juillet 1931 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine concernant l'application par le Royaume-Uni de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances	372

	<i>Page</i>
No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936:	
Accession by Afghanistan	373

Pages

N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :	
Adhésion de l'Afghanistan	373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 January 1985 to 11 March 1985

Nos. 23253 to 23276



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 janvier 1985 au 11 mars 1985

N^{os} 23253 à 23276

No. 23253

**FINLAND
and
NEW ZEALAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Helsinki on 12 March 1982

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 January 1985.

**FINLANDE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Helsinki le 12 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Finlande le 31 janvier 1985.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Government of Finland and the Government of New Zealand,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of
the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- (a) In the case of New Zealand: the income tax and the excess retention tax (hereinafter referred to as "New Zealand tax");
- (b) In the case of Finland:
 - (i) The state income tax;
 - (ii) The communal tax;
 - (iii) The church tax;
 - (iv) The sailors' tax; and
 - (v) The tax withheld at source from non-residents' income (hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) The term "New Zealand", when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) but does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau; it also includes areas adjacent to the territorial sea of the metropolitan territory of New Zealand

¹ Came into force on 22 September 1984, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 23 August 1984) by which the Contracting States informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28.

(including the outlying islands) which by New Zealand legislation and in accordance with international law have been, or may hereafter be, designated as areas over which New Zealand has sovereign rights for the purposes of exploring them or of exploring, exploiting, conserving and managing the natural resources of the sea, or of the sea-bed and subsoil;

(ii) The term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and its subsoil may be exercised;

(b) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purpose;

(d) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term "national" means any individual possessing citizenship of a Contracting State and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
- (ii) In the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. In determining for the purposes of articles 10, 11 or 12, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of New Zealand, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in New Zealand shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

3. In the Convention, the terms "New Zealand tax" and "Finnish tax" do not include any charge imposed as a penalty under the law of either Contracting State relating to the taxes to which the Convention applies by virtue of article 2.

4. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other

criterion of a similar nature. An undivided estate of a deceased person shall, for the purposes of taxation in Finland, be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the preceding sentence or the provisions of paragraph 2. However, the term "resident of a Contracting State" does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting State shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) It carries on supervisory activities in that other State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State; or
- (b) Substantial equipment or machinery is for more than twelve months in that other State being used by, for or under contract with the enterprise.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM REAL PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. (a) The term “real property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “real property” shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights

to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of real property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right of enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

6. The provisions of paragraph 4 shall also apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only [in] the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, this term does not include income dealt with in article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in paragraph 2 of article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of article 6 may be taxed in the Contracting State in which the real property held by the company is situated.

3. Income or gains from the alienation of personal property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of personal property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or personal property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, or in the taxable period concerned, as the [case] may be, and

- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company (other than a partnership) which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or outfunds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business trainee, including a technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 22. FINNISH UNDIVIDED ESTATES

1. Where under the provisions of this Convention a resident of New Zealand is exempt or entitled to relief from Finnish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of any deceased person insofar as one or more of the beneficiaries is a resident of New Zealand.

2. Finnish tax on the undivided estate of a deceased person shall insofar as the income accrues to a beneficiary who is a resident of New Zealand be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income, in accordance with article 23.

3. The provisions of this article shall not be construed as limiting the operation of paragraph 2 of article 3.

Article 23. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of New Zealand, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Finnish tax paid under the law of Finland and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Finland (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

(b) For the purposes of this article, profits, income or gains of a resident of New Zealand which are taxed in Finland in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in Finland.

(c) Where a partnership is subjected to Finnish tax on income which under the Convention or under the law of New Zealand has its source in Finland, any member of that partnership who is subjected to New Zealand tax on his share of the profits of the partnership shall be allowed, as a credit against New Zealand tax, an amount equal to the same proportion of the Finnish tax paid by the partnership as his share of the profits of the partnership bears to the total profits of the partnership.

2. In the case of Finland, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in New Zealand, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in New Zealand. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in New Zealand.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of New Zealand to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

(c) Notwithstanding any other provision of the Convention, an individual who is a resident of New Zealand and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in article 2 also is regarded as a resident of Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any New Zealand tax paid on the income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

(d) Where in accordance with any provisions of the Convention income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the inter-

pretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person, referred to in article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention as well as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by article I. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 27. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations either Contracting State is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under article 29 shall also terminate, in the

manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

3. Paragraph 2 of article 2 shall apply to any taxes imposed by any territory to which the Convention is extended under this article.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

- (a) In New Zealand: to income assessable for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (b) In Finland:
 - (i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - (ii) In respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination on or before 30 June in any year after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to apply:

- (a) In New Zealand: to income assessable for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) In Finland:
 - (i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
 - (ii) In respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Helsinki this twelfth day of March 1982 in the English language.

For the Government
of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government
of New Zealand:

FRANCIS O. WILSON

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

At the signing today of the Convention between the Government of Finland and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of that Convention.

It is agreed that:

1. With reference to article 2: for the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of article 2, the New Zealand income tax does not include the bonus issue tax.

2. With reference to articles 3, 4, 8, 13 and 15: the term “place of effective management” means, in the case of a person other than an individual, the place of that person’s practical day to day management, irrespective of where the overriding control is exercised.

3. With reference to article 6: the term “enjoyment” means the enjoyment resulting from a right to use or occupy the real property held by the company.

4. With reference to article 7: because New Zealand has a special basis for taxing insurance companies and because the provisions of article 7 are not consistent with that basis, nothing in article 7 shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to the calculation of income and the computation of profits from insurance, provided that if the relevant laws in force in either State at the date of signature of that Convention are varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

5. With reference to article 10: the term “tax on the company’s undistributed profits” shall not include the New Zealand bonus issue tax.

6. With reference to articles 10, 11 and 12: if in any future double taxation convention with any other State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development,

(a) Finland should limit its taxation at source of dividends, or

(b) New Zealand should limit its taxation at source of dividends, interest or royalties to a rate lower than the one provided for in any of such articles,

the two Governments will undertake to review the appropriate provisions with a view to providing the same treatment.

7. If, at any time after the date of signature of this protocol, New Zealand shall include an article on non-discrimination in any of its double taxation conventions, the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Government of Finland and shall enter into negotiations with the Government of Finland with a view to including such an article in the Convention signed today.

This protocol shall remain in force as long as the Convention, signed today, remains in force.

DONE in duplicate at Helsinki this twelfth day of March 1982 in the English language.

For the Government
of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government
of New Zealand:

FRANCIS O. WILSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET
LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement néo-zélandais,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de
l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :
 - a) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excédentaires (ci-après dénommés « impôt néo-zélandais »);
 - b) En ce qui concerne la Finlande :
 - i) L'impôt d'Etat sur le revenu;
 - ii) L'impôt communal;
 - iii) L'impôt ecclésiastique;
 - iv) L'impôt sur les gens de mer;
 - v) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (ci-après dénommés « impôt finlandais »).

2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants pourrait, après la date de signature de la Convention, ajouter ou substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

- a) i) Le terme « Nouvelle-Zélande », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y

¹ Entrée en vigueur le 22 septembre 1984, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuée le 23 août 1984) par lesquelles les Etats contractants se sont informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 28.

compris les îles éloignées) mais ne comprend pas les îles Cook, Nioué ou Toké-laou; il s'entend également des régions adjacentes à la mer territoriale du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles éloignées) qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, ont été ou peuvent par la suite être désignées comme des régions sur lesquelles la Nouvelle-Zélande a des droits souverains aux fins de leur exploration, ou d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles de la mer ou du fond et du sous-sol de la mer;

ii) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande où, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, la Finlande peut exercer les droits relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du fonds des mers et de son sous-sol;

b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

c) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

d) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour déterminer, aux fins des articles 10, 11 ou 12, si un résident de la Nouvelle-Zélande est le bénéficiaire effectif de dividendes, d'intérêts ou de redevances, les dividendes, intérêts ou redevances à l'égard desquels un fiduciaire est assujéti à l'impôt en Nouvelle-Zélande sont considérés comme étant au bénéfice effectif de ce fiduciaire.

3. Au sens de la présente Convention, les expressions « impôt néo-zélandais » et « impôt finlandais » ne comprennent pas les montants qui représentent des pénalités appliquées en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2.

4. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Une succession indivise d'une personne décédée est, aux fins de son imposition en Finlande, réputée être un résident de l'Etat contractant dont la personne décédée était un résident à la date de son décès conformément aux termes précédents ou aux dispositions du paragraphe 2. Toutefois, l'expression « résident d'un Etat contractant » ne comprend pas toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant uniquement au titre des revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aus sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissements stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;

- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que lorsqu'il a une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une entreprise d'un Etat contractant est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si :

- a) Elle exerce des activités de surveillance dans cet autre Etat pendant une durée de plus de 12 mois dans le cadre d'un chantier de construction, d'installation ou de montage qui est établi dans l'autre Etat; ou
- b) Des équipements ou du matériel importants sont utilisés pendant une durée supérieure à 12 mois dans l'autre Etat contractant par l'entreprise ou dans le cadre d'un contrat conclu avec elle.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toute activité que cette personne exerce pour elle si ladite personne dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire

général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne le droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

6. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent également aux revenus provenant d'un droit de jouissance dont il est fait mention dans ledit paragraphe d'une entreprise et aux revenus provenant de ce droit de jouissance servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans les conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et selon la législation dudit Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces circonstances, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit

les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, ce terme ne comprend pas les revenus visés à l'article 10. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces circonstances, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un organisme public, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Au sens du présent article, l'expression « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique

— y compris un film cinématographique et un film ou enregistrement pour émissions radiodiffusées ou télévisées — d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets; ou en contrepartie de l'exploitation ou de la cession du droit d'exploitation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans un Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base en question. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un organisme public, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont visées, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres droits dans une société visés au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers détenus par la société sont situés.

3. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les revenus ou les gains de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. EMPLOIS SALARIÉS

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est ainsi exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, ou de la période d'imposition en question, selon le cas, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout organe similaire d'une société (autre qu'une société de per-

sonnes) qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations versées au titre de la législation relative à la sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou un organisme public ou une collectivité locale à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cet organisme ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou un organisme public ou une collectivité locale, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cet organisme ou collectivités ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident si elle possède la nationalité de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou un organisme public ou une collectivité locale.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire dans le domaine commercial ou industriel, technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant, et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation perçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'ils ne proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, auquel cas ils sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 22. SUCCESSIONS INDIVISES FINLANDAISES

1. Lorsque, conformément aux dispositions de la présente Convention, un résident de la Nouvelle-Zélande est exonéré d'impôt ou bénéficie d'un allègement de l'impôt finlandais, une exonération ou un allègement similaire est appliqué à la succession indivise de toute personne décédée dans la mesure où un ou plusieurs des bénéficiaires sont des résidents de la Nouvelle-Zélande.

2. L'impôt finlandais sur la succession indivise d'une personne décédée est admis en déduction, dans la mesure où les revenus doivent être versés à un bénéficiaire qui est un résident de la Nouvelle-Zélande, de l'impôt néo-zélandais dû au titre de ces revenus, conformément à l'article 23.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme limitant l'application du paragraphe 2 de l'article 3.

Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise qui peuvent être de temps à autre applicables et qui ont trait à l'imputation sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt acquitté dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (et cela sans préjudice du principe général ici en cause), l'impôt finlandais acquitté en vertu de la législation finlandaise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus qu'un résident de la Nouvelle-Zélande perçoit de sources situées en Finlande (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt acquitté au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende), est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais dû en raison de ces revenus.

b) Aux fins des dispositions du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de la Nouvelle-Zélande qui sont imposables en Finlande conformément à la Convention sont réputés provenir de sources situées en Finlande.

c) Lorsqu'une société de personnes est assujettie à l'impôt finlandais au titre des revenus qui, en vertu de la présente Convention ou de la législation néo-zélandaise, ont leur source en Finlande, tout membre de cette société de personnes qui est assujetti à l'impôt néo-zélandais sur sa part des bénéfices de cette

société de personnes est autorisé à déduire de l'impôt néo-zélandais un montant égal à la même proportion de l'impôt finlandais acquitté par la société de personnes au titre de sa part des bénéfices de la société de personnes dans le bénéfice total de cette société.

2. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables en Nouvelle-Zélande, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, admet en déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Nouvelle-Zélande. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, qui est imputable aux revenus qui sont imposables en Nouvelle-Zélande.

b) Les dividendes distribués par une société qui est un résident de la Nouvelle-Zélande à une société qui est un résident de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés d'impôt en vertu de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés avaient été des résidents de la Finlande.

c) Nonobstant toute autre disposition de la Convention, une personne physique, résident de la Nouvelle-Zélande, qui est, en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'alinéa 2, également considérée comme un résident de la Finlande est imposable en Finlande. Toutefois, la Finlande admet en déduction tout impôt sur le revenu néo-zélandais acquitté sur l'impôt finlandais conformément aux dispositions de l'alinéa *a*. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux ressortissants de la Finlande.

d) Lorsque, conformément à toute disposition de la Convention, les revenus perçus par un résident de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus ainsi exemptés.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est applicable quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En parti-

culier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée, selon l'article 9, soient attribués d'une manière identique. Elles peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'appliquer les dispositions de la Convention.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que pour prévenir l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit de règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue soit intégralement soit avec les modifications voulues à tout territoire dont l'un des Etats contractants assure les relations internationales et qui perçoit des impôts de caractère sensiblement analogue à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes par la voie diplomatique ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en conviennent autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'entre eux en vertu de l'article 29, elle cessera également de s'appliquer dans les conditions prévues dans cet article à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

3. Le paragraphe 2 de l'article 2 s'applique à tous les impôts perçus par tout territoire auquel la Convention aura été étendue en vertu du présent article.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention auront été accomplies.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle la dernière des notifications visées au paragraphe 1 aura été reçue et ces dispositions seront applicables :

- a) En Nouvelle-Zélande : aux revenus imposables afférents à toute année de revenu commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou postérieurement à cette date;
- b) En Finlande :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou postérieurement à cette date;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts pouvant être perçus au titre de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou postérieurement à cette date.

Article 29. ABROGATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, moyennant notification d'abrogation effectuée avant le 30 juin de toute année suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entrera en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) En Nouvelle-Zélande : aux revenus imposables afférents à toute année de revenu commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation ou postérieurement à cette date;
- b) En Finlande :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus acquis au 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation;
 - ii) Pour les autres impôts sur le revenu, aux impôts pouvant être perçus au titre de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires, à Helsinki, le 12 mars 1982, en anglais.

Pour le Gouvernement
finlandais :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :

FRANCIS O. WILSON

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature à la date de ce jour de la Convention entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement néo-zélandais tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions additionnelles suivantes font partie intégrante de la Convention.

Il est convenu :

1. En ce qui concerne l'article 2 : aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, l'impôt sur le revenu de la Nouvelle-Zélande ne comprend pas l'impôt sur les émissions d'actions gratuites.

2. En ce qui concerne les articles 3, 4, 8, 13 et 15 : l'expression « siège de direction effective » s'entend, dans le cas d'une personne autre qu'une personne physique, du siège de direction pratique quotidienne de cette personne, quel que soit le lieu où le contrôle majoritaire est exercé.

3. En ce qui concerne l'article 6 : le terme « jouissance » désigne la jouissance d'un droit d'utiliser ou d'occuper le bien immobilier détenu par la société.

4. En ce qui concerne l'article 7 : comme la Nouvelle-Zélande applique des conditions spéciales pour imposer les compagnies d'assurance et que les dispositions de l'article 7 ne sont pas conformes à ces conditions, aucune disposition de l'article 7 ne porte atteinte à l'application de toute loi de l'un des Etats contractants concernant le calcul des revenus et des bénéfices réalisés par les assurances, sous réserve que si les législations pertinentes en vigueur dans l'un des Etats à la date de la signature de la Convention sont modifiées (autre que pour des aspects mineurs qui n'en altèrent pas le caractère général) les Etats contractants se consulteront en vue de convenir de tout amendement qu'ils pourraient juger souhaitable d'apporter à ce paragraphe.

5. En ce qui concerne l'article 10 : l'expression « impôt sur les bénéficiaires non distribués d'une société » ne comprend pas l'impôt sur les émissions d'actions gratuites en Nouvelle-Zélande.

6. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 : si, dans toute convention de double imposition qui pourrait être conclue dans l'avenir avec tout autre Etat membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques,

- a) La Finlande devait limiter son imposition à la source des dividendes, ou
- b) La Nouvelle-Zélande devait limiter son imposition à la source des dividendes, des intérêts ou des redevances à un taux inférieur à celui prévu dans l'un quelconque de ces articles,

les deux gouvernements procèderaient à des modifications des dispositions appropriées en vue d'accorder le même traitement.

7. Si, à tout moment après la date de la signature du présent protocole, la Nouvelle-Zélande devait faire figurer un article relatif à la non-discrimination dans l'une de ses conventions de double imposition, le Gouvernement néo-zélandais informerait sans retard excessif le Gouvernement finlandais et entamerait des

négociations avec celui-ci en vue de faire figurer un tel article dans la Convention signée à la date de ce jour.

Le présent protocole restera en vigueur tant que la Convention, signée à la date de ce jour, restera applicable.

FAIT en deux exemplaires, à Helsinki, le 12 mars 1982, en anglais.

Pour le Gouvernement
finlandais :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :

FRANCIS O. WILSON

No. 23254

—

**FINLAND
and
ALBANIA**

**Agreement on the international road transport of goods
(with protocol). Signed at Tirana on 26 May 1983**

Authentic texts: English and Albanian.

Registered by Finland on 31 January 1985.

—————

**FINLANDE
et
ALBANIE**

**Accord relatif au transport routier international de mar-
chandises (avec protocole). Signé à Tirana le 26 mai
1983**

Textes authentiques : anglais et albanais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1985.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA ON THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF GOODS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, with the aim of regulating the transport of goods by road vehicles between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party is entitled to perform by means of road vehicles transport of goods to the territory of the other Contracting Party and vice versa to its own territory.

Article 2. The transport of goods from the territory of one Contracting Party to the territory of the other one and vice versa, is subject to permits except in the cases specified in article 3 of this Agreement.

Article 3. No permit is required for:

- (a) Carriage of objects and goods destined for fairs and exhibitions;
- (b) Carriage of materials destined for cultural activities;
- (c) Carriage of materials destined for sport events;
- (d) Carriage of perishable goods in refrigerated vehicles;
- (e) Carriage of corpses in conformity with international sanitary regulations;
- (f) Carriage of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

Article 4. A transport permit gives the right to effect one outward and one return journey in the territory of the other Contracting Party.

The permit may only be used by the carrier in whose name it is issued.

The competent authorities of the Contracting Parties jointly agree on the model of the permit.

Article 5. The permit shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered on behalf of the competent authority of the other Contracting Party.

The number of the permits shall be determined jointly on the basis of reciprocity by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6. A carrier may not undertake the carriage of goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

A carrier may not perform transport operations from the territory of the other Contracting Party to a third country or vice versa.

Article 7. Transport permits and other necessary documents must be carried on all journeys in the territory of the other Contracting Party and shown on demand to the inspection organs.

¹ Came into force on 23 November 1984, i.e., 30 days after the exchange of diplomatic notes (effected on 23 October 1984) by which the Contracting Parties informed each other of its approval in conformity with their respective legislation, in accordance with article 17.

Crews of vehicles performing transports under this Agreement shall carry the following documents:

- (a) Legally valid authorization to use the vehicle;
- (b) Proper travel documents including visa.

Applications for crews' visas of long duration will be given sympathetic consideration by the competent authorities of both Contracting Parties.

Visas shall be issued without undue delay.

Article 8. Carriers and their personnel when performing transports in the territory of the other Contracting Party shall comply with the laws and regulations regarding road transport and road traffic in force in that territory.

The competent authorities of both Contracting Parties shall render assistance to vehicles and personnel that suffer damage or injury in the territory of the respective Contracting Party.

Article 9. Vehicles of carriers established in the territory of one of the Contracting Parties, when engaged in international transport under the provisions of this Agreement, shall be exempted from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from road taxes, special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

In the field of customs, the regulations of the Contracting Party on whose territory the transport is effected, shall be applied.

Article 10. The fuel contained in the supply tanks provided for the vehicle by the manufacturer shall be exempt from all taxes, duties and charges.

Spare parts imported for the repair of a vehicle effecting a transport operation in conformity with this Agreement shall, according to the local customs regulation be admitted temporarily to the territory of the other Contracting Party without payment of customs duties and other import duties or charges.

Replaced parts shall be re-exported by the carrier or destroyed with his permission under the control of the competent customs authorities of the other Contracting Party.

Article 11. Vehicles registered in one Contracting Party and performing a transport operation in the territory of the other Contracting Party shall be insured against third party liabilities that may arise in that territory.

Article 12. Transporters authorized in the territory of one of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations regarding vehicle weights and dimension in force in that territory. In case the vehicle exceeds the weight and/or dimension limits, the carrier must obtain a special permit from the competent authority of the Contracting Party on whose territory the transport is intended to take place.

Article 13. Payments for transport operations under this Agreement shall be effected on the basis of the exchange regulations in force in each Contracting Party.

Article 14. Questions which are not covered by the provisions of this Agreement will be subject to the national legislation of each of the Contracting Parties.

Article 15. This Agreement is completed with a protocol which is an integral part of the Agreement and regulates the modalities of its implementation.

Article 16. The questions that might arise from the implementation of this Agreement shall be mutually solved between competent authorities of Contracting Parties, who shall meet for this purpose alternately in Helsinki and Tirana upon mutual agreement.

Article 17. This Agreement is subject to the approval by the Contracting Parties in conformity with their respective legislation. It shall come into force 30 days after exchange of diplomatic notes giving notice of its approval.

This Agreement is valid for one year and will be automatically renewed for one year at a time unless a Contracting Party notifies at least three months prior to the end of that period its intention to terminate the Agreement.

DONE in Tirana, on 26th of May 1983 in two original copies each in English and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

JAN GROOP

For the Government
of the People's Socialist Republic
of Albania:

K. KRISTO

PROTOCOL REFERRED TO IN ARTICLE 15 OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC
OF ALBANIA ON THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF
GOODS

The Contracting Parties have agreed as follows:

The competent authority referred to in article 15 is for Finland the Ministry of Communication (Road Traffic Department) address: Eteläesplanadi 16, 00130 Helsinki 13, telex 125472 limin sf and for Albania the Ministry of Communication, Tirana.

With regard to article 12:

— For Finland: the National Board of Public Roads and Waterways, address: Opastinsilta 11-12, 00520 Helsinki 52, telex 124535¹ tvh sf.

— For Albania: the Ministry of Communication, Tirana.

The quota of transport permits will be 200 pieces for each Contracting Party until the end of 1984.

The competent authorities will agree in each year on the size of quota for the following year.

No charge will be made by either competent authority for permits supplied to the other competent authority.

The permits will be numbered serially and will carry the stamp of the issuing competent authority.

On the Finnish side, Finnish enterprises and on the Albanian side the "Transshqip", Tirana, will conclude the contracts for the practical implementation of the Agreement.

DONE in Tirana, on 26th of May 1983 in two original copies each in English and Albanian languages, both texts equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

JAN GROOP

For the Government
of the People's Socialist Republic
of Albania:

K. KRISTO

¹ Should read "124589" — Devrait se lire « 124589 ».

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE FINLANDES DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE MBI TRANSPORTIN RRUGOR NDERKOMBETAR TE MALLRAVE

Qeveria e Republikes se Finlandes dhe Qeveria e Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise, me qellim qe te rregullojne transportin e mallrave me automjetet rrugore midis dy vendeve, u muarren vesh persa me poshte:

Neni 1. Secila pale ka te drejte te kryeje transportin e mallrave me automjetet rrugore per ne territorin e pales tjetere, si dhe anasjelltas per ne territorin e saj.

Neni 2. Transportimi i mallrave nga territori i njeres pale ne territorin e pales tjetere dhe anasjelltas, i nenshtrohet lejeve me perjashtim te rasteve te parashikuara ne nenin 3 te kesaj marreveshjeje.

Neni 3. Leja nuk do te kerkohet per:

- a) Transportimin e objekteve dhe mallrave te destinuar per panair dhe ekspozita.
- b) Transportimin e materialeve te destinuar per aktivitete kulturore.
- c) Transportimin e materialeve te destinuar per gara sportive.
- d) Transportimin e mallrave qe prishen shpejt me mjete frigoriferike.
- e) Transportimin e kufomave ne perputhje me rregullat nderkombetare sanitare.
- f) Transportimin e mallrave te papercaktuara me siper, per te cilat bien dakort organet kompetente.

Neni 4. Nje leje transporti jep te drejten per te kryer nje udhetim vajtje e kthim ne territorin e pales tjetere.

Leja mund te perdoret vetem nga transportuesi ne emrin e te cilit eshte leshuar.

Organet kompetente te paleve do te bien dakord per modularin e lejes.

Neni 5. Leja do te nxirret nga organi kompetent i pales ne territorin e se ciles eshte rregjistruar mjete ne emer te organit kompetent te pales tjetere.

Numri i lejeve do te vendoset bashkerisht ne baze te reciprocitetit nga organet kompetente te paleve.

Neni 6. Nje transportues nuk mund te kryeje transportimin e mallrave midis dy pikave ne territorin e pales tjetere.

Nje transportues nuk mund te kryeje veprime transporti nga territori i pales tjetere ne nje vend te trete, dhe anasjelltas.

Neni 7. Lejet dhe dokumentet e tjera te nevojshme duhet te merren (mbahen) gjate gjithë udhetimit ne territorin e pales tjetere dhe te paraqiten me kerkese te organeve te inspektimit.

Personeli i automjeteve que kryen transportime te parashikuara nga kjo marreveshje, duhet te kete keto dokumente:

- a) Lejen e perdorimit te automjetit.
- b) Dokumentin e rregullt per udhetim dhe vizen.

Organet kompetente te paleve do te marrin ne konsiderate dhenien e vizave per personelin e automjetit per nje periudhe te gjate.

Vizat do te leshohen pa vonese.

Neni 8. Transportuesit dhe drejtuesit e automjeteve qe kryejne transport ne territorin e pales tjeter do te zbatojne ligjet dhe rregullat ne fuqi lidhur me transportin rrugor dhe trafikun rrugor ne kete territor.

Organet kompetente te te dyja paleve do t'i japin ndihme automjeteve dhe personelit qe pesojne demtime ne territorin e pales perkatese.

Neni 9. Automjetet e vendosura ne territorin e njeres nga palet kur angazhohen ne transportin nderkombetar ne kuadrin e kesaj marreveshjeje do te lirohen nga taksat dhe shpenzimet per qarkullimin e posedimin e automjetit si dhe nga taksat rrugore, taksat speciale ose shpenzimet per voprimet e transportit ne territorin e pales tjeter.

Ne fushen e doganes zbatohen dispozitat e pales, ne territorin e se ciles kryhet transportimi.

Neni 10. Karburanti qe ndodhet ne depozite parashikuar nga prodhuesi do te perjashtohet nga te gjitha taksat, detyrimet dhe shpenzimet e tjera.

Pjeset e kembimit te importuara per riparimin e nje mjete qe kryen nje veprim transporti ne perputhje me kete marreveshje, ne baze te rregullave doganore te vendit do te pranohen perkohesisht ne territorin e pales tjeter pa paguar detyrime doganore ose detyrime te tjera importi ose shpenzime.

Pjeset e zevendesuara do te rieksporthen nga transportuesi ose do te shkaterohen me lejen e tij nen kontrollin e autoriteteve kompetente doganore te pales tjeter kontraktuese.

Neni 11. Automjetet e regjistruara ne njerin nga palet qe kryejne veprime transporti ne territorin e pales tjeter do te sigurohen nga demet que mund t'i shkaktojne te treteve ne ate territor.

Neni 12. Transportuesit e autorizuar ne territorin e njeres nga palet do te zbatojne ligjet dhe rregullat ne territorin e pales tjeter lidhur me peshen dhe dimensionet e automjeteve qe jane ne fuqi ne ate territor.

Ne rast se pesha dhe/ose dimensionet e automjetit te perdorur per transport kalon peshen maksimale dhe/ose dimensionet e lejuara, transportuesi duhet te marre aje autorizim te posaçem nga organi kompetent i pales ne territorin e se ciles eshte kryer transporti.

Neni 13. Pagesat per voprimet e transportit ne baze te kesaj marreveshjeje do te kryhen ne baze te dispozitave valutore ne fuqi ne secilen pale.

Neni 14. Ceshtjet qe nuk parashikohen ne kete marreveshje do te zgjidhen ne baze te legjislacionit te brendshem ne fuqi, te seciles pale.

Neni 15. Kjo marreveshje plotesohet me nje protokoll i cili eshte pjese perberese e marreveshjes dhe rregullon menyren e zbatimit te saj.

Neni 16. Problemet qe mund te lindin nga zbatimi i kesaj marreveshjeje do te zgjidhen bashkerisht nga organet kompetente te paleve te cilat do te bien dakort per t'u takuar per kete qellim alternativisht ne Helsinki dhe Tirane.

Neni 17. Kjo marreveshje i nenshtrohet miratimit nga te dyja palet ne perputhje me legjislacionin e tyre perkates. Ajo do te hyje ne fuqi 30 dite pas shkembimit te notave diplomatike mbi miratimin e saj.

Marreveshja eshte e vlefshme per 1 vit dhe do te agjitet ne menyre te heshtur nga viti ne vit neqoftese nanjera nga palet nuk do te denoncoje te pakten tre muaj para mbarimit te afatit te saj.

BERE ne Tirane, me 26 Maj 1983 ne dy ekzemplare origjinale, secili ne gjuhet anglisht dhe shqip, duke patur te dy tekstet fuqi te barabarte.

Ne emer te Qeverise
se Republikes se Finlandes:

[Signed — Signé]¹

Ne emer te Qeverise
se Republikes Popullore Socialiste
te Shqiperise:

[Signed — Signé]²

PROTOKOLL HARTUAR NE BAZE TE NENIT 15 TE MARREVESHJES
MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE FINLANDES DHE QEVERISE
SE REPUBLIKES POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE PER
TRANSPORTIN RRUGOR NDERKOMBETAR TE MALLRAVE

Te dyja palet u muarren vesh per sa vijon:

Per palen finlandeze organ kompetent eshte Ministria e Komunikacioneve (sektori trafikut rrugor), adresa: Eteläesplanadi 16, 00130 Helsinki 13, telex 125472 limin sf dhe per palen shqiptare Ministria e Komunikacioneve, Tirane.

Persa i perket Nenit 12 per palen finlandeze, Keshilli Kombetar i rrugeve publike dhe ujore, adresa: Opastinsilta 11-12, 00520 Helsinki 52 telex 124589 tvh sf.

Per palen shqiptare, Ministria e Komunikacioneve Tirane.

Kontigjenti i lejeve te transportit do te jete 200 cope per çdo pale deri ne fund te vitit 1984.

Organet kompetente do te bien dakord çdo vit per kontigjentin e lejeve per vitin pasardhes.

Per lejet nuk do te paguhet asnje shpenzim aga organet kompetente per dhenien e tyre organeve te tjera kompetente.

Lejet do te kene numurin serial dhe vulen e organit kompetent qe i leshon.

Per palen finlandeze ndermarrjet finlandeze dne per palen shqiptare "Transshqipi" do te mbyllin kontrata per zbatimin praktik te Marreveshjes.

BERE ne Tirane, me 26 Maj 1983 ne dy origjinale ne gjuhen anglisht dhe shqipe, duke pasur te dy tekstet fuqi te barabarte.

Per Qeverine
e Republikes se Finlandes:

[Signed — Signé]¹

Per Qeverine
e Republikes Popullore Socialiste
te Shqiperise:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jan Groop — Signé par Jan Groop.

² Signed by K. Kristo — Signé par K. Kristo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE POPULAIRE D'ALBANIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste populaire d'Albanie, dans le but de réglementer le transport de marchandises par véhicules routiers entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacune des Parties contractantes est habilitée à transporter des marchandises au moyen de véhicules routiers vers le territoire de l'autre Partie contractante, et *vice versa* vers son propre territoire.

Article 2. Le transport de marchandises du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante et *vice versa* est subordonné à des autorisations, sauf dans les cas spécifiés à l'article 3 du présent Accord.

Article 3. Aucune autorisation n'est requise pour :

- a) Le transport d'objets et de marchandises destinés à des foires et des expositions;
- b) Le transport de matériels destinés à des activités culturelles;
- c) Le transport de matériels destinés à des manifestations sportives;
- d) Le transport de denrées périssables en véhicules frigorifiques;
- e) Le transport de dépouilles mortelles conformément aux règlements sanitaires internationaux;
- f) Le transport de marchandises non spécifiées ci-dessus, selon ce qui est convenu par les autorités compétentes.

Article 4. Une autorisation de transport donne le droit d'effectuer un voyage aller et retour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

L'autorisation est émise au seul bénéfice du transporteur concerné.

Les autorités compétentes des Parties contractantes se mettent d'accord conjointement sur le modèle de l'autorisation.

Article 5. L'autorisation doit être délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé au nom de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Le nombre d'autorisations doit être fixé conjointement sur une base de réciprocité par les autorités compétentes des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1984, soit 30 jours après l'échange de notes diplomatiques (effectué le 23 octobre 1984) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de son approbation en conformité avec leurs législations respectives, conformément à l'article 17.

Article 6. Un transporteur ne peut pas transporter des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Un transporteur ne peut pas effectuer un service de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers ou *vice versa*.

Article 7. Les autorisations de transport et autres documents nécessaires doivent être à bord du véhicule lors de tout voyage qu'il effectue sur le territoire de l'autre Partie contractante et être produits sur demande aux organismes d'inspection.

Les équipages de véhicules effectuant des transports conformément au présent Accord sont munis des documents suivants :

- a) Autorisation légalement valable d'utiliser le véhicule;
- b) Documents de voyage appropriés, y compris les visas.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes examinent avec bienveillance les demandes de visas de longue durée pour les conducteurs.

Les visas sont délivrés sans délai excessif.

Article 8. Les transporteurs et leur personnel, lorsqu'ils effectuent des transports sur le territoire de l'autre Partie contractante, doivent respecter les lois et règlements en vigueur en ce qui concerne le transport routier et le trafic routier en vigueur sur ce territoire.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes prêtent assistance aux véhicules et au personnel accidentés sur le territoire de la Partie contractante respective.

Article 9. Les véhicules de transporteurs établis sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes se livrant au transport international conformément aux dispositions du présent Accord sont exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes routières et des taxes ou des impositions spéciales frappant le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Dans le domaine douanier, la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transport est effectué est appliquée.

Article 10. Le carburant contenu dans les réservoirs du véhicule fourni par le constructeur est admis en franchise de droits de douane et autres taxes ou impositions.

Les pièces détachées importées pour la réparation d'un véhicule effectuant un service de transport conformément au présent Accord sont admises à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante en franchise de droits de douane et autres taxes ou impositions à l'importation.

Les pièces remplacées sont réexportées par le transporteur ou détruites avec sa permission sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 11. Les véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes et effectuant un service de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante sont assurés au tiers pour les accidents qui peuvent se produire sur ce territoire.

Article 12. Les transporteurs autorisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent se conformer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements concernant les poids et dimensions des véhicules en vigueur sur ce territoire. Au cas où le véhicule dépasse les limites de poids ou de dimension ou les deux, le transporteur doit obtenir une autorisation spéciale de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transport doit avoir lieu.

Article 13. Les paiements relatifs aux services de transport au titre du présent Accord sont effectués sur la base des règlements de change en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Article 14. Les questions qui ne sont pas couvertes par les dispositions du présent Accord sont subordonnées à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article 15. Le présent Accord est complété par un protocole qui en fait partie intégrante et qui régit les modalités de son application.

Article 16. Les questions qui peuvent découler de l'application du présent Accord sont réglées sur une base de réciprocité par les autorités compétentes des Parties contractantes, qui se réunissent à cette fin alternativement à Helsinki et à Tirana après accord mutuel.

Article 17. Le présent Accord est subordonné à l'approbation des Parties contractantes conformément à leurs législations respectives. Il entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant cette approbation.

Le présent Accord est valable pour une année et se renouvelle d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant préavis de trois mois à l'autre Partie.

FAIT à Tirana, le 26 mai 1983, en deux exemplaires originaux, en anglais et en albanais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JAN GROOP

Pour le Gouvernement
de la République socialiste populaire
d'Albanie :

K. KRISTO

PROCOLE MENTIONNÉ À L'ARTICLE 15 DE L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE POPULAIRE
D'ALBANIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

L'autorité compétente visée à l'article 15 est, pour la Finlande, le Ministère des communications (Département du trafic routier), adresse : Eteläesplanadi 16, 00130 Helsinki 13, télex 125472 limin sf, et, pour l'Albanie, le Ministère des communications, Tirana.

En ce qui concerne l'article 12 :

- Pour la Finlande : l'Office national des routes et voies d'eau publiques, adresse : Opastinsilta 11-12, 00520 Helsinki 52, télex 124589 tvh sf;
- Pour l'Albanie, le Ministère des communications, Tirana.

Le contingent d'autorisations de transport sera de 200 unités pour chaque Partie contractante jusqu'à la fin de 1984.

Les autorités compétentes fixent chaque année d'un commun accord le contingent pour l'année suivante.

Aucune taxe ne sera exigée par l'une des autorités compétentes pour les autorisations fournies à l'autre autorité compétente.

Les autorisations seront numérotées consécutivement et porteront le cachet de l'autorité compétente qui les a délivrées.

Du côté finlandais, des entreprises finlandaises et, du côté albanais, « Transshqip », Tirana, concluront les contrats d'application pratique de l'Accord.

FAIT à Tirana, le 26 mai 1983, en deux exemplaires, en anglais et en albanais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JAN GROOP

Pour le Gouvernement
de la République socialiste populaire
d'Albanie :

K. KRISTO

No. 23255

**MEXICO
and
CUBA**

Exchange of notes constituting an agreement on the delimitation of the exclusive economic zone of Mexico in the sector adjacent to Cuban maritime areas (with map). Mexico City and Tlatelolco, 26 July 1976

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 1 February 1985.

**MEXIQUE
et
CUBA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de la zone économique exclusive du Mexique dans le secteur adjacent aux eaux cubaines (avec carte). Mexico et Tlatelolco, 26 juillet 1976

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 1^{er} février 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE OF MEXICO IN THE SECTOR ADJACENT TO CUBAN MARITIME AREAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE DU MEXIQUE DANS LE SECTEUR ADJACENT AUX EAUX CUBAINES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SUBSECRETARÍA DE ASUNTOS Y ESTUDIOS INTERNACIONALES ESPECIALES

Tlatelolco, D.F., a 26 de julio de 1976

Señor Embajador:

Como resultado de las conversaciones que los Representantes de México y Cuba han venido celebrando con respecto a la delimitación de los espacios marítimos de ambos países, en las áreas en que dichos espacios serán colindantes en virtud del establecimiento de la Zona Económica Exclusiva de México y la eventual creación de una Zona Económica de Cuba (o su equivalente), por instrucciones de mi Gobierno me honro en proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente.

1. El Gobierno de México y el Gobierno de Cuba convienen en establecer, con base en el principio de la equidistancia, la línea divisoria entre la Zona Económica Exclusiva de México y la que será la Zona Económica de Cuba (o su equivalente).

2. La línea divisoria a que se refiere el párrafo anterior queda definida por los arcos de círculo máximo que unen los puntos cuyas coordenadas geodésicas, determinadas en base a la mejor información disponible a la fecha, son las siguientes:

<i>Punto No.</i>	<i>Latitud norte</i>	<i>Longitud oeste</i>
1	24° 56' 28.83"	86° 56' 16.69"
2	23° 30' 31.50"	86° 24' 14.70"
3	23° 26' 54.30"	86° 22' 33.80"
4	22° 45' 32.80"	86° 06' 55.00"
5	22° 18' 55.80"	86° 00' 35.20"

¹ Came into force on 26 July 1976 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1976 par l'échange des dites notes.

<i>Punto No.</i>	<i>Latitud norte</i>	<i>Longitud oeste</i>
6	21° 41' 31.50"	85° 52' 43.40"
7	21° 36' 00.10"	85° 51' 18.20"
8	21° 35' 20.90"	85° 51' 9.30"
9	20° 49' 36.40"	85° 32' 23.10"
10	20° 17' 46.70"	85° 07' 24.25"
11	20° 04' 37.10"	84° 57' 56.30"
12	19° 39' 16.60"	84° 42' 46.50"
13	19° 32' 25.80"	84° 38' 30.66"

3. La línea divisoria aparece, con fines ilustrativos, en la carta geográfica¹ que figura anexa a la presente nota.

4. La línea divisoria será, a la vez, línea divisoria de la plataforma continental de México y de Cuba, si la hubiere.

5. Lo convenido en los párrafos 1 a 4 anteriores no afecta las posiciones o concepciones de ninguno de los dos Gobiernos sobre otras cuestiones en materia de derecho del mar.

Ruego a Vuestra Excelencia que, si los puntos anteriores merecen la aprobación de su Gobierno, me lo haga saber así, de manera que esta nota, y la de Vuestra Excelencia en que le dé respuesta, constituyan un acuerdo formal a este respecto entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secretario de Relaciones Exteriores

Al Excmo. señor Fernando López Muíño
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Cuba
Ciudad

[TRANSLATION]

DEPARTMENT OF SPECIAL
INTERNATIONAL AFFAIRS AND STUDIES

Tlatelolco, D.F., 26 July 1976

Sir,

Further to the talks held between the
representatives of Mexico and Cuba

[TRADUCTION]

SOUS-SECRETARIAT AUX AFFAIRES ET
ÉTUDES INTERNATIONALES SPÉCIALES

Tlatelolco (D.F.), le 26 juillet 1976

Excellence,

A la suite des conversations entre les
représentants du Mexique et de Cuba

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

¹ Voir hors-texte une pochette à la fin du présent volume.

concerning the delimitation of the maritime spaces of the two countries in those areas in which the maritime spaces will be adjacent by virtue of the establishment of the exclusive economic zone of Mexico and the possible establishment of an economic zone of Cuba (or its equivalent), on instructions from my Government I have the honour to propose the following:

1. The Government of Mexico and the Government of Cuba agree to establish the delimitation line between the exclusive economic zone of Mexico and the future economic zone of Cuba (or its equivalent) on the basis of the principle of equidistance;

2. The delimitation line referred to in the above paragraph shall be that formed by the arcs of the great circle joining the points whose geodesic coordinates, determined on the basis of the most accurate information available to date, are as follows:

Point No.	Latitude North	Longitude West	Point n°	Latitude nord	Longitude ouest
1	24° 56' 28.83"	86° 56' 16.69"	1	24° 56' 28,83"	86° 56' 16,69"
2	23° 30' 31.50"	86° 24' 14.70"	2	23° 30' 31,50"	86° 24' 14,70"
3	23° 26' 54.30"	86° 22' 33.80"	3	23° 26' 54,30"	86° 22' 33,80"
4	22° 45' 32.80"	86° 06' 55.00"	4	22° 45' 32,80"	86° 06' 55,00"
5	22° 18' 55.80"	86° 00' 35.20"	5	22° 18' 55,80"	86° 00' 35,20"
6	21° 41' 31.50"	85° 52' 43.40"	6	21° 41' 31,50"	85° 52' 43,40"
7	21° 36' 00.10"	85° 51' 18.20"	7	21° 36' 00,10"	85° 51' 18,20"
8	21° 35' 20.90"	85° 51' 9.30"	8	21° 35' 20,90"	85° 51' 9,30"
9	20° 49' 36.40"	85° 32' 23.10"	9	20° 49' 36,40"	85° 32' 23,10"
10	20° 17' 46.70"	85° 07' 24.25"	10	20° 17' 46,70"	85° 07' 24,25"
11	20° 04' 37.10"	84° 57' 56.30"	11	20° 04' 37,10"	84° 57' 56,30"
12	19° 39' 16.60"	84° 42' 46.50"	12	19° 39' 16,60"	84° 42' 46,50"
13	19° 32' 25.80"	84° 38' 30.66"	13	19° 32' 25,80"	84° 38' 30,66"

3. The delimitation line appears, for illustrative purposes, on the geographical map¹ annexed to this note;

au sujet de la délimitation des espaces maritimes des deux pays dans les zones où lesdits espaces seront contigus en vertu de l'établissement de la zone économique exclusive du Mexique et de l'établissement éventuel d'une zone économique de Cuba (ou de son équivalent), et en réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les points ci-après proposés dans votre note.

1. Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement cubain conviennent de fixer la ligne frontière entre la zone économique exclusive du Mexique et ce qui sera la zone économique de Cuba (ou son équivalent) sur la base du principe de l'équidistance.

2. La ligne frontière mentionnée au paragraphe précédent est définie par les arcs d'un grand cercle passant par les points dont les coordonnées géodésiques, déterminées à partir des meilleurs renseignements disponibles à ce jour, sont les suivantes :

3. Pour illustration, la ligne frontière est tracée sur la carte géographique¹ jointe à la présente note.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

4. The delimitation line shall also serve as the delimitation line between the continental shelf of Mexico and the continental shelf, if any, of Cuba.

5. Agreement on the contents of paragraphs 1 to 4 above shall not affect the positions or views of either Government on other matters relating to the law of the sea.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to request that you so inform me so that this note, together with your reply thereto, may constitute a formal agreement on this matter between the United Mexican States and the Republic of Cuba.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Fernando López Muñio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Cuba
Mexico City, D.F.

4. La ligne frontière est aussi la ligne frontière du plateau continental entre le Mexique et Cuba, à toutes fins utiles.

5. Les sujets qui font l'objet d'un accord dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus sont sans effet sur les positions ou vues de l'un ou l'autre gouvernement sur d'autres sujets qui relèvent du droit de la mer.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous prie de me faire savoir de telle manière que la présente note et la vôtre à laquelle elle répond constituent un accord formel à ce sujet entre les Etats-Unis du Mexique et la République de Cuba.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

ALFONSO GARCÍA ROBLES

Son Excellence
Monsieur López Muñio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Cuba
Mexico (D.F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE CUBA
MÉXICO, D.F.

México, D.F., 26 de julio de 1976

Nota Núm: 190/76

Señor Secretario:

Como resultado de las conversaciones que los Representantes de México y Cuba han venido celebrando con respecto a la delimitación de los espacios marítimos de ambos países, en las áreas en que dichos espacios serán colindantes en virtud del establecimiento de la Zona Económica Exclusiva de México y la eventual creación de una Zona Económica de Cuba (o su equivalente) y en

contestación a la atenta nota de Vuestra Excelencia, me honro en hacerle saber que mi Gobierno ha aprobado los siguientes puntos propuestos en dicha nota:

[*See note I — Voir note I*]

Ruego a Vuestra Excelencia tenga a bien aceptar la presente nota como respuesta a la de Vuestra Excelencia, de modo que ambas constituyan un acuerdo formal a este respecto entre la República de Cuba y los Estados Unidos Mexicanos.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

Dr. FERNANDO LÓPEZ MUIÑO
Embajador de Cuba

Excmo. Sr. Lic. Alfonso García Robles
Secretario de Relaciones Exteriores
H. Secretaría de Relaciones Exteriores
Tlatelolco, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CUBA

MEXICO CITY, D.F.

Mexico City, 26 July 1976

Note No. 190/76

Sir,

Further to the talks held between the representatives of Mexico and Cuba concerning the delimitation of the maritime spaces of the two countries in those areas in which the maritime spaces will be adjacent by virtue of the establishment of the exclusive economic zone of Mexico and the possible establishment of an economic zone of Cuba (or its equivalent), and in reply to your note, I have the honour to inform you that my Government has approved the following proposals contained therein:

[*See note I*]

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE CUBA

MEXICO (D.F.)

Mexico (D.F.), le 26 juillet 1976

Note n° 190/76

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des conversations récentes entre les représentants du Mexique et de Cuba au sujet de la délimitation des espaces maritimes des deux pays dans les zones où lesdits espaces seront contigus en vertu de l'établissement de la zone économique exclusive du Mexique et de la création éventuelle d'une zone économique de Cuba (ou son équivalent), j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer ce qui suit :

[*Voir note I*]

I have the honour to request that you accept this note as a reply to your own, so that the two may constitute a formal agreement on this matter between the Republic of Cuba and the United Mexican States.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

Dr. FERNANDO LÓPEZ MUIÑO
Ambassador of Cuba

His Excellency

Mr. Alfonso García Robles
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tlatelolco, Mexico City

Je vous prie d'accepter la présente note comme une réponse à la votre afin que les deux notes puissent constituer un accord formel sur le sujet entre la République de Cuba et les États-Unis du Mexique.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Cuba,
[Signé]

FERNANDO LÓPEZ MUIÑO

Son Excellence

Monsieur Alfonso García Robles
Secrétaire aux relations extérieures
Secrétariat aux relations extérieures
Tlatelolco (D.F.)

No. 23256

MULTILATERAL

Convention concerning the issue of certificates of non-impediment to marriage (with annex). Concluded at Munich on 5 September 1980

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 1 February 1985.

MULTILATÉRAL

Convention relative à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale (avec annexe). Conclue à Munich le 5 septembre 1980

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Suisse le 1^{er} février 1985.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE CAPACITÉ MATRIMONIALE

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission internationale de l'état civil, désireux d'établir des dispositions communes relatives à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale à leurs ressortissants en vue de la célébration du mariage à l'étranger, ayant à l'esprit la Recommandation relative au droit du mariage adoptée par l'Assemblée générale de la Commission internationale de l'état civil à Vienne le 8 septembre 1976, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Chaque Etat contractant s'engage à délivrer un certificat de capacité matrimoniale conforme au modèle annexé à la présente Convention, lorsqu'un de ses ressortissants le demande en vue de la célébration de son mariage à l'étranger et remplit au regard de la loi de l'Etat qui délivre le certificat les conditions pour contracter ce mariage.

Article 2. Pour l'application de la présente Convention sont assimilés aux ressortissants d'un Etat contractant les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi dudit Etat.

Article 3. Toutes les inscriptions à porter sur le certificat sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le certificat.

Article 4. 1. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

2. Le nom de tout lieu mentionné dans le certificat est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui dont l'autorité délivre le certificat.

3. Sont exclusivement utilisés les symboles suivants :

- Pour indiquer le sexe masculin, la lettre M, le sexe féminin, la lettre F;
- Pour indiquer la nationalité, les lettres employées pour désigner le pays d'immatriculation des voitures automobiles;
- Pour indiquer la condition de réfugié, les lettres REF;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1985, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi celui au cours duquel le troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion avait été déposé auprès du Gouvernement suisse, conformément au premier paragraphe de l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Luxembourg*	14 juin 1982
Pays-Bas* (Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)	5 octobre 1984 A
Portugal*	20 novembre 1984 AA

* Voir p. 65 du présent volume pour le texte de la désignation d'autorités faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

— Pour indiquer la condition d'apatride, les lettres APA.

4. Lorsqu'un précédent mariage a été dissous, sont mentionnés dans la case 12 du certificat le nom et les prénoms du dernier époux ainsi que la date, le lieu et la cause de la dissolution. Pour indiquer la cause de la dissolution sont exclusivement utilisés les symboles suivants :

- En cas de décès, la lettre D;
- En cas de divorce, les lettres DIV;
- En cas d'annulation, la lettre A;
- En cas d'absence, les lettres ABS.

Article 5. Si l'autorité compétente n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Article 6. 1. Au recto de chaque certificat les mentions invariables, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 4 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où le certificat est délivré et la langue française.

2. La signification des symboles doit être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission internationale de l'état civil, ainsi que dans la langue anglaise.

3. Au verso de chaque certificat doivent figurer :

- Une référence à la Convention, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe du présent article;
- La traduction des mentions invariables, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe du présent article, si ces langues n'ont pas été utilisées au recto;
- Un résumé des articles 3, 4, 5 et 9 de la Convention, au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité qui délivre le certificat.

4. Toute traduction doit être approuvée par le Bureau de la Commission internationale de l'état civil.

Article 7. Les certificats sont datés et revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés. Leur validité est limitée à une durée de six mois à compter de la date de délivrance.

Article 8. 1. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, les Etats contractants indiqueront les autorités compétentes pour délivrer les certificats.

2. Toute modification ultérieure sera notifiée au Conseil fédéral suisse.

Article 9. Toute modification du certificat par un Etat doit être approuvée par la Commission internationale de l'état civil.

Article 10. Les certificats sont dispensés de légalisation ou de toute formalité équivalente sur le territoire de chacun des Etats liés par la présente Convention.

Article 11. La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée, et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

Article 12. 1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhérera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 13. Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse.

Article 14. Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 15. 1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil fédéral suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de la notification.

3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil fédéral suisse, et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

Article 16. 1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil fédéral suisse et prendra effet le premier jour du sixième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

Article 17. 1. Le Conseil fédéral suisse notifiera aux Etats membres de la Commission internationale de l'état civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) Toute date d'entrée en vigueur de la Convention;
- c) Toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;
- d) Toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet;
- e) Toute déclaration faite en vertu de l'article 8.

2. Le Conseil fédéral suisse avisera le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil fédéral suisse au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Munich, le 5 septembre 1980, en un seul exemplaire en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission internationale de l'état civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la République d'Autriche :

[FRITZ SCHWIND]¹

Pour le Royaume de Belgique :

[P. VAN LANGENAEKEN]

Pour le Royaume d'Espagne :

[DIEGO ESPIN CANOVAS]

Pour la République française :

Pour la République hellénique :

[CH. CHRISTOPHORIDES]

Pour la République italienne :

[RICCARDO MONACO]

Pour le Grand-Duché du Luxembourg :

[HENRI DELVAUX]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

[W. BREUKELAAR]

Pour la République portugaise :

[JOÃO DE DEUS PINHEIRO FARINHA]

Pour la Confédération suisse :

[HANS KUPFER]

Pour la République turque :

[TURHAN ESENER]

- 1 Etat
- 2 Service de l'état civil de
- 3 Certificat de capacité matrimoniale
Valable pendant six mois.
- 4 Selon les pièces produites

5	Nom de famille									
6	Prénoms									
7	Sexe									
8	Nationalité*									
9	Date et lieu de naissance	<table style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">Jo</td> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">Mo</td> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">An</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>	Jo	Mo	An					
Jo	Mo	An								
10	Résidence habituelle									
11	Lieu et numéro du registre de famille									
12	Mariage précédent avec dissous par	<table style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">Jo</td> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">Mo</td> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">An</td> <td style="padding: 0 10px;">A</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>	Jo	Mo	An	A				
Jo	Mo	An	A							

13 Peut contracter mariage à l'étranger avec

5	Nom de famille									
6	Prénoms									
7	Sexe									
8	Nationalité*									
9	Date et lieu de naissance	<table style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">Jo</td> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">Mo</td> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">An</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>	Jo	Mo	An					
Jo	Mo	An								
10	Résidence habituelle									
11	Lieu et numéro du registre de famille									
12	Mariage précédent avec dissous par	<table style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">Jo</td> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">Mo</td> <td style="text-align: center; padding: 0 5px;">An</td> <td style="padding: 0 10px;">A</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>	Jo	Mo	An	A				
Jo	Mo	An	A							

15 Date de délivrance
signature, sceau

Jo	Mo	An

14 *Mettre ref pour réfugié et apa pour apatride

Symboles - Zeichen - Symbols - Simbolos - Σύμβολα - Simboli - Symbolen - Simbolos - Isaretler

Jo: Jour - Tag - Day - Dia - 'Ημέρα - Giorno - Dag - Dia - Gün
 Mo: Mois - Monat - Month - Mes - Μήνας - Mese - Maand - Mês - Ay
 An: Année - Jahr - Year - Año - Έτος - Anno - Jaar - Ano - Yil
 M: Masculin - Männlich - Male - Masculino - Ανδρας - Maschile - Mannelijk - Masculino - Erkek
 F: Féminin - Weiblich - Female - Femenino - Γυναίκα - Femmine - Vrouwelijk - Feminino - Kadın
 D: Décès - Tod - Death - Defunción - Θάνατος - Morte - Overlijden - Óbito - Ölüm
 Div: Divorce - Scheidung - Divorce - Divorcio - Διαζύγιον - Divorzio - Echtscheiding - Divórcio - Boşanna
 A: Annulation - Nichtigerklärung - Annulment - Anulación - 'Ακύρωσις - Annulamento - Nietigverklaring - Anulação - İptal
 Abs: Absence - Abwesenheit - Absence - Ausencia - 'Απουσία - Assenza - Afwezigheid - Ausència - Gaiplik
 Ref: Réfugié - Flüchtling - Refugee - Refugiado - Πρόσφυγας - Rifugiato - Vluchteling - Refugiado - Multeci
 APA: Apatride - Staatenloser - Stateless - Apatrida - Χωρίς Ιθαγένεια - Apolide - Staatloze - Apátrida - Vatansız

Certificat délivré en application de la convention signée à Munich, le 5 septembre 1980

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le certificat.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui dont l'autorité délivre le certificat.

Si une case ou une partie de case ne peut être remplie, elle est rendue inutilisable par des traits.

Toutes les modifications et traductions sont soumises à l'approbation préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS FAITE EN VERTU DU PARAGRAPHE I
DE L'ARTICLE 8 LORS DE LA RATIFICATION, DE L'ACCEPTA-
TION (A) OU DE L'APPROBATION (AA)

LUXEMBOURG

L'officier de l'état civil du dernier lieu de domicile au Grand-Duché de Luxembourg est compétent pour délivrer le certificat de capacité matrimoniale. Si l'intéressé n'a jamais eu son domicile au Grand-Duché de Luxembourg, c'est l'officier de l'état civil de la Ville de Luxembourg qui est compétent.

PAYS-BAS (A)

Conformément à l'article 8 de ladite Convention, les autorités compétentes suivantes sont indiquées pour délivrer les certificats :

— Pour le Royaume en Europe :

1. Aux personnes ayant leur domicile aux Pays-Bas : l'officier de l'état civil de leur domicile;
2. Aux personnes n'ayant pas leur domicile aux Pays-Bas, mais l'y ayant eu antérieurement : l'officier de l'état civil de leur dernier domicile aux Pays-Bas;
3. Aux personnes n'ayant pas ni n'ayant eu antérieurement leur domicile aux Pays-Bas : le chef de la représentation diplomatique ou consulaire du Royaume des Pays-Bas dans le ressort [de laquelle] le mariage est contracté.

— Pour les Antilles néerlandaises : l'officier de l'état civil dans les différents territoires insulaires ou l'autorité agissant au nom de celui-ci.

PORTUGAL (AA)

Les autorités mentionnées à l'article 8 de la Convention relative à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale sont l'Office central de l'état civil (Conservatória dos Registos Centrais) et les agents diplomatiques ou consulaires de carrière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING THE ISSUE OF CERTIFICATES OF NON-IMPEDIMENT TO MARRIAGE

The States signatories to this Convention, members of the International Commission on Civil Status, desiring to establish common provisions concerning the issue of certificates of non-impediment to marriage to their nationals so that they may be married abroad, having in mind the recommendation concerning the right to marriage adopted by the General Assembly of the International Commission on Civil Status at Vienna on 8 September 1976, have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting State undertakes to issue a certificate of non-impediment to marriage conforming to the model annexed to this Convention, when one of its nationals so requests in order to be married abroad, and fulfils the conditions for contracting such a marriage under the laws of the State issuing the certificate.

Article 2. For the purposes of this Convention, refugees and stateless persons whose personal status is determined by the law of a Contracting State shall be assimilated to the nationals of that State.

Article 3. All entries on the certificate shall be written in the printed Roman alphabet; they may also be written in the alphabet of the language of the authority issuing the certificate.

Article 4. 1. Dates shall be written in Arabic numerals indicating successively the day, the month and the year under the symbols Jo, Mo and An. The day and the month shall be indicated by two figures, the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by the figures 01 to 09.

2. The name of any place mentioned in the certificate shall be followed by the name of the State in which it is situated, if the State is not the one whose authority is issuing the certificate.

3. Only the following symbols shall be used:

- To indicate male, the letter M; female, the letter F;
- To indicate nationality, the letters used to designate the country of registration of motor cars;

¹ Came into force on 1 February 1985, i.e., the first day of the third month following that during which the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited with the Government of Switzerland, in accordance with article 12 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Luxembourg*	14 June 1982
Netherlands* (For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)	5 October 1984 A
Portugal*	20 November 1984 AA

* See p. 73 of this volume for the text of the designation of authorities made under article 8 (1) upon ratification, acceptance or approval.

- To indicate the status of refugee, the letters REF;
- To indicate the status of stateless person, the letters APA.

4. Where a previous marriage has been dissolved, mention shall be made in line 12 of the certificate of the surname and forenames of the last spouse and the date, place and cause of dissolution. To indicate the cause of dissolution, only the following symbols shall be used:

- In case of death, the letter D;
- In case of divorce, the letters DIV;
- In case of annulment, the letter A;
- In case of absence, the letters ABS.

Article 5. If the competent authority is unable to fill in all or part of a blank space, lines shall be drawn through it to render it unusable.

Article 6. 1. On the front of each certificate, the standard particulars, with the exception of the symbols referred to in article 4 concerning dates, shall be printed in at least two languages, including the official language or one of the official languages of the State where the certificate is issued, and French.

2. The meaning of the symbols must be indicated at least in the official language or one of the official languages of each State which, at the time of the signing of this Convention, is a member of the International Commission on Civil Status, as well as in English.

3. The reverse of each certificate must bear:

- A reference to the Convention in the languages indicated in paragraph 2 of this article;
- A translation of the standard particulars in the languages indicated in paragraph 2 of this article, unless these languages are used on the front;
- A summary of articles 3, 4, 5 and 9 of the Convention, at least in the official language or one of the official languages of the authority issuing the certificate.

4. Any translation must be approved by the Bureau of the International Commission on Civil Status.

Article 7. Certificates shall be dated and shall bear the signature and seal of the authority which has issued them. They shall be valid for six months as from the date of issue.

Article 8. 1. At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, the Contracting States shall indicate the authorities which are competent to issue certificates.

2. Any subsequent modification shall be reported to the Swiss Federal Council.

Article 9. Any modification of the certificate by a State must be approved by the International Commission on Civil Status.

Article 10. Certificates shall be exempt from legal attestation or any equivalent formality in the territory of each of the States bound by this Convention.

Article 11. This Convention shall be ratified, accepted or approved, and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 12. 1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following that of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. In respect of a State which ratifies, accepts, approves or accedes after its entry into force, the Convention shall take effect on the first day of the third month following that of the deposit by that State of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 13. Any State may accede to this Convention. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 14. No reservation to this Convention shall be permitted.

Article 15. 1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, declare that this Convention will be extended to all or to one or more, of the territories for which it conducts international relations.

2. This declaration shall be notified to the Swiss Federal Council and the extension shall take effect at the time of the entry into force of the Convention for the said State or, subsequently, on the first day of the third month following that of the receipt of the notification.

3. Any declaration of extension may be withdrawn by notification addressed to the Swiss Federal Council, and the Convention shall cease to be applicable to the designated territory on the first day of the third month following that of the receipt of the said notification.

Article 16. 1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any State Party to this Convention shall, however, have the option of denouncing it at any time after the expiry of a period of one year from the date on which the Convention entered into force for that State. The denunciation shall be notified to the Swiss Federal Council and shall take effect on the first day of the sixth month following that of the receipt of such notification. The Convention shall remain in force between the other States.

Article 17. 1. The Swiss Federal Council shall notify the States members of the International Commission on Civil Status and any other State which has acceded to this Convention of:

- (a) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (b) Any date of entry into force of the Convention;
- (c) Any declaration concerning the territorial extension of the Convention or withdrawal thereof, with the date on which it will take effect;
- (d) Any denunciation of the Convention and the date on which it will take effect;
- (e) Any declaration made under article 8.

2. The Swiss Federal Council shall inform the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification given in application of paragraph 1.

3. As soon as this Convention enters into force, a certified true copy shall be transmitted by the Swiss Federal Council to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Munich on 5 September 1980, in a single copy in the French language, which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council, and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each State member of the International Commission on Civil Status and to the acceding States. A certified true copy shall also be addressed to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Republic of Austria:

[FRITZ SCHWIND]

For the Kingdom of Belgium:

[P. VAN LANGENAEKEN]

For the French Republic:

For the Federal Republic of Germany:

For the Hellenic Republic:

[CH. CHRISTOPHORIDES]

For the Italian Republic:

[RICCARDO MONACO]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

For the Kingdom of the Netherlands:

[W. BREUKELAAR]

For the Portuguese Republic:

[JOÃO DE DEUS PINHEIRO FARINHA]

For the Kingdom of Spain:

[DIEGO ESPIN CANOVAS]

For the Swiss Confederation:

[HANS KUPFER]

For the Republic of Turkey:

[TURHAN ESENER]

- 1 State
- 2 Civil registry officer of
- 3 Certificate of non-impediment to marriage
Valid for six months
- 4 In accordance with documents produced

5	Surname		
6	Forenames		
7	Sex		
8	Nationality*		
9	Date and place of birth	Day	Mo Yr
10	Habitual residence		
11	Location and number of the family register		
12	Last marriage to dissolved by	on	Day Mo Yr At

13 May contract marriage abroad to

5	Surname		
6	Forenames		
7	Sex		
8	Nationality*		
9	Date and place of birth	Day	Mo Yr
10	Habitual residence		
11	Location and number of the family register		
12	Last marriage to dissolved by	on	Day Mo Yr At

15 Date of issue signature, seal

Day Mo Yr

- 14 Use REF for refugee and APA for stateless

Symbols - Zeichen - Symbols - Símbolos - Σύμβολα - Simboli - Symbolen - Símbolos - Isaretler

Jo: Jour - Tag - Day - Dia - Ήμέρα - Giorno - Dag - Dia - Gün

Mo: Mois - Monat - Month - Mes - Μήνας - Mese - Maand - Mês - Ay

Ann: Année - Jahr - Year - Año - Έτος - Anno - Jaar - Ano - Yil

M: Masculin - Männlich - Male - Masculino - Ανδρας - Maschile - Mannelijk - Masculino - Erkek

F: Féminin - Weiblich - Female - Femenino - Γυναίκα - Femminile - Vrouwelijk - Feminino - Kadın

D: Dèths - Tod - Death - Defunción - Θάνατος - Morie - Overlijden - Óbito - Ölüm

Div: Divorce - Scheidung - Divorce - Divorcio - Διαζύγιον - Divorzio - Echtscheiding - Divórcio - Boşanma

A: Annulation - Nichtigerklärung - Annulment - Anulación - Άκυρωσις - Annulamento - Nietigverklaring - Anulação - Jptal

Abs: Absence - Abwesenheit - Absence - Ausencia - Άπουσία - Assenza - Afwezigheid - Ausência - Gaiplik

Ref: Réfugié - Flüchtling - Refugee - Refugiado - Πρόσφυγας - Rifugiato - Vluchteling - Refugiado - Multeci

APA: Apatride - Staatenloser - Stateless - Apatrida - Χωρίς Ιθαγένεια - Apolide - Staatloze - Apátrida - Vatansiz

Certificate issued in implementation of the Convention signed at Munich on 5 September 1980

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

The entries shall be written in the printed Roman alphabet; they may also be written in the alphabet of the language of the authority which issues the certificate.

Dates shall be written in Arabic numerals indicating successively the day, the month and the year. The day and the month shall be indicated by two figures, the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by figures from 01 to 09.

The name of any place shall be followed by the name of the State in which it is situated, if the State is not the one whose authority issues the certificate.

If all or part of one of the blank spaces cannot be filled, a line shall be drawn through it to render it unusable.

All modifications and translations shall be subject to the prior approval of the International Commission on Civil Status.

DESIGNATION OF AUTHORITIES MADE UNDER ARTICLE 8 (1)
UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (A) AND APPROVAL (AA)

LUXEMBOURG

The civil status officer of the last place of domicile in the Grand Duchy of Luxembourg shall be authorized to issue the certificate of non-impediment to marriage. If the party concerned has never been domiciled in the Grand Duchy of Luxembourg, the civil status officer of the City of Luxembourg shall be authorized.

NETHERLANDS (A)

Pursuant to article 8 of the Convention, the following competent authorities shall be authorized to issue the certificates:

— For the Kingdom in Europe:

1. To persons having their domicile in the Netherlands: the civil status officer of their place of domicile;
2. To persons who do not have but previously had their domicile in the Netherlands: the civil status officer of their last place of domicile in the Netherlands;
3. To persons who do not have or who never had their domicile in the Netherlands: the head of the diplomatic or consular establishment of the Kingdom of the Netherlands in the place where the marriage is contracted.

— For the Netherlands Antilles: the civil status officer in the various island territories or the authority acting on his behalf.

PORTUGAL (AA)

The authorities referred to in article 8 of the Convention concerning the issue of certificates of non-impediment to marriage shall be the Central Registry Office (Conservatória dos Registos Centrais) and the career diplomatic and consular agents.

No. 23257

**CYPRUS
and
BULGARIA**

**Convention on legal assistance in matters of civil and
criminal law. Signed at Nicosia on 29 April 1983**

Authentic text: English.

Registered by Cyprus on 4 February 1985.

**CHYPRE
et
BULGARIE**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile
et pénale. Signée à Nicosie le 29 avril 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par Chypre le 4 février 1985.

CONVENTION¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON LEGAL ASSISTANCE IN MATTERS OF CIVIL AND CRIMINAL LAW

The State Council of the People's Republic of Bulgaria and the President of the Republic of Cyprus, attaching great importance to a cooperation to be established between their countries in the legal field,

Have resolved to conclude a Convention on legal assistance in matters of civil and criminal law, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The State Council of the People's Republic of Bulgaria: Mrs. Svetla Daskalova, Minister of Justice,

The President of the Republic of Cyprus: Mr. Phoebus Clerides, Minister of Justice,

who, having exchanged their respective full powers found in good and due form, have agreed as follows:

PART 1. GENERAL PROVISIONS

CHAPTER 1. LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE

Article 1. LEGAL PROTECTION

(1) Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party equal legal protection in personal and property matters as citizens of the other Contracting Party.

(2) Citizens of one Contracting Party may appear and act before the judicial authorities of the other Contracting Party under the same conditions as citizens of that other Contracting Party.

(3) The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its law.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

(1) The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual legal assistance in matters of civil and criminal law.

(2) For the purpose of the present Convention the term "judicial authority" shall mean any judicial or other appropriate organ having competence in matters regulated by the present Convention according to the law of its State.

(3) For the purpose of the present Convention the term "civil matters" shall be deemed to include commercial and family matters.

¹ Came into force on 10 January 1985, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 11 December 1984, in accordance with article 48 (2).

Article 3. EXTENT OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall grant each other legal assistance through the execution of various procedural acts, such as the sending and service of summonses and other documents, the search of premises and persons, inspections, the seizure and handing over of exhibits, the taking of the evidence of witnesses, experts and accused persons, including the evidence of the parties and other persons in the proceedings.

Article 4. MODE OF COMMUNICATION

(1) In executing the present Convention the judicial authorities of the Contracting Parties shall maintain contacts through their competent central authorities unless otherwise provided in the present Convention.

(2) For the purpose of the present Convention the central authorities shall be the following:

- (a) In the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Justice and the Supreme Prosecutor's Office,
- (b) In the case of the Republic of Cyprus, the Ministry of Justice of the Republic of Cyprus.

(3) In their mutual relations the judicial authorities of the Contracting Parties shall use their national language, with a translation into the language of the requested Contracting Party or into English.

Article 5. CONTENTS OF REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) The request for legal assistance shall contain the following:

- (a) The designation of the requesting authority,
- (b) The designation of the requested authority,
- (c) The specification of the case in which the legal assistance is requested,
- (d) The name and surname, address, occupation and citizenship of parties, defendant, suspect and person convicted, witness and other person named in the request,
- (e) The name and surname and address of the legal representative of the parties, if any,
- (f) The subject-matter of the request for legal assistance and full particulars required to comply with it,
- (g) In criminal matters, legal description and particulars of the criminal act.

(2) The signature and official seal of the competent authority shall be affixed to the request.

Article 6. EXECUTION OF THE REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) In complying with the request for legal assistance the requested authority shall apply the law of its own State.

(2) If the requested authority is not competent to execute the request it shall forthwith forward it to the competent authority and shall advise the requesting authority accordingly.

(3) If the exact address of the person named in the request for legal assistance is unknown, the requested authority shall take the necessary measures to ascertain the correct address; if the request for legal assistance cannot be complied with, the documents shall be returned to the requesting authority.

(4) The requested authority shall, upon request, in due time notify the requesting authority of the place and time of the execution of the request for legal assistance.

(5) After complying with the request for legal assistance the requested authority shall return the documents to the requesting authority, or if the request could not be complied with the said authority shall notify the requesting authority about the circumstances preventing compliance.

(6) In case the addressee has died, the requested Party shall return the documents to the requesting Party, giving the names of his heirs, assignees, executors of the will, if any, or administrators of the estate.

Article 7. SERVICE OF DOCUMENTS

The requested authority shall effect service if the documents to be served are drawn up in the language of the requested Contracting Party or are accompanied by a certified translation in that language. Otherwise, the documents shall be served on the addressee only if he is willing to accept them.

Article 8. CERTIFICATE OF SERVICE

(1) The service of documents shall be proved by the signature of the person served and certified by the signature and seal of the authority that has effected service and bearing the date of service.

(2) The documents certifying the service shall immediately be sent to the requesting Party. If service cannot be effected, the requested Party shall immediately communicate the reasons thereof to the requesting Party.

Article 9. SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

The Contracting Parties shall be free to effect service of documents on their own citizens also through their diplomatic missions or consular offices. In such case no compulsion shall be used.

Article 10. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

(1) A witness or expert, irrespective of his nationality, who upon the request of one Contracting Party appears before the judicial authorities of the other Contracting Party on the basis of a summons issued by the competent authority of that Contracting Party, shall not be prosecuted or detained nor shall any sentence or penalty be carried out by the court in respect of a criminal act committed or conviction passed prior to crossing the border of the requesting Contracting Party.

(2) The protection provided in paragraph (1) of this article shall cease if the witness or expert does not leave the territory of the requesting Party within a period of seven days from the date on which the authority which summoned him has advised him that his presence is no longer required. The time during which the witness or expert was unable to leave the territory of such Contracting Party for reasons beyond his control shall not be included in the above-mentioned period.

Article 11. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The requested Party shall not require reimbursement of the costs connected with the legal assistance rendered. Each Contracting Party shall bear all expenses arising in this connection on its territory.

(2) The requested authority shall advise the requesting authority of the amount of the expenses. If the authority from which the request emanates collects such expenses from the person obliged to pay them, such amount shall be received by the Contracting Party which has collected it.

Article 12. LEGAL INFORMATION

(1) Upon request, the Contracting Parties shall supply each other with information on their law which is or was in force in their territories as well as with a copy of the text of such law.

(2) A request for information shall state the authority from which it emanates as well as the nature of the case in connection with which the information is requested. Copies of documents may be attached where necessary to clarify the object of the request.

Article 13. REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be refused:

- (a) If the request relates to a criminal act which, in the opinion of the requested Contracting Party, constitutes a political crime,
- (b) If the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with the request for legal assistance would be in conflict with its law or that its sovereignty, security or public order would be prejudiced or endangered thereby.

Article 14. VALIDITY OF DOCUMENTS

(1) Documents issued or certified in the prescribed form and provided with the official seal of the competent state authority or official person of one of the Contracting Parties shall not require any form of authentication in the territory of the other Contracting Party. The same applies to signatures on private documents certified according to the regulations of one of the Contracting Parties.

(2) Documents considered as public in the territory of one of the Contracting Parties shall have the evidential force of public documents also in the territory of the other Contracting Party.

Article 15. ASCERTAINING OF ADDRESSES AND OTHER DATA

(1) If a maintenance claim is made before a judicial authority of one Contracting Party against a person residing in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, upon request, provide its assistance in ascertaining the source and amount of the incomes of that person.

(2) Should any doubts arise in implementing the present Convention concerning the nationality of a person, one Contracting Party shall advise the other Contracting Party upon the latter's request whether the person concerned is its own citizen.

CHAPTER 2. EXCHANGE OF PERSONAL STATUS DOCUMENTS
AND OTHER DOCUMENTS

Article 16

(1) The Contracting Parties shall provide each other with extracts from their official records concerning birth, marriage and death of citizens of one Contracting Party residing in the territory of the other Contracting Party as well as information on any alteration of such records.

(2) The appropriate authority of one Contracting Party shall of its own motion and free of charge provide such extracts or information through the diplomatic channels to the other Contracting Party.

Article 17

The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other copies of final judgments or orders concerning the civil status of the citizens of the other Contracting Party.

CHAPTER 3. COSTS OF PROCEEDINGS

Article 18. WAIVING OF SECURITY FOR COSTS ("JUDICATUM SOLVI")

Citizens of one of the Contracting Parties who appear before the authorities of the other Contracting Party, provided they reside in the territory of one of the Contracting Parties, may not be ordered to give security for the costs of proceedings solely by reason of the fact that they are foreigners or do not have their residence in the territory of the Contracting Party where the proceedings are pending.

Article 19. EXEMPTION FROM PAYMENT OF COSTS

Citizens of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from payment of fees and costs and shall be afforded facilities and free legal assistance under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Contracting Party.

Article 20

(1) The exemption provided by article 19 of the present Convention shall be granted on the basis of a certificate on the personal and financial condition of the applicant. The certificate shall be drawn up by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his residence.

(2) If the applicant wishing to invoke the provisions of article 19 resides outside the territory of either Contracting Party, the certificate may be issued by the diplomatic or consular mission in the country where he is residing.

(3) The authority deciding about the application for exemption can require additional data or necessary details from the authority which drew up the certificate.

Article 21

A citizen of one of the Contracting Parties applying for exemption under article 19 of the present Convention to the competent judicial authority of the other Contracting Party may submit the application to the competent authority of the

place of his residence. Where the applicant resides outside the territory of either Contracting Party he may submit his application to the diplomatic or consular mission of the place of his residence. This authority shall transmit the application together with the certificate drawn up under article 20 of the present Convention to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 22

If the competent authority grants the exemption provided by article 19 of the present Convention to the citizen of the other Contracting Party such exemption shall apply also to the entire proceedings, including the proceedings for the enforcement of the judgment or order.

Article 23. PAYMENT OF COSTS OF FINAL JUDGMENTS

(1) If a party exempted from the payment of security for the costs of the proceedings according to article 18 of the present Convention is required by a final judgment or order of the judicial authority of one Contracting Party to pay the costs of the other party in the proceedings, this decision shall upon the request of an interested person be enforced free of charge in the territory of the other Contracting Party.

(2) The costs of proceedings shall include also the costs of translation and legalisation of documents referred to in article 24.

Article 24. REQUEST FOR RECOVERY OF COSTS

(1) The request for the enforcement of the order concerning the recovery of costs shall be accompanied by a certified copy of the relevant order as well as by an official certificate to the effect that the order is final and conclusive.

(2) The aforesaid documents shall be accompanied by a translation in English or in the language of the Contracting Party in the territory of which the recovery will take place.

(3) The court making the order for the recovery of costs shall ensure that:

- (a) The order is final and conclusive,
- (b) A duly certified translation of the documents is attached, in the language of the Contracting Party in the territory of which the recovery will take place or in English.

PART II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article 25

The Contracting Parties shall recognize and enforce in their territories the following judgments given in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Judgments of courts in civil matters which are final and enforceable as well as settlements concluded in these matters approved by the court,
- (b) Judgments of courts in criminal matters which are final and enforceable concerning payment of damages,
- (c) Awards by arbitration tribunals as well as settlements reached by such tribunals.

Article 26

The judgments referred to in article 25 of the present Convention shall be recognized and enforced provided that:

- (a) The judgment is final and enforceable according to the law of the Contracting Party in the territory of which it was rendered;
- (b) The recognition and enforcement of the judgment would not be in conflict with the exclusive competence of the authorities of the Contracting Party in the territory of which the recognition and enforcement of the judgment is requested;
- (c) The party against whom the judgment was given, although the summons was duly served on him in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and in sufficient time to enable him to appear and defend the proceedings, failed to appear and take part in those proceedings, and in case of incapacity to plead, was properly represented;
- (d) The judgment is not in contradiction with a final judgment rendered earlier between the same parties on the same subject matter by the court of the Contracting Party in the territory of which the enforcement of the judgment is sought;
- (e) Proceedings between the same parties on the same subject matter are not pending before a judicial authority of the requested Contracting Party and those proceedings were the first to be instituted;
- (f) The Contracting Party in the territory of which the recognition or the enforcement of the judgment is requested considers that its sovereignty, security or basic principles of its law is not prejudiced by the recognition or the enforcement of the judgment.

Article 27

Awards by arbitration tribunals shall be recognized and enforced under the conditions provided for in article 26 of the present Convention provided that:

- (a) The award is based on an agreement in written form concerning the competence of the arbitration tribunal and it was made by the arbitration tribunal referred to in the agreement within the scope of the competence given by that agreement, and
- (b) The agreement on the competence of the arbitration tribunal is valid in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the recognition or enforcement is sought.

Article 28

(1) Application for the recognition or enforcement of the judgment may be submitted directly by the judgment creditor or in the manner provided for in article 4 of the present Convention to the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized or enforced.

(2) An application for the recognition and enforcement of a judgment shall be made within such period as is provided for in the relevant legislation of the country where recognition and enforcement is sought.

- (3) The application shall be accompanied by:
- (a) The judgment of the court or a copy of the judgment certified as correct containing a finality and enforceability clause, unless this is evident from the judgment itself;
 - (b) A document certifying that the party against which the judgment was given and who failed to attend the proceedings was duly summoned and in sufficient time to take part in the proceedings according to the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and, in case of incapacity to plead, was properly represented;
 - (c) A certified translation of the application and documents mentioned under letters (a) and (b) of the present paragraph into the language of the requested Contracting Party or into English.

Article 29

(1) The judicial authority deciding on the application for the recognition and enforcement of the judgment shall confine itself to ascertaining whether the conditions referred to in articles 26, 27 and 28 of the present Convention have been fulfilled. The decision on the recognition and enforcement of the judgment shall be given by the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized and enforced.

(2) The judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is recognized or enforced shall proceed in accordance with the law of its State.

PART III. CRIMINAL MATTERS

CHAPTER I

Article 30

(1) One Contracting Party undertakes to institute, at the request of the other Contracting Party, in accordance with and subject to the provisions of its own law, criminal proceedings against its own citizens who have committed in the territory of the other Contracting Party such criminal acts in respect of which extradition may be ordered under the present Convention.

(2) The aforesaid request shall be accompanied by all necessary documents; in case these documents are not sufficient, additional information shall be sent at the request of the Contracting Party which instituted the criminal proceedings.

(3) The request for initiating criminal proceedings shall be made by the Chief Prosecutor of the People's Republic of Bulgaria, and by the Attorney-General of the Republic of Cyprus.

(4) The Contracting Party instituting the criminal proceedings shall notify the other Contracting Party of the result of the proceedings as soon as possible. If a final sentence has been passed a copy of the judgment or order shall be sent upon request.

Article 31. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS

(1) The Contracting Parties shall notify each other of all criminal convictions and subsequent measures imposed by the courts of one Contracting Party upon citizens of the other Contracting Party.

(2) On the basis of a justified request the Contracting Parties shall notify one another of the criminal sentences passed against persons who are not the citizens of the requesting Contracting Party.

(3) The Contracting Parties shall, where practicable, send to each other, upon request, the fingerprints of the persons mentioned in paragraphs (1) and (2) of the present article.

Article 32. EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS

The authorities of one Contracting Party shall communicate, upon request, extracts from criminal records to the judicial authorities of the other Contracting Party.

CHAPTER 2. EXTRADITION

Article 33. OBLIGATION TO EXTRADITE

(1) The Contracting Parties undertake to extradite to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Convention, all persons residing in their territories against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence.

(2) Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

(3) Extradition for the purpose of carrying out a sentence applies only to such acts which are punishable under the laws of both Contracting Parties and if the person concerned has been sentenced for such acts to imprisonment for a period of at least one year or by a more severe penalty.

Article 34. REFUSAL OF EXTRADITION

(1) Extradition shall be refused if:

- (a) The offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence;
- (b) At the time when the request for extradition is received the person whose extradition is requested is a citizen of the requested Contracting Party;
- (c) The criminal act was committed in the territory of the requested Contracting Party;
- (d) According to the law of the requested Contracting Party criminal proceedings cannot be instituted or the sentence cannot be carried out because the person concerned has been immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment;
- (e) Final judgment has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences for which

extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences;

(f) According to the law of one of the Contracting Parties criminal proceedings are instituted upon the filing of a complaint by the injured person.

(2) Extradition for offences under Military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Convention.

Article 35. REQUEST FOR EXTRADITION

(1) The request for extradition shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

(2) The request for extradition shall contain the name and surname of the person whose extradition is requested, date and place of his birth, his citizenship, usual place of residence, nature of the criminal act and the damage which has resulted from it and the amount of such damage.

(3) The request shall be supported by:

- (a) A certified copy of the warrant of arrest or other document having the same validity;
- (b) A statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;
- (c) If the extradition is requested for the purpose of carrying out a sentence, a certified copy of the conviction and sentence. If the convicted person has already served a part of his sentence this shall be indicated; and
- (d) An accurate description of the person whose extradition is sought together with any other information which will help to establish his identity and nationality (e.g. his photograph, fingerprints, etc.).

Article 36. ARREST FOR THE PURPOSE OF EXTRADITION

Where the request for extradition is sufficiently justified under the present Convention the requested Contracting Party shall, in accordance with its law, take immediate measures for the arrest of the person whose extradition is requested.

Article 37. PROVISIONAL ARREST

(1) In case of urgency the competent authorities of the requested Party may arrest the person sought even prior to the receipt of the request for extradition if the requesting Contracting Party explicitly requires the arrest and informs the other Party that a warrant of arrest or other document of the same legal validity was issued or a sentence upon him has been passed. The request for provisional arrest may be communicated to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post, cable or telex or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party.

(2) The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

Article 38. RELEASE OF THE PERSON ARRESTED PROVISIONALLY

A person arrested under the provisions of article 37 of the present Convention may be released if the request for extradition has not been received within a period specified by the requested Party not exceeding one month from the date of such arrest.

Article 39. SUPPLEMENTARY INFORMATION

(1) If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Convention, this latter Party shall request the necessary supplementary information to be forwarded to it within a period not exceeding forty days. This period may be extended upon request on serious grounds.

(2) If the requesting Party fails to provide the supplementary information within the period stated in the request the requested Contracting Party is entitled to release the person arrested.

Article 40. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

Where criminal proceedings are pending against a person whose extradition is requested or if that person is bound to serve or is serving a sentence of imprisonment for another criminal act committed in the territory of the requested Contracting Party, the extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or until the sentence has been served or until remission or pardon of the punishment.

Article 41. REQUEST FOR EXTRADITION BY SEVERAL STATES

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 42. LIMITATION OF PROSECUTION
OF EXTRADITED PERSONS

(1) Without the consent of the requested Contracting Party an extradited person may not be prosecuted or forced to serve a sentence for a criminal act committed before his extradition other than the one in respect of which the extradition was granted.

(2) Without the consent of the requested Contracting Party the extradited person may not be extradited to a third State.

(3) The consent of the requested Contracting Party is not necessary if:

- (a) The extradited person does not leave its territory prior to the expiry of one month after the termination of the criminal proceedings or execution of the penalty; this period of time shall not include the time for which the extradited person, for reasons beyond his will, could not leave the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) The extradited person has left the territory of the requesting Contracting Party and again voluntarily returned to that territory.

Article 43. SURRENDER OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

(1) The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the place and date of surrender.

(2) If the requesting Contracting Party does not take over the person claimed within fifteen days of the appointed date, he may be released.

(3) If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, such Party shall request the other Contracting Party to extend the period of surrender.

Article 44. REPEATED EXTRADITION

If an extradited person in any way avoids the criminal proceedings or serving of a sentence and if he again returns to the territory of the requested Contracting Party, he shall be extradited upon a new request without the service of the documents referred to in article 35 of the present Convention.

*Article 45. NOTIFICATION OF THE RESULTS
OF CRIMINAL PROCEEDINGS*

The requesting Contracting Party shall notify the requested Contracting Party of the result of the criminal proceedings against the extradited person. If a sentence has been passed against the extradited person a copy of the court sentence shall be sent as soon as it becomes final.

Article 46. COSTS OF EXTRADITION

The costs incurred for the extradition shall be paid by the Contracting Party in the territory of which they have arisen. The costs of transport from the place of surrender shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 47. HANDING OVER OF PROPERTY

(1) Any objects found in the possession of the person charged with having committed the criminal act for which the extradition is ordered according to the present Convention, and any other objects used by that person, as well as any property acquired by him as a result of the criminal act, as well as any other objects which can be used as evidence, shall be handed over to the requesting Contracting Party.

(2) Objects, the export of which is not allowed under the law of the requested Party shall not be handed over.

(3) The requested Contracting Party may temporarily postpone the handing over of the requested objects if they are required for other criminal proceedings.

(4) The rights of third persons regarding objects handed over shall not be affected. After the termination of the criminal proceedings the requesting Contracting Party shall return the objects to the requested Contracting Party for their delivery to the persons entitled.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 48

(1) The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Sofia.

(2) The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

Article 49

The present Convention is concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties can denounce the Convention in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after it has been received.

GIVEN in Nicosia, on the 29th day of April 1983, in two original copies, in the English language, both of which have the same force.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Convention and attached their seals thereto.

[Signed — Signé]¹

For the People's Republic of Bulgaria

[Signed — Signé]²

For the Republic of Cyprus

¹ Signed by Svetla Daskalova — Signé par Svetla Daskalova.

² Signed by Phoebus Clerides — Signé par Phoebus Clerides.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie et le Président de la République de Chypre, attachant une grande importance à l'instauration d'une coopération entre leurs pays dans le domaine judiciaire,

Ont décidé de conclure une Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie : Mme Svetla Daskalova, Ministre de la justice,

Le Président de la République de Chypre : M. Phoebus Clerides, Ministre de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE PREMIER. PROTECTION JUDICIAIRE
ET ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article premier. PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les citoyens d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, de la même protection judiciaire que les citoyens de cette autre Partie contractante.

2. Les citoyens d'une Partie contractante peuvent comparaître et agir devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les citoyens de cette autre Partie contractante.

3. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante et qui ont été constituées conformément à la loi de la Partie contractante concernée.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes s'accordent mutuellement une entraide judiciaire en matière civile et pénale.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorité judiciaire » s'entend de tout organe compétent, judiciaire ou autre, habilité à connaître, selon la loi de l'Etat auquel il appartient, des questions traitées dans la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 10 janvier 1985, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 11 décembre 1984, conformément au paragraphe 2 de l'article 48.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression « matière civile » est réputée comprendre les questions commerciales et familiales.

Article 3. PORTÉE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement une entraide judiciaire par le biais de divers actes de procédure tels que : envoi et délivrance de citations à comparaître et autres pièces, perquisition de locaux et fouille à corps, vérification, saisie et remise de pièces à conviction, consignation des déclarations des témoins, des experts et des inculpés, y compris des déclarations des parties et autres personnes intervenant dans les procès.

Article 4. MODE DE COMMUNICATION

1. Aux fins de l'exécution de la présente Convention, les autorités judiciaires des Parties contractantes communiquent par l'entremise de leurs administrations centrales compétentes, à moins que la Convention n'en dispose autrement.

2. Aux fins de la présente Convention, les autorités centrales sont les suivantes :

- a) Pour la République populaire de Bulgarie, le Ministère de la justice et le Parquet de la Cour suprême,
- b) Pour la République de Chypre, le Ministère de la justice de la République de Chypre.

3. Dans leurs relations réciproques, les autorités judiciaires des Parties contractantes utilisent leur langue nationale, et leurs communications sont accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie contractante requise ou en anglais.

Article 5. CONTENU DE LA COMMISSION ROGATOIRE

1. La commission rogatoire contient les renseignements ci-après :

- a) Le nom de l'autorité requérante,
- b) Le nom de l'autorité requise,
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire,
- d) Le prénom, le nom, l'adresse, la profession et la nationalité des parties, de l'inculpé, du suspect et de l'individu reconnu coupable, du témoin ou de tout autre individu désigné dans ladite commission,
- e) Le prénom, le nom et l'adresse du représentant juridique des parties, le cas échéant,
- f) L'objet de la commission rogatoire et tous les détails nécessaires à son exécution,
- g) En matière pénale, la qualification et les éléments de l'infraction.

2. La signature et le sceau de l'autorité compétente sont apposés sur la commission rogatoire.

Article 6. EXÉCUTION DE LA COMMISSION ROGATOIRE

1. Lorsqu'elle exécute la commission rogatoire, l'autorité requise applique la loi de l'Etat dont elle relève.

2. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité compétente et en avise l'autorité requérante.

3. Si l'adresse exacte de l'individu mentionné dans la commission rogatoire n'est pas connue, l'autorité requise fait le nécessaire pour l'établir; si la commission rogatoire ne peut pas être exécutée, les pièces sont restituées à l'autorité requérante.

4. Si l'autorité requérante en fait la demande, l'autorité requise l'informe, en temps voulu, du lieu et de la date de l'exécution de la commission rogatoire.

5. Après avoir exécuté la commission rogatoire, l'autorité requise restitue les pièces à l'autorité requérante ou, si elle n'a pas pu exécuter ladite commission rogatoire, elle lui fait connaître les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

6. Si le destinataire est décédé, la Partie requise restitue les pièces à la Partie requérante avec indication de ses héritiers, ayants cause, exécuteurs testamentaires, le cas échéant, ou curateurs.

Article 7. SIGNIFICATION DES PIÈCES

L'autorité requise procède à la signification si les pièces à signifier sont établies dans la langue de la Partie contractante requise ou sont accompagnées d'une traduction, certifiée conforme, dans cette langue. Sinon, elles ne sont signifiées au destinataire que si celui-ci est disposé à les accepter.

Article 8. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

1. La signification est attestée par la signature de la personne qui a reçu la signification et confirmée par la signature et le sceau de l'autorité qui a procédé à la signification, mention étant faite de la date à laquelle la signification a été opérée.

2. Les pièces justificatives prouvant la signification sont immédiatement envoyées à la Partie requérante. S'il n'est pas possible de procéder à la signification, la Partie requise en donne immédiatement les raisons à la Partie requérante.

Article 9. SIGNIFICATION DE PIÈCES AUX CITOYENS

Les Parties contractantes peuvent également signifier des pièces à leurs citoyens par l'entremise de leur mission diplomatique ou consulaire. Cette signification ne peut donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 10. PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Un témoin ou un expert appelé à comparaître, à la demande d'une Partie contractante, devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante en vertu d'une citation à comparaître émanant de l'autorité compétente de ladite Partie contractante ne peut pas, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou détenu, et le tribunal ne peut pas lui faire exécuter une condamnation ou purger une peine en raison d'une infraction commise ou d'une condamnation prononcée avant qu'il n'ait franchi la frontière de la Partie contractante requérante.

2. Tout témoin ou expert cesse de bénéficier de la protection prévue au paragraphe 1 du présent article s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les sept jours qui suivent la date à laquelle l'autorité dont émane la

citation à comparaître l'informe que sa présence n'est plus nécessaire. Aux fins du calcul du délai susmentionné, il n'est pas tenu compte de la période pendant laquelle le témoin ou l'expert intéressé est dans l'impossibilité, pour des raisons indépendantes de sa volonté, de quitter le territoire de ladite Partie contractante.

Article 11. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exige pas le remboursement des frais afférents à l'entraide judiciaire fournie. Chaque Partie contractante prend à sa charge toutes les dépenses encourues à ce titre sur son territoire.

2. L'autorité requise informe l'autorité requérante du montant des dépenses. Si l'autorité dont émane la commission rogatoire recouvre ces dépenses auprès de la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante qui les a recouvrées.

Article 12. INFORMATION JURIDIQUE

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, sur demande, des lois qui sont ou ont été en vigueur sur leurs territoires respectifs et en donnent copie.

2. Toute demande de renseignements indique le nom de l'autorité dont elle émane ainsi que la nature de l'affaire à propos de laquelle elle est formulée. Des copies des pièces peuvent, le cas échéant, être jointes à la demande en vue d'en préciser l'objet.

Article 13. REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire peut être refusée :

- a) Si la commission rogatoire concerne une infraction qui, de l'avis de la Partie contractante requise, constitue une infraction politique,
- b) Si la Partie contractante requise estime que l'exécution de la commission rogatoire serait incompatible avec sa législation, menacerait ou compromettrait sa souveraineté, sa sécurité ou l'ordre public.

Article 14. VALIDITÉ DES PIÈCES

1. Les pièces établies ou légalisées dans les formes prescrites et revêtues du sceau officiel de l'autorité étatique compétente ou de l'agent officiel de l'une des Parties contractantes n'ont besoin d'aucune forme d'authentification sur le territoire de l'autre Partie contractante. Il en va de même pour les signatures apposées sur des pièces privées légalisées conformément à la réglementation de l'une des Parties contractantes.

2. Les pièces considérées comme officielles sur le territoire de l'une des Parties contractantes auront la force probante de documents officiels sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15. DÉTERMINATION DE L'ADRESSE ET RECHERCHE D'AUTRES RENSEIGNEMENTS

1. Si une action en aliments est intentée devant une autorité judiciaire d'une Partie contractante contre un individu résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière aide, sur demande, à déterminer l'origine et le montant des revenus dudit individu.

2. Si, à l'occasion de l'application de la présente Convention, des questions se posent quant à la nationalité d'un individu, l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre, à sa demande, si l'individu considéré est un de ses ressortissants.

CHAPITRE 2. ECHANGE DE PIÈCES CONCERNANT LE STATUT DES PERSONNES ET D'AUTRES PIÈCES

Article 16

1. Les Parties contractantes se fournissent mutuellement des extraits de leurs registres officiels concernant les naissances, mariages et décès des citoyens de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre ainsi que des renseignements sur toute modification apportée à ces registres.

2. L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes fournit, de sa propre initiative et sans frais, lesdits extraits ou renseignements, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante.

Article 17

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement des expéditions des ordonnances ou jugements définitifs concernant l'état civil des citoyens de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE 3. FRAIS DE JUSTICE

Article 18. DISPENSE DE DONNER CAUTION (« JUDICATUM SOLVI »)

Les citoyens de l'une des Parties contractantes qui comparaissent devant les autorités de l'autre Partie contractante et qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne peuvent être astreints à donner caution *judicatum solvi* pour le paiement des frais de justice pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou ne résident pas sur le territoire de la Partie contractante où la procédure est en cours.

Article 19. EXEMPTION DES FRAIS

Les citoyens de l'une ou de l'autre Partie contractante sont exemptés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du paiement des droits et frais et bénéficient des facilités et de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les citoyens de cette autre Partie contractante.

Article 20

1. L'exemption prévue à l'article 19 de la présente Convention est accordée sur présentation d'un certificat concernant la situation individuelle et financière de l'individu qui la sollicite. Le certificat est établi par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a sa résidence.

2. Si l'individu qui souhaite invoquer les dispositions de l'article 19 réside en dehors du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, le certificat peut être délivré par la mission diplomatique ou consulaire compétente dans le pays où il réside.

3. L'autorité appelée à statuer sur la demande d'exemption peut s'adresser à l'autorité qui a établi le certificat pour obtenir des renseignements supplémentaires ou tous les détails nécessaires.

Article 21

Tout citoyen de l'une des Parties contractantes qui demande une exemption en vertu de l'article 19 de la présente Convention à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie contractante peut présenter sa demande à l'autorité compétente de son lieu de résidence. Si l'intéressé réside en dehors du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, il peut présenter sa demande à la mission diplomatique ou consulaire compétente dans le pays où il réside. L'autorité en question transmet la demande accompagnée du certificat, établi conformément à l'article 20 de la présente Convention, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 22

Si l'autorité compétente accorde l'exemption prévue à l'article 19 de la présente Convention au citoyen de l'autre Partie contractante, ladite exemption s'applique à toutes les pièces de la procédure, y compris les pièces concernant l'exécution du jugement ou de l'ordonnance.

Article 23. PAIEMENT DES FRAIS AFFÉRENTS AUX JUGEMENTS DÉFINITIFS

1. Si une partie dispensée de donner caution *judicatum solvi* pour le paiement des frais de justice conformément à l'article 18 de la présente Convention est astreinte, par une ordonnance ou un jugement définitif d'une autorité judiciaire d'une Partie contractante, à payer les frais engagés par l'autre partie au procès, cette décision est, sur la demande de l'intéressé, exécutée sans frais sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les frais de justice comprennent également les frais de traduction et de légalisation des pièces visées à l'article 24.

Article 24. DEMANDE DE RECOUVREMENT DES FRAIS

1. La demande tendant à obtenir l'exécution de l'ordonnance concernant le recouvrement des frais est accompagnée d'une expédition authentique de l'ordonnance pertinente ainsi que d'un certificat officiel attestant que l'ordonnance est définitive et a force de chose jugée.

2. Les pièces susmentionnées sont accompagnées de leur traduction en anglais ou dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le recouvrement doit être opéré.

3. Le tribunal qui statue sur l'ordonnance de recouvrement des frais s'assure que l'ordonnance :

- a) Est définitive et a force de chose jugée,
- b) Est accompagnée d'une traduction des pièces, certifiée conforme, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le recouvrement doit s'opérer ou en anglais.

DEUXIÈME PARTIE. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 25

Les Parties contractantes reconnaissent et exécutent sur leur territoire les décisions ci-après rendues sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les jugements des tribunaux, en matière civile, qui sont définitifs et exécutoires ainsi que les transactions conclues dans ce domaine et homologuées par le tribunal;
- b) Les jugements des tribunaux, en matière pénale, qui sont définitifs et exécutoires en ce qui concerne le versement de dommages-intérêts;
- c) Les sentences des tribunaux d'arbitrage ainsi que les transactions réalisées sous leurs auspices.

Article 26

Tout jugement appartenant aux catégories visées à l'article 25 de la présente Convention est reconnu et exécuté à condition que :

- a) Le jugement soit définitif et exécutoire d'après la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été rendu;
- b) La reconnaissance et l'exécution du jugement ne soient pas incompatibles avec la compétence exclusive des autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance et l'exécution sont sollicitées;
- c) En cas de jugement rendu par défaut, la partie qui a succombé ait dûment reçu la citation à comparaître conformément à la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu et ait eu suffisamment de temps pour comparaître et présenter sa défense et, en cas de jugement rendu contre une partie incapable d'ester en justice, celle-ci ait été dûment représentée à l'instance;
- d) Le jugement ne soit pas incompatible avec un jugement définitif rendu précédemment entre les mêmes parties dans la même affaire par le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution du jugement est sollicitée;
- e) Ne soit pas pendante devant une autorité judiciaire de la Partie contractante requise, une instance antérieure opposant les mêmes parties sur le même objet;
- f) La Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution du jugement est sollicitée estime que la reconnaissance ou l'exécution dudit jugement ne porte pas atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre juridique.

Article 27

Toute sentence d'un tribunal d'arbitrage est reconnue et exécutée dans les conditions prévues à l'article 26 de la présente Convention à condition que :

- a) La sentence ait pour fondement un accord écrit fixant la compétence du tribunal d'arbitrage et le tribunal d'arbitrage mentionné dans ledit accord ait statué dans les limites de sa compétence telles qu'elles résultent de l'accord en question, et

- b) L'accord sur la compétence du tribunal d'arbitrage soit valable au regard de la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est sollicitée.

Article 28

1. Toute demande de reconnaissance ou d'exécution du jugement peut être présentée, soit directement par la partie qui l'a emporté devant le tribunal, soit de la manière prévue à l'article 4 de la présente Convention, à l'autorité judiciaire compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

2. Toute demande de reconnaissance ou d'exécution de jugement doit être introduite dans les délais prévus par la législation pertinente du pays où la reconnaissance ou l'exécution est sollicitée.

3. La demande doit être accompagnée :

- a) Du jugement du tribunal ou d'une expédition authentique dudit jugement indiquant que la décision est définitive et exécutoire, à moins que le jugement lui-même ne laisse aucun doute à ce sujet;
- b) D'une pièce attestant, en cas de jugement rendu par défaut, que la partie qui a succombé a dûment reçu la citation à comparaître et a eu suffisamment de temps pour participer à la procédure conformément à la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu et, en cas de jugement rendu contre une partie incapable d'ester en justice, que celle-ci a été dûment représentée à l'instance;
- c) D'une traduction, certifiée conforme, de la demande et des pièces mentionnées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, dans la langue de la Partie contractante requise ou en anglais.

Article 29

1. L'autorité judiciaire statuant sur la demande de reconnaissance ou d'exécution du jugement doit se borner à vérifier si les conditions énoncées aux articles 26, 27 et 28 de la présente Convention ont été remplies. La décision concernant la reconnaissance ou l'exécution du jugement est prise par l'autorité judiciaire compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

2. L'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement est reconnu ou exécuté procède conformément à la loi de l'Etat dont elle relève.

TROISIÈME PARTIE. AFFAIRES PÉNALES

CHAPITRE PREMIER

Article 30

1. Chaque Partie contractante s'engage à entamer des poursuites pénales, sur la demande de l'autre Partie contractante et conformément aux dispositions de sa propre législation et sous réserve desdites dispositions, à l'encontre de ses citoyens qui ont commis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des infractions pour lesquelles l'extradition peut être accordée en vertu de la présente Convention.

2. La demande susmentionnée doit être accompagnée de toutes les pièces nécessaires; si les pièces en question ne suffisent pas, des renseignements supplémentaires sont envoyés sur la demande de la Partie contractante qui a entamé les poursuites pénales.

3. L'ouverture de poursuites pénales est sollicitée par le Parquet général de la République populaire de Bulgarie ou par le Procureur général de la République de Chypre.

4. La Partie contractante qui entame des poursuites pénales informe, dès que possible, l'autre Partie contractante de l'issue des poursuites. Si une sentence définitive est prononcée, une expédition du jugement ou de l'ordonnance est envoyée sur demande.

Article 31. NOTIFICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement toutes les condamnations pénales prononcées et toutes les mesures ultérieures ordonnées par les tribunaux d'une Partie contractante à l'encontre des citoyens de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'elles sont saisies d'une demande dûment motivée, les Parties contractantes se notifient l'une à l'autre les condamnations pénales prononcées contre des individus n'ayant pas la qualité de citoyen de la Partie contractante requérante.

3. Chaque fois que faire se peut, les Parties contractantes se communiquent l'une à l'autre, sur demande, les empreintes digitales des individus mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 32. EXTRAITS DE CASIERS JUDICIAIRES

Les autorités de chaque Partie contractante communiquent, sur demande, des extraits de casiers judiciaires aux autorités judiciaires de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE 2. OBLIGATION D'EXTRADER

Article 33. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent, sous réserve des dispositions et aux conditions énoncées dans la présente Convention, à se livrer l'une à l'autre tous les individus, résidant sur leur territoire, contre lesquels les autorités compétentes de la Partie requérante ont entamé des poursuites pénales ou qui sont recherchés par lesdites autorités aux fins de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition est accordée du chef des infractions punissables, d'après la loi de la Partie requérante et celle de la Partie requise, d'une peine privative de liberté d'un an ou plus ou d'une peine plus grave.

3. L'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation ne peut être accordée que pour des actes punissables en vertu de la loi des deux Parties contractantes et à condition que l'individu réclamé ait été condamné du chef desdits actes à une peine d'emprisonnement d'un an ou plus ou à une peine plus grave.

Article 34. REFUS D'EXTRADITION

1. L'extradition n'est pas accordée :

- a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est requise est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une infraction liée à une infraction politique;
- b) Lorsqu'au moment où la demande d'extradition est reçue l'individu réclamé a la qualité de citoyen de la Partie contractante requise;
- c) Lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise;
- d) Lorsque, d'après la loi de la Partie contractante requise, des poursuites pénales ne peuvent être intentées ou une condamnation exécutée du fait que l'individu réclamé échappe à toute poursuite ou exécution de la peine pour cause de prescription;
- e) Lorsque l'individu réclamé a fait l'objet d'un jugement définitif prononcé par les autorités compétentes de la Partie requise du chef de l'infraction ou des infractions ayant donné lieu à la demande d'extradition. La demande d'extradition peut être repoussée si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé soit de ne pas intenter de poursuites soit de mettre fin à des poursuites entamées du chef de la même ou des mêmes infractions;
- f) Lorsque, d'après la loi de l'une des Parties contractantes, les poursuites pénales sont déclenchées par le dépôt d'une plainte avec constitution de partie civile.

2. L'extradition du chef d'infractions à la loi militaire qui ne sont pas des infractions de droit commun est exclue du champ d'application de la présente Convention.

Article 35. DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition est faite par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition contient les indications ci-après concernant l'individu réclamé : prénoms et nom, date et lieu de naissance, nationalité, lieu de résidence habituel, nature de l'infraction, dommage causé et gravité dudit dommage.

3. La demande doit être accompagnée :

- a) D'une expédition authentique du mandat d'arrêt ou de toute autre pièce ayant la même valeur juridique;
- b) D'une description des infractions pour lesquelles l'extradition est requise, avec une indication, aussi exacte que possible, du moment et du lieu où elles ont été commises, de leur qualification juridique et des textes applicables;
- c) Si l'extradition est requise aux fins de l'exécution d'une condamnation, d'une expédition authentique de la déclaration de culpabilité et de la condamnation, avec indication, le cas échéant, de la durée de la peine correspondante déjà purgée; et

- d) Du signalement exact de l'individu réclamé ainsi que de tout autre renseignement permettant d'établir son identité et sa nationalité (par exemple, sa photographie, ses empreintes digitales, etc.).

Article 36. ARRESTATION AUX FINS DE L'EXTRADITION

Si la demande d'extradition est suffisamment fondée au regard de la présente Convention, la Partie contractante requise doit immédiatement prendre des mesures, conformément à sa législation, pour arrêter l'individu réclamé.

Article 37. ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requise peuvent arrêter l'individu réclamé avant même la réception de la demande d'extradition, si la Partie contractante requérante le sollicite expressément et informe l'autre Partie qu'un mandat d'arrêt ou toute autre pièce ayant la même valeur juridique a été délivrée ou qu'une condamnation a été prononcée contre lui. La demande d'arrestation provisoire peut être communiquée aux autorités compétentes de la Partie requise soit par voie diplomatique, soit directement par la poste, par télégramme ou télex ou tout autre mode de communication laissant une trace écrite, ou accepté par la Partie requise.

2. L'autorité requérante est informée sans retard de la suite donnée à sa demande.

Article 38. MISE EN LIBERTÉ DE L'INDIVIDU EN ÉTAT D'ARRESTATION PROVISOIRE

Tout individu arrêté en vertu des dispositions de l'article 37 de la présente Convention peut être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le délai fixé par la Partie requise, lequel ne peut excéder un mois à compter de la date de l'arrestation.

Article 39. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si les renseignements communiqués par la Partie requérante ne paraissent pas suffisants pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en exécution de la présente Convention, ladite Partie requise demande que les renseignements complémentaires nécessaires lui soient adressés dans un délai qui ne saurait excéder quarante jours. Le délai peut être prorogé, sur demande, si des raisons impérieuses le justifient.

2. Si la Partie requérante ne fournit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé dans la demande susmentionnée, la Partie requise est en droit de mettre en liberté l'individu arrêté.

Article 40. EXTRADITION DIFFÉRÉ

Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites pénales ou s'il doit purger ou purge une peine d'emprisonnement pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que les poursuites entamées soient terminées, que la peine ait été purgée ou qu'une mesure de grâce ou de remise de peine ait été prise.

Article 41. DEMANDE D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats soit pour une infraction unique soit pour des infractions différentes, la Partie requise tient

compte, pour décider la priorité, de toutes circonstances de fait et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, de la date respective des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une réextradition ultérieure.

*Article 42. LIMITATION DES POURSUITES PÉNALES
CONTRE LES INDIVIDUS EXTRADÉS*

1. Sauf consentement de la Partie contractante requise, l'extradé ne peut être poursuivi ou astreint à purger une peine pour une infraction commise avant son extradition, autre que celle qui a motivé ladite extradition.

2. Sauf consentement de la Partie contractante requise, l'extradé ne peut être remis à un Etat tiers.

3. Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas exigé si :

- a) L'extradé ne quitte pas le territoire de ladite Partie dans un délai d'un mois à compter de la clôture des poursuites pénales ou de son élargissement; aux fins du calcul du délai susmentionné, il n'est pas tenu compte de la période pendant laquelle l'extradé a été dans l'impossibilité, pour des raisons indépendantes de sa volonté, de quitter le territoire de la Partie contractante requérante;
- b) L'extradé a quitté le territoire de la Partie contractante requérante et y est revenu de son propre chef.

Article 43. REMISE DE L'INDIVIDU À EXTRADER

1. La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante du lieu et de la date de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans les 15 jours qui suivent la date fixée, l'intéressé peut être mis en liberté.

3. Si, pour des raisons indépendantes de sa volonté, une Partie est dans l'impossibilité de remettre ou de recevoir l'individu à extrader, ladite Partie demande à l'autre de proroger le délai fixé pour la remise.

Article 44. RÉEXTRADITION

Si un extradé se soustrait d'une façon quelconque aux poursuites pénales ou à l'exécution de la peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il est réextradé, sur nouvelle demande, sans qu'il y ait lieu de produire les pièces visées à l'article 35 de la présente Convention.

Article 45. NOTIFICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

La Partie contractante requérante informe la Partie contractante requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation de l'extradé, une expédition du jugement est envoyée dès que celui-ci est définitif.

Article 46. FRAIS D'EXTRADITION

Les frais d'extradition sont acquittés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus. Les frais de transfèrement à partir du lieu de la remise sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 47. REMISE D'OBJETS

1. Tout objet trouvé en possession de l'individu accusé d'avoir commis une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée en vertu de la présente Convention, tout autre objet utilisé par ledit individu, tout bien acquis par lui à l'occasion de l'infraction et tous objets autres pouvant servir de pièces à conviction sont remis à la Partie contractante requérante.

2. Les objets dont l'exportation n'est pas autorisée par la loi de la Partie requise ne sont pas remis à la Partie requérante.

3. La Partie contractante requise peut temporairement différer la remise des objets réclamés s'ils sont nécessaires aux fins d'autres poursuites pénales.

4. Les droits des tiers sur les objets remis ne sont pas affectés. Une fois les poursuites pénales terminées, la Partie contractante requérante renvoie les objets à la Partie contractante requise aux fins de leur restitution à leurs ayants droit.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 48

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Sofia.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 49

La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

FAIT à Nicosie, le 29 avril 1983, en deux originaux, en anglais, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[SVETLA DASKALOVA]

Pour la République de Chypre :

[PHOEBUS CLERIDES]

No. 23258

BELGIUM
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement on the mutual recognition of national driving
licences (with list and specimens). Signed at Berlin on
12 December 1984**

Authentic texts: French, Dutch and German.

Registered by Belgium on 7 February 1985.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord sur la reconnaissance réciproque des permis de
conduire nationaux (avec tableau et spécimens). Signé à
Berlin le 12 décembre 1984**

Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.

Enregistré par la Belgique le 7 février 1985.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE NATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de faciliter la circulation routière sur le territoire des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes reconnaissent, réciproquement, les permis de conduire nationaux valables délivrés par les autorités compétentes des deux Etats.

Article 2. 1. Le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'une des Parties contractantes recevra un permis de conduire correspondant de l'autre Partie contractante, sans qu'il soit nécessaire de subir l'examen de conduire théorique et pratique.

2. La délivrance des permis de conduire devra se faire conformément aux réglementations de chacune des Parties contractantes.

Article 3. Le droit de faire usage du permis de conduire national peut être refusé dans les cas suivants :

1. Lorsqu'il est évident que les conditions nécessaires pour la délivrance de ce permis n'ont pas été observées;
2. Lorsque le titulaire du permis de conduire a commis une infraction à la réglementation nationale en matière de circulation, susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire sous la législation de la Partie contractante concernée.

Article 4. Le présent Accord n'autorise que la conduite des véhicules automobiles des catégories pour lesquelles le permis de conduire est valable selon la législation nationale de l'autorité qui la délivré.

Article 5. Sont annexés au présent Accord :

1. Des spécimens de permis de conduire des deux Etats;
2. Un tableau de concordance des catégories de permis du Royaume de Belgique et de la République démocratique allemande.

Article 6. Le présent Accord qui entrera en vigueur à la date de sa signature sera valable pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, par voie diplomatique, ses effets cessant trois mois après la réception de la notification de la dénonciation.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1984 par la signature, conformément à l'article 6.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Berlin le 12 décembre 1984 en deux exemplaires originaux, en français, en néerlandais et en allemand, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

LEO TINDEMANS
Ministre des Relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République
démocratique allemande :

[Signé]

OSKAR FISCHER
Ministre des Affaires étrangères

TABLEAU DE CONCORDANCE DES CATÉGORIES DE PERMIS BELGES
ET DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

<i>Catégories belges</i>	<i>Catégories de la République démocratique allemande</i>
A	A
B	B
C	C
D	D
BE, CE ou DE selon la catégorie à laquelle appartient le véhicule tracteur	E
Pas de permis	M
Pas de permis	T

[SPÉCIMENS DE PERMIS DE CONDUIRE DES DEUX ÉTATS]¹

¹ Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE REGERING VAN DE DUITSE DEMOCRATI-
SCHE REPUBLIEK INZAKE DE WEDERZIJDSE ERKENNING
VAN NATIONALE RIJBEWIJZEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Duitse Democratische Republiek

Verlangende het wegverkeer op het grondgebied van beide landen te vergemakkelijken, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen wederzijds de geldige nationale rijbewijzen die door de bevoegde autoriteiten van beide Staten zijn afgegeven.

Artikel 2. 1. De houder van een door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven rijbewijs ontvangt een overeenkomstig bewijs van de andere Overeenkomstsluitende Partij zonder het theoretisch en praktisch examen te moeten afleggen.

2. De uitwisseling van de rijbewijzen dient te geschieden overeenkomstig de reglementeringen van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3. Het recht tot gebruik van het nationale rijbewijs mag worden ontzegd:

1. indien de voorwaarden waaronder het rijbewijs is afgegeven klaarblijkelijk niet langer zijn vervuld;
2. indien de houder van het rijbewijs een verkeersovertreding heeft begaan welke, ingevolge de nationale wetgeving van de betreffende Overeenkomstsluitende Partij, de intrekking van het rijbewijs met zich brengt.

Artikel 4. Op grond van dit Akkoord mogen uitsluitend motorvoertuigen bestuurd worden van de categorieën waarvoor het rijbewijs geldig is volgens de nationale wetgeving van de overheid die het heeft afgegeven.

Artikel 5. Aan dit Akkoord worden gehecht:

1. specimen van de rijbewijzen van beide Staten;
2. een concordantietabel met de categorieën rijbewijzen van België en de Duitse Democratische Republiek.

Artikel 6. Het Akkoord dat van kracht wordt op de dag van de ondertekening wordt aangegaan voor onbepaalde tijd. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde het Akkoord opzeggen, mits zij van haar voornemen drie maanden vooraf schriftelijk kennisgeving doet.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Berlijn, op 12 december 1984, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[*Signed — Signé*]

LEO TINDEMANS
Minister
van Buitenlandse Betrekkingen

Voor de Regering
van de Duitse
Democratische Republiek:

[*Signed — Signé*]

OSKAR FISCHER
Minister
van Buitenlandse Zaken

CONCORDANTIETABEL VAN DE CATEGORIEËN VAN RIJBEWIJZEN
VAN BELGIË EN DE DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK

<i>Belgische categorieën</i>	<i>Categorieën van de Duitse Democratische Republiek</i>
A	A
B	B
C	C
D	D
BE, CE of DE naargelang de categorie waartoe het trekkend vervoer behoort	E
Geen bewijs	M
Geen bewijs	T

[SPECIMEN DRIVING LICENCES OF BOTH COUNTRIES —
SPÉCIMENS DE PERMIS DE CONDUIRE DES DEUX ÉTATS]¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES BELGIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG DER NATIONALEN FÜHRERSCHEINE

Die Regierung des Königreiches Belgien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

Geleitet von dem Wunsch, den Straßenverkehr auf den Territorien beider Länder zu erleichtern, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Abkommenspartner erkennen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die von den zuständigen Behörden der beiden Staaten ausgestellten und gültigen nationalen Führerscheine an.

Artikel 2. 1. Der Inhaber eines durch einen der Abkommenspartner ausgestellten Führerscheines erhält vom anderen Abkommenspartner einen entsprechenden Führerschein, ohne eine theoretische und praktische Fahrprüfung ablegen zu müssen.

2. Die Ausstellung der Führerscheine soll entsprechend den Bestimmungen eines jeden Abkommenspartners vorgenommen werden.

Artikel 3. Das Recht auf Benutzung des nationalen Führerscheines kann verweigert werden,

1. wenn es offensichtlich ist, daß die erforderlichen Bedingungen für die Ausstellung dieses Führerscheines nicht eingehalten wurden;
2. wenn der Inhaber des Führerscheines eine Verletzung der Verkehrsregeln begangen hat, die entsprechend den nationalen Rechtsvorschriften des jeweiligen Abkommenspartners den Entzug des Führerscheines zur Folge haben kann.

Artikel 4. Das vorliegende Abkommen gestattet lediglich das Führen von Fahrzeugen der Klassen, für die der Führerschein entsprechend den nationalen Rechtsvorschriften der ausstellenden Behörde gültig ist.

Artikel 5. Anlagen zum vorliegenden Abkommen sind:

- 1) Muster der Führerscheine der beiden Staaten,
- 2) eine Übersicht der Klassen von Führerscheinen des Königreiches Belgien und der ihnen entsprechenden Klassen von Führerscheinen der Deutschen Demokratischen Republik.

Artikel 6. Das vorliegende Abkommen, das mit dem Datum seiner Unterzeichnung in Kraft tritt, hat eine unbegrenzte Gültigkeitsdauer und kann jederzeit durch einen der Partner auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden, wobei es drei Monate nach Erhalt der Kündigung außer Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gebührend bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Berlin am 12. Dezember 1984 in zwei Originalen in Deutsch, Französisch und Niederländisch, wobei die drei Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
des Königreiches Belgien:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Deutschen
Demokratischen Republik:

[Signed — Signé]²

ÜBERSICHT DER KLASSEN VON FÜHRERSCHEINEN DES KÖNIGREICHES BELGIEN UND DER IHNEN ENTSPRECHENDEN KLASSEN VON FÜHRERSCHEINEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

<i>Klassen der belgischen Führerscheine</i>	<i>Klassen der Führerscheine der Deutschen Demokratischen Republik</i>
A	A
B	B
C	C
D	D
BE, CE oder DE der Klasse, zu welcher das Zugfahrzeug gehört	E
keine Klasse	M
keine Klasse	T

[SPECIMEN DRIVING LICENCES OF BOTH COUNTRIES —
SPÉCIMENS DE PERMIS DE CONDUIRE DES DEUX ÉTATS]³

¹ Signed by Leo Tindemans — Signé par Leo Tindemans.

² Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

³ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE MUTUAL RECOGNITION OF NATIONAL DRIVING LICENCES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the German Democratic Republic,

Desirous of facilitating road traffic in the territories of both countries, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall reciprocally recognize the valid national driving licences issued by the authorities of either country.

Article 2. 1. The holder of a driving licence issued by one of the Contracting Parties shall receive a corresponding national driving licence of the other Contracting Party without having to pass a theoretical or practical driving test.

2. The driving licences shall be issued in accordance with the regulations of each Contracting Party.

Article 3. The right to use the national driving licence may be refused in the following cases:

1. When it is clear that the requisite conditions for the issuance of the licence have not been observed;
2. When the holder of the licence has committed a violation of the national traffic regulations such as would entail the withdrawal of the driving licence under the laws of the Contracting Party concerned.

Article 4. This Agreement shall authorize only the driving of motor vehicles in those classes for which the driving licence is valid under the national laws of the issuing authority.

Article 5. The following are annexed to the present Agreement:

1. Specimen driving licences of both countries;
2. A table of concordance of classes of licences in the Kingdom of Belgium and the German Democratic Republic.

Article 6. This Agreement, which shall enter into force on the date of its signature, shall be valid for an unlimited period and may be denounced at any time by either Party, through the diplomatic channel. It shall cease to have effect three months after the receipt of the notice of denunciation.

¹ Came into force on 12 December 1984 by signature, in accordance with article 6.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE AND SIGNED at Brussels on 12 December 1984, in two original copies, in French, Dutch and German, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

LEO TINDEMANS
Minister for External Affairs

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

OSKAR FISCHER
Minister for Foreign Affairs

TABLE OF CONCORDANCE OF DRIVING LICENCES
IN BELGIUM AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

<i>Belgian classes</i>	<i>Classes of the German Democratic Republic</i>
A	A
B	B
C	C
D	D
BE, CE or DE depending on the class of the traction vehicle	E
No licence	M
No licence	T

SPECIMEN DRIVING LICENCES OF BOTH COUNTRIES¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

No. 23259

**NETHERLANDS
and
CHINA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Beijing on
30 October 1980**

Authentic texts: Dutch, Chinese and English.

Registered by the Netherlands on 20 February 1985.

**PAYS-BAS
et
CHINE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Beijing le
30 octobre 1980**

Textes authentiques : néerlandais, chinois et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 20 février 1985.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VOLKSREPUBLIC CHINA BETREFFENDE CULTURELE SAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China;

Verlangend de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te versterken en hiertoe de samenwerking op het gebied van cultuur, onderwijs, wetenschap en onderzoek in de ruimste zin te ontwikkelen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de organisaties en instellingen op het gebied van cultuur en kunst alsmede tussen de personen die op deze gebieden werkzaam zijn.

In het bijzonder ondersteunen zij, voor zover mogelijk en op basis van wederkerigheid:

- a) de contacten en de samenwerking tussen bibliotheken, archieven en musea, met inbegrip van kunstmusea;
- b) de bezoeken van personen die werkzaam zijn op het gebied van cultuur en kunst, met inbegrip van schrijvers, vertalers, componisten, architecten, schepende en uitvoerende kunstenaars, beoefenaars van kunstkritiek en literaire kritiek, journalisten en soortgelijke deskundigen;
- c) de samenwerking op het gebied van sociaal-culturele activiteiten, de massamedia, volwasseneneducatie, jeugdwerk, sport, recreatie in de open lucht en natuurbescherming en bescherming van stadsschoon;
- d) kunstmanifestaties bedoeld om aan de cultuur van het ene land meer bekendheid in het andere land te geven, met inbegrip van de uitwisseling van tentoonstellingen, muziek-, toneel-, ballet- en dansuitvoeringen, van boeken, tijdschriften en andere publikaties van culturele, wetenschappelijke en technologische aard alsmede van films en ander audiovisueel materiaal;
- e) de uitwisseling van andere informatie, gespecialiseerde publikaties en documentatie op het gebied van cultuur en kunst, alsmede de vertaling en de publikatie van werken van letterkunde, wetenschap en kunst en de verspreiding van gepubliceerde muziekwerken;
- f) de uitvoeringen door ensembles en solisten op commerciële basis alsmede de ontwikkeling van commerciële betrekkingen op het gebied van film, uitgeverij en het vervaardigen van grammofoonplaten.

Artikel 2. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de organisaties en instellingen op het gebied van onderwijs (met inbegrip van onderwijs in de kunsten) en wetenschap.

In het bijzonder ondersteunen zij, voor zover mogelijk en op basis van wederkerigheid:

- a) de samenwerking tussen universiteiten en andere onderwijsinstellingen, alsmede bezoeken van docenten;
- b) de samenwerking tussen wetenschappelijke instellingen en bezoeken van wetenschapsbeoefenaren en andere deskundigen;
- c) het toekennen van studiebeurzen en fellowships aan studenten en onderzoekers;
- d) voorzieningen inzake de studie aan universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs ten behoeve van studenten en onderzoekers uit het andere land;
- e) de uitwisseling van informatie en documentatie betreffende de ontwikkelingen op het gebied van onderwijs, wetenschap en onderzoek in hun landen.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen opwekken tot het verwerven van een diepergaande kennis, en tot het bestuderen en doceren van de talen, de letterkunde en de cultuur van het andere land aan universiteiten, instellingen voor hoger onderwijs en andere onderwijsinstellingen.

Artikel 4. Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen komen, naar gelang de noodzaak daartoe zich voordoet, en in beginsel om de twee jaar, bijeen om de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst te bezien. Indien nodig kunnen Gemengde Commissies van deskundigen worden ingesteld om concrete voorstellen uit te werken, bij voorbeeld op het gebied van de samenwerking inzake onderwijs en wetenschap en van cultuur in de meest ruime zin; zodanige voorstellen worden vervolgens ter goedkeuring aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd.

Artikel 5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk ervan in kennis dat aan de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan. De Overeenkomst treedt in werking op de datum van de laatste kennisgeving.

Artikel 6. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel 7. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een periode van vijf jaar en wordt daarna automatisch verlengd, tenzij een van beide Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij ten minste zes maanden voor het vervallen van de Overeenkomst schriftelijk ervan in kennis stelt dat zij de Overeenkomst wenst te beëindigen.

GEDAAN in tweevoud, te Peking op 30 oktober 1980 in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

C. A. VAN DER KLAUW

Voor de Regering van de Volksrepubliek China:

HUANG HUA

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷兰王国政府和中华人 民共和国政府文化合作协定

荷兰王国政府和中华人民共和国政府本着加强两国间的友好关系的愿望，为发展在文化、教育、科学和研究方面最广泛的合作，达成协定如下：

第 一 条

缔约双方应促进在文化艺术组织和机构间及文化艺术界人士间的合作，尤其应在互惠的基础上，尽可能支持：

（一）图书馆、档案馆和博物馆，包括公共美术馆间的接触和合作；

（二）文化艺术界人士，包括作家、翻译家、作曲家、建筑师、创作和表演艺术家、文学艺术批评家、新闻工作者和其它这些方面的专家间的互访；

（三）在社会文化活动，宣传（报纸、广播和电视），成人教育，青年活动，体育，室外娱乐和自然及城市保护方面的合作；

(四) 旨在加深了解对方文化的艺术表演活动，包括在对方举办展览，音乐演奏，戏剧，舞蹈演出，交换文化、科学、技术的书籍、期刊和其它出版物以及电影和其它视听材料；

(五) 交换文化艺术方面的其它资料，专业的出版物和文献；翻译和出版文学、科学和艺术作品以及散发出版的音乐曲谱；

(六) 歌舞团和独唱独奏家的商业性演出，发展电影、出版和唱片制作等方面的商务往来。

第 二 条

缔约双方应促进在教育（包括艺术教育）和科学方面的组织与机构间的合作，尤其应在互惠基础上尽可能支持：

(一) 大学和其它教育机构间的合作及教师间的互访；

(二) 科研机构间的合作和科学家及其它专家间的互访；

(三) 向留学生和研究人员颁发各类奖学金；

(四) 为对方国家的留学生和研究人员在大学和高等教育机构中学习提供方便；

(五) 交换有关两国教育、科学和研究的发展方面的资料和文献。

第 三 条

缔约双方应鼓励各自的大学和其它教育机构及高等院校对对方的语言、文学和文化加深了解，并鼓励在这些方面的研究和教学。

第 四 条

缔约双方代表应根据需要进行会晤，原则上每两年一次，研究本协定条款的实施。

根据需要可成立由专家组成的联合委员会，以拟定如在教育和科学合作方面及最广义的文化方面的具体建议。这类建议应征得缔约双方的同意。

第 五 条

本协定应在缔约双方完成各自的法律程序后，以照会

通知对方，本协定自最后通知之日起生效。

第 六 条

就荷兰王国而言，本协定仅适用于王国在欧洲的部分。

第 七 条

本协定有效期为五年，如缔约任何一方在期满六个月前，未以书面通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定继续有效。

本协定于一九八〇年十月三十日在北京签订，共两份，每份都用荷文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

荷兰王国政府

代 表

P. A. van der Meer

中华人民共和国政府

代 表

黄 华

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries, and to this end to develop co-operation in culture, education, science and research in the broadest sense;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation between organisations and institutions in the fields of culture and the arts and between persons engaged in these fields.

In particular, they shall support, as far as possible and on the basis of reciprocity:

- a) Contacts and co-operation between libraries, archives and museums, including public art galleries;
- b) Visits by persons engaged in the fields of culture and the arts, including writers, translators, composers, architects, creative and performing artists, art and literature critics, journalists and other such experts;
- c) Co-operation in the fields of socio-cultural activities, the mass media, adult education, youth activities, sport, open air recreation, and nature and urban conservation;
- d) Artistic presentations designed to make the culture of each country better known to the other, including the exchange of exhibitions, of performances of music, theatre and dance, of books, periodicals and other publications of a cultural, scientific and technological nature, as well as of films and other audio-visual materials;
- e) The exchange of other information, specialised publications and documentation in the fields of culture and the arts, as well as the translation and publication of literary, scientific and artistic works and the dissemination of published music;
- f) Performances by ensembles and soloists on a commercial basis as well as the development of commercial relations in the fields of film, publishing and the production of records.

Article 2. The Contracting Parties shall promote co-operation between organisations and institutions in the fields of education (including in the arts) and science.

¹ Came into force on 16 May 1984, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other (on 9 and 16 May 1984) of the completion of the legal procedures, in accordance with article 5.

In particular, they shall support, as far as possible and on the basis of reciprocity:

- a) Co-operation between universities and other institutions of learning and visits by academic staff;
- b) Co-operation between scientific institutions and visits by scientists and other experts;
- c) The granting of scholarships and fellowships for students and research workers;
- d) The facilities of studies at universities and institutions of higher learning for students and research workers from the other country;
- e) The exchange of information and documentation concerning developments in education, science and research in their countries.

Article 3. The Contracting Parties will encourage a deeper knowledge as well as the study and teaching of the languages, literature and culture of the other country at universities and other institutions of learning and of higher education.

Article 4. Representatives of the Contracting Parties shall meet according to need, and in principle every two years, to consider the implementation of the provisions of this Agreement. Joint committees of experts may be set up as needed to prepare concrete proposals, for instance in the fields of educational and scientific co-operation and of culture in the broadest sense. Such proposals shall then be submitted to the Contracting Parties for their approval.

Article 5. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the legal procedures for the entry into force of the present Agreement; the Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

Article 6. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement applies to the European part of the Kingdom only.

Article 7. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically thereafter, unless either Contracting Party gives the other Contracting Party at least six months before expiry of the Agreement written notice of its desire to terminate the Agreement.

DONE in duplicate at Peking this 30th day of October, 1980, in the Netherlands, Chinese and English languages, all three texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

For the Government of the People's Republic of China:

HUANG HUA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION
CULTURELLE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui lient les deux pays et, à cette fin, de développer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la recherche dans son sens le plus large,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organismes et institutions relevant des domaines culturel et artistique ainsi qu'entre les personnes actives dans ces domaines.

Elles favoriseront, en particulier, dans la mesure du possible et sur une base de réciprocité :

- a) Les contacts et la coopération entre les bibliothèques, les archives et les musées, y compris les galeries d'art;
- b) Les visites de personnes actives dans les domaines culturel et artistique, notamment les écrivains, traducteurs, compositeurs, architectes, artistes créateurs et acteurs, critiques artistiques et littéraires, journalistes et autres spécialistes de ce genre;
- c) La coopération dans les domaines des activités socio-culturelles, des médias, de l'éducation des adultes, des activités pour les jeunes, des sports, des activités récréatives de plein air et de la protection de l'environnement naturel et urbain;
- d) Les présentations artistiques visant à faire mieux connaître à chaque pays la culture de l'autre pays, notamment les échanges d'expositions, de manifestations musicales, de représentations théâtrales et de spectacles de ballet, de livres, périodiques et autres publications de caractère culturel, scientifique ou technique, ainsi que de films et autres documents audiovisuels;
- e) L'échange d'autres informations, publications spécialisées et documentation dans les domaines culturel et artistique, ainsi que la traduction et la publication d'ouvrages littéraires, scientifiques et artistiques et la diffusion d'œuvres musicales déjà publiées;
- f) Les représentations données à titre commercial par des groupes et des solistes ainsi que le développement des relations commerciales dans les domaines du cinéma, de l'édition et de la production d'enregistrements.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées (les 9 et 16 mai 1984) l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 5.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organismes et institutions relevant des domaines de l'éducation (y compris en matière artistique) et de la science.

Elles favoriseront en particulier, dans la mesure du possible et sur une base de réciprocité :

- a) La coopération entre les universités et autres établissements d'enseignement ainsi que les visites d'universitaires;
- b) La coopération entre les instituts scientifiques et les visites de spécialistes et autres experts;
- c) L'octroi de bourses aux étudiants et aux chercheurs;
- d) Les possibilités d'étude existant dans les universités et les instituts d'enseignement supérieur pour les étudiants et les chercheurs de l'autre pays;
- e) L'échange d'informations et de documentation concernant l'évolution dans les domaines de l'éducation, de la science et de la recherche dans leurs pays.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront une meilleure connaissance ainsi que l'étude et l'enseignement des langues, de la littérature et de la culture de l'autre pays dans les universités et autres institutions savantes et établissements d'enseignement supérieur.

Article 4. Les représentants des Parties contractantes se réuniront selon que de besoin, et en principe tous les deux ans, pour examiner l'application des dispositions du présent Accord. Des comités mixtes d'experts pourront le cas échéant être créés pour élaborer des propositions concrètes, par exemple dans les domaines de la coopération pédagogique et scientifique ainsi que de la culture au sens large. Ces propositions seront alors soumises pour approbation aux Parties contractantes.

Article 5. Chacune des Parties contractantes informera l'autre de l'accomplissement des procédures légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui aura lieu à la date de la dernière de ces notifications.

Article 6. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord s'applique uniquement à la partie européenne du Royaume.

Article 7. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé par la suite, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration dudit Accord, son intention de le dénoncer.

FAIT à Pékin le 30 octobre 1980 en double exemplaire, en néerlandais, en chinois et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

HUANG HUA

No. 23260

**NETHERLANDS
and
CHINA**

**Agreement on economic and technological co-operation.
Signed at Beijing on 30 October 1980**

Authentic texts: Dutch, Chinese and English.

Registered by the Netherlands on 20 February 1985.

**PAYS-BAS
et
CHINE**

**Accord relatif à la coopération économique et technologi-
que. Signé à Beijing le 30 octobre 1980**

Textes authentiques : néerlandais, chinois et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 20 février 1985.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VOLKSREPUBLIC CHINA

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China,

Geleid door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen hun beide volken verder te verstevigen en de ontwikkeling van de economische en technologische samenwerking tussen de beide landen op basis van gelijkheid en wederzijds voordeel te bevorderen,

Kennis nemend van de Handelsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek China,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren en bevorderen, tot hun wederzijds voordeel, de voortgaande ontwikkeling van de economische samenwerking tussen hun onderscheiden landen, binnen het kader van hun wetten en voorschriften en met inachtneming van hun internationale verplichtingen.

Artikel 2. De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen belanghebbende maatschappijen, organisaties en organen in hun onderscheiden landen aan, met elkander de contracten te sluiten en de andere regelingen te treffen die overeenkomen met de behoeften en mogelijkheden van hun beide landen, teneinde de ontwikkeling van hun economieën tot hun wederzijds voordeel te bevorderen.

Artikel 3. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen vast dat de samenwerking de volgende sectoren kan betreffen: industrie, mijnbouw, energie, de behandeling van afvalwater en de watervoorziening, handel, landbouw, tuinbouw, vervoersinfrastructuur, telecommunicatie, werktuigbouw en andere diensten.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkander, hetzij rechtstreeks, hetzij via de ingevolge artikel 8 van deze Overeenkomst ingestelde Gemengde Commissie, in kennis van bepaalde sectoren waarbinnen zij samenwerking wenselijk achten.

3. Projecten betreffende economische samenwerking en de voorwaarden aangaande zodanige projecten worden overeengekomen tussen de betrokken maatschappijen, organisaties en organen van de beide landen, binnen het kader van de desbetreffende wetten en voorschriften.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de samenwerking in de in artikel 3 van deze Overeenkomst aangegeven sectoren zal bestaan uit samenwerking tussen de belanghebbende maatschappijen, organisaties en organen in hun onderscheiden landen inzake onder meer de volgende aangelegenheden:

- 1) de bestudering, voorbereiding en uitvoering van projecten die betrekking hebben op deze sectoren of op andere gebieden van gemeenschappelijke economische activiteit;

- 2) de vervaardiging van goederen en uitrusting;
- 3) gezamenlijke activiteiten die leiden tot nieuwe ondernemingen waarin wordt samengewerkt en waarin maatschappijen, organisaties en organen in beide Staten deelnemen, voor zover de desbetreffende wetten en voorschriften zodanige gezamenlijke activiteiten toestaan en deze in het belang zijn van beide Staten;
- 4) de afzet van produkten.

Artikel 5. De Overeenkomstsluitende Partijen zijn zich bewust van het belang van nauwe samenwerking op het gebied van toegepast wetenschappelijk onderzoek en technologie, in het bijzonder in verband met de in artikel 3 van deze Overeenkomst aangegeven sectoren.

Zij stellen vast dat zodanige samenwerking in het bijzonder zal zijn gediend door:

- 1) de uitwisseling van technische kennis en technische documentatie;
- 2) de uitwerking van programma's op het gebied van toegepast wetenschappelijk onderzoek;
- 3) het organiseren van beraadslagingen, bijeenkomsten en symposia inzake aangelegenheden die van wederzijds belang zijn voor de deskundigen van de beide landen;
- 4) de uitwisseling van bezoeken en studiereizen van gespecialiseerde delegaties, onderzoekspersoneel, specialisten en technici;
- 5) de uitwisseling van stagiairs en bezoeken van deskundigen.

Artikel 6. De Overeenkomstsluitende Partijen zijn zich bewust van de betekenis die passende financieringsvoorwaarden hebben voor de oprichting van ondernemingen waarin wordt samengewerkt. Zij houde rekening met de doelstellingen van deze Overeenkomst, zodat de gunstigst mogelijke financiële voorwaarden kunnen worden geboden.

Artikel 7. De Overeenkomstsluitende Partijen omen overeen dat ter vergemakkelijking van de uitvoering van gezamenlijk overeengekomen ondernemingen waarin wordt samengewerkt zij elkander een zo gunstig mogelijke behandeling toekennen, binnen het kader van de in de onderscheiden landen bestaande en van toepassing zijnde wetten en voorschriften.

Artikel 8. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemengde Commissie in te stellen, die zal bestaan uit vertegenwoordigers van de betrokken diensten van de beide regeringen en indien de onderscheiden delegaties in de Commissie hiertoe besluiten, kunnen deskundigen en vertegenwoordigers van belanghebbende maatschappijen, organisaties en organen in de beide landen deelnemen aan de werkzaamheden van de Commissie.

De Commissie:

- (i) bespreekt alle zaken die betrekking hebben op de uitvoering van deze Overeenkomst en doet daarover aanbevelingen;
- (ii) onderzoekt en omschrijft andere sectoren waarbinnen naar haar oordeel de samenwerking tussen de beide landen zou kunnen worden uitgebreid en doet daarover aanbevelingen.

De Commissie kan eventueel gespecialiseerde werkgroepen instellen ter behandeling van de samenwerking binnen bepaalde sectoren. De werkgroepen brengen verslag uit aan de Commissie.

De bijeenkomsten van de Commissie worden beurtelings gehouden in 's-Gravenhage en Peking op door de beide partijen passend geachte tijdstippen.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de Overeenkomst van 7 mei 1974 betreffende de instelling van een Gemengde Nederlands-Chinese Commissie voor Economie en Handel beëindigd.

Artikel 9. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke procedures in hun onderscheiden landen is voldaan en blijft van kracht voor een tijdvak van 5 jaar.

2. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor het verstrijken van de Overeenkomst de andere in kennis heeft gesteld van haar wens de Overeenkomst te beëindigen, wordt deze Overeenkomst automatisch voor onbepaalde tijd verlengd, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen door kennisgeving hiervan aan de andere Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van een termijn van zes maanden.

3. De beëindiging van deze Overeenkomst laat de geldigheid van contracten, gesloten in het kader van de bepalingen van deze Overeenkomst, onverlet.

GEDAAN in tweevoud te Peking op 30 oktober 1980 in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

C. A. VAN DER KLAUW

Voor de Regering
van de Volksrepubliek China:

HUANG HUA

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷兰王国和中华人民共和国 經濟和技术合作协定¹⁾

荷兰王国政府和中华人民共和国政府，为加强两国人民之间的友好关系，在平等互利的基础上，进一步发展两国经济和技术合作，并注意到欧洲经济共同体和中华人民共和国之间签订的贸易协定，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应在各自法律和规章的范围内并考虑到双方的国际义务，鼓励和促进两国之间互利的经济合作的持续发展。

第 二 条

缔约双方应鼓励各自国家的有关公司、组织和机构根据两国的需要与可能签订合同和其他协议，以在对两国相互有利的情况下，促进各自经济的发展。

第 三 条

一、缔约双方认为，合作可以在下列领域进行：工业、采矿、能源、污水的处理和供水、商业、农业、园艺、运输方面的基本建设、通讯、工程、其他劳务。

二、缔约双方应直接或通过根据本协定第八条所建立的混合委员会，相互通知双方认为适宜合作的具体领域。

三、关于经济合作项目及其条件，应在两国有关法律和规章范围内由双方有关公司、组织和机构商定。

第 四 条

缔约双方同意，本协定第三条所列的各领域中的合作将在两国有关公司、组织和机构之间以下列或其它方式进行：

——有关这些领域或其他共同经济活动项目的研究、准备和执行；

——产品和设备的生产；

——进行可能导致由双方公司、组织和机构参加的新的合作项目的联合活动，只要这些联合活动为有关法律和规章允许并符合两国的利益；

——产品的推销。

第 五 条

缔约双方认识到在应用科学研究和技术领域中密切合作的重要性，特别是关于本协定第三条所述的领域。

这种合作可通过以下方式进行：

——专有技术及技术资料的交换；

——应用科学研究领域中规划的制订；

——在两国专家之间组织相互有兴趣的商讨、会议和讲座；

——交换专业代表团，研究人员、专家及技术人员的 参 观 考 察、访问；

——交换实习人员和专家互访。

第 六 条

缔约双方认识到适当的金融条件对建立合作性事业的重要意义。双方应考虑到本协定的目标以取得尽可能最优惠条件的金融便利。

第 七 条

缔约双方同意，为便利对共同商定的合作项目的履行，双方将在各自国家现行法律和规章范围内，相互给予尽可能优惠的待遇。

第 八 条

一、缔约双方同意由两国政府有关部门的代表组成混合委员会。经混合委员会各自代表团决定，两国有关公司、组织和机构的专家或代表，可以参加混合委员会的工作，混合委员会的任务是：

——讨论本协定执行情况的有关事宜并就此提出建议；

——探讨和确定他们认为两国之间可扩大合作的新的领域并就此提出建议；

在必要时，混合委员会可以就某些领域的合作指定专门的工作小组，小组将向混合委员会提出报告。

混合委员会将在双方认为适当的时候轮流在海牙、北京举行。

二、自本协定生效之日起，一九七四年五月七日建立荷中经济贸易混合委员会的协议予以终止。

第九 条

一、本协定自双方以书面形式相互通知已履行各自的法律程序之日后第二个月第一天起生效，有效期为五年。

二、如缔约任何一方未在本协定期满前六个月通知缔约另一方终止本协定，则本协定将不定期延长，缔约任何一方保留在六个月前通知终止本协定的权利。

三、本协定的终止不影响根据本协定规定签订的合同的执行。

本协定于一九八〇年十月三十日在北京签订，一式两份，每份都用荷兰文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

荷 兰 王 国 政 府
代 表

中 华 人 民 共 和 国 政 府
代 表

C. A. van der Klauw

董 菲

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to strengthen further the friendly relations between their two peoples and to promote the development of economic and technological co-operation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Taking cognizance of the Trade Agreement between the European Economic Community and the People's Republic of China,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and promote, to their mutual benefit, the sustained development of economic cooperation between their respective countries, within the framework of their laws and regulations and taking into account their international obligations.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage interested companies, organizations and agencies in their respective countries to conclude with one another such contracts and other agreements as correspond with the needs and possibilities of both their countries, with a view to promoting the development of their economies to their mutual benefit.

Article 3. (1) The Contracting Parties recognize that the cooperation may involve the following sectors: industry, mining, energy, sewage treatment and water supply, commerce, agriculture, horticulture, transportation infrastructure, tele-communications, engineering and other services.

(2) The Contracting Parties shall inform each other, either directly or through the Joint Committee established pursuant to article 8 of the present Agreement, of specific sectors in which they consider cooperation desirable.

(3) Projects involving economic cooperation and the conditions of such projects shall be agreed upon between the companies, organizations and agencies concerned of the two countries, within the framework of the relevant laws and regulations.

Article 4. The Contracting Parties agree that cooperation in the sectors indicated in article 3 of the present Agreement will consist of cooperation between the interested companies, organizations and agencies in their respective countries on *inter alia* the following matters:

- (1) The study, preparation and execution of projects, relating to these sectors or to other areas of common economic activity;
- (2) The production of goods and equipment;

¹ Came into force on 1 October 1984, i.e., the first day of the second month following the date (13 August 1984) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article 9 (1).

- (3) Joint activities leading to new cooperative undertakings, in which companies, organizations and agencies in both States take part, in so far as such joint activities are permitted by the relevant laws and regulations and are in the interest of both States;
- (4) The marketing of products.

Article 5. The Contracting Parties are aware of the importance of close cooperation in the field of applied scientific research and technology, in particular in connection with sectors indicated in article 3 of the present Agreement.

They recognize that such cooperation will be served in particular by:

- (1) The exchange of know-how and technical documentation;
- (2) The elaboration of programmes in the field of applied scientific research;
- (3) The organization of consultations, meetings and symposia on matters of mutual interest to the experts of the two countries;
- (4) The exchange of visits and study tours by specialized delegations, research personnel, specialists and technicians;
- (5) The exchange of trainees and visits by experts.

Article 6. The Contracting Parties are aware of the significance that appropriate financing conditions may have for the establishment of co-operative undertakings. They shall take into consideration the aims of this Agreement so that the most favourable financial conditions possible may be made available.

Article 7. The Contracting Parties agree that to facilitate the implementation of jointly agreed co-operative undertakings they shall accord to each other treatment that is as favourable as possible, within the framework of existing laws and regulations applicable in the respective countries.

Article 8. (1) The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee which will be composed of representatives of the departments concerned of the two governments, and if the respective delegations in the Committee so decide, the experts and representatives of interested companies, organizations and agencies in the two countries may take part in the Committee's work.

The Committee shall:

- (i) Discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement, and make recommendations thereon;
- (ii) Explore and define further sectors in which it considers that cooperation between the two countries might be broadened, and make recommendations thereon.

The Committee may appoint, when necessary, specialized working parties to deal with cooperation in particular sectors. The working parties shall report to the Committee.

The meetings of the Committee shall be held alternately in The Hague and Peking, at such times as the two parties consider appropriate.

(2) On the entry into force of this Agreement, the Agreement of 7 May 1974 establishing a Joint Netherlands-Chinese Committee for Economy and Trade¹ shall be terminated.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 185.

Article 9. (1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties inform each other in writing that the legal procedures in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 5 years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of the Agreement, the Agreement shall be automatically extended for an indefinite period, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months.

(3) The termination of the present Agreement shall have no prejudicial effect on the fulfilment of contracts made under the provisions of the present Agreement.

DONE in duplicate at Peking on October 30th, 1980, in the Dutch, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAAUW

For the Government
of the People's Republic of China:

HUANG HUA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux peuples et de favoriser le développement, entre leurs deux pays, d'une coopération économique et technologique sur un pied d'égalité et pour leur avantage mutuel,

Se référant à l'Accord commercial entre la Communauté économique européenne et la République populaire de Chine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent et favorisent, dans leur intérêt mutuel, le développement soutenu d'une coopération économique entre leurs pays respectifs, conformément aux lois et règlements de chacun d'entre eux et à leurs obligations internationales respectives.

Article 2. Les Parties contractantes encouragent les sociétés, organisations et agences intéressées de leurs pays respectifs à conclure entre elles des contrats et accords correspondant aux besoins et aux possibilités de leurs deux pays pour assurer, dans leur intérêt mutuel, le développement de leurs économies.

Article 3. 1. Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération peut concerner les secteurs suivants : industrie, exploitation minière, énergie, traitement des eaux usées et approvisionnement en eau, commerce, agriculture, horticulture, infrastructure des transports, télécommunications, ingénierie et autres services.

2. Les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre, soit directement soit par le truchement de la Commission mixte créée conformément à l'article 8 du présent Accord, des secteurs spécifiques dans lesquels elles estiment qu'une coopération est souhaitable.

3. Les projets relatifs à la coopération économique et les conditions de réalisation de ces projets seront arrêtés par les sociétés, les organisations et les agences intéressées des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun d'eux.

Article 4. Les Parties contractantes conviennent que la coopération relative aux secteurs visés à l'article 3 du présent Accord consistera en une coopération entre les sociétés, organisations et agences intéressées de leurs pays respectifs et portera entre autres sur les questions suivantes :

1) L'étude, la préparation et l'exécution de projets relatifs à ces secteurs et à d'autres domaines d'activités économiques communes;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1984, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date (13 août 1984) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

- 2) La production de biens et équipements;
- 3) Des activités communes conduisant à de nouvelles entreprises de coopération auxquelles prendront part les sociétés, les organisations et les agences des deux Etats, dans la mesure où de telles activités sont permises par les lois et les règlements pertinents et sont de l'intérêt des deux Etats;
- 4) La commercialisation des produits.

Article 5. Les Parties contractantes sont conscientes de l'importance d'une coopération étroite dans les domaines de la recherche scientifique appliquée et de la technologie, en particulier dans les secteurs mentionnés à l'article 3 du présent Accord.

Elles reconnaissent qu'une telle coopération sera servie en particulier par :

- 1) L'échange de connaissances et de documentation techniques;
- 2) L'élaboration de programmes dans le domaine de la recherche scientifique appliquée;
- 3) L'organisation de consultations, de conférences et de colloques sur les questions d'intérêt commun pour les experts des deux pays;
- 4) L'échange de visites et de voyages d'études de délégations spécialisées, de chercheurs, de spécialistes et de techniciens;
- 5) L'échange de stagiaires et de visites d'experts.

Article 6. Les Parties contractantes sont conscientes de l'importance que peuvent avoir, pour la création d'entreprises de coopération, des conditions de financement appropriées. Elles prendront en considération les objectifs du présent Accord de telle sorte que les conditions financières les plus favorables puissent être accordées.

Article 7. Les Parties contractantes sont convenues que, pour faciliter la réalisation des entreprises de coopération arrêtées d'un commun accord, elles s'accorderont mutuellement le traitement le plus favorable possible dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 8. 1. Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte qui sera composée de représentants des départements intéressés des deux gouvernements et, si les délégations respectives de la Commission le décident, les experts et les représentants des sociétés, des organisations et des agences intéressées dans les deux pays pourront prendre part aux travaux de la Commission.

La Commission sera chargée :

- i) D'étudier toute question relative à la mise en œuvre du présent Accord et de faire toute recommandation à cet égard;
- ii) D'explorer et de définir d'autres secteurs dans lesquels elle estimera que la coopération entre les deux pays pourrait être élargie et de formuler des recommandations à cet égard.

La Commission pourra, le cas échéant, désigner des équipes de travail spécialisées pour traiter de la coopération dans des secteurs particuliers. Les équipes de travail feront rapport à la Commission.

Les réunions de la Commission se tiendront alternativement à La Haye et à Pékin, chaque fois que les deux Parties le jugeront opportun.

2. L'Accord du 7 mai 1974 créant une Commission mixte sino-néerlandaise pour l'économie et le commerce¹ prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des formalités légales dans leurs pays respectifs et le demeurera pendant cinq ans.

2. Sauf à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois au moins avant sa date d'expiration, le présent Accord sera automatiquement prorogé pour une durée illimitée, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer avec un préavis d'au moins six mois.

3. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à l'exécution des contrats passés en vertu dudit Accord.

FAIT à Pékin le 30 octobre 1980, en double exemplaire en néerlandais, en chinois et en anglais, les trois textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
HUANG HUA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 185.

No. 23261

**NETHERLANDS
and
KUWAIT**

**Agreement on economic and technological co-operation.
Signed at Kuwait on 29 October 1983**

Authentic texts: Dutch, Arabic and English.

Registered by the Netherlands on 20 February 1985.

**PAYS-BAS
et
KOWEÏT**

**Accord relatif à la coopération économique et technologique.
Signé à Koweït le 29 octobre 1983**

Textes authentiques : néerlandais, arabe et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 20 février 1985.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE STAAT KOEWEIT

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Staat Koeweit (hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen“),

Indachtig de reeds bestaande vriendschappelijke betrekkingen tussen de twee landen en hun volken;

Geleid door de wens deze vriendschappelijke betrekkingen op basis van gelijkheid en tot wederzijds voordeel te verstevigen en te bevorderen;

De voordelen erkennend die door de twee landen kunnen worden behaald uit nauwere economische en technologische samenwerking;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar, binnen het kader van hun onderscheiden wetten en voorschriften en met inachtneming van hun internationale verplichtingen, op basis van wederzijds voordeel de economische en technologische samenwerking tussen de twee landen te bevorderen op de gebieden, die bijdragen tot de ontwikkeling van hun economie.

Artikel 2. In het bijzonder moedigen de Overeenkomstsluitende Partijen de economische en technologische samenwerking aan tussen de onderdanen (rechtspersonen en andere organisaties daaronder begrepen) van de twee landen overeenkomstig de in de twee landen van kracht zijnde wetten en voorschriften.

Artikel 3. De economische en technologische samenwerking tussen de twee landen betreft in het algemeen handelsbetrekkingen, industrie, mijnbouw, energie, ontginning van land- en waterbronnen, landbouw, plattelandsonwikkeling, vervoersinfrastructuur, toerisme, verbindingen, openbare werken en andere tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen terreinen, met inachtneming van zowel de voordelen voor als de relatieve mogelijkheden van de onderscheiden landen.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen, binnen hun mogelijkheden en overeenkomstig hun onderscheiden wetten en voorschriften, de technologische samenwerking tussen de twee landen door middel van projecten en ondernemingen waarin de economische samenwerking tussen hun onderscheiden onderdanen (rechtspersonen en andere organisaties daaronder begrepen) zal worden op gang gebracht of verbeterd.

Deze samenwerking kan onder meer omvatten:

- i) de uitwisseling van technische kennis en technische informatie;
- ii) de uitwisseling van stagiair(e)s;
- iii) bezoeken en studiereizen van specialisten en technici;
- iv) het organiseren van opleidingscursussen, bijeenkomsten en overlegmogelijkheden voor deskundigen;

- v) alle andere vormen van technologische samenwerking als onderling overeen mocht worden gekomen.

Artikel 5. Op basis van deze Overeenkomst bereiken de bevoegde autoriteiten van de twee landen, waar dienstig, overeenstemming omtrent specifieke regelingen met betrekking tot de in de voorgaande artikelen bedoelde samenwerking, met begrip van door geïnteresseerde partijen van de twee landen uit te voeren specifieke projecten.

Artikel 6. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemengde Commissie voor economische en technologische samenwerking in te stellen ter vergemakkelijking van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en ter verdere uitbreiding van de economische en technologische samenwerking tussen de twee landen.

De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen, beurtelings in Koeweit en in 's-Gravenhage.

Artikel 7. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Overeenkomstsluitende Partij wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. Overeengekomen wijzigingen treden in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander in kennis hebben gesteld van de voltooiing van hun constitutionele procedures.

Artikel 8. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin de twee Overeenkomstsluitende Partijen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat de hiertoe vereiste binnenlandse procedures zijn voltooid, en is geldig voor vijf jaar, automatisch te verlengen voor een volgend tijdvak of volgende tijdvakken van vijf jaar, tenzij een van de beide Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelt van haar wens, de Overeenkomst te beëindigen. Deze kennisgeving geschiedt bij schriftelijke nota, langs diplomatieke weg te zenden, ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur van de Overeenkomst.

De beëindiging van deze Overeenkomst beëindigt niet de specifieke regelingen bedoeld in artikel 5.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GETEKEND te Koeweit, op 29 oktober 1983 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

In geval van geschillen betreffende de uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

F. BOLKESTEIN
Minister voor Buitenlandse Handel

Voor de Regering
van de Staat Koeweit:

[Signed — Signé]

JASEM KHALED AL-MARZOOK
Minister voor Handel en Industrie

[Signed — Signé]

H. G. A. ELINK SCHUURMAN
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur te Koeweit

تم التوقيع على هذا الاتفاق من قبل الممثلين الموقَّعين
 عن حكومتيهما •

تم في الكويت بتاريخ ١٩٨٣/١٠/٢٩ من سجنين أسننيس
 باللغات الهولندية والعربية والانجليزية ، والنموذج الثلاثة طس
 قدر المساواة من الوثوق •

وفي حالة الاختلافات المتعلقة بالتفسير يكو النمراد نجلبرن حاسم •

عن حكومة مملكة هولندا
 ف . ب . بولكنين
 وزير التجارة الخارجية

عن حكومة دولة الكويت
 حاسم خالد المرزوق
 وزير التجارة والصناعة

F. Kollentzen

د. ج. أ. الهنك مورمان
 السفير الهولندي فوق العادة المصطفى
 لدى الكويت

W. Chahyoun

تجتمع اللجنة المشتركة بناءً على طلب أى من الطرفين المتعاقدين
في كل من لاهاى والكويت بالتناوب •

(مادة ٧)

يجوز لأى من الطرفين المتعاقدين تقديم اقتراح للطرف المتعاقد
الآخر لأدخال تعديلات على هذا الاتفاق •

ويبدأ سريان التعديلات المتفق عليها من تاريخ اتمام تبادل
الإشعارات الدالة على انهاء الاجراءات الدستورية اللازمة لذلك •

(مادة ٨)

يبدأ سريان هذا الاتفاق اعتباراً من اليوم الأول من الشهر الثالث
الذى يلي الشهر الذى يتم فيه الاخطار الأخير بانتهاء الاجراءات الدستورية
الداخلية بالموافقة على الاتفاق ، وتكون مدة صلاحيته خمس سنوات تجدد
تلقائياً لفترة أو فترات أخرى كل منها خمس سنوات ، ما لم يخطر أى من
الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر برغبته في ابعائه ، ويستم
ارسال هذا الاخطار كتابة بالطرق الدبلوماسية قبل انتهاء صلاحية الاتفاق
بسته أشهر على الأقل •

ان ابعائه هذا الاتفاق لا ينهى الترتيبات النوعية المشار اليها
بالمادة الخامسة •

الأراضي والمياه ، الزراعة ، التنمية الريفية — أساسيات النقل — السياحة
المواصلات ، الأشغال العامة والمجالات الأخرى التي يتفق عليها
بين الطرفين المتعاقدين ، آخذين بعين الاعتبار المزايا والمكانيات
النسبية لكل من البلدين .

(مادة ٤)

يعمل الطرفان المتعاقدان — في حدود امكانياتهما ووفقا للقوانين
والنظم المرعية بكل منهما — على تنمية التعاون التكنولوجي بين البلدين
من خلال المشروعات والمؤسسات التي يمكن من خلالها بدء أو تعزيز
التعاون الاقتصادي بين مواطني البلدين (بما في ذلك الهيئات الاعتبارية
والهيئات الأخرى) .

ويشمل هذا التعاون بين أمور أخرى :

- أ — تبادل المهارات والمعلومات الفنية .
- ب — تبادل المتدربين .
- ج — الزيارات والرحلات الدراسية للمتخصصين والفنيين .
- د — تنظيم الدورات التدريبية ، واللقاءات والمشاورات بين الخبراء .
- هـ — أية صور أخرى من التعاون التكنولوجي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين .

(مادة ٥)

توافق الجهات المختصة في البلدين ، على أساس هذا الاتفاق وعند ما يكون
ذلك مناسباً ، على عقد ترتيبات معينة فيما يتعلق بالتعاون المشار إليه في
المواد السابقة ، بما في ذلك الاتفاق على تنفيذ مشروعات محددة بواسطة
أطراف معينة من كلا البلدين .

(مادة ٦)

عملاً على تسهيل تطبيق هذا الاتفاق ولزيادة توسيع نطاق التعاون
الاقتصادي والتكنولوجي بين البلدين ، يوافق الطرفان المتعاقدان على
تشكيل لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والتكنولوجي .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
للتعاون الاقتصادي والتكنولوجي بين
مملكة هولندا ودولة الكويت

ان حكومة مملكة هولندا وحكومة دولة الكويت (ويشار اليهما فيما بعد بـ
"الطرفين المتعاقدين") ،

انطلاقا من علاقات الصداقة القائمة بين البلدين وشعبيهما ،
ورغبة في زيادة تقوية وتنمية هذه العلاقات الودية على أساس المساواة والمنفعة
المتبادلة ،

وادراكا للمنافع التي تعود على البلدين من وجود تعاون اقتصادي وتكنولوجي
أوثق بينهما ،

قد اتفقتا على ما يلي :

(مادة ١)

يعمل الطرفان المتعاقدان — في اطار القوانين والانظمة السارية المفعول
في بلديهما وبمراعاة التزاماتهما الدولية ، وعلى أساس المنافع المتبادلة — على
تنمية التعاون الاقتصادي والتكنولوجي بين البلدين في المجالات التي تساهم
في تنمية اقتصادهما .

(مادة ٢)

يشجع الطرفان المتعاقدان على وجه الخصوص التعاون الاقتصادي
والتكنولوجي بين رعايا البلدين (بما في ذلك الهيئات الاعتبارية والهيئات
الأخرى) طبقا للقوانين والأنظمة المعمول بها في البلدين .

(مادة ٣)

يشمل التعاون الاقتصادي والتكنولوجي بين البلدين — بشكل عام —
العلاقات التجارية ، الصناعة ، التعدين ، الطاقة ، تنمية

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF KUWAIT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples;

Desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit;

Recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer economic and technological cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations seek to promote on a mutually advantageous basis economic and technological cooperation between the two countries in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2. The Contracting Parties shall in particular encourage economic and technological cooperation between the nationals (including corporate bodies and other organizations) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 3. Economic and technological cooperation between the two countries shall in general cover commercial relations, industry, mining, energy, land and water development, agriculture, rural development, transportation-infrastructure, tourism, communications, public works and other fields agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of the respective countries.

Article 4. The Contracting Parties shall, within their possibilities and in accordance with their respective laws and regulations, promote technological cooperation between the two countries through projects and enterprises in which economic cooperation between their respective nationals (including corporate bodies and other organizations) will be initiated or enhanced.

Such cooperation may include *inter alia*:

- i) The exchange of know-how and technical information;
- ii) The exchange of trainees;
- iii) Visits and study tours by specialists and technicians;
- iv) Arrangements for training courses, meetings and consultations between experts;

¹ Came into force on 1 September 1984, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 15 January and 24 June 1984) of the completion of the necessary internal procedures, in accordance with article 8.

v) Any other forms of technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 5. On the basis of this Agreement the competent authorities of the two countries shall, whenever appropriate, agree on specific arrangements with regard to cooperation referred to in the preceding articles including specific projects to be executed by interested parties of the two countries.

Article 6. The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee for economic and technological cooperation in order to facilitate the implementation of this Agreement and to further expand economic and technological cooperation between the two countries.

The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party in Kuwait and The Hague alternately.

Article 7. Each Contracting Party may propose amendments of this Agreement to the other Contracting Party. Agreed amendments shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other [of] the completion of their constitutional procedures.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the two Contracting Parties have notified each other that the internal procedures necessary to this effect have been completed, and shall be valid for five years, automatically renewable for another period or periods of five years unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its wish to terminate it. Such notification shall be sent through diplomatic channels by a written notice at least six months before the expiry of the validity of the Agreement.

The termination of this Agreement does not terminate specific arrangements referred to in article 5.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kuwait on October 29, 1983, in two original copies in Arabic, Dutch and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences regarding interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

F. BOLKESTEIN
Minister for Foreign Trade

[Signed]

H. G. A. ELINK SCHUURMAN
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Netherlands at
Kuwait

For the Government
of the State of Kuwait:

[Signed]

JASEM KHALED AL-MARZOOK
Minister of Trade and Industry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Etat du Koweït (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant les liens d'amitié déjà existants entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de renforcer et de resserrer ces liens d'amitié sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Reconnaissant les avantages que chacun des deux pays pourra tirer d'une coopération économique et technologique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforcent, conformément à leurs lois et à leurs règlements respectifs et compte tenu de leurs obligations internationales, de promouvoir, à leur avantage mutuel, une coopération économique et technologique entre les deux pays dans les domaines pouvant contribuer au développement de leurs économies.

Article 2. Les Parties contractantes encouragent en particulier la coopération économique et technologique entre les ressortissants (y compris les personnes morales et autres organisations) des deux pays, conformément aux lois et aux règlements qui y sont en vigueur.

Article 3. La coopération économique et technologique entre les deux pays couvre d'une façon générale les relations commerciales, l'industrie, les mines, l'énergie, la mise en valeur des terres et des ressources hydrauliques, l'agriculture, le développement rural, l'infrastructure des transports, le tourisme, les communications, les travaux publics et tout domaine dont conviendront les Parties contractantes compte tenu de l'intérêt des deux pays ainsi que de leurs capacités respectives.

Article 4. Dans la mesure de leurs possibilités et conformément à leurs lois et règlement respectifs, les Parties contractantes développent la coopération technologique entre les deux pays en mettant en œuvre des projets et en créant des entreprises de nature à établir une coopération économique entre leurs ressortissants respectifs (y compris les personnes morales et autres organisations) ou à la renforcer.

Cette coopération peut revêtir, entre autres, les formes suivantes :

- i) Echange de connaissances et d'informations techniques;
- ii) Echange de stagiaires;
- iii) Visites et voyages d'études de spécialistes et de techniciens;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1984, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 15 janvier et 24 juin 1984) de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 8.

- iv) Cours de formation, réunions et consultations entre experts;
- v) Toute autre forme de coopération technologique définie d'un commun accord.

Article 5. Sur la base du présent Accord, les autorités compétentes des deux pays prendront, chaque fois que cela sera nécessaire, des dispositions spécifiques pour assurer la coopération définie aux articles précédents, notamment en arrêtant des projets spécifiques qui seront mis en œuvre par les parties intéressées des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte pour la coopération économique et technique en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et d'élargir la coopération économique et technologique entre les deux pays.

La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes alternativement à Koweït et à La Haye.

Article 7. Chacune des Parties contractantes pourra proposer à l'autre des amendements au présent Accord. Les amendements convenus entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'achèvement de leurs procédures constitutionnelles.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les Parties contractantes se seront notifiées que les formalités internes requises à cette fin ont été accomplies. Il sera valable pendant cinq ans et se renouvellera automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer. La notification se fera par écrit, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les dispositions spécifiques visées à l'article 5.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Koweït, le 29 octobre 1983, en deux originaux en néerlandais, en arabe et en anglais, tous ces textes faisant foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

F. BOLKESTEIN

Pour le Gouvernement
de l'Etat du Koweït :

Le Ministre du commerce
et de l'industrie,

[Signé]

JASEM KHALED AL-MARZOOK

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Koweït,

[Signé]

H. G. A. ELINK SCHUURMAN

No. 23262

**SPAIN
and
PANAMA**

Agreement on technical co-operation for the development in Panama of a programme in the fields of labour and social matters, supplementary to the Spanish-Panamanian Agreement on social co-operation. Signed at Panama City on 3 June 1983

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 February 1985.

**ESPAGNE
et
PANAMA**

Accord de coopération technique pour la mise en œuvre, au Panama, d'un programme dans le domaine du travail et des questions sociales, complémentaire à l'Accord de coopération sociale hispano-panaméen. Signé à Panama le 3 juin 1983

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 février 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO- PANAMEÑO, PARA EL DESARROLLO EN PANAMÁ DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIO-LABORAL

Los Gobiernos de España y de la República de Panamá, en aplicación del Convenio de Cooperación Social suscrito entre ambos países, el 27 de diciembre de 1966, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. Los órganos ejecutores del Acuerdo Complementario serán el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, por el Gobierno de España, y el Ministerio de Trabajo y Bienestar Social, por el Gobierno de la República de Panamá.

Artículo II. Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Panamá una Misión de Expertos para asesorar al Ministerio de Trabajo y Bienestar Social, en las áreas de su competencia, los cuales actuarán anualmente por un tiempo global máximo de ochenta meses.
2. Conceder y sufragar becas anuales en número de hasta cinco para el perfeccionamiento en España de los panameños que actúen como homólogos de los expertos españoles.

Artículo III. Uno de los expertos a que se refiere el artículo anterior actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Española, sin perjuicio de las funciones que como experto específico le corresponden.

Artículo IV. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles a que se refiere el artículo II serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo V. Las becas a que se refiere el punto 2 del artículo II comprende: pasajes aéreos, enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y alojamiento y manutención de los becarios.

Artículo VI. Las obligaciones financieras del Gobierno español correspondientes a los artículos anteriores serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para cooperación técnica, en el presupuesto ordinario del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

Artículo VII. En relación con los expertos españoles, el Gobierno panameño se obliga a:

1. Facilitar el personal de contraparte (homólogos), el cual debe trabajar en estrecha colaboración con los expertos españoles.
2. Facilitar el personal de apoyo de secretaría.
3. Poner a disposición de la Misión española las oficinas necesarias para la ejecución de los programas, dotándolas de mobiliario y equipo.
4. Poner a disposición de la Misión española la necesaria locomoción para los desplazamientos obligados en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto

de que los expertos deban desplazarse fuera de su sede habitual, el Gobierno panameño asumirá los gastos de viaje, alojamiento y manutención correspondientes.

5. Otorgar a los expertos españoles, que en virtud del presente Acuerdo se desplacen a Panamá, las inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno panameño concede a los expertos de Organismos Internacionales, extendiéndoseles la oportuna credencial.

Artículo VIII. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor el 1° de octubre de 1983, con duración hasta el 31 de diciembre de 1985. Se prorrogará tácitamente por períodos anuales si no fuera denunciado por alguna de las Partes con una antelación de tres meses respecto de la fecha de su caducidad o de las sucesivas prórrogas.

HECHO en la ciudad de Panamá, República de Panamá, el día tres de junio de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

ANTONIO SERRANO
DE HARO MEDIALDEA
Embajador en Panamá

Por el Gobierno
de la República de Panamá:

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ AMADO III
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE DEVELOPMENT IN PANAMA OF A PROGRAMME IN THE FIELDS OF LABOUR AND SOCIAL MATTERS, SUPPLEMENTARY TO THE SPANISH-PANAMANIAN AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION²

The Government of Spain and the Government of the Republic of Panama, pursuant to the Agreement on social co-operation signed between the two countries on 27 December 1966,² have decided to conclude this Supplementary Agreement on technical co-operation as follows:

Article I. The executing agencies of the Supplementary Agreement shall be the Ministry of Labour and Social Security, for the Government of Spain, and the Ministry of Labour and Social Welfare, for the Government of the Republic of Panama.

Article II. Under this Agreement, the Spanish Government undertakes to:

1. Send to Panama a mission of experts to advise the Ministry of Labour and Social Welfare in its areas of competence, for a total maximum period of 80 man-months each year;
2. Grant and defray the costs of up to five fellowships for the advanced training in Spain of Panamanians to act as counterparts of the Spanish experts.

Article III. One of the experts referred to in the preceding article shall act as head of the Spanish co-operation mission, without prejudice to the functions involved in his specific role as an expert.

Article IV. The travel expenses and remuneration of the Spanish experts referred to in article II shall be paid in full by the Spanish Government.

Article V. The fellowships referred to in article II, paragraph 2, shall cover the cost of the following: air travel, instruction, work and information materials, organized trips within Spain and the accommodation and subsistence of the fellowship-holders.

Article VI. The financial obligations assumed by the Spanish Government under the preceding articles shall be fulfilled by using the appropriations authorized annually for technical co-operation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security.

Article VII. With regard to the Spanish experts, the Panamanian Government undertakes to:

1. Supply counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts;
2. Supply secretarial services;

¹ Came into force on 1 October 1983, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1177, p. 93.

3. Provide the Spanish mission with the furnished and equipped offices necessary for the implementation of programmes;
4. Provide the Spanish mission with the necessary means of transport for the travel of the experts in connection with their duties. In the event that the experts are required to travel away from their usual headquarters, the Panamanian Government shall assume the related travel, accommodation and subsistence costs;
5. Grant the Spanish experts sent to Panama under this Agreement all the immunities and privileges which the Panamanian Government grants to experts from international organizations, and shall provide them with the appropriate credentials.

Article VIII. This Supplementary Agreement shall enter into force on 1 October 1983, and shall be valid until 31 December 1985. It shall be automatically renewed for periods of one year, unless it is denounced by either Party three months before the date of its expiry or that of the successive renewals.

DONE at Panama City, Republic of Panama, on 3 June 1983, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

ANTONIO SERRANO
DE HARO MEDIALDEA
Ambassador to Panama

For the Government
of the Republic of Panama:

[Signed]

JUAN JOSÉ AMADO III
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE, AU PANAMA, D'UN PROGRAMME DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ET DES QUESTIONS SOCIALES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-PANAMÉEN²

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République du Panama ont décidé, en application de l'Accord de coopération sociale conclu le 27 décembre 1966² entre les deux pays, de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les organes responsables de l'exécution du présent Accord complémentaire seront, pour le Gouvernement de l'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et, pour le Gouvernement de la République du Panama, le Ministère du travail et de la protection sociale.

Article II. En vertu du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer au Panama une mission d'experts qui seront chargés de fournir des avis consultatifs au Ministère du travail et de la protection sociale dans les domaines de leur ressort durant une période représentant au total 80 mois-homme par an au maximum;
2. Accorder et financer jusqu'à cinq bourses par an aux fins de perfectionnement, en Espagne, des Panaméens qui seront les homologues des experts espagnols.

Article III. Un des experts visés à l'article précédent remplira les fonctions de chef de la mission de coopération espagnole, sans préjudice des attributions qui lui incombent en tant qu'expert dans un domaine déterminé.

Article IV. Les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article II seront entièrement pris en charge par le Gouvernement espagnol.

Article V. Les bourses visées au paragraphe 2 de l'article II couvriront les frais de voyage par avion, les frais d'études, les matériels de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur du territoire espagnol et les frais de logement et d'entretien des boursiers.

Article VI. Les obligations financières contractées par le Gouvernement espagnol en vertu des dispositions des articles précédents seront acquittées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale au moyen des crédits annuels qu'il est autorisé à prélever, au titre de la coopération technique, sur son budget ordinaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1983, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1177, p. 93.

Article VII. S'agissant des experts espagnols, le Gouvernement panaméen s'engage à :

1. Fournir le personnel de contrepartie (homologues) qui devra travailler en étroite collaboration avec les experts espagnols;
2. Fournir le personnel d'appui pour les tâches de secrétariat;
3. Mettre à la disposition de la mission espagnole des bureaux pour l'exécution des programmes, en les dotant du mobilier et des équipements nécessaires;
4. Mettre à la disposition de la mission espagnole les moyens de transport nécessaires aux déplacements requis par les tâches qui lui incombent. Le Gouvernement panaméen prendra à sa charge les frais de voyage, de logement et d'entretien des experts qui devraient se rendre hors de leur lieu de travail ordinaire;
5. Accorder aux experts espagnols qui, au titre des dispositions du présent Accord, se rendraient au Panama les immunités et privilèges de tout ordre que le Gouvernement panaméen consent aux experts des organismes internationaux, en leur remettant le document accréditif requis à cet effet.

Article VIII. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1983 et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1985. Il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties ne le dénonce trois mois au moins avant la date à laquelle il prendra fin ou avant la date d'expiration de toute période de prorogation ultérieure.

FAIT à Panama (République du Panama), le 3 juin 1983, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne au Panama,

[Signé]

ANTONIO SERRANO
DE HARO MEDIALDEA

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :

Le Ministre des Relations extérieures,

[Signé]

JUAN JOSÉ AMADO III

No. 23263

**SPAIN
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement for the development in the Dominican Republic of a programme in the fields of labour and social matters and of vocational training, supplementary to the Spanish-Dominican Basic Agreement on social co-operation. Signed at Santo Domingo on 15 December 1983

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 February 1985.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord pour la mise en œuvre en République dominicaine d'un programme dans les domaines social, du travail et de la formation professionnelle, complémentaire à l'Accord de base de coopération sociale hispano-dominicain. Signé à Saint-Domingue le 15 décembre 1983

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 février 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-DOMINICANO, PARA EL DESARROLLO EN LA REPÚBLICA DOMINICANA DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIO-LABORAL Y DE FORMACIÓN PROFESIONAL

Los Gobiernos de España y de la República Dominicana, en aplicación del Convenio de Cooperación Social Hispano-Dominicano suscrito entre ambos países el 1 de mayo de 1967, han resuelto suscribir el presente Acuerdo de Cooperación Técnica sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. Los órganos ejecutores del presente Acuerdo Complementario serán el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social por el Gobierno de España y la Secretaría de Estado de Trabajo, el Instituto Nacional de Formación Técnico-Profesional (INFOTEP) y la Dirección General de Escuelas Vocacionales de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional por el Gobierno de la República Dominicana.

Los órganos ejecutores coordinarán sus acciones para el apoyo de una política socio-laboral de empleo y de formación técnico-profesional.

Artículo II. Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno Español se obliga a:

1. Enviar a la República Dominicana una Misión constituida por expertos para asesorar:
 - a) [A] la Secretaría de Estado de Trabajo, a fin de desarrollar programas de Organización, Gestión y Promoción de Empleo por un tiempo máximo de 18 meses-experto y de Seguridad e Higiene en el Trabajo, por un tiempo máximo de 12 meses-experto.
 - b) Al Instituto Nacional de Formación Técnico-Profesional (INFOTEP), en materia de Formación Profesional de Adultos, por un tiempo máximo de 130 meses-experto.
 - c) A la Dirección General de Escuelas Vocacionales de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional, en seguimiento de programas de formación profesional hasta un máximo de 15 meses-experto.
2. Conceder y sufragar becas hasta un máximo de 15 para el perfeccionamiento en España de los dominicanos que actúen como homólogos de los expertos españoles.
3. Facilitar gratuitamente a la Secretaría de Estado de Trabajo, al Instituto Nacional de Formación Técnico-Profesional (INFOTEP) y a la Dirección General de Escuelas Vocacionales de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional, el fondo documental y publicaciones del Ministerio de Trabajo y sus organismos autónomos que se estimen necesarios para la labor de asesoramiento de los expertos españoles.

Artículo III. Los expertos españoles a que se refiere el artículo anterior actuarán en la República Dominicana por un período de tiempo global hasta un máximo de 175 meses-experto, distribuidos a lo largo de los años 1983, 1984 y 1985. Uno de los mencionados expertos actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica en la República Dominicana con las funciones de coordinación que se le asignen en la carta de Misión de Cooperación Técnica y sin perjuicio de las funciones que como experto específico le corresponda desarrollar en la Secretaría de Estado de Trabajo, en el Instituto Nacional de Formación Técnico-Profesional (INFOTEP) y en la Dirección General de Escuelas Vocacionales de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional.

Artículo IV. Los expertos de la Misión Técnica realizarán su trabajo conforme [a] los términos de referencia que para tales fines serán acordados entre la institución receptora de la cooperación y el Jefe de la Misión. Estos términos podrán ser modificados por mutuo acuerdo.

El tiempo de misión atribuido a cada experto, puede ser desempeñado por un mismo experto o por expertos sucesivos, según los aconsejen las circunstancias en cada momento.

Los expertos españoles vienen obligados a residir en la localidad donde deban desarrollar la Misión que les haya sido encomendada.

Artículo V. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles a que se refiere el artículo II serán satisfechos plenamente por el Gobierno Español.

Artículo VI. Las becas a que se refiere el punto 2 del artículo II tendrán una duración máxima de tres meses y comprenden: Enseñanzas, en su caso materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España, gastos de alojamiento y manutención. Comprenden, asimismo, los pasajes de regreso de los becarios a la República Dominicana.

Artículo VII. Por el presente Acuerdo, el Gobierno de la República Dominicana se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
2. Facilitar los centros y locales en los que deba desarrollarse la acción de los expertos.
3. Poner a disposición del programa el personal de contraparte necesario.
4. Tomar a cargo los pasajes de ida de los becarios a que se refiere el punto 2 del artículo II.
5. Exonerar de impuestos a todas las importaciones de equipos, herramientas y material didáctico que se reciban como donación o se adquieran en España para la ejecución de las acciones previstas en el Acuerdo.

Artículo VIII. Si las autoridades dominicanas desearan adquirir en España maquinarias, equipos y material didáctico con destino a los programas previstos en el Acuerdo, el Gobierno Español servirá de mediación, siempre que así se le solicite, entre el Gobierno Dominicano y las empresas españolas, para garantizar iguales calidades y precios que si se tratara de adquisiciones para establecimientos dependientes del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, fiscalizando los envíos antes de su salida de España.

Artículo IX. En relación a los expertos españoles el Gobierno Dominicano se obliga a:

1. Facilitar el personal de contraparte que debe trabajar en estrecha relación con los expertos españoles.
2. Facilitar el apoyo de secretaría.
3. Poner a disposición de la Misión Española las oficinas necesarias para la ejecución de los programas, dotándolas de mobiliario y equipo.
4. Poner a disposición de la Misión Española, para los desplazamientos necesarios en cumplimiento de las funciones de los expertos, la necesaria locomoción.

En el supuesto de que los expertos deban desplazarse fuera de su sede habitual, el Gobierno de la República Dominicana, a través del órgano ejecutor correspondiente, asumirá los gastos de viaje, alojamiento y manutención correspondiente.

Artículo X. A los expertos que, en virtud del presente Acuerdo, deban trasladarse a la República Dominicana, se les otorgarán las inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno Dominicano concede a los expertos de Organismos Internacionales, a cuyo efecto, deberán ser acreditados por vía diplomática.

Artículo XI. Las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo por el Gobierno Español serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, y las contraídas por el Gobierno Dominicano serán cumplidas por la Secretaría de Estado de Trabajo, el Instituto Nacional de Formación Técnico-Profesional (INFOTEP), y la Dirección General de Escuelas Vocacionales de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional. Todos los gastos que para el Estado Español se deriven de la ejecución del presente Acuerdo, se harán con cargo a las consignaciones que al efecto existan en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, sin necesidad de recurrir a la concesión de créditos extraordinarios o suplementos de crédito.

Artículo XII. Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen establecer una Comisión especializada, coordinadora del mismo, integrada por representantes del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España y de la Secretaría de Estado de Trabajo, el Instituto Nacional de Formación Técnico-Profesional (INFOTEP) y la Dirección General de Escuelas Vocacionales de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional por la República Dominicana. Serán funciones de la mencionada Comisión las siguientes:

1. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.
2. Aconsejar la adopción de las medidas convenientes para conseguir el máximo aprovechamiento de la mutua cooperación.
3. Presentar semestralmente informes escritos a la Comisión Mixta Intergubernamental, respecto al avance y cumplimiento de las actividades, para conocimiento y aprobación de las autoridades de los dos países.
4. En su caso, proponer a las Partes las ampliaciones y/o modificaciones del presente Acuerdo.

Artículo XIII. El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Dominicano entrará en vigor y comenzará a ejecutarse a partir del día de su firma.

HECHO en Santo Domingo de Guzmán, Capital de la República Dominicana, a los 15 días del mes de diciembre del año mil novecientos ochenta y tres (1983), en dos ejemplares, haciendo fe de ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

Excmo. Señor JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[*Signed — Signé*]

Dr. JOSÉ AUGUSTO VEGA IMBERT
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ FOR THE DEVELOPMENT IN THE DOMINICAN REPUBLIC OF A PROGRAMME IN THE FIELDS OF LABOUR AND SOCIAL MATTERS AND OF VOCATIONAL TRAINING, SUPPLEMENTARY TO THE SPANISH-DOMINICAN BASIC AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION²

The Governments of Spain and the Dominican Republic, pursuant to the Spanish-Dominican Agreement on social co-operation signed by the two countries on 1 May 1967,² have decided to conclude this Agreement on technical co-operation as follows:

Article I. The executing agencies of this Supplementary Agreement shall be the Ministry of Labour and Social Security, for the Government of Spain, and the Secretariat of State for Labour, the National Institute of Technical and Vocational Training (INFOTEP) and the Directorate-General of Vocational Schools of the Armed Forces and the National Police, for the Government of the Dominican Republic.

The executing agencies shall co-ordinate their activities as part of a labour and social policy on employment and technical and vocational training.

Article II. Under this Agreement, the Spanish Government undertakes to:

1. Send to the Dominican Republic a mission comprising experts to advise:
 - (a) The Secretariat of State for Labour, in developing programmes relating to organization, management and creation of employment opportunities, for a maximum period of 18 expert months and occupational safety and hygiene, for a maximum period of 12 expert-months;
 - (b) The National Institute of Technical and Vocational Training (INFOTEP), in adult vocational training, for a maximum period of 130 expert-months;
 - (c) The Directorate-General of Vocational Schools of the Armed Forces and the National Police, in monitoring vocational training programmes, for a maximum period of up to 15 expert-months;
2. Grant and defray the costs of a maximum of 15 fellowships for the advance training in Spain of the Dominicans to work as counterparts of the Spanish experts;
3. Provide the Secretariat of State for Labour, the National Institute of Technical and Vocational Training (INFOTEP) and the Directorate-General of Vocational Schools of the Armed Forces and the National Police, free of charge, with such documentation and publications from the Ministry of Labour and its autonomous agencies as may be deemed necessary for the advisory work of the Spanish experts.

¹ Came into force on 15 December 1983 by signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, p. 3.

Article III. The Spanish experts referred to in the preceding article shall work in the Dominican Republic for a total period of up to 175 expert-months during the years 1983, 1984 and 1985. One of these experts shall act as head of the technical co-operation mission in the Dominican Republic with such co-ordination functions as may be assigned to him under the terms of reference of the technical co-operation mission and without prejudice to the functions which, in his specific role as an expert, he may be responsible for carrying out in the Secretariat of State for Labour, in the National Institute of Technical and Vocational Training (INFOTEP) and in the Directorate-General of Vocational Schools of the Armed Forces and the National Police.

Article IV. The experts of the technical mission shall carry out their work in accordance with the terms of reference which shall be agreed to that end between the agency receiving co-operation and the head of the mission. The said terms may be amended by mutual agreement.

The mission time allocated to each expert may be served by the same expert or by successive experts, as the circumstances warrant at any given moment.

The Spanish experts shall be required to reside in the locality in which they are to perform the mission entrusted to them.

Article V. The travel expenses and remuneration of the Spanish experts referred to in article II shall be paid in full by the Spanish Government.

Article VI. The fellowships referred to in article II, paragraph 2, shall each be of a maximum duration of three months and shall cover the cost of the following: instruction, work materials and information booklets where appropriate, organized travel within Spain and accommodation and subsistence. They shall also cover the cost of the return travel of fellowship-holders to the Dominican Republic.

Article VII. Under this Agreement, the Government of the Dominican Republic undertakes to:

1. Accord full facilities for implementation of all the measures envisaged in this Agreement;
2. Provide the centres and premises in which the activities of the experts are to take place;
3. Make available to the programme the necessary counterpart personnel;
4. Pay the single fare to Spain of the fellowship-holders referred to in article II, paragraph 2;
5. Exempt from taxes all imports of equipment, tools and teaching materials received as gifts or acquired in Spain for the performance of the activities envisaged in the Agreement.

Article VIII. Should the Dominican authorities wish to acquire machinery, equipment and teaching materials in Spain for the programmes envisaged in the Agreement, the Spanish Government shall, if so requested, serve as an intermediary between the Dominican Government and Spanish companies in order to ensure the same quality and prices as if it was acquiring them for establishments dependent on the Ministry of Labour and Social Security of Spain and shall oversee the shipment thereof prior to their dispatch from Spain.

Article IX. With regard to the Spanish experts, the Dominican Government undertakes to:

1. Supply counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts;
2. Supply secretarial services;
3. Provide the Spanish mission with the furnished and equipped offices necessary for the implementation of programmes;
4. Provide the Spanish mission with the necessary means of transport for the travel of the experts in connection with their duties.

In the event that the experts are required to travel away from their usual headquarters, the Government of the Dominican Republic, through the relevant executing agency, shall bear the related travel, accommodation and subsistence costs.

Article X. The experts sent to the Dominican Republic under this Agreement shall be granted all the immunities and privileges which the Dominican Government grants to experts from international organizations, for which purpose they shall be accredited through the diplomatic channel.

Article XI. The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Labour and Social Security, and those assumed by the Dominican Government shall be the responsibility of the Secretariat of State for Labour, the National Institute of Technical and Vocational Training (INFOTEP) and the Directorate-General of Vocational Schools of the Armed Forces and the National Police. Any expenses arising from the implementation of this Agreement, which are to be paid by the Spanish Government, shall be met from the appropriations provided for that purpose in the regular budgets of the Ministry of Labour and Social Security, without resorting to special or supplementary appropriations.

Article XII. For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a specialized co-ordinating Commission, comprising representatives of the Ministry of Labour and Social Security, for Spain, and the Secretariat of State for Labour, the National Institute of Technical and Vocational Training (INFOTEP) and the Directorate-General of Vocational Schools of the Armed Forces and the National Police, for the Dominican Republic. This Commission shall have the following responsibilities:

1. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement;
2. To recommend the adoption of measures needed to secure the optimum benefits from mutual co-operation;
3. To submit written reports bi-annually to the Joint Intergovernmental Commission on the progress and performance of activities, for the information and approval of the authorities of the two countries;
4. Where appropriate, to propose to the Parties additions and/or amendments to this Agreement.

Article XIII. This Supplementary Agreement to the Spanish-Dominican Agreement on social co-operation shall enter into force and shall begin to be implemented on the day of its signature.

DONE at Santo Domingo de Guzmán, capital of the Dominican Republic, on 15 December 1983, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ
Ambassador of Spain

For the Government
of the Dominican Republic:

[*Signed*]

JOSÉ AUGUSTO VEGA IMBERT
Secretary of State
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ POUR LA MISE EN ŒUVRE EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE D'UN PROGRAMME DANS LES DOMAINES SOCIAL, DU TRAVAIL ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-DOMINICAINE²

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République dominicaine ont, en application de l'Accord de coopération sociale hispano-dominicain que les deux pays ont conclu le 1^{er} mai 1967², décidé de conclure le présent Accord de coopération technique et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les organes chargés de l'exécution du présent Accord complémentaire seront, pour le Gouvernement de l'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale, et, pour le Gouvernement de la République dominicaine, le Secrétariat d'Etat au travail, l'Institut national de formation technique et professionnelle (INFOTEP) et la Direction générale des écoles professionnelles de l'armée et des forces de police nationales.

Lesdits organes coordonneront leurs activités en vue d'appuyer la mise en œuvre d'une politique sociale et du travail en matière d'emploi et de formation technique et professionnelle.

Article II. Aux fins d'exécution du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer en République dominicaine une mission composée d'experts chargés de conseiller :
 - a) Le Secrétariat d'Etat au travail au sujet de la mise en œuvre de programmes d'organisation, de gestion et de promotion de l'emploi (durée maximale : 18 mois-expert), et de sécurité et d'hygiène du travail (durée maximale : 12 mois-expert);
 - b) L'Institut national de formation technique et professionnelle (INFOTEP) pour ce qui est de la formation professionnelle des adultes (durée maximale : 130 mois-expert);
 - c) La Direction générale des écoles professionnelles de l'armée et des forces de police nationales en matière de suivi de programmes de formation professionnelle (durée maximale : 15 mois-expert);
2. Accorder et financer des bourses (15 au maximum) aux fins de perfectionnement en Espagne des Dominicains qui travaillent en tant qu'homologues des experts espagnols;
3. Fournir gratuitement au Secrétariat d'Etat au travail, à l'Institut national de formation technique et professionnelle (INFOTEP) et à la Direction générale des écoles professionnelles de l'armée et des forces de police nationales

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, p. 3.

les documents et publications du Ministère du travail et de ses organismes autonomes qui seraient jugés nécessaires aux tâches consultatives des experts espagnols.

Article III. Les experts espagnols visés à l'article précédent travailleront en République dominicaine pendant une période représentant au total 175 mois-expert au maximum, répartis au cours des années 1983, 1984 et 1985. Un de ces experts sera chef de la mission de coopération technique en République dominicaine et remplira les fonctions de coordination qui lui seront assignées dans le document de mission de coopération technique, sans préjudice des fonctions qu'il lui faudra exercer en tant qu'expert dans un domaine déterminé auprès du Secrétariat d'Etat au travail, de l'Institut national de formation technique et professionnelle (INFOTEP) et de la Direction générale des écoles professionnelles de l'armée et des forces de police nationales.

Article IV. Les experts de la mission technique exerceront leurs activités en se conformant au mandat dont l'institution bénéficiaire de la coopération et le chef de mission conviendront à cet effet. Ledit mandat pourra être modifié d'un commun accord.

La période de mission attribuée à chaque expert pourra être accomplie par le même expert ou par plusieurs experts successifs en fonction de l'évolution des besoins du programme.

Les experts espagnols seront tenus de résider dans la localité ou ils devront accomplir la mission qui leur sera confiée.

Article V. Les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article II seront entièrement pris en charge par le Gouvernement espagnol.

Article VI. Les bourses visées au paragraphe 2 de l'article II seront accordées pour une durée maximale de trois mois. Elles couvriront les frais d'études, les matériels de travail et d'information s'il y a lieu, les déplacements prévus à l'intérieur du territoire espagnol ainsi que les frais de logement et d'entretien. Elles couvriront également les frais de voyage de retour des boursiers en République dominicaine.

Article VII. En vertu du présent Accord, le Gouvernement dominicain s'engage à :

1. Accorder les plus grandes facilités pour l'exécution des activités prévues dans le présent Accord;
2. Fournir les centres et les locaux destinés aux activités des experts;
3. Mettre à la disposition du programme le personnel de contrepartie nécessaire;
4. Prendre à sa charge les frais de voyage d'aller des boursiers visés au paragraphe 2 de l'article II;
5. Exonérer de tous droits les importations d'équipements, d'outillages et de matériels didactiques reçus à titre de don ou acquis en Espagne aux fins d'exécution des activités prévues dans le présent Accord.

Article VIII. Au cas où les autorités dominicaines souhaiteraient acquérir, en Espagne, des machines, des équipements et des matériels didactiques destinés à l'exécution des programmes prévus dans le présent Accord, le Gouvernement espagnol servira d'intermédiaire, chaque fois qu'on le lui demandera, entre le

Gouvernement dominicain et les entreprises espagnoles, veillera à obtenir les mêmes qualités et les mêmes prix que s'il s'agissait de marchés passés pour des établissements relevant du Ministère du travail et de la sécurité sociale espagnol et contrôlera les expéditions avant leur sortie d'Espagne.

Article IX. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement dominicain s'engage à :

1. Fournir le personnel de contrepartie qui devra travailler en liaison étroite avec les experts espagnols;
2. Fournir l'appui de secrétariat nécessaire;
3. Mettre à la disposition de la mission espagnole les bureaux requis pour l'exécution du programme, en les dotant du mobilier et de l'équipement nécessaires;
4. Mettre à la disposition de la mission espagnole les moyens de transport nécessaires aux déplacements des experts dans l'exercice de leurs fonctions.

Au cas où les experts devraient se rendre hors de leur lieu de travail habituel, le Gouvernement de la République dominicaine prendra à sa charge, par l'intermédiaire de l'organe d'exécution compétent, les frais de voyage, de logement et d'entretien afférents à ces déplacements.

Article X. Le Gouvernement dominicain accordera aux experts qui, au titre du présent Accord, devront se rendre en République dominicaine les immunités et privilèges de tout ordre qu'il consent aux experts des organismes internationaux. Les experts (se rendant en République dominicaine) devront, pour en bénéficier, être accrédités par la voie diplomatique.

Article XI. Les obligations contractées dans le présent Accord par le Gouvernement espagnol seront acquittées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale, et les obligations contractées par le Gouvernement dominicain par le Secrétariat d'Etat au travail, l'Institut national de formation technique et professionnelle (INFOTEP) et la Direction générale des écoles professionnelles de l'armée et des forces de police nationales. Tous les frais encourus par l'Etat espagnol au titre de l'exécution du présent Accord seront acquittés au moyen des crédits ouverts à cette fin par le Ministère du travail et de la sécurité sociale sur son budget ordinaire, sans qu'il soit besoin de recourir à l'octroi de crédits extraordinaires ou supplémentaires.

Article XII. Afin de garantir l'application du présent Accord, les Parties conviennent de créer une commission spécialisée chargée de coordonner les activités accomplies au titre du programme et qui sera composée de représentants du Ministère du travail et de la sécurité sociale de l'Espagne ainsi que du Secrétariat d'Etat au travail, de l'Institut national de formation technique et professionnelle (INFOTEP) et de la Direction générale des écoles professionnelles de l'armée et des forces de police nationales de la République dominicaine. Cette commission sera chargée d'accomplir les tâches suivantes :

1. Superviser l'application du présent Accord complémentaire;
2. Conseiller l'adoption des mesures à prendre pour tirer le plus grand parti possible de la coopération mutuelle;
3. Présenter tous les six mois à la commission mixte intergouvernementale des rapports écrits qui feront état des progrès accomplis dans l'exécution des

activités et devront être soumis, pour avis et approbation, aux autorités des deux pays.

4. Proposer, s'il y a lieu, aux Parties, soit les adjonctions, soit les modifications, soit les deux à apporter au présent Accord.

Article XIII. Le présent Accord complémentaire à l'Accord de coopération sociale hispano-dominicain entrera en vigueur et commencera à s'appliquer à compter de la date de sa signature.

FAIT à Saint-Domingue, capitale de la République dominicaine, le 15 décembre 1983, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :
Le Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ AUGUSTO VEGA IMBERT

No. 23264

**SPAIN
and
HONDURAS**

Agreement on technical co-operation for the development in Honduras of a programme in the field of labour and social affairs, supplementary to the Spanish-Honduran Agreement on social co-operation. Signed at Tegucigalpa on 31 December 1983

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 February 1985.

**ESPAGNE
et
HONDURAS**

Accord de coopération technique pour la mise en œuvre au Honduras d'un programme dans les domaines social et du travail, complémentaire à l'Accord de coopération sociale hispano-hondurien. Signé à Tegucigalpa le 31 décembre 1983

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 février 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-HONDUREÑO, ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS, PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIO-LABORAL EN HONDURAS

Los Gobiernos del Reino de España y de la República de Honduras, animados por el deseo de fortalecer las tradicionales relaciones de amistad entre ambos países y en el marco de los Convenios de Cooperación Social Hispano-Hondureño y Básico de Cooperación Científica y Técnica, de 4 de noviembre de 1971 y 8 de diciembre de 1981, respectivamente, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. Se designan como órganos ejecutores del Acuerdo Complementario al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, por parte española, y al Ministerio de Trabajo y Previsión Social y al Instituto Nacional de Formación Profesional (INFOP), por parte hondureña.

Artículo II. Las acciones previstas en el presente Acuerdo se desarrollarán a lo largo de los años 1983, 1984 y 1985.

Artículo III. Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se compromete a:

1. Enviar a Honduras:

a. Una misión de expertos para cooperar con el Ministerio de Trabajo y Previsión Social en la ejecución de programas de interés mutuo en las áreas de Planificación y Organización Administrativas, Relaciones Laborales, Empleo, Cooperativismo, Seguridad e Higiene Ocupacionales, Formación Profesional, Seguridad Social y Servicios Sociales. Esta misión actuará por un período de tiempo global máximo de cincuenta meses-experto.

b. Una misión de expertos para cooperar con el Instituto Nacional de Formación Profesional en la ejecución de Programas de Capacitación Profesional. Esta misión actuará por un período de tiempo global máximo de ciento cincuenta meses-experto.

2. Conceder y sufragar becas, en número máximo de quince, para el perfeccionamiento en España de directivos, técnicos y homólogos de los expertos españoles, representantes de los organismos receptores de la cooperación española, con la siguiente distribución:

a. Cinco becarios hondureños en el ámbito de los programas a los que se refiere el epígrafe 1. *a.* del artículo III.

b. Diez becarios hondureños en el ámbito de los programas a los que se refiere el epígrafe 1. *b.* del artículo III.

3. Facilitar gratuitamente al Gobierno Hondureño las publicaciones y material didáctico, elaborados por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social español, que se estimen necesarios para la ejecución de los programas de cooperación.

Artículo IV. Uno de los expertos referidos en el artículo anterior actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica española, con funciones de dirección y coordinación de los programas sin perjuicio de las específicas que, como experto, le puedan corresponder.

Artículo V. 1. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles, previstos en el artículo III, serán sufragados plenamente por el Gobierno español.

2. Las becas a que se refiere el artículo III, con una duración máxima de tres meses, cubrirán gastos de enseñanza, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una bolsa para manutención y alojamiento por la cuantía diaria establecida en el territorio nacional para los funcionarios españoles de similar categoría administrativa, así como el pasaje aéreo para el regreso de los becarios a Honduras.

Artículo VI. Las obligaciones contraídas por el Gobierno español, en virtud del presente Acuerdo Complementario, serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, siendo satisfechos los gastos derivados de las mismas con cargo a los créditos que, para cooperación técnica, se autoricen anualmente en el presupuesto ordinario del mencionado Ministerio.

Artículo VII. El Gobierno de Honduras se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de los programas previstos en este Acuerdo.
2. Facilitar el personal de contraparte (homólogos), el cual debe trabajar en estrecha relación con los expertos españoles.
3. Poner a disposición de la Misión española las oficinas e instalaciones necesarias para la ejecución de los programas, dotándolas de mobiliario y equipo.
4. Facilitar el personal de apoyo de secretaría.
5. Poner a disposición de la Misión española los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos exigidos por el cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que los expertos deban desplazarse fuera de su residencia habitual, el Gobierno hondureño asumirá los gastos de viaje, alojamiento y manutención correspondientes.
6. Facilitar a la Misión española, durante días y horas laborales, un vehículo oficial con conductor, responsabilizándose el Gobierno hondureño de los correspondientes gastos de combustible, reparaciones y mantenimiento.
7. Otorgar a los expertos españoles, que en virtud del presente Acuerdo se desplacen a Honduras, las inmunidades y privilegios de todo tipo que el Gobierno Hondureño concede a los expertos de Organismos Internacionales, extendiéndoles la oportuna documentación previa acreditación por vía diplomática y siéndoles de aplicación lo preceptuado en el Protocolo anejo al Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica sobre el Estatuto de Expertos en la Cooperación Técnica.
8. Facilitar, con oportunidad del regreso a España de los expertos españoles previstos en el artículo III, la convertibilidad en dólares de las cantidades

obtenidas en moneda nacional por éstos a consecuencia de la venta de sus bienes muebles personales adquiridos en Honduras durante el ejercicio de su misión.

9. Exonerar de toda clase de impuestos, derechos, tasas o gravámenes aduaneros u otros, tanto nacionales como provinciales, municipales o de cualquier otra índole, a los materiales, maquinaria, instrumentos y equipos que, con destino a los programas de cooperación técnica desarrollados en virtud del presente Acuerdo, se adquieran en España.
10. Tomar a su cargo los pasajes aéreos de ida de los becarios a los que se refiere el artículo III.

Artículo VIII. Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, se constituye una comisión evaluadora, integrada por representantes de los órganos ejecutores de ambos países y el Jefe de Misión, que, en reuniones periódicas, realizará el seguimiento y control del desarrollo del Acuerdo, aconsejando las modificaciones y adaptaciones que, en cada momento, se estimen pertinentes.

Artículo IX. El presente Acuerdo Complementario se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen haber cumplido con las formalidades legales requeridas para tal fin.

El Acuerdo se prorrogará automáticamente, para la culminación de aquellos programas que se estén desarrollando, durante el período de negociación de un nuevo Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, el día treinta y uno de diciembre de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos ambos textos.

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

EDGARDO PAZ BARNICA
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

D. GERMAN DE CASO RIDAURA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR THE DEVELOPMENT IN HONDURAS OF A PROGRAMME IN THE FIELD OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS, SUPPLEMENTARY TO THE SPANISH-HONDURAN AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION²

The Governments of the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras, desiring to strengthen the traditional relations of friendship between the two countries and in the framework of the Spanish-Honduran Agreement on social co-operation of 4 November 1971² and the Basic Agreement on scientific and technical co-operation of 8 December 1981,³ have decided to conclude this supplementary Agreement on technical co-operation as follows:

Article I. The executing agencies of the Supplementary Agreement shall be the Ministry of Labour and Social Security, for Spain, and the Ministry of Labour and Social Welfare and the National Vocational Training Institute (INFOP), for Honduras.

Article II. The actions provided for in this Agreement shall be implemented during the years 1983, 1984 and 1985.

Article III. Under this Agreement, the Spanish Government undertakes to:

- (1) Send to Honduras:
 - (a) A mission of experts to co-operate with the Ministry of Labour and Social Welfare in the implementation of programmes of mutual interest in the areas of administrative planning and organization, labour relations, employment, co-operative movements, occupational safety and hygiene, vocational training, social security and social services. This mission shall operate for a total maximum period of 50 expert-months;
 - (b) A mission of experts to co-operate with the National Vocational Training Institute in the implementation of vocational training programmes. This mission shall operate for a total maximum period of 150 expert-months;
- (2) Grant and defray the costs of a maximum of 15 fellowships for the advanced training in Spain of supervisors, technicians and counterparts of the Spanish experts who are representatives of the agencies receiving Spanish co-operation, as follows:
 - (a) Five Honduran fellowship-holders in the programme field referred to in article III, paragraph 1 (a);

¹ Came into force provisionally on 31 December 1983 by signature, and definitively on 26 June 1984, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1154, p. 3. (The Agreement was signed on 5 November 1971.)

³ *Ibid.*, vol. 1286, p. 145.

- (b) Ten Honduran fellowship-holders in the programme field referred to in article III, paragraph 1 (b);
- (3) Donate to the Honduran Government the publications and teaching materials prepared by the Spanish Ministry of Labour and Social Security, which are deemed to be necessary for the execution of the co-operation programmes.

Article IV. One of the experts referred to in the preceding article shall act as head of the Spanish technical co-operation mission and shall be responsible for programme management and co-ordination without prejudice to the specific functions which, in his role as an expert, he may be responsible for carrying out.

Article V. 1. The travel expenses and remuneration of the Spanish experts referred to in article III shall be paid in full by the Spanish Government.

2. The fellowships referred to in article III shall each be of a maximum duration of three months, and shall cover the cost of instruction, work and information materials, organized travel within Spain, an accommodation and subsistence allowance equivalent to the daily amount established in the national territory for Spanish officials of a similar administrative category and the return air travel of fellowship-holders to Honduras.

Article VI. The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be discharged by the Ministry of Labour and Social Security, and the expenditures incurred shall be met from the appropriations authorized annually for technical co-operation in the regular budget of that Ministry.

Article VII. The Government of Honduras undertakes to:

- (1) Accord every facility for the implementation of the programmes provided for in this Agreement;
- (2) Supply counterpart personnel who shall work closely with the Spanish experts;
- (3) Provide the Spanish mission with the furnished and equipped offices and facilities necessary for the implementation of programmes;
- (4) Supply secretarial services;
- (5) Provide the Spanish mission with the necessary means of transport for any travel required in connection with its duties. In the event that the experts are required to travel away from their usual place of residence, the Honduran Government shall bear the relevant costs of travel, accommodation and subsistence;
- (6) Provide the Spanish mission, during business days and hours, with an official vehicle and driver. The Honduran Government shall be responsible for the related costs of fuel, repairs and maintenance;
- (7) Grant the Spanish experts sent to Honduras under this Agreement all the immunities and privileges which the Honduran Government grants to experts from international organizations, and provide them with the appropriate documents, upon accreditation through the diplomatic channel, as provided for in the protocol annexed to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation concerning the status of technical co-operation experts;

- (8) Facilitate at the time of the return to Spain of the Spanish experts referred to in article III, the conversion into dollars of the national currency obtained by them through the sale of their personal property acquired in Honduras during the performance of their mission;
- (9) Exempt from all kinds of taxes, fees, charges and customs or any other form of duty, whether national, provincial, municipal or of any other kind, the materials, machinery, instruments and equipment acquired in Spain and intended for the technical co-operation programmes implemented in accordance with this Agreement;
- (10) Meet the costs of the outward travel of the fellowship-holders referred to in article III.

Article VIII. For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement, an evaluation commission shall be established, comprising representatives of the executing agencies of the two countries and the head of mission, which, at regular meetings, shall follow up and monitor the implementation of the Agreement, recommending such modifications and adjustments as may be deemed necessary at any time.

Article IX. This Supplementary Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date that the two Parties notify each other of the completion of the legal formalities required to that end.

The Agreement shall be automatically renewed, to allow for the completion of programmes in progress, during the period in which a new agreement is being negotiated.

DONE in the city of Tegucigalpa, Central District, on 31 December 1983, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Honduras:

[Signed]

EDGARDO PAZ BARNICA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

GERMAN DE CASO RIDAURA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS POUR LA MISE EN ŒUVRE AU HONDURAS D'UN PROGRAMME DANS LES DOMAINES SOCIAL ET DU TRAVAIL, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-HONDURIEN²

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République du Honduras, désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays, et tenant compte de l'Accord de coopération sociale hispano-hondurien ainsi que de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, conclus respectivement le 4 novembre 1971² et le 8 décembre 1981³, ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les organes chargés de l'exécution du présent Accord complémentaire seront, pour la Partie espagnole, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et, pour la Partie hondurienne, le Ministère du travail et de la prévoyance sociale ainsi que l'Institut national de formation professionnelle (INFOP).

Article II. Les activités prévues dans le présent Accord seront exécutées au cours des années 1983, 1984 et 1985.

Article III. En vertu du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

- 1) Envoyer au Honduras :
 - a) Une mission d'experts chargés de collaborer avec le Ministère du travail et de la prévoyance sociale à l'exécution de programmes d'intérêt commun dans les domaines de la planification et de l'organisation administratives, des relations du travail, de l'emploi, du système coopératif, de la sécurité et de l'hygiène du travail, de la formation professionnelle, de la sécurité sociale et des services sociaux. Cette mission exercera ses attributions durant une période représentant au total 50 mois-experts au maximum;
 - b) Une mission d'experts chargés de collaborer avec l'Institut national de formation professionnelle à l'exécution de programmes de formation professionnelle. Cette mission exercera ses attributions durant une période représentant au total 150 mois-expert au maximum;
- 2) Accorder et à financer 15 bourses au maximum, aux fins de perfectionnement en Espagne de cadres, techniciens et homologues des experts espagnols

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 31 décembre 1983 par la signature, et à titre définitif le 26 juin 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article 1X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1154, p. 3. (L'Accord a été signé le 5 novembre 1971.)

³ *Ibid.*, vol. 1286, p. 145.

représentant les organismes bénéficiaires de la coopération espagnole, lesquels seront répartis comme suit :

- a) Cinq boursiers honduriens pour les programmes visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus;
 - b) Dix boursiers honduriens pour les programmes visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus;
- 3) Fournir gratuitement au Gouvernement hondurien les publications et les matériels didactiques, élaborés par le Ministère du travail et de la sécurité sociale espagnol, qui seront jugés nécessaires à l'exécution des programmes de coopération.

Article IV. Un des experts visés à l'article précédent remplira les fonctions de chef de la mission de coopération technique espagnole et sera chargé de diriger et de coordonner les programmes, sans préjudice des fonctions qui pourraient lui incomber en tant qu'expert dans un domaine déterminé.

Article V. 1. Les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article III seront entièrement pris en charge par le Gouvernement espagnol.

2. Accordées pour une période maximale de trois mois, les bourses visées à l'article III couvriront les frais d'études, les matériels de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur du territoire espagnol, une indemnité journalière de subsistance pour le montant attribué localement aux fonctionnaires espagnols de catégorie administrative similaire et les frais de voyage de retour par avion des boursiers au Honduras.

Article VI. Les obligations contractées par le Gouvernement espagnol aux termes du présent Accord complémentaire seront assumées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale qui acquittera les frais y afférents au moyen des crédits annuels qu'il est autorisé à prélever, au titre de la coopération technique, sur son budget ordinaire.

Article VII. Le Gouvernement hondurien s'engage à :

- 1) Accorder les plus grandes facilités pour l'exécution des programmes prévus dans le présent Accord;
- 2) Fournir le personnel de contrepartie (homologues) qui devra travailler en liaison étroite avec les experts espagnols;
- 3) Mettre à la disposition de la mission espagnole les bureaux et installations requis par l'exécution des programmes, en les dotant du mobilier et des équipements nécessaires;
- 4) Fournir le personnel d'appui nécessaire aux tâches de secrétariat;
- 5) Mettre à la disposition de la mission espagnole les moyens de transport nécessaires aux déplacements requis par les tâches qui lui incombent et, si les experts devaient se rendre hors de leur lieu de résidence habituel, à prendre à sa charge les frais de voyage, de logement et d'entretien qui en résulteraient;
- 6) Fournir à la mission espagnole, durant les jours et heures ouvrables, un véhicule officiel avec chauffeur, et à prendre à sa charge les frais de carburant, de réparation et d'entretien y relatifs;

- 7) Accorder aux experts espagnols qui, au titre du présent Accord, devraient se déplacer sur le territoire hondurien les immunités et privilèges de tout ordre que le Gouvernement hondurien consent aux experts des organismes internationaux, et à délivrer auxdits experts, au reçu de leurs documents accreditifs envoyés par la voie diplomatique, la documentation requise à cet effet lorsqu'ils relèvent des dispositions qui dans le protocole annexe à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique concernent le statut des experts en matière de coopération technique;
- 8) Faciliter aux experts espagnols visés à l'article III, lors de leur retour en Espagne, le change en dollars des montants en monnaie nationale perçus au titre de la vente des biens meubles personnels qu'ils auraient achetés au Honduras durant leur mission;
- 9) Exempter de tous impôts, droits, taxes ou droits de douane ou autres charges de caractère national, provincial, municipal ou autre les matériels, machines, instruments et équipements qui seraient achetés en Espagne aux fins des programmes de coopération technique mis en œuvre au titre du présent Accord;
- 10) Prendre à sa charge les frais de voyage aller par avion des boursiers visés à l'article III.

Article VIII. Afin de garantir la bonne application du présent Accord, il est créé une commission d'évaluation, formée de représentants des organes d'exécution des deux pays et du chef de mission, qui se chargera d'assurer, dans le cadre de réunions périodiques, le suivi et le contrôle de la mise en œuvre du présent Accord en conseillant les modifications et adaptations qui seraient jugées opportunes.

Article IX. Le présent Accord complémentaire prendra effet à titre provisoire à dater de sa signature et entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre qu'elle a accompli les formalités légales requises à cette fin.

L'Accord sera reconduit automatiquement, aux fins d'achèvement des programmes en cours de réalisation, durant la période consacrée à la négociation d'un nouvel Accord.

FAIT à Tegucigalpa, District central, le 31 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

EDGARDO PAZ BARNICA

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

GERMAN DE CASO RIDAURA

No. 23265

**UNITED NATIONS
and
NIGER**

**Service Agreement concerning assistance in the field of
statistics and computer science (with appendix). Signed
on 22 February 1985**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 22 February 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NIGER**

**Accord de services concernant une assistance dans le
domaine de la statistique et de l'informatique (avec
appendice). Signé le 22 février 1985**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 22 février 1985.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Considérant que le Gouvernement du Niger (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a conclu l'Accord de crédit n° 1493-NIR avec l'Association internationale de développement (ci-après dénommée l'« IDA ») en vue de financer le projet « Amélioration de la gestion économique et financière² » (ci-après dénommé le « Projet »);

Considérant que le Gouvernement, représenté par son Ministre du Plan, entend utiliser une partie des fonds provenant du crédit pour engager l'Organisation des Nations Unies, représentée par son Département de la coopération technique pour le développement (ci-après dénommée « DCTDNU ») pour l'assistance à la Direction de la statistique et de l'informatique (DSI);

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1.1. Le DCTDNU s'engage à fournir, avec la diligence et l'efficacité requises, les services spécifiés à l'appendice I du présent Accord (ci-après dénommés les « Services »).

1.2. La durée des Services est estimée à quatre ans, à compter de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article VII.

1.3. Les représentants désignés du Gouvernement et du DCTDNU, suivant les dispositions de l'article VI ci-après, peuvent convenir, par écrit, de modifier les modalités, les listes de personnel, le calendrier et autres questions visées à l'appendice I du présent Accord, étant entendu que les modifications en question n'affecteront pas matériellement ni ne compromettent l'exécution du Projet. Cependant, ces modifications ne seront exécutées qu'après accord de l'IDA.

Article II. DES SERVICES

2.1. Le DCTDNU recrutera le personnel nécessaire pour la prestation des Services, conformément aux objectifs et programmes d'activités définis dans l'appendice I de cet Accord. Ce personnel sera affecté aux divers postes prévus après approbation du Gouvernement. Dans l'exercice de ses diverses fonctions, ce personnel se conformera aux travaux indiqués à l'appendice I et à toute demande raisonnable que pourra formuler à ce sujet le Directeur du Département de la statistique et de l'informatique. Le Chef de l'équipe de projet NER/82/013 « Assistance à la prévision, la programmation et la formation économique » coordonnera les activités de l'équipe de consultants prévu à l'appendice I de cet Accord.

2.2. Le DCTDNU surveillera attentivement et guidera le personnel dans l'exécution de ses tâches et lui fournira le soutien administratif ainsi que les services consultatifs et d'appui nécessaires à la prestation satisfaisante des Services.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1985 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1398, n° I-23385.

2.3. Le DCTDNU prendra les dispositions nécessaires pour s'acquitter de tous les paiements dus au personnel et de tous autres frais liés à son affectation.

2.4. De plus, le DCTDNU pourra, comme le prévoit l'appendice I du présent Accord, sous-traiter tout ou partie des Services, étant entendu que le choix des sous-traitants et les clauses et conditions de leurs contrats seront arrêtés après approbation du Gouvernement et de l'IDA.

2.5. Le Gouvernement choisira, de concert avec le DCTDNU et après accord de l'IDA, les candidats aux bourses visées à l'appendice I du présent Accord. Le DCTDNU gèrera ces bourses selon les conditions et règlements des Nations Unies en vigueur. Le DCTDNU s'engage de prendre les mesures nécessaires pour :

- a) Aider au choix des lieux de stage,
- b) Le voyage des candidats,
- c) Le paiement des frais relatifs aux stages (frais personnels et frais de formation).

Chaque boursier soumettra un rapport de fin de stage au Gouvernement avec copie au DCTDNU et à l'IDA.

2.6. Le DCTDNU obtiendra les fournitures et le matériel spécifiés à l'appendice I du présent Accord et transférera la propriété dudit matériel au Gouvernement après la prestation des Services. Dans la mesure où ces coûts ne sont pas l'objet d'une exonération par le Gouvernement, le Gouvernement paiera tous droits de douane et autres frais liés à l'admission dans le pays du matériel et des fournitures importés par le DCTDNU pour les objectifs des services et prendra à sa charge, en utilisant les fonds du crédit IDA n° 1493-NIR, tous les frais relatifs à l'installation, l'entretien et l'assurance dudit matériel.

2.7. Le Gouvernement s'engage à recruter le personnel national visé à l'appendice I du présent Accord et à acquitter les dépenses sociales connexes et prend à sa charge les services administratifs d'appui visés à l'appendice I, tels que les services de secrétariat et de personnel local, les locaux à l'usage de bureaux, les fournitures et le matériel de fabrication locale, le transport de ce personnel dans le pays ainsi que des moyens adéquats de communication.

Article III. DES ASPECTS FINANCIERS

3.1. Le coût total des Services, dont un montant couvrant les dépenses d'appui aux programmes et calculé à raison de 13% du total des dépenses effectives, est estimé à US\$ 1 454 310. Ce montant ne pourra être dépassé sans le consentement préalable du Gouvernement et de l'IDA.

3.2. a) Après la signature de cet Accord, le Gouvernement soumettra à l'IDA, avec copie au DCTDNU, une demande ouverte de déboursement qui couvrira le coût total des Services conformément au paragraphe 3.1 ci-dessus. Ce montant sera déboursé en faveur de DCTDNU selon le calendrier de paiement indiqué à la partie F de l'Appendice I du présent Accord.

b) Ces paiements, qui seront libellés en dollars des Etats-Unis ou en d'autres monnaies convertibles et librement utilisables, seront versés directement par l'IDA à chaque échéance, au compte spécial du DCTDNU n° 2-014-1-018531 à la Banque Chase Manhattan, 825 UN Plaza, New York, NY. 10017.

c) Un mois avant la date prévue dans le calendrier de paiement pour chaque échéance, le DCTDNU soumettra à l'IDA avec copie au Gouvernement une demande de paiement basée sur des relevés reflétant les dépenses actuelles.

La demande de paiement et les relevés indiqueront le montant nécessaire pour couvrir le coût estimatif et la fourniture des services pendant les six mois suivants.

d) Les versements de l'IDA au DCTDNU seront faits sans préjudice du droit du Gouvernement de contester toute somme réclamée par le DCTDNU et de demande à l'IDA, avec notification au DCTDNU, de déduire le montant contesté de tout futur versement.

e) Le Gouvernement se réserve aussi le droit de dénoncer les modalités de paiement ci-dessus moyennant un préavis de durée raisonnable au DCTDNU et à l'IDA.

3.3. Le DCTDNU ne sera pas tenu de commencer ou de continuer à fournir les Services prévus tant qu'il n'aura pas reçu les paiements susmentionnés s'y rapportant et n'engagera aucune prestation au-delà des fonds déposés au compte visé à l'alinéa *b* du paragraphe 3.2 ci-dessus.

3.4. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis et soumis uniquement aux procédures de vérification intérieures et extérieures énoncées dans le règlement financier, les règles de gestion financière et les directives connexes de l'ONU qui comportent notamment des procédures concernant la tenue d'une comptabilité et de comptes distincts pour tous les fonds reçus au titre du présent Accord.

3.5. Les fonds reçus en vertu du présent Accord serviront exclusivement à couvrir les frais encourus au titre des Services, ou à s'acquitter à leur égard. Au nombre de ces derniers peuvent figurer des dépenses imprévues attribuables (mais non limitées) au rapatriement des experts et des personnes à leur charge, au versement aux experts de leurs émoluments à la cessation de service ou de leurs frais de voyage en cas de réaffectation, à la révision du barème des traitements et au paiement aux experts, des frais médicaux et d'autres sommes qui leur sont dues, en vertu des règlements, règles et directives de l'Organisation des Nations Unies; et enfin à tous frais occasionnés par la suspension ou la cessation des Services ou du Projet.

3.6. Si, en raison de circonstances imprévues, les fonds reçus au titre du présent Accord ne suffisent pas à couvrir le coût total des Services, le DCTDNU en informera le Gouvernement et l'IDA. Les parties se consulteront pour apporter d'un commun accord aux Services les modifications nécessaires pour que les fonds versés par le Gouvernement suffisent à couvrir le total des dépenses liées à la prestation des Services.

3.7. Le DCTDNU fournira au Gouvernement, au plus tard le 31 juillet de chaque année et jusqu'à la fin de la prestation des Services prévus, un relevé de compte indiquant l'emploi des fonds dépensés pour les Services durant l'année civile antérieure.

3.8. Le DCTDNU laissera au compte visé au paragraphe 3.2 tout reliquat non décaissé ni engagé à la fin de la prestation des Services. Le Gouvernement et l'IDA décideront de la disposition de ce reliquat.

Article IV. DES CONDITIONS GÉNÉRALES

4.1. Le Gouvernement garantira ce qui suit : pour toute question au présent Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle le Gouvernement est partie, s'appliqueront au DCTDNU, à ses biens et avoirs, quels qu'en soient l'emplacement et le détenteur, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à toute personne désignée pour rendre des services en vertu du présent Accord.

4.2. Le Gouvernement répondra de toute action intentée par des tiers contre le DCTDNU, ses fonctionnaires ou d'autres personnes fournissant des services pour son compte et tiendra ces derniers quittes de toute réclamation ou toute responsabilité découlant de la prestation des Services au titre du présent Accord, sauf si le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent que ladite réclamation ou responsabilité résulte d'une faute grave ou intentionnelle desdits fonctionnaires ou des personnes sus-visées.

4.3. L'Accord de base relatif à l'assistance conclu entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement, signé le 2 mai 1977², sera applicable *mutatis mutandis* à toutes les questions non expressément couvertes par le présent Accord, et les dispositions des articles IX et X dudit Accord de base relatives aux facilités, dispenses, privilèges et immunités s'appliqueront à toute personne, physique ou morale, y compris les sous-traitants et leur personnel fournissant des services en vertu du présent Accord. Il est entendu que le DCTDNU est régi par la réglementation et les directives de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

5.1. Sauf règlement par négociations directes, tout désaccord ou différend quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera soumis à l'arbitrage, conformément au règlement d'arbitrage de la CNUDCI actuellement en vigueur, et la sentence arbitrale sera considérée par les parties contractantes comme constituant un règlement définitif du différend.

5.2. Aucune des dispositions d'un article quelconque du présent Accord ne sera considérée comme impliquant une renonciation aux privilèges et immunités des Nations Unies.

Article VI

6.1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie par voie de notification écrite adressée à l'autre partie, et l'Accord cessera de produire ses effets 60 jours après réception de ladite notification. Les obligations contractées par les parties en vertu de l'Accord resteront en vigueur le temps nécessaire pour procéder méthodiquement à la conclusion des opérations de retrait du personnel, à la distribution des fonds et de biens, à l'apurement des comptes entre les parties et au règlement des obligations contractuelles envers tout sous-traitant, consultant ou fournisseur. Les deux parties informeront l'IDA des raisons qui auraient conduit à une telle décision.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 1040, p. 149.

6.2. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises en vertu du présent Accord pourront l'être au nom du Gouvernement par le Ministère du Plan ou son représentant désigné et au nom du DCTDNU par le Secrétaire général adjoint en charge du Département de la coopération technique pour le développement ou son représentant désigné.

6.3. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Accord se fera par écrit. Elle sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur, par la poste, par télégramme ou par télex à la partie destinataire, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura communiquée par écrit à la partie expéditrice.

Pour le DCTDNU :

Mr. Ye Chengba
 Director
 Policy, Programming and Development Planning Division
 DTCD
 Bureau DCI-1264
 ONU
 New York, N.Y. 10017
 Numéro de télex : 62450

Pour le Gouvernement :

Almoustapha Soumaila
 Ministre délégué auprès du Premier Ministre chargé du Plan

Article VII

7.1. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties, dont chacune d'elles examinera avec soin et avec un esprit favorable toute proposition de modification.

7.2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'ONU, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs.

Pour le Gouvernement :

[Signé]

Nom : ALMOUSTAPHA SOUMAILA

Titre : Ministre délégué auprès
 du Premier Ministre, Chargé
 du Plan

Date :

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[Signé — Signed]¹

Département de la coopération
 technique pour le développement

¹ Signé par Ye Chengba — Signed by Ye Chengba.

APPENDICE I

SERVICES À FOURNIR PAR LES NATIONS UNIES

A. *Objectifs du Projet à long terme et à moyen terme*

1. Les objectifs à long terme sont d'établir un système viable de statistiques au sein duquel la Direction de la statistique et de l'informatique (DSI) puisse exercer le rôle de coordination de l'ensemble des statistiques nationales du Niger; assurer la production de statistiques fiables et opportunes dans le cadre des comptes nationaux; et de répondre aux demandes d'information venant d'organismes publics chargés de planifier, suivre et évaluer l'impact des différentes politiques économiques adoptées par le Gouvernement.

2. A moyen terme les objectifs sont d'assister la DSI à reprendre la collecte, le dépouillement, l'analyse et la diffusion des statistiques sur une base continue, en lui fournissant l'équipement et les fournitures nécessaires, des conseils de nature méthodologique et opérationnelle, aussi bien qu'un appui technique, financier et logistique, y compris le nécessaire pour assurer la formation d'une trentaine de cadres moyens et la formation de huit cadres supérieurs.

Concrètement, il est envisagé de :

- a) Appuyer le rattrapage des estimations de la PIB,
- b) Appuyer l'amélioration des statistiques du commerce extérieur,
- c) Appuyer l'amélioration du traitement informatique et des travaux du Service des études et méthodes,
- d) Appuyer le dépouillement et l'analyse des statistiques provenant des enregistrements administratifs obtenus par d'autres organismes publics ou parapublics, y compris l'analyse des statistiques sur les finances publiques,
- e) Aider à rétablir un Comité national de la statistique responsable pour la coordination générale des activités statistiques et l'assignation de priorités correctes aux travaux statistiques,
- f) Créer un centre de formation pour les cadres moyens.

B. *Portée des services fournis*1. *Services d'experts*1.1. *Activités statistiques (Expert 1101)*

- a) *Intégration des méthodes et des procédures de collecte de données nécessaires à l'estimation de la PIB*

Le but est de proposer des méthodes et des procédures pour intégrer les données provenant du dépouillement d'enquêtes en cours sur les secteurs formel et informel du Niger avec un ensemble de données de caractère administratif provenant d'autres instances publiques ou parapublics, et formuler un nouveau système de collecte des données dans un plan de travail détaillé comprenant des procédures de contrôle et d'évaluation de qualité.

- b) *Collecte des statistiques portant sur le secteur informel*

La préparation de deux mini-enquêtes nécessaires à déterminer la structure des budgets des ménages ainsi que la structure des coûts des opérations artisanales dans le secteur urbain, la première constituant une enquête pilote préalable à l'enquête budget consommation, la deuxième mini-enquête étant destinée à mieux affiner les bases des estimations des agrégats de la comptabilité nationale.

Ces activités se dérouleront en liaison étroite avec les travaux pratiques des cours de formation de façon à pouvoir utiliser les élèves comme enquêteurs.

c) *Amélioration des statistiques du commerce extérieur*

En coopération étroite avec le Projet SIGOCE (système informatique de gestion des opérations du commerce extérieur) basé à la Direction générale des Douanes, rattrapage du retard des données courantes et définition opérationnelle du cadre conceptuel des statistiques du commerce extérieur, y compris la mise en œuvre d'un système d'indicateurs de prix et quantité du commerce extérieur.

d) *Amélioration de la qualité des indices de prix à la consommation et implantation d'autres indicateurs de l'évolution des prix internes*

e) *Amélioration des procédures de traitement de données et rédaction de quelques systèmes de traitement visant à la fois des données du secteur public et de petits systèmes pour le traitement des données du commerce extérieur, des prix, de la production et des enquêtes démographiques*

1.2. *Activités informatiques (Expert 1102)*

Le projet doit assister le Centre dans le développement de programmes informatiques pour aider la Direction de la statistique et de l'informatique. Des programmes d'informatique seront élaborés pour informatiser la gestion et l'analyse de petites enquêtes statistiques récurrentes comme les prix aux consommateurs et les activités économiques du secteur moderne.

2. *Équipement et fournitures (LB 4000)*

On prévoit l'achat d'équipement et fournitures nécessaires au déroulement des travaux décrits aux paragraphes précédents, y compris l'équipement et les fournitures nécessaires au Centre de formation.

L'équipement comprend l'achat de 4 véhicules type 404 bachés tropicalisés, de 8 mobylettes, de 25 vélos, de petit matériel de brousse (lits de camp, lampes, réchauds, etc.) pour l'enquête budget et consommation, de meubles pour le Centre de formation (tables pour élèves, fauteuil pour le Directeur, chaises pour professeurs et élèves, armoires pour professeurs et élèves, etc.), deux micro-ordinateurs type Micral 9050 C, des machines de reproduction et d'impression (photocopieur SF 900 Sharp). Les fournitures comprennent surtout le nécessaire pour le démarrage et le déroulement des travaux au Centre de formation. On prévoit aussi le financement des aménagements nécessaires aux locaux prévus pour le Centre.

3. *Formation et boursiers*

a) *Formation de cadres supérieurs*

Envoi de huit cadres supérieurs en formation à l'étranger. Les boursiers sont répartis comme suit : quatre statisticiens, deux démographes, un analyste/système, spécialisé en logiciels statistiques (COCENTS, SPSS, etc.), un ingénieur système spécialisé en organisation des fichiers et gestion des bases de données.

b) *Formation de cadres moyens*

On prévoit de fournir l'appui logistique, financier et opérationnel pour des cours et pour la Direction des travaux pratiques nécessaires à l'exécution d'un volet de formation de cadres moyens parrainé par l'École nationale supérieure de statistique et d'économie appliquée (ENSEA), Abidjan.

On prévoit plusieurs missions de très courtes durées pendant la durée de la formation entre l'ENSEA et la DSI, ayant pour but d'une part l'établissement d'un accord entre la DSI et l'ENSEA et d'autre part la coordination des enseignements dispensés; ce qui permettrait à l'ENSEA d'accorder les diplômes d'adjoints technique aux élèves du Centre de formation prévu dans le cadre du Projet. Ces missions se réduisent à des visites du Directeur de l'ENSEA et du Directeur des études de l'ENSEA à Niamey pour s'assurer que l'enseignement du Centre est équivalent à celui de l'ENSEA.

4. *Professionnels nationaux* (LB 1700)

On prévoit l'utilisation des agents nationaux tels qu'enquêteurs, énumérateurs, animateurs de cours de formation, etc.

C. Calendrier des rapports à présenter au Gouvernement

(1) Revues tripartites et rapports intérimaires

Pour assurer la marche du projet et pour atteindre les objectifs prévus, la DCTD s'engage à évaluer avec le Gouvernement, une fois par an, les activités prévues pour les douze mois précédents afin d'ajuster le calendrier d'activités des douze mois suivants. La première de ces évaluations aurait lieu en mai 1986. Chaque expert devra produire un rapport détaillé concernant les activités réalisées et chaque rapport devra comprendre un calendrier détaillé des activités prévues pour les douze mois à venir. Ces rapports, en conjonction avec un rapport global venant de la Direction de la statistique et de l'informatique feront la base de la documentation nécessaire à l'évaluation. Les tableaux, publications statistiques et autres documents ayant un rapport aux activités du projet devront eux aussi être transmis à ceux qui participeront aux réunions d'évaluation.

(2) Rapport final

Le rapport préparé à la fin de la mission des experts dans le cadre du projet sera attaché à un rapport final préparé par la Direction de la statistique et de l'informatique évaluant l'ensemble des activités réalisées et donnant un compte rendu de l'utilisation des services fournis par la DCTDNU.

Ce rapport sera présenté à la fin des services.

D. Données, services administratifs et facilités à fournir par le Gouvernement pour que le personnel du projet puisse s'acquitter de sa tâche

Le Directeur de la statistique et de l'informatique est responsable de la gestion de cette composante du projet « Amélioration de la gestion économique et financière ». Le Gouvernement fournira au personnel du projet des locaux, des services de bureau, des moyens de communications internes et un appui logistique par l'intermédiaire du personnel de la DSI. Le Directeur national du Projet, désigné par le Gouvernement, veillera à ce que les tâches préconisées par les experts et définies en commun accord avec les autorités nationales soient exécutées dans les délais et les conditions prévues. Le Gouvernement fournira aussi au personnel du projet le cadre administratif et légal pour l'exécution du volet « formation », prendra en charge la sélection des élèves et le choix des enseignants pour les matières générales comprises dans les cours de formation.

E. Dossier concernant le personnel

1) Affectation individuelle des experts

L'expert informaticien sera basé au sein de la Division de l'Exploitation.

L'expert statisticien sera basé au sein de la Division des Enquêtes.

2) Portée des services des experts

a) Expert statisticien

L'expert collaborera dans les domaines suivants :

i) *Statistiques économiques de base.* Les services visent à appuyer le redéveloppement et la mise en œuvre d'un système de statistiques économiques de base, comprenant à la fois le commerce extérieur, les prix à la production et l'emploi.

ii) *Activité économique du secteur informel.* Les services ont comme objectif la réalisation de deux mini-enquêtes : l'une portant sur les budgets-consommation d'un petit échantillon de ménages du secteur urbain et la deuxième sur la valeur des ventes et structures de coûts de production artisanale dans le secteur urbain du Niger. Les services

consisteront en la préparation, la réalisation, le dépouillement des données et l'analyse des résultats de ces enquêtes.

iii) *Intégration des données nécessaires à la Comptabilité nationale.* Les services visent l'intégration du système de collecte de données nécessaires à l'estimation de la PIB et portent sur les résultats de l'enquête auprès des entreprises, les résultats de la mini-enquête budget-consommation, les coûts des opérations du secteur artisanal et les enquêtes effectuées à partir du fichier « villages ».

iv) *Enquête budget-consommation.* Les services visent à la réalisation d'une enquête sur les budgets-consommation des ménages. Cette enquête qui interviendra après la mini-enquête pilote est destinée essentiellement à appréhender les habitudes et les consommations des ménages ainsi que la part de leur budget consacré à ces dépenses dans le but de déterminer les pondérations à affecter à un certain nombre de produits retenus pour le calcul des indices des prix à la consommation africaine permettant de suivre mensuellement l'évolution du coût de la vie.

b) *Expert informaticien*

L'expert collaborera dans le traitement informatique des données.

Les services prévus concernent les activités de divisions Organisation et Méthode, Etude de projet et Exploitation. Le but est de fournir à la DSI l'analyse de système de traitement ainsi que les programmes dans les cas nécessaires pour le traitement de données concernant le secteur public, le commerce extérieur, les données socio-économiques, et d'autres sous-systèmes statistiques nécessaires à l'exécution de travaux prévus dans le cadre des activités de la DSI. Ces services devraient débiter au premier semestre de 1985.

c) *Activité commune aux deux experts — Formation et encadrement*

Les services des experts comprennent dans leurs termes de référence la tâche d'appuyer par des cours ou des travaux dirigés les activités du Centre de formation. Les matières à enseigner et la durée des cours fera l'objet d'une entente entre la Direction de la statistique et de l'informatique et les experts.

F. *Calendrier de paiement*

Le paiement des coûts des services précités sera effectué selon le calendrier suivant :

- a) 1^{er} paiement d'un montant estimatif de \$250 000 est dû immédiatement après la signature du présent Accord par les représentants du Gouvernement et des Nations Unies;
- b) 2^e paiement en juin 1985, le montant requis sera indiqué selon l'alinéa c du paragraphe 3.2 de l'article III du présent Accord;
- c) De même, le troisième paiement et les paiements qui le suivront seront dus chaque janvier et juin de chaque année de la durée des services.

G. *Ci-joint le tableau budgétaire*

PROJET : AMÉLIORATION DE LA GESTION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

Numéro du projet : NER/84/X02/A/0A/01

	Total		1985		1986		1987		1988-1989	
	h/m	\$	h/m	\$	h/m	\$	h/m	\$	h/m	\$
1000 <i>Personnel</i>										
1101 Expert statisticien	36	258 500	6	40 000	12	84 000	12	88 200	6	46 300
1102 Expert informaticien	24	168 100	6	40 000	12	84 000	6	44 100	—	—
1300 Appui administratif		50 000		15 000		20 000		15 000	—	—
1500 Voyages officiels pers. projet		15 000		3 000		6 000		6 000	—	—
1612 Coût mission siège		12 000		2 400		4 800		4 800	—	—
1700 Professionnels nationaux		173 000		34 600		69 200		69 200	—	—
1900 TOTAL ÉLÉMENT PERSONNEL		676 600		135 000		268 000		227 300		46 300
3000 <i>Formation</i>										
3100 Bourses individuelles (cadres sup.)		250 000		37 000		71 000		71 000		71 000
3200 Formations collectives (cadres moyens)		120 000		40 000		80 000		—		—
3300 TOTAL ÉLÉMENT FORMATION		370 000		77 000		151 000		71 000		71 000
4000 <i>Équipement</i>										
4100 Équipement fongible		65 400		19 000		23 200		23 200		—
4200 Équipement non fongible		124 600		64 920		49 840		9 840		—
4900 TOTAL ÉLÉMENT ÉQUIPEMENT		190 000		83 920		73 040		33 040		—
5000 <i>Divers</i>										
5100 Opération et entretien équipement		23 400		5 000		9 200		9 200		—
5200 Coût impression rapports		5 000		1 000		2 000		2 000		—
5300 Autres dépenses		22 000		3 700		7 300		7 300		7 300
5900 TOTAL ÉLÉMENT DIVERS		50 400		9 700		18 500		18 500		7 300
9900 TOTAL PROJET		1 287 000		305 620		510 540		349 840		121 000
Coût appui 13%		167 310		27 885		55 770		55 770		27 885
9999 TOTAL BUDGET		1 454 310		333 505		566 310		405 610		148 885

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER AND THE UNITED NATIONS

Whereas the Government of The Niger (hereinafter called "the Government") has concluded Credit Agreement No. 1493-NIR with the International Development Association (hereinafter called "IDA") for the purpose of financing the Economic and Financial Management Improvement Project² (hereinafter called "The Project");

Whereas the Government, represented by its Ministry of Planning, intends to use a portion of the proceeds of the credit to engage the services of the United Nations, represented by its Department of Technical Co-operation for Development (hereinafter called "UNDTCD") to provide assistance to the Statistical and Information Science Department ("DSI");

The Parties to this Agreement have agreed as follows:

Article I

1.1. UNDTCD undertakes to provide the services specified in appendix 1 to this Agreement (hereinafter called "the Services") with due diligence and efficiency.

1.2. It is estimated that the Services will be provided for a period of four years, beginning on the date on which this Agreement enters into force in accordance with the provisions of article VII.

1.3. The designated representatives of the Government and UNDTCD, acting in accordance with the provisions of article VI below, may agree in writing to change the procedures, staff lists, calendar and other matters covered by appendix 1 to this Agreement, provided that such changes will neither materially affect nor jeopardize the implementation of the Project. However, such changes shall be made only with the agreement of IDA.

Article II. THE SERVICES

2.1. UNDTCD shall recruit the staff needed to provide the Services in accordance with the objectives and programmes of activities set out in appendix 1 to this Agreement. Such staff shall be assigned to the various established posts upon the approval of the Government. In the course of their duties, the staff shall carry out the work indicated in appendix 1 as well as any reasonable request relating thereto made by the Director of the Statistical and Information Science Department. The chief of the team for project NER/82/013 "Assistance to Economic Planning, Forecasting and Training" shall co-ordinate the activities of the team of consultants provided for in appendix 1 to this Agreement.

2.2. UNDTCD shall guide and closely supervise the staff in the performance of their duties and shall provide them with any administrative support and

¹ Came into force on 22 February 1985 by signature, in accordance with article VII (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1398, No. 1-23385.

advisory and support services needed for the satisfactory provision of the Services.

2.3. UNDTCD shall make due provision for the payment to the staff of all monies due them and for the payment of all other costs relating to their assignment.

2.4. As envisaged in appendix I to this Agreement, UNDTCD may also sub-contract all or part of the Services, provided that the sub-contractors are chosen and the terms and conditions of their contracts are determined following approval by the Government and IDA.

2.5. The Government, and UNDTCD, with the agreement of IDA, shall select the fellowship-holders referred to in appendix I to this Agreement. UNDTCD shall administer the scholarships in accordance with the United Nations rules and regulations in force. UNDTCD undertakes to take any measures required in order to:

- (a) Assist with the selection of training sites;
- (b) Facilitate the travel of fellowship-holders;
- (c) Ensure the payment of course-related costs (personal costs and training costs).

Upon completion of training, each fellowship-holder shall submit a report to the Government, with copies to UNDTCD and IDA.

2.6. UNDTCD shall obtain the supplies and equipment specified in appendix I to this Agreement and shall transfer ownership thereof to the Government after the Services have been provided. Where such costs are not exempted by the Government, the latter shall pay all customs duties and other costs relating to the admittance into the country of the equipment and supplies imported by UNDTCD to fulfil the objectives of the services and shall defray all costs relating to the installation, maintenance and insurance of such equipment out of the proceeds of IDA Credit No. 1493-NIR.

2.7. The Government undertakes to recruit the national staff referred to in appendix I to this Agreement and to defray the related social costs and shall be responsible for the administrative support services referred to in appendix I, including secretarial and local staff services, office premises, locally produced supplies and equipment, staff transportation within the country and adequate communications.

Article III. FINANCIAL ARRANGEMENTS

3.1. The total cost of the Services is estimated at US\$1,454,310, including an amount for programme support costs representing 13 per cent of actual total expenditures. This amount may not be exceeded without the prior consent of the Government and IDA.

3.2. (a) Upon signature of this Agreement, the Government shall transmit to IDA, with a copy to UNDTCD, an open request for disbursement covering the total cost of the services as set out in paragraph 3.1 above. This disbursement shall be paid to UNDTCD in accordance with the payment schedule indicated in appendix I, part F, of this Agreement.

(b) These payments, which shall be made in United States dollars or in other convertible and freely usable currencies, shall be paid directly by IDA on

each due date to UNDTCD Special Account No. 2-014-1-018531, Chase Manhattan Bank, 825 UN Plaza, New York, NY 10017.

(c) One month prior to each due date provided for in the payment schedule, UNDTCD shall transmit to IDA, with a copy to the Government, a request for payment based on statements reflecting actual expenditures.

The request for payment and the statements shall indicate the amount needed to cover the estimated cost and the provision of services for the next six months.

(d) IDA disbursements to UNDTCD shall be made without prejudice to the Government's right to contest any amount claimed by UNDTCD and to request IDA, with notification to UNDTCD, to deduct the contested amount from any future payment.

(e) The Government also reserves the right to terminate the above payment procedures by giving reasonable notice to UNDTCD and IDA.

3.3. UNDTCD shall not be required to begin or continue providing the Services indicated until it has received the relevant payments referred to above and shall not commit any funds in excess of those deposited in the account referred to in paragraph 3.2 (b) above.

3.4. All accounts and financial statements shall be expressed in United States dollars and shall be submitted solely for the purposes of the internal and external auditing procedures set forth in the United Nations financial regulations, financial rules and related guidelines, which include, *inter alia*, procedures relating to record-keeping and the maintenance of separate accounts for all funds received under this Agreement.

3.5. The funds received under this Agreement shall be used solely to cover costs incurred for the Services or to be paid in connection therewith. Such costs may include unforeseen expenditures attributable (but not limited) to the repatriation of experts and their dependents, emoluments paid to experts upon termination of their tour of duty or their travel expenses upon reassignment, revised salary scales and reimbursement to experts of medical and other expenses payable to them under the financial regulations, financial rules and guidelines of the United Nations and, lastly, any expenditures necessitated by the suspension or termination of the Services or the Project.

3.6. Where, owing to unforeseen circumstances, the funds received pursuant to this Agreement are insufficient to cover the total cost of the Services, UNDTCD shall so inform the Government and IDA. The Parties shall consult together with a view to making the mutually agreed changes in the Services that are needed to ensure that the funds provided by the Government are sufficient to cover all expenditures relating to the provision of the Services.

3.7. UNDTCD shall furnish to the Government, no later than 31 July of each year and until all the envisaged Services have been provided, a statement of account indicating how the funds spent for the Services were used during the preceding calendar year.

3.8. UNDTCD shall leave in the account referred to in paragraph 3.2 any unspent or unallocated balance remaining after the Services have been provided. The Government and IDA shall decide what is to be done with this balance.

Article IV. GENERAL PROVISIONS

4.1. The Government shall guarantee the following: in the event of any question arising out of this Agreement, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which the Government is a Party, shall apply to UNDTCD, to its property and assets irrespective of their location or the entity currently in possession of them, and to its officials and any individual designated to provide services under this Agreement.

4.2. The Government shall respond to any suit brought by third parties against UNDTCD, its officials or other persons providing services on its behalf, and shall hold them not liable for any claim or responsibility arising out of the provision of Services under this Agreement, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government agree that such claim or responsibility is the result of serious or wilful misconduct by the said officials or persons.

4.3. The Basic Assistance Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government, signed on 2 May 1977,² shall apply *mutatis mutandis* to all matters not specifically covered by this Agreement, and the provisions of articles IX and X of that Basic Agreement relating to facilities, exemptions, privileges and immunities shall apply to any individual or legal entity including sub-contractors and their staff, providing services under this Agreement. It is understood that UNDTCD is governed by the regulations and guidelines of the United Nations.

Article V

5.1. Except where settled by direct negotiations, any disagreement or dispute arising as to the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to arbitration in accordance with the UNCITRAL arbitration rules currently in force, and the arbitral decision shall be deemed by the Contracting Parties to constitute a definitive settlement of the dispute.

5.2. None of the provisions of any article of this Agreement shall be deemed to imply a renunciation of the privileges and immunities of the United Nations.

Article VI

6.1. This Agreement may be terminated by either Party by sending written notification to the other Party, and the Agreement shall cease to have effect 60 days following the receipt of such notification. The obligations entered into by the Parties under the Agreement shall remain in force for the time required for the smooth completion of such operations as the withdrawal of staff, the distribution of funds and property, the auditing of accounts between the Parties and the fulfilment of contractual obligations to all sub-contractors, consultants and suppliers. The two Parties shall inform IDA of the reasons for the decision to terminate this Agreement.

6.2. Any measures that must or may be taken pursuant to this Agreement may be adopted by the Ministry of Planning or its designated representative on behalf of the Government, and by the Under-Secretary-General of the Department of Technical Co-operation for Development or his designated representative, on behalf of UNDTCD.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 1040, p. 149.

6.3. Any notification or request that must or may be presented pursuant to this Agreement shall be submitted in writing. It shall be deemed to have been properly delivered if it is transmitted by messenger, mail, telegramme or telex to the receiving Party, either at the address indicated below or at any other address communicated by that Party to the sending Party.

For UNDTCD:

Mr. Ye Chengba
Director
Policy, Programming and Development Planning Division
UNDTCD
Room DC1-1264
United Nations
New York, NY 10017
Telex: 62450

For the Government:

Almoustapha Soumaila
Minister responsible to the Prime Minister for Planning

Article VII

7.1. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties, each of which shall give any proposed amendment careful and favourable consideration.

7.2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the United Nations, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed on their behalf.

For the Government:

[*Signed*]

Name: ALMOUSTAPHA SOUMAILA

Title: Minister responsible to the Prime Minister for Planning

Date:

For the United Nations:

[YE CHENGBA]

Department of Technical Co-operation
for Development

APPENDIX I

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

A. *Long-term and medium-term objectives of the Project*

1. The long-term objectives are to establish a viable statistical system within which the Statistical and Information Science Department (DSI) will be able to co-ordinate all the national statistics of The Niger; to ensure the production of reliable and up-to-date national accounting statistics; and to meet requests for information from public bodies responsible for planning, monitoring and evaluating the impact of the various economic policies adopted by the Government.

2. The medium-term objectives are to assist DSI with the collection, processing, analysis and dissemination of statistics on an ongoing basis by providing it with the necessary equipment and supplies, methodological and operational advice and technical, financial and logistical support, including that needed to train approximately 30 mid-level staff and 8 high-level staff.

Specifically, it is planned:

- (a) To support the updating of GDP estimates;
- (b) To support the improvement of foreign trade statistics;
- (c) To support the improvement of computer processing and the work of the Research and Methods Unit;
- (d) To support the processing and analysis of statistics from administrative records obtained by other public or parapublic bodies, including the analysis of public finance statistics;
- (e) To assist with the re-establishment of a National Statistical Committee responsible for co-ordinating all statistical activities and assigning appropriate priorities to statistical work;
- (f) To establish a training centre for mid-level staff.

B. *Scope of the services provided*I. *Expert services*1.1. *Statistical activities (Expert II01)*(a) *Integration of methods and procedures for collecting data required to estimate GDP*

The objective is to propose methods and procedures for integrating data obtained from the processing of surveys under way in the formal and informal sectors in The Niger with a set of administrative data from other public or parapublic bodies, and to devise a new data collection system as part of a detailed work plan incorporating quality control and evaluation procedures.

(b) *Collection of statistics on the informal sector*

Two mini-surveys will be conducted to determine the structure of household budgets and the cost structure of small-scale production activities in the urban sector; the first will be a pilot survey to precede the survey of household budgets and consumption while the second is intended further to refine the bases for estimating national accounting aggregates.

These activities will be carried out in close conjunction with the practical study component of training courses, so that students can be used as interviewers.

(c) *Improvement of foreign trade statistics*

In close co-operation with the SIGOCE Project (computerized foreign trade operations management system) under way in the General Customs Office, efforts will focus

on updating current data and elaborating an operational definition of the conceptual framework for foreign trade statistics, including the implementation of a system of price and foreign trade volume indicators.

- (d) *Improvement of the quality of consumer price indexes and introduction of other indicators of domestic price trends*
- (e) *Improvement of data processing procedures and preparation of processing systems for public sector data and smaller systems for the processing of data on foreign trade, prices, production and from demographic surveys*

1.2. *Computer activities* (Expert 1102)

The purpose of the Project is to help the centre develop computer programmes to assist the Statistical and Information Science Department. Computer programmes will be designed to computerize the management and analysis of recurring small-scale statistical surveys such as those relating to consumer prices and economic activities in the modern sector.

2. *Equipment and supplies* (LB 4000)

The equipment and supplies needed to carry out the work described in the preceding paragraphs, including equipment and supplies for the training centre will be purchased.

The equipment to be purchased includes: four 404 type canvas-topped vehicles for use in a tropical environment, 8 mobylettes, 25 bicycles, and light camping equipment (camp, beds, lamps, stoves, etc.) for the household budget and consumption survey; furniture for the training centre (tables for students, armchair for the Director, chairs for teachers and students, cupboards for teachers and students, etc.); 2 Micral 9050 C micro-computers, and reproduction and printing machines (Sharp SF 900 photocopier). Supplies include whatever is required for the start-up and operation of the training centre. Funds will also be provided for fitting out the centre's premises.

3. *Training and fellowship-holders*

(a) *Training of high-level staff*

Eight high-level staff will be sent abroad for training. The following staff will receive fellowships: 4 statisticians, 2 demographers, 1 systems analyst specializing in statistical software (COCENTS, SPSS, etc.), and one systems engineer specializing in file organization and data base management.

(b) *Training of mid-level staff*

Logistical, financial and operational support will be provided for classes and for supervising the practical work required for the implementation of a mid-level staff training component sponsored by the Ecole Nationale Supérieure de Statistique et d'Economie Appliquée (ENSEA), Abidjan.

Several very short missions between ENSEA and DSI are envisaged during the training period in order to draw up an agreement between DSI and ENSEA and to co-ordinate the instruction provided; ENSEA will then be able to award technical assistant diplomas to students at the project's training centre. These missions will simply involve visits to Niamey by the Director and curriculum director of ENSEA to ensure that the instruction given at the centre is equivalent to that given at ENSEA.

4. *National professionals* (LB 1700)

National staff such as interviewers, enumerators and training course organizers will be used.

C. *Schedule of reports to be submitted to the Government*

(1) *Tripartite reviews and interim reports*

In order to monitor the Project's progress and attain its objectives, UNDTCD undertakes to conduct with the Government an annual evaluation of the activities planned

for the preceding 12 months with a view to adjusting the calendar of activities for the next 12 months. The first of these evaluations will be carried out in May 1986. Each expert will be required to prepare a detailed report on the activities carried out and each report must include a detailed calendar of the activities planned for the coming 12 months. These reports, together with an overview prepared by the Statistical and Information Science Department will serve as the basic documentation needed for the evaluation. Tables, statistical publications and other documents relating to the Project's activities will also have to be transmitted to participants in the evaluation meetings.

(2) *Final report*

The project report prepared at the conclusion of the expert mission will be attached to a final report prepared by the Statistical and Information Science Department evaluating all the activities carried out and detailing how the services provided by UNDTCD were used.

This report will be submitted after the services have been provided.

D. *Data, administrative services and facilities to be provided by the Government to enable project staff to carry out their work*

The Director of the Statistical and Information Science Department is responsible for managing this component of the "Economic and Financial Management Improvement Project". The Government will supply Project staff with premises, office services, and internal communications facilities, and logistical support through DSI staff. The National Director of the Project, to be designated by the Government, will ensure that the tasks recommended by the experts and defined by agreement with the national authorities are carried out according to the established timetable and conditions. The Government will also provide Project staff with the administrative and legal support needed to implement the training component, and will be responsible for selecting students and choosing instructors for the general subjects to be covered in the training courses.

E. *Staff component*

(1) *Assignment of individual experts*

The computer scientist will be assigned to the Processing Division.

The statistician will be assigned to the Survey Division.

(2) *Scope of expert services*

(a) *Statistician*

The statistician will provide assistance in the following areas:

(i) *Basic economic statistics.* Services will be provided to support the redevelopment and implementation of a system of basic economic statistics covering foreign trade, producer prices and employment.

(ii) *Economic activity of the informal sector.* Services will be provided for the conduct of two mini-surveys, one dealing with household budgets and consumption among a small sample of urban households and the other dealing with the sales turnover and cost structure of small-scale production activities in The Niger's urban sector. The services will involve preparing and conducting the surveys, data processing and analysing of the surveys' findings.

(iii) *Integration of data required for national accounting.* The purpose of these services is to integrate the system for collecting data required to estimate GDP and will focus on the findings of the enterprise survey, the household budget and consumption mini-survey, the survey of operating costs in the small-scale production sector and the "village" file surveys.

(iv) *Household budget and consumption survey.* The services will involve conducting a survey of household budgets and consumption. The survey, which will follow the pilot

mini-survey, is designed essentially to identify household habits and consumption patterns and the proportion of household budgets spent on consumer goods, with a view to determining the relative weight to be given to a number of goods used to calculate consumer price indexes in Africa, so that monthly cost of living fluctuations can be monitored.

(b) *Computer scientist*

The expert will assist with computerized data processing.

The services envisaged relate to the activities of the Organization and Methods Division, the Project Study Division and the Processing Division. The objective is to analyse the processing system in DSI and, where necessary, to provide it with programs for processing data on the public sector and foreign trade and socio-economic data, and with other statistical sub-systems required to carry out work falling within the scope of DSI's activities. These services should begin during the first half of 1985.

(c) *Activities to be carried out by both experts — training and guidance*

The terms of reference of the experts include supporting the activities of the training centre through classes or guided study. The subject matter and duration of courses shall be decided by agreement between the Statistical and Information Science Department and the experts.

F. *Payment schedule*

Payment for the services described above shall be made in accordance with the following schedule:

- (a) An initial payment of approximately \$250,000 shall be due immediately upon signature of this Agreement by the representatives of the Government and the United Nations;
- (b) The second payment shall be due in June 1985, the required amount to be indicated as stipulated in article III, paragraph 3.2 (c) of this Agreement;
- (c) The third and subsequent payments shall be due in January and June of each year during which the services are provided.

G. *Attached budget table*

PROJECT: ECONOMIC AND FINANCIAL MANAGEMENT IMPROVEMENT

Project No. NER/84/X02/A10A/01

	1985		1986		1987		1988-1989	
	mlm	\$	mlm	\$	mlm	\$	mlm	\$
1000 Staff								
1101 Statistician	36	258,500	6	40,000	12	84,000	12	88,200
1102 Computer scientist	24	168,100	6	40,000	12	84,000	6	44,100
1300 Administrative support		50,000		15,000		20,000		15,000
1500 Official travel by Project staff		15,000		3,000		6,000		6,000
1612 Cost of Headquarters mission		12,000		2,400		4,800		4,800
1700 National professionals		173,000		34,600		69,200		69,200
1900 TOTAL STAFF COMPONENT		676,600		135,000		268,000		227,300
3000 Training								
3100 Individual fellowships (high-level staff)		250,000		37,000		71,000		71,000
3200 Collective training (mid-level staff)		120,000		40,000		80,000		—
3300 TOTAL TRAINING COMPONENT		370,000		77,000		151,000		71,000
4000 Equipment								
4100 Fungible equipment		65,400		19,000		23,200		23,200
4200 Non-fungible equipment		124,600		64,920		49,840		9,840
4900 TOTAL EQUIPMENT COMPONENT		190,000		83,920		73,040		33,040
5000 Miscellaneous								
5100 Equipment operation and maintenance		23,400		5,000		9,200		9,200
5200 Printing of reports		5,000		1,000		2,000		2,000
5300 Other expenditures		22,000		3,700		7,300		7,300
5900 TOTAL MISCELLANEOUS COMPONENT		50,400		9,700		18,500		18,500
9900 TOTAL PROJECT		1,287,000		305,620		510,540		349,840
Support costs 13%		167,310		27,885		55,770		55,770
9999 TOTAL BUDGET		1 454,310		333,505		566,310		405,610
								148,885

No. 23266

—

**ISRAEL
and
MALAWI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visitors' visa and visa fees. Lilongwe,
27 September and 28 December 1984**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 25 February 1985.

—————

**ISRAËL
et
MALAWI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression de visas et de frais de visas. Lilongwe,
27 septembre et 28 décembre 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 25 février 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF
MALAWI CONCERNING THE ABOLITION OF VISITORS'
VISA AND VISA FEES

I

EMBASSY OF ISRAEL
LILONGWE

27th September 1984

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to inform you that, in order to facilitate the travel of the nationals of each of the two countries in the territory of the other, the Government of the State of Israel is prepared to conclude with the Government of the Republic of Malawi an Agreement on the following terms:

Article 1. For the purpose of this Agreement "passport" shall mean a regular national passport.

Article 2. Nationals of Malawi, holders of valid national passports, shall be exempt from the obligation of obtaining visitors visas for a stay in Israel not exceeding three months.

Article 3. Israel Nationals, holders of valid national passports, shall be exempt from the obligation of obtaining visitors visas for a stay in Malawi not exceeding three months.

Article 4. Nationals of Malawi and Israel, who wish to stay in Israel or Malawi, respectively, for a period exceeding three months, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned.

Article 5. Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Malawi or Israel, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practise for personal profit any professional or commercial activity unless proper authority has been given by the respective Government.

Article 6. The Governments of Malawi and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid national passport or lacking adequate means of subsistence or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

Article 7. Each of the two contracting parties undertakes to readmit without formality, into its territory, any of its nationals.

Article 8. The Governments of Israel and Malawi reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except article 7 thereof,

¹ Came into force by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 November 1984, in accordance with the provisions of the note in reply.

for reasons of public order or national security, by giving the other government immediate notice through diplomatic channels.

Article 9. If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Malawi, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments in this matter. It shall enter into force on the date of the last notification of approval.

The agreement shall be subject to termination by either Government upon six months notice given in writing to the other Government.

I avail to myself, Mister Secretary, of this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

S. ARMON
Ambassador

Mr. S. M. Kakhobwe
Secretary for External Affairs
Lilongwe

II

THE SECRETARY FOR EXTERNAL AFFAIRS
LILONGWE, MALAWI

28th December 1984

Ref. No. EA/51/28/04

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 27th September 1984, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Malawi and further that your letter and this reply should be deemed as constituting an Agreement between our two Governments to retroactively enter into force on 7th November, 1984.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

S. M. KAKHOBWE

H. E. S. Armon
Israel Ambassador
Lilongwe

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF
À LA SUPPRESSION DE VISAS ET DE FRAIS DE VISAS

I

AMBASSADE D'ISRAËL
LILONGWE

Le 27 septembre 1984

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'afin de faciliter les voyages des ressortissants de chacun des deux pays dans le territoire de l'autre le Gouvernement de l'Etat d'Israël est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement de la République du Malawi dans les termes suivants :

Article premier. Aux fins du présent Accord, il faut entendre par « passeport » un passeport national ordinaire.

Article 2. Les ressortissants du Malawi titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent entrer sans visa en Israël pour une période de trois mois au maximum.

Article 3. Les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent entrer sans visa au Malawi pour une période de trois mois au maximum.

Article 4. Les ressortissants du Malawi et d'Israël qui souhaitent séjourner en Israël ou au Malawi, respectivement, pour une période dépassant trois mois doivent obtenir l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays concerné.

Article 5. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les personnes visées par le présent Accord devront, pendant leur séjour au Malawi ou en Israël, respecter les lois et règlements applicables aux étrangers concernant l'entrée et le lieu de résidence, temporaire ou permanent, et ne devront accepter aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer pour leur compte personnel une activité professionnelle ou commerciale si une autorisation n'a pas été délivrée à cet effet par le Gouvernement concerné.

Article 6. Les Gouvernements du Malawi et d'Israël ont le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes qui ne possèdent pas de passeport national en cours de validité ou qui ne disposent pas de moyens suffisants pour assurer leur subsistance ou aux personnes jugées indésirables en vertu de la politique générale des Gouvernements respectifs concernant l'entrée des étrangers.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 7 novembre 1984, conformément aux dispositions de la note de réponse.

Article 7. Chacune des deux Parties contractantes s'engage à réadmettre sans formalité, sur son territoire, tout ressortissant de son pays.

Article 8. Les Gouvernements d'Israël et du Malawi se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception de l'article 7 ci-dessus, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, en notifiant immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 9. Si le Gouvernement de la République du Malawi accepte ces propositions, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification d'approbation.

Le présent Accord pourra être résilié par l'un des deux Gouvernements par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement avec un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

S. ARMON
Ambassadeur

Monsieur S. M. Kakhobwe
Secrétaire aux affaires étrangères
Lilongwe

II

LE SECRÉTAIRE AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES LILONGWE (MALAWI)

Le 28 décembre 1984

Réf. n° EA/51/28/04

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 27 septembre 1984, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République du Malawi accepte ce qui précède et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur rétroactivement le 7 novembre 1984.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

S. M. KAKHOBWE

Son Excellence Monsieur S. Armon
Ambassadeur d'Israël
Lilongwe

No. 23267

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement, subsidiary to the Technical Co-operation Agreement of 2 April 1975 between Brazil and Canada, relating to technical co-operation in the field of communications and space programmes (with annexes). Brasília, 4 September 1984

Authentic texts: English, French and Portuguese.

Registered by Brazil on 27 February 1985.

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord, subsidiaire à l'Accord de coopération technique du 2 avril 1975 entre le Brésil et le Canada, concernant la coopération technique dans le domaine des communications et des programmes spatiaux (avec annexes). Brasília, 4 septembre 1984

Textes authentiques : anglais, français et portugais.

Enregistré par le Brésil le 27 février 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA, SUBSIDIARY TO THE TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT OF 2 APRIL 1975 BETWEEN BRAZIL AND CANADA, RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS AND SPACE PROGRAMMES²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA, SUBSIDIAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 2 AVRIL 1975 ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA, CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS ET DES PROGRAMMES SPATIAUX²

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

B-159

B-159

Excellency,

Excellence,

With reference to Verbal Note DCOPT/DAI/DCT/DIE/DCS/62, dated October [24], 1983, as well as to the Technical Cooperation Agreement of April 2, 1975, between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil,² and to article LII of the contract of June 30, 1982, between the Empresa Brasileira de Telecomunicações, S.A. — EMBRATEL — and Spar Aerospace Ltd. for the Space Segment of the Brazilian System of Telecommunications by Satellite — SBTS — I have the honour of proposing, in the name of the Government of Canada and under the terms of article II of the above-mentioned Agreement, the following

Conformément à la note verbale DCOPT/DAI/DCT/DIE/DCS/62, du [24] octobre 1983, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé le 2 avril 1975², et à l'article LII du contrat signé le 30 juin 1982 entre l'Empresa Brasileira de Telecomunicações S.A. — EMBRATEL — et Spar Aerospace Ltd. pour le Segment Spatial du Système brésilien de télécommunications par satellite — SBTS — j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada et dans les termes de l'article II de l'Accord ci-haut mentionné, le présent Accord subsidiaire concernant la coopération technique

¹ Came into force on 4 September 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

Subsidiary Agreement dealing with technical cooperation in communications and space programs:

I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada will carry out jointly activities of technical cooperation in communications and space programs under the terms and conditions set out in this Agreement and its annexes A and B. As coordinating agencies, the Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Communications and the Government of Canada designates, for the same purposes, the Department of Communications.

II. The technical cooperation activities that are the subject of this Agreement and are covered by the attached annexes A and B will be carried out by both Parties, specifically as set out hereafter:

- (a) Training of Brazilian engineers and technicians in Brazil and in Canada;
- (b) Exchange of scientists and technicians;
- (c) Exchange of information and joint participation in communications programmes and projects, particularly those dealing with space technology;
- (d) The supplying of documentation, equipment and consultative services to Brazil by Canada.

III. The provisions contained in the Technical Cooperation Agreement of 1975 and its annex B shall apply to Brazil, except for those items treated differently in annexes A and B attached to this Agreement. The provisions contained in the Technical Cooperation Agreement and its annex A shall apply to Canada, except for those items treated differently in annexes A and B of this Agreement.

en communications et programmes de l'espace.

I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada entreprendront des activités conjointes de coopération technique en communications et programmes de l'espace, aux termes et conditions établis dans cet Accord et dans ses annexes A et B. Comme agences de coordination, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère des Communications et le Gouvernement du Canada désigne le Département des Communications.

II. Les activités de coopération technique qui font l'objet du présent Accord sont couvertes par les annexes A et B et seront entreprises par les deux Parties, spécifiquement comme établi ci-après :

- a) Formation des ingénieurs et des techniciens brésiliens au Brésil et au Canada;
- b) Echange de scientifiques et de techniciens;
- c) Echange d'information et participation conjointe à des programmes et des projets de communications, particulièrement ceux reliés à la technologie spatiale; et
- d) Fourniture par le Canada de documentation, d'équipements et de services de consultation au Brésil.

III. Les dispositions de l'Accord de coopération technique de 1975 et de son annexe B s'appliqueront au Brésil, sauf pour les items traités de façon différente aux annexes A et B du présent Accord. Les dispositions contenues à l'Accord de coopération technique et à son annexe A s'appliqueront au Canada, sauf pour les items traités de façon différente aux annexes A et B du présent Accord.

IV. The Parties agree that scientific and technical information made available for or arising from any technical cooperation that is the subject of this Agreement will not be supplied to third Parties without the written prior authorization from the other Party. This provision does not apply to relations between the Parties and the agencies and companies mentioned in the annexes to this Subsidiary Agreement who are responsible for the performance of specific activities.

V. The Parties agree that the implementation of the technical cooperation activities will be subject to annual evaluation so as to ensure beneficial results accrued to both Parties. The results of this evaluation will be reviewed during bilateral discussions on technical cooperation to be held in principle each year, alternately in Brasília and Ottawa.

VI. The Parties agree that the areas mentioned in the annexes to this Agreement may subsequently be amended by mutual agreement between the coordinating agencies. Any modifications which result will be presented in the course of the bilateral discussions referred to in the preceding paragraph.

VII. This Agreement is concluded within the context of the programme for the Space Segment of the Brazilian Satellite Telecommunications System and will have a duration of five years. It may be extended in whole or in part by common agreement between the Parties, by means of an exchange of notifications six months prior to the date of its expiry. Extensions will have a duration of one year, and there may be, at the most, three successive extensions.

2. Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree with the proposals contained in items I

IV. Les Parties sont d'accord que l'information scientifique et technique qui a été mise à la disposition ou résultante de la coopération technique qui fait l'objet du présent Accord ne soit pas fournie à des tierces Parties sans l'autorisation écrite au préalable de l'autre Partie. Cette disposition ne s'applique pas aux relations entre les Parties ni aux agences ou entreprises mentionnées aux annexes du présent Accord subsidiaire, lesquelles sont les responsables pour l'exécution des activités spécifiques.

V. Les Parties sont d'accord que l'exécution des activités de coopération technique soit soumise à une évaluation annuelle, afin d'assurer que les résultats seront bénéfiques pour les deux Parties. Les résultats de cette évaluation seront révisés à l'occasion des conversations bilatérales sur la coopération technique, lesquelles auront lieu, en principe, chaque année, alternativement à Brasília et à Ottawa.

VI. Les Parties sont d'accord que les activités mentionnées aux annexes à cet Accord pourront être amendées ultérieurement, par accord mutuel des agences de coordination. Les modifications faites seront présentées pendant les conversations bilatérales mentionnées au paragraphe précédent.

VII. Le présent Accord, conclu dans le contexte du Programme pour le segment spatial du système brésilien de télécommunications par satellite, aura une durée de cinq années. Il pourra être prorogé totalement ou partiellement sous l'accord des Parties en cause, au moyen d'un échange de notifications six mois avant la date de son expiration. Les prorogations auront la durée d'une année, et il pourra y avoir, au maximum, trois prorogations successives.

2. Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord avec les propositions contenues dans

to VII above, as well as with annexes A and B attached to this Note, I would propose that this Note and Your Excellency's reply, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments that will take effect on the date of Your Excellency's reply.

I take this occasion once again to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Brasília, September 04, 1984

[Signed]

ANTHONY TUDOR EYTON
Ambassador

His Excellency
Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

les articles I à VII ci-haut, ainsi que dans les annexes A et B qui accompagnent la présente Note, je propose que cette Note et la réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements, à entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Brasília, le 4 septembre 1984

[Signed]

ANTHONY TUDOR EYTON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Ministre
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministère des Relations extérieures
Brasília (D.F.)

ANNEX A

CANADIAN TECHNICAL COOPERATION WITH TELECOMUNICAÇÕES BRASILEIRAS S.A. — TELEBRÁS

1. *Direct costs*

- 1.1. CIDA funding
Cdn\$ 940,829.00
- 1.2. Brazilian counterpart
Cr\$ 2,459,890,000.00
- 1.3. DOC contribution
As specified below

2. *Objective*

Canadian technical cooperation with TELEBRÁS in the fields of space communications, digital telecommunications and components.

3. *Specific goals*

(a) Training at Spar Aerospace, to the extent of 42 person-months over a period of 3 years, in the areas set out in table I of this annex, on a firm fixed price basis;

ANNEXE A

COOPÉRATION TECHNIQUE CANADIENNE AVEC TELECOMUNICAÇÕES BRASILEIRAS S.A. — TELEBRÁS

1. *Déboursés directs*

- 1.1. Aide financière de l'ACDI
Cdn\$ 940 829.00
- 1.2. Contrepartie brésilienne
Cr\$ [2 459 890 000.00]
- 1.3. Contribution du DOC
Selon spécifications ci-après

2. *Objectifs*

Coopération technique avec TELEBRÁS en télécommunications spatiales, télécommunications digitales et composantes.

3. *Buts*

a) Former, durant une période de 3 ans, 42 hommes-mois chez Spar Aerospace, dans les secteurs et conditions maxima prévus au tableau I de la présente annexe;

(b) Training at the Department of Communications of Canada to the extent of 140.5 person-months over a period of 4 years, in the areas and under the conditions set out in item I, table II, of this annex;

(c) Training at various Canadian telecommunications entities, to the extent of 35.16 person-months over a period of 3 years, in the areas and with the maximum costs set out in table III of this annex;

(d) To carry out a cooperative program of propagation measurements at 12 GHz;

(e) To carry out a program of personnel exchange between TELEBRÁS and the Department of Communications of Canada to the extent of 30 person-months.

4. Methodology

The objectives of this technical cooperation will be accomplished by:

- Courses, on-the-job training and participation in Canadian projects;
- The provision of technical documents;
- The provision of equipment;
- Consultant services.

5. Canadian responsibilities

(a) CIDA will provide funding in support of this technical cooperation in accordance with tables I, II and III;

(b) DOC undertakes to accept Brazilian engineers, proposed by TELEBRÁS in agreement with DOC, to participate in Canadian projects and outlined in table II;

(c) Technical cooperation in 12 GHz Satellite Propagation Trials.

DOC will provide and bear the cost of the following:

- 3 (three) special radiometers and associated data recording equipment;
- The use of computing facilities and associated ancillaries in Canada as required for data analysis and/or the necessary software to carry out the analysis in Brazil;

b) Former, durant une période de 4 ans, 140,5 hommes-mois au Département des Communications du Canada, dans les secteurs et conditions indiqués à l'item I du tableau II de la présente annexe;

c) Réaliser durant une période de 3 ans, la formation de 35,16 hommes-mois auprès de diverses institutions de télécommunications du Canada dans les secteurs et selon les coûts maxima présentés au tableau III de la présente annexe;

d) Réaliser un programme conjoint de mesure en propagation en 12 GHz;

e) Réaliser un programme d'échange de personnel de 30 hommes-mois entre TELEBRÁS et le Département des Communications du Canada.

4. Méthodologie d'exécution

Les objectifs de coopération technique seront atteints par :

- Des cours, des stages et la participation à des projets canadiens;
- [— La fourniture de documentation technique;]
- La fourniture d'équipement; et
- Des services de consultation.

5. Responsabilités canadiennes

a) L'ACDI fournira les fonds nécessaires à la réalisation de la coopération technique, conformément à ce qui est spécifié aux tableaux I, II et III;

b) Le DOC s'engage à recevoir les ingénieurs brésiliens, indiqués par TELEBRÁS, avec l'approbation du DOC, afin de participer à des projets canadiens, selon les spécifications du tableau II;

c) Coopération technique pour des essais de propagation pour transmissions par satellite en 12 GHz.

Le DOC s'engage à fournir et couvrir les coûts de :

- 3 radiomètres spéciaux et équipements reliés à l'enregistrement de données;
- L'utilisation des facilités de traitement et périphéries reliées au Canada, selon les besoins, pour l'analyse des données et/ou le « software » nécessaire pour la réalisation de l'analyse au Brésil;

— Assistance in equipment installation.

In addition, DOC will provide for training of Brazilian engineers at the Communications Research Centre (CRC) on equipment installation, operation and maintenance, and in data analysis.

At the request of TELEBRÁS, DOC is prepared to transfer radiometer technology to TELEBRÁS so that further units can be constructed in Brazil for its use.

The results of the trials will be shared with DOC.

6. *Brazilian responsibilities*

TELEBRÁS undertakes to provide the following:

- (a) 122 researchers and engineers including their salaries;
- (b) Per diem expenses, in accordance with normal Brazilian practice for participants travelling outside of Brazil, to supplement the per diem allowances provided by CIDA;
- (c) Appropriate communications laboratories and data processing facilities to ensure effective technical cooperation.

— L'assistance pour l'installation des équipements.

Le DOC s'engage à fournir l'entraînement aux ingénieurs brésiliens au Centre de recherches en communications (CRC) pour l'installation, l'opération et le maintien des équipements et pour l'analyse des données.

Le DOC devra fournir la technologie de radiomètres, de façon à permettre la fabrication de nouvelles unités pour être utilisées au Brésil, si demandé par TELEBRÁS.

Les résultats des expériences seront échangés avec le DOC.

[6.] *Responsabilités brésiliennes*

La TELEBRÁS devra garantir :

- a) 122 ingénieurs et chercheurs, incluant les salaires;
- b) Indemnités complémentaires à celles fournies par l'ACDI, selon les normes brésiliennes pour le personnel à l'étranger; et
- c) Laboratoires de communications et facilités de traitement de données, dans le but d'assurer et d'effectuer les activités de coopération technique.

TABLE I

Item	Description	Men × months	Costs (Cdn\$)			
			Travel	Subsistence*	Consultancy	Total
1.	Engineering pay-load design	3M × 12M	7,749	48,600	105,241	161,590
2.	Project management training	1M × 6M	2,583	8,100	17,540	28,223
	TOTAL		10,332	56,700	122,781	189,813

* Subsistence based on per diem of Cdn\$ 45.00.

TABLE II

Item	Description	Men × months	Estimated cost (Cdn\$)			
			Travel	Subsistence*	Consultancy**	Total
1.	Participation in current DOC Proj- ects					
1.2.a	Com. sat. payloads	2M × 6M	4,920	16,200	—	21,120
1.2.b	TDMA	2M × 6M	4,920	16,200	—	21,120
1.2.c	1M × 6M	2,460	8,100	—	10,560
1.2.d	Satellite antenna design	1M × 6M	2,460	8,100	—	10,560
1.2.e	DAMA system	1M × 6M	2,460	8,100	—	10,560
1.2.f	MIC design	3M × 6M	7,380	24,300	—	31,680
1.2.g	Thin-film technology	1M × 6M	2,460	8,100	—	10,560
1.2.h	SAW technology	2M × 6M	4,920	16,200	—	21,120
1.2.i	MIC GaAs design	2M × 6M	4,920	16,200	—	21,120
1.2.j	GaAs materials characterization . .	2M × 6M	4,920	16,200	—	21,120
1.2.l	Device reliability	1M × 6M	2,460	8,100	—	10,560
1.2.m	Wavelength division multiplex technology	1M × 6M	2,460	8,100	—	10,560
1.2.n	Optical devices technology	3M × 6M	7,380	24,300	—	31,680
1.2.o	Optical communications system design	1M × 6M	2,460	8,100	—	10,560
1.2.p	Participation in fiber optics pilot projects	2M × 2M	4,920	5,400	—	10,320
2.	Program of personnel exchange . .	5M × 6M	12,300	40,500	—	52,800
3.	Technical cooperation in propaga- tion	1M × 0.5M	2,460	675	—	3,135
	TOTAL		103,320	355,475	—	309,135

* Subsistence based on per diem of Cdn\$ 45.00.

** To be provided by DOC at no cost to TELEBRÁS.

TABLEAU I

Item	Description	Homme × mois	Coûts (Cdn\$)			Total
			Voyage	Subsistance*	Consultation	
1.	Projet de charges utiles	3h × 12m	7 749	48 600	105 241	161 590
2.	Formation en gérance de projets	1h × 6m	2 583	8 100	17 540	28 223
TOTAL			10 332	56 700	122 781	189 813

* Subsistance basée sur une indemnité journalière de Cdn\$ 45,00.

TABLEAU II

Item	Description	Homme × mois	Coût estimatif (Cdn\$)			Total
			Voyage	Subsistance*	Consultation**	
1.	Participation à des projets du DOC					
1.2.a	Charge utile du satellite de communications	2h × 6m	4 920	16 200	—	21 120
1.2.b	Systèmes et équipements TDMA	2h × 6m	4 920	16 200	—	21 120
1.2.c	Terminaux peu coûteux pour communications par satellite	1h × 6m	2 460	8 100	—	10 560
1.2.d	Projet d'antenne de satellite	1h × 6m	2 460	8 100	—	10 560
1.2.e	Techniques DAMA	1h × 6m	2 460	8 100	—	10 560
1.2.f	Projet de circuit intégré de micro-onde MIC	3h × 6m	7 380	24 300	—	31 680
1.2.g	Technologie du film fin	1h × 6m	2 460	8 100	—	10 560
1.2.h	Technologie d'onde acoustique de superficie (projet, développement, essai)	2h × 6m	4 920	16 200	—	21 120
1.2.i	Projet et développement de MIC GaAs monolithique	2h × 6m	4 920	16 200	—	21 120
1.2.j	Caractérisation des matériaux GaAs	2h × 6m	4 920	16 200	—	21 120
1.2.l	Fiabilité des parties et des composantes	1h × 6m	2 460	8 100	—	10 560
1.2.m	Technologie de multiple action par division de longueur d'onde	1h × 6m	2 460	8 100	—	10 560
1.2.n	Technologie de composantes optiques (accoupleurs, commutateurs, etc.)	3h × 6m	7 380	24 300	—	31 680
1.2.o	Projets de systèmes optiques de communications	1h × 6m	2 460	8 100	—	10 560
1.2.p	Participation dans des projets de fibres optiques	2h × 2m	4 920	5 400	—	10 320
2.	Programme d'échange de personnel	5h × 6m	12 300	40 500	—	52 800
3.	Coopération technique en essais de propagation en 12 GHz	1h × 0,5m	2 460	675	—	3 135
TOTAL			103 320	355 475	—	309 135

* Subsistance basée sur indemnités journalières de Cdn\$ 45,00.

** Fournie gratuitement par le DOC au TELEBRÁS (traduction du Secrétariat — translation by the Secretariat).

TABLE III

Mission	No. of partic.	Duration (days)	Total M-D	Estimated cost (Cdn\$)			
				Travel	Subsistence*	Fees	Total
01. System aspects of the specifications of digital switches..	3	22	66	7,749.00	990.00	12,000.00	20,739.00
02. Status of plans of introduction of digital switches.....	3	22	66	7,749.00	990.00	12,000.00	20,739.00
03. Introduction of No. 7 common channel signaling.....	4	22	88	10,332.00	990.00	12,000.00	23,322.00
04. Structural plans for digital networks	4	22	88	10,332.00	990.00	12,000.00	23,322.00
05. Integration of telecommunications networks.....	4	22	88	10,332.00	990.00	12,000.00	23,322.00
06. Course on planning data communications networks	2	71	142	5,166.00	3,195.00	40,000.00	48,361.00
07. Digitalization of subscriber lines.....	4	22	88	10,332.00	990.00	12,000.00	23,322.00
08. Introduction of new telecommunications services in Canada (facsimile, video-text, teletex, etc.).....	3	22	66	7,749.00	990.00	12,000.00	20,739.00
09. Utilization of optical fibers: the Canadian experience	3	22	66	7,749.00	990.00	12,000.00	20,739.00
10. Industrial evolution related to network digitalization	2	15	30	5,166.00	1,350.00	16,000.00	22,516.00
11. Digital transmission systems.....	2	15	30	5,166.00	1,350.00	16,000.00	22,516.00
12. Support to new product development	1	15	15	2,583.00	675.00	8,000.00	11,258.00
13. Text communication	4	15	60	10,332.00	2,700.00	32,000.00	45,032.00
14. ISDN (Integrated Service Digital Network).....	2	15	30	5,166.00	1,350.00	16,000.00	22,516.00
15. Computer-aided learning — phase I	2	22	44	5,166.00	1,980.00	24,000.00	31,146.00
16. Computer-aided learning — phase II.....	2	22	44	5,166.00	1,980.00	24,000.00	31,146.00
17. On-the-job training on managing of human resources development.....	2	22	44	5,166.00	1,980.00	24,000.00	31,146.00
TOTAL	47	388	1 055	121,401.00	24,480.00	296,000.00	441,881.00

* Per diem based on Cdn\$ 45.00.

TABLEAU III

Missions	Nom- bre de par- ticipa- nts	Durée (jours)	Total H-jour	Coût estimatif (Cdn\$)			
				Billets	Per diem*	Taxes	Total
01. Aspects systémiques de la spécification de centrales temporaires.....	3	22	66	7 749,00	990,00	12 000,00	20 739,00
02. Situation des plans d'introduction de centrales temporaires.....	3	22	66	7 749,00	990,00	12 000,00	20 739,00
03. Introduction de signalisation pour un canal commun n° 7.....	4	22	88	10 332,00	990,00	12 000,00	23 322,00
04. Plans structurés pour des réseaux digitaux.....	4	22	88	10 332,00	990,00	12 000,00	23 322,00
05. Intégration des réseaux de télécommunications.....	4	22	88	10 332,00	990,00	12 000,00	23 322,00
06. Cours sur la planification des réseaux de communications de données.....	2	71	142	5 166,00	3 195,00	40 000,00	48 361,00
07. Digitalisation de la ligne d'abonnés.....	4	22	88	10 332,00	990,00	12 000,00	23 322,00
08. L'introduction de nouveaux services au Canada (facsimilé, vidéo-texte, télétext, etc.).....	3	22	66	7 749,00	990,00	12 000,00	20 739,00
09. Utilisation de fibres optiques : l'expérience canadienne ...	3	22	66	7 749,00	990,00	12 000,00	20 739,00
10. Evolution industrielle face à la digitalisation du réseau ...	2	15	30	5 166,00	1 350,00	16 000,00	22 516,00
11. Systèmes digitaux de transmission.....	2	15	30	5 166,00	1 350,00	16 000,00	22 516,00
12. Appui au développement de nouveaux produits.....	1	15	15	2 583,00	675,00	8 000,00	11 258,00
13. Communication de textes....	4	15	60	10 332,00	2 700,00	32 000,00	45 032,00
14. Terminaux multi-service.....	2	15	30	5 166,00	1 350,00	16 000,00	22 516,00
15. Enseignement par ordinateur — phase I.....	2	22	44	5 166,00	1 980,00	24 000,00	31 146,00
16. Enseignement par ordinateur — phase II.....	2	22	44	5 166,00	1 980,00	24 000,00	31 146,00
17. Stage sur la gérance du développement des ressources humaines en télécommunications.....	2	22	44	5 166,00	1 980,00	24 000,00	31 146,00
TOTAL GÉNÉRAL	47	388	1 055	121 401,00	24 480,00	296 000,00	441 881,00

* Indemnités journalières calculées au taux de Cdn\$ 45,00.

ANNEX B

CANADIAN TECHNICAL COOPERATION WITH
INSTITUTO DE PESQUISAS ESPACIAIS
(INPE) OF THE CONSELHO [NACIONAL]
DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E
TECNOLÓGICO (CNPq)1. *Direct costs*

- 1.1. CIDA funding
Cdn\$ 1,877,794.00
- 1.2. Brazilian counterpart
Cr\$ 1,127,589,000.00
- 1.3. DOC contribution
As specified below

2. *Objective*

(a) Technical cooperation in the area of space technology;

(b) Integration and testing of Brazilian spacecraft in the Brazilian Complete Space Mission (MECB);

(c) Brazilian participation in the RADAR-SAT program;

(d) Brazilian participation in the International Search and Rescue Satellite (SARSAT) program;

(e) Development of cooperation in the area of space science.

3. *Specific goals*

(a) Training program in projects engineering at Spar Aerospace as set out in table I of this annex to the extent of 61.5 person-months on a firm fixed price basis;

(b) Provision by Spar of technical documents of interest to the Brazilian Complete Space Mission (MECB) as specified in table II of this annex on a firm fixed-price basis;

(c) Training at the Department of Communications of Canada in the areas specified in table III of this annex as may be agreed between INPE and DOC;

(d) Integration and testing by Brazilian engineers of two spacecraft of MECB at the David Florida Laboratory (DFL);

ANNEXE B

COOPÉRATION TECHNIQUE CANADIENNE
AVEC L'INSTITUTO DE PESQUISAS ESPA-
CIAIS — INPE — CONSELHO NACIONAL
DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E
TECNOLÓGICO — CNPq1. *Déboursés directs*

- 1.1. Aide financière de l'ACDI
Cdn\$ 1 877 794,00
- 1.2. Contrepartie brésilienne
Cr\$ 1 127 589 000,00
- 1.3. Contribution du DOC
Selon spécifications ci-après

2. *Objectifs*

a) Coopération technique dans le secteur de la technologie spatiale;

b) Réalisation de l'intégration et des essais de navettes spatiales brésiliennes de la MECB;

c) Participation brésilienne au Programme RADARSAT;

d) Participation brésilienne au Programme international de recherche et sauvetage par satellite — SARSAT (*Search and Rescue Satellite*);

e) Développement de la coopération dans le secteur de la science spatiale.

3. *Buts*

a) Formation de 61,5 hommes-mois, en génie de projets, génie de systèmes et projets d'antenne chez SPAR, aux conditions et aux coûts maxima prévus au tableau I de la présente annexe;

b) Acquisition chez SPAR de documentation technique intéressant la Mission spatiale complète brésilienne — MECB — avec spécification et coût maximum selon le tableau II de la présente annexe;

c) Formation du personnel du Département des Communications du Canada (DOC) dans les secteurs contenus au tableau III de la présente annexe selon les ententes à être réalisées entre l'INPE et le DOC;

d) Intégration et essais, par des ingénieurs brésiliens, de deux navettes spatiales, de la MECB, au David Florida Laboratory — DFL;

(e) Brazilian participation in the RADARSAT program, subject to approval by the Government of Canada of subsequent phases of the RADARSAT program;

(f) Brazilian participation in the SARSAT program including the provision of one Local User Terminal (LUT);

(g) Establishment of cooperation in space science (astrophysics, radioastronomy, solar physics, ionospheric and upper atmospheric physics, geomagnetism and nuclear geophysics);

(h) Provision of results of experiments and pilot projects conducted with HERMES and ANIK-B.

4. Methodology

The objectives of this program of technical cooperation will be accomplished by:

- Courses, on-the-job training and participation in Canadian projects;
- The provision of technical documents;
- The provision of equipment;
- Consultant services.

5. Canadian responsibilities

(a) CIDA will provide funding for the technical cooperation activities as described in tables I and II of this annex.

(b) DOC undertakes to accept Brazilian researchers and engineers, proposed by INPE in agreement with DOC, to participate in Canadian projects, as outlined in table III of this annex.

(c) *Use of the David Florida Laboratory (DFL) Facilities*

DOC undertakes to make provision for the integration and testing by Brazilian engineers of two spacecraft of the Brazilian Complete Space Mission (MECB) at the David Florida Laboratory (DFL), on a schedule to be mutually agreed, and to take the necessary administrative action to waive facility fees for the use of the DFL.

In this regard, DOC undertakes to train INPE engineers in integration and testing of these satellites, including qualification and

e) Participation brésilienne au programme RADARSAT une fois que le Gouvernement canadien a approuvé les phases subséquentes du programme RADARSAT;

f) Participation brésilienne au programme SARSAT, incluant la fourniture d'une station LUT (*Local User Terminal*);

g) Etablissement de la coopération en science spatiale (astrophysique, radioastronomie, physique solaire, physique de l'ionosphère et de la haute atmosphère, géomagnétisme et géophysique nucléaire);

h) Transfert des résultats d'expériences et projets pilotes dirigés avec l'HERMES et l'ANIK-B.

4. Méthodologie d'exécution

Les objectifs de cette coopération seront atteints par :

- Des cours, un stage et la participation à des projets canadiens;
- Fourniture de la documentation technique;
- Fourniture des équipements; et
- Services de consultation.

5. Responsabilités canadiennes

a) L'ACDI fournira les fonds nécessaires à la réalisation de la coopération prévue aux tableaux I et II de la présente annexe.

b) Le DOC s'engage à recevoir des ingénieurs et des chercheurs, indiqués par le INPE, avec l'approbation du DOC, afin de participer aux projets canadiens, selon spécifications au tableau III de cette annexe.

c) *L'utilisation des facilités du David Florida Laboratory (DFL)*

Le DOC s'engage à fournir les conditions pour l'intégration et les essais, par les ingénieurs brésiliens, de deux navettes spatiales de la Mission spatiale complète brésilienne (MECB), au David Florida Laboratory (DFL) selon un chronogramme à être fixé mutuellement, et prendre les mesures administratives qui assurent la libération des fonctions pour l'utilisation du DFL.

En ce sens, le DOC s'engage à former des ingénieurs du INPE en intégration et essais de satellites, incluant la qualification

testing at both subsystem and system levels, and such other specialized training as may be required during the test phase.

(d) Participation in RADARSAT

DOC will undertake the necessary administrative action to provide through the Canada Centre for Remote Sensing (CCRS) at no cost to INPE a ground receiving, recording and processing station for RADARSAT.

The RADARSAT ground station will include:

- Complete station receiving, recording and processing hardware and software;
- Provision of all information necessary for ground reception and processing operations;
- Training of INPE personnel in the installation, operation and maintenance of the system as provided.

The Department of Energy, Mines and Resources (EMR) has agreed to explore the possibility of Brazilian participation in the RADARSAT program. The participation could include, for example, a Brazilian sponsored sensor aboard the Canadian satellite.

To carry out this cooperative program, CCRS and INPE will establish a joint team to oversee and coordinate the various activities. The team should meet on a regular basis, with date and locations to be agreed.

The program is subject to approval by the Government of Canada of subsequent phases of the RADARSAT program.

(e) Participation in SARSAT

DOC undertakes to support Brazil's participation in the SARSAT project within the guidelines set out by the SARSAT parties for participation within the project.

DOC will take the necessary administrative action to provide one Local User Terminal (LUT), including installation and training, without cost to INPE. Cdn\$ 1,250,000 will be allocated from the CIDA program for this purpose, with costs

et l'essai aux deux niveaux, du sous-système et du système, et de fournir toute autre formation spécialisée qui puisse être nécessaire durant la phase des essais.

d) Participation au RADARSAT

Le DOC s'engage à prendre les mesures administratives nécessaires pour fournir, par l'intermédiaire du Centre canadien de sensibilité à distance (CCRS) sans coût pour l'INPE, une station terrestre de réception, enregistrement et traitement de données du RADARSAT.

La station terrestre RADARSAT possédera :

- « Hardware » et « software » complets de la station de réception, enregistrement et traitement de données;
- Fourniture de toute l'information nécessaire à la réception terrestre et aux opérations de traitement;
- Formation du personnel de l'INPE pour l'installation, l'opération et le maintien du système selon sa programmation.

Le Département de l'Énergie, des Mines et des Ressources (EMR) s'engage à explorer la possibilité de la participation brésilienne au programme RADARSAT. La participation pourrait inclure, par exemple, un senseur développé au Brésil pour être placé à bord du satellite canadien.

Afin que soit réalisé ce programme coopératif, le CCRS et l'INPE établiront une équipe conjointe pour réviser et coordonner les diverses activités. Cette équipe devra se réunir périodiquement à des dates et locaux à être fixés.

Ce programme est sujet à l'approbation par le Gouvernement du Canada pour les phases subséquentes du programme RADARSAT.

e) Participation au SARSAT

Le DOC s'engage à appuyer la participation brésilienne au projet SARSAT, à l'intérieur des directives établies par les parties du SARSAT pour la participation au projet.

Le DOC s'engage à prendre les mesures administratives pour fournir une station LUT (*Local User Terminal*), incluant l'installation et la formation, sans coût pour l'INPE. Du programme de l'ACDI, \$1 250 000 dollars canadiens seront alloués

in excess of this amount to be covered by DOC, except those mentioned in item 6 (c) below.

DOC undertakes to provide ELT/EPIRBs for test and System evaluation. Additionally, DOC will encourage licensing and/or joint venture arrangements between Brazilian and Canadian companies for the production of ELT/EPIRBs.

(f) Cooperation in Space Science

DOC undertakes to coordinate the initiation of discussions by INPE with appropriate Canadian Government Departments and Agencies for cooperation in areas of space science.

It is understood that separate arrangements will be necessary for specific bilateral cooperation programs.

(g) Provision of Results of Experiments on Applications of Satellite Communications

DOC will provide to INPE, or such other agency as may be identified, the available documentation on the results of experiments and pilot projects conducted with HERMES and ANIK-B and will provide access to Canadian experience in tele-health and tele-education, including the possibility of discussions with various user groups in Canada.

6. Brazilian responsibilities

INPE undertakes to provide:

- (a) Researchers and engineers, inclusive of salaries, travel and subsistence costs, in accordance with tables I and III of this annex;
- (b) INPE undertakes to enter into an understanding with DOC to govern the use of the David Florida Laboratory (DFL) for the integration and test of the two spacecraft concerned and for the coverage by INPE of the costs of material utilized during integration and testing;
- (c) Infrastructure for the LUT Station installation, including civil works, and electrical power;
- (d) The necessary administrative actions to formalize Brazilian participation in the SARSAT Program;

à cette fin. Tous les coûts extra à cette somme seront couverts par le DOC, sauf pour ce qui est prévu à l'item 6, c, plus bas.

Le DOC s'engage à fournir ELT/EPIRBs pour les essais d'évaluation du Système. En addition, le DOC stimulera la libération de lettres patentes et/ou la réalisation d'accords de « joint-ventures » entre les fabricants brésiliens et canadiens pour la production des ELT/EPIRBs.

f) Coopération en science spatiale

Le DOC s'engage à coordonner le début des discussions du INPE avec les Départements compétents et les Agences du Gouvernement canadien pour la coopération dans les secteurs de la science spatiale.

Il est entendu que des négociations en séparé seront nécessaires pour les programmes de coopération bilatérale spécifiques.

g) Fourniture des résultats d'expériences en applications de communications par satellite

Le DOC fournira à l'INPE ou à une autre institution qui puisse venir à être indiquée la documentation disponible sur les résultats des expériences et des projets pilotes dirigés avec l'HERMES et l'ANIK-B, comme aussi l'accès à l'expérience canadienne en télé-santé et en télé-éducation, incluant la possibilité de discussions avec divers groupes d'utilisateurs au Canada.

6. Responsabilités brésiliennes

L'INPE devra garantir :

- a) Des ingénieurs et des chercheurs, incluant leurs salaires, les dépenses de voyage et *per diem* selon les tableaux I et III de la présente annexe;
- b) S'entendre avec le DOC pour établir le règlement pour l'utilisation du DFL pour l'intégration et les essais des deux navettes spatiales concernées et pour le matériel utilisé dans l'intégration et pour les essais;
- c) L'infrastructure pour l'installation de la Station LUT, incluant les travaux civils et l'énergie électrique;
- d) Les actions administratives nécessaires à la formalisation de la participation brésilienne au Programme SARSAT;

(e) Infrastructure for the installation of the RADARSAT ground station, including civil works and electrical power, and the support necessary for the related activities mentioned in item 5 (d) of this annex.

e) L'infrastructure pour l'installation de la Station terrestre RADARSAT, incluant les travaux civils et l'énergie électrique et l'appui nécessaire pour les activités mentionnées à l'item 5, d, de cette annexe.

TABLE I

Description	Men × months	Place	Cost (Cdn\$)
Project engineering ...	6 men × 1 week	Montreal	29,761
Satellite systems engineering ...	6 men × 4 months	Montreal	81,289
Antenna design ...	6 men × 6 months	Montreal	72,717
TOTAL			183,767

TABLE II

Specification
— Materials and Process Manual
— Process Control Requirements (PCR's)
— Production Process Standards (PPS's)
— Material Specifications (SPAR MATS)
— Reliability and Product Assurance
Vol. I
Vol. II
— Software Standards (2 manuals)
— Electrical Design Manual
— Systems Engineering Manual
TOTAL COSTS: Cdn\$ 444,027.00

TABLE III

Item	Description
a	Spacecraft attitude control
b	Thermal design and control
c	On-board microprocessors
d	Spacecraft structure

Vol. 1390, I-23267

TABLEAU I

Description	Homme × mois	Endroit	Coût (Cdn\$)
Génie de projets	6 hommes × 1 semaine	Montréal	29 761
Génie de systèmes de satellites ...	6 hommes × 4 mois	Montréal	81 289
Projet d'antennes ...	6 hommes × 6 mois	Montréal	72 717
TOTAL			183 767

TABLEAU II

Spécification
— Manuel de procédé et matériaux
— Besoins de traitement du contrôle (PCR's)
— Modèles de traitement de production (PPS's)
— Spécifications des matériaux (SPAR MATS)
— Fiabilité et qualité du produit
Vol. I
Vol. II
— Modèles de « software » (2 manuels)
— Manuel de projets électriques
— Manuel de génie de systèmes
Coût TOTAL : Cdn\$ 444 027,00

TABLEAU III

Item	Description
a	Contrôle de l'attitude des navettes spatiales
b	Projet et contrôle thermique
c	Micro-ordinateurs de bord
d	Structure des navettes spatiales

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Item</i>	<i>Description</i>
<i>e</i>	Composite materials	<i>e</i>	Matériaux composés
<i>f</i>	Solar array deployment	<i>f</i>	Déploiement de panneaux solaires
<i>g</i>	Spacecraft transponders	<i>g</i>	Répétiteurs de navettes spatiales
<i>h</i>	Spacecraft antennas	<i>h</i>	Antenas de navettes spatiales
<i>i</i>	Power converters	<i>i</i>	Converteurs de puissance
<i>j</i>	Synthetic aperture radar satellite design	<i>j</i>	Projet de satellites avec radar d'ouverture symétrique
<i>k</i>	Search and rescue	<i>k</i>	Recherche et sauvetage
<i>l</i>	Device reliability	<i>l</i>	Fiabilidade de dispositivos
<i>m</i>	Project management	<i>m</i>	Gestão de projetos
<i>n</i>	TTC ground station and ground control centre	<i>n</i>	Stations terrestres TTC et centre de contrôle

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 04 de setembro de 1984

DCOPT/DAI/DCS/DIE/DTC/DPI/40/644(B46)(B10)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº B-159, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DAI/DTC/DIE/DCS/62, de 24 de outubro de 1983, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, de 2 de abril de 1975, e ao artigo [LII] do Contrato de 30 de junho de 1982, entre a Empresa Brasileira de Telecomunicações S.A. — EMBRATEL — e a Spar Aerospace Ltd. para o Segmento Especial do Sistema Brasileiro de Telecomunicações por Satélite — SBTS — tenho a honra de proferir, em nome do Governo do Canadá e nos termos do artigo II do Acordo supramencionado, o Ajuste Complementar que dispõe sobre cooperação técnica em comunicações e programas espaciais:

I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Canadá realizarão atividades conjuntas de cooperação técnica em comunicações e programas espaciais nos termos e condições estabelecidos no presente Ajuste e seus anexos A e B. Como entidade de coordenação, o Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério das Comunicações e o Governo do Canadá designa, para os mesmos propósitos, o Departamento de Comunicações.

II. As atividades de cooperação técnica que são objeto do presente Ajuste e que estão cobertas pelos anexos A e B serão realizadas por ambas as Partes, especificamente como estabelecido abaixo:

- a) Treinamento de engenheiros e técnicos brasileiros no Brasil e no Canadá;
- b) Intercâmbio de cientistas e técnicos;
- c) Intercâmbio de informação e participação conjunta em programas e projetos de comunicações particularmente aqueles que dispõem sobre tecnologia espacial; e
- d) Fornecimentos de documentação, equipamentos e serviços de consultoria para o Brasil pelo Canadá.

III. As disposições contidas no Acordo de Cooperação Técnica de 1975 e seu anexo B serão aplicadas ao Brasil, exceto sobre aqueles itens tratados diferentemente nos anexos A e B do presente Ajuste. As disposições contidas no Acordo de Cooperação Técnica e seu anexo A serão aplicadas ao Canadá, exceto sobre aqueles itens tratados diferentemente nos anexos A e B do presente Ajuste.

IV. As Partes acordam que a informação científica e técnica que venha a ser colocada à sua disposição para fins de cooperação técnica no âmbito deste Ajuste ou que resulte dessa cooperação não será fornecida a terceiros partes sem a autorização escrita e prévia da outra Parte. Esta disposição não se aplica às relações entre as Partes e às entidades e às empresas mencionadas nos anexos do presente Ajuste Complementar, responsáveis pelo desempenho das atividades específicas.

V. As Partes acordam que a execução das atividades de cooperação técnica estará sujeita a uma avaliação anual, a fim de assegurar resultados benéficos para ambas as Partes. Os resultados dessa avaliação serão revistos durante as Conversações Bilaterais sobre Cooperação Técnica que serão realizadas, em princípio, a cada ano, alteradamente em Brasília e Ottawa.

VI. As Partes acordam que as áreas mencionadas nos anexos do presente Ajuste poderão posteriormente ser emendadas, por mútuo acordo entre as entidades de coordenação. Quaisquer modificações que resultem serão apresentadas no curso das Conversações Bilaterais referidas no parágrafo precedente.

VII. O presente Ajuste é concluído no contexto do Programa para o Segmento Espacial do Sistema Brasileiro de Telecomunicações por Satélite e terá a duração de cinco anos. Poderá ser prorrogado, no todo ou em parte, de comum acordo entre as Partes, por troca de notificações, seis meses antes da data de sua expiração. As prorrogações terão a duração de um ano, podendo haver, no máximo, três prorrogações sucessivas.

2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a proposta contida nos itens de I a VII acima, bem como nos anexos A e B que acompanham a presente Nota, proponho que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. A respeito, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre os dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

COOPERAÇÃO TÉCNICA CANADENSE COM A TELECOMUNICAÇÕES
BRASILEIRAS S.A. — TELEBRÁS

1. *Desembolsos diretos*

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1.1. Ajuda financeira da CIDA | CDn\$ 940.829.00 |
| 1.2. Contrapartida brasileira | Cr\$ 2.459.890.000,00 |
| 1.3. Contribuição do DOC | Conforme especificado abaixo |

2. *Objetivos*

Cooperação técnica com a TELEBRÁS em telecomunicações espaciais, telecomunicações digitais e componentes.

3. *Metas*

a) Capacitar, no período de 3 anos, 42 homens-mês junto à Spar Aerospace, nas áreas e condições financeiras máximas previstas no quadro I do presente anexo.

b) Capacitar, no período de 4 anos, 140,5 homens-mês junto do Departamento de Comunicações do Canadá, nas áreas e condições constantes do item I do quadro II constante do presente anexo.

c) Realizar, no período de 3 anos, treinamento de 35,16 homens-mês junto a diversas entidades de telecomunicações do Canadá nas áreas e com os custos máximos relacionados no quadro III do presente anexo.

d) Realizar um programa conjunto de medição em propagação em 12 GHz.

e) Realizar um programa de intercâmbio de pessoal de 30 homens-mês entre a TELEBRÁS e o Departamento de Comunicações do Canadá.

4. *Metodologia de execução*

So objetivos da cooperação técnica serão alcançados através de:

- Cursos, estágios e participação em projetos canadenses;
- Fornecimento de documentação técnica;
- Fornecimento de equipamento; e
- Serviços de consultoria.

5. *Responsabilidades canadenses*

a) A CIDA proverá os fundos necessários à realização da cooperação técnica conforme especificado nos quadros I, II e III;

b) O DOC compromete-se a receber engenheiros brasileiros, indicados pela TELEBRÁS, com anuência do DOC, a fim de participarem em projetos canadenses, conforme especificado no quadro II;

c) Cooperação técnica em testes de propagação para transmissões via satélite em 12 GHz:

O DOC compromete-se a fornecer e cobrir os custos de:

- 3 radiômetros especiais e equipamentos associados de registro de dados;
- Uso de facilidades de processamento e periféricos associados no Canadá, conforme as necessidades, para análise de dados e/ou necessário "software" para a realização da análise no Brasil;
- Assistência na instalação de equipamentos.

O DOC compromete-se a fornecer treinamento a engenheiros brasileiros no Communications Research-Centre (CRC) em instalação, operação e manutenção de equipamentos e em análise de dados.

O DOC deverá fornecer tecnologia de radiômetros, de forma a permitir a fabricação de novas unidades para uso no Brasil, se solicitado pela TELEBRÁS.

Os resultados das experiências serão compartilhados com o DOC.

6. Responsabilidades brasileiras

A TELEBRÁS deverá garantir:

- a) 122 engenheiros e pesquisadores, incluindo salários;
- b) Diárias complementares àqueles providas pela CIDA, conforme as normas brasileiras para pessoal no exterior;
- c) Laboratórios de comunicações e facilidades de processamento de dados, com o fim de assegurar e efetivar as atividades de cooperação técnicas.

QUADRO I

Item	Descrição	Homem × mês	Custos (Cdn\$)			Total
			Viagem	Subsistência*	Consultoria	
1.	Projeto de cargas úteis.....	3h × 12m	7.749	48.600	105.241	161.590
2.	Treinamento em gerência de projetos.....	1h × 6m	2.583	8.100	17.540	28.223
TOTAL			10.332	56.700	122.781	189.813

* Subsistência baseada em uma diária de Cdn\$ 45,00.

QUADRO II

Item	Descrição	Homem × mês	Custo estimado (Cdn\$)			Total
			Viagem	Subsistência*	Consultoria	
1.	Participação em Projetos do DOC					
1.2.a	Carga útil de satélite de comunicações.....	2h × 6m	4.920	16.200	—	21.120
1.2.b	Sistemas e equipamentos TDMA...	2h × 6m	4.920	16.200	—	21.120
1.2.c	Terminais de baixo custo para comunicações por satélite.....	1h × 6m	2.460	8.100	—	10.560

Item	Descrição	Homem × mês	Custo estimado (Cnd\$)			Total
			Viagem	Subsistência*	Consultoria	
1.2.d	Projeto de antena de satélite	1h × 6m	2.460	8.100	—	10.560
1.2.e	Técnicas DAMA	1h × 6m	2.460	8.100	—	10.560
1.2.f	Projeto de circuito integrado de microonda (MIC)	3h × 6m	7.380	24.300	—	31.680
1.2.g	Tecnologia de filme fino	1h × 6m	2.460	8.100	—	10.560
1.2.h	Tecnologia de onda acústica de superfície (projeto, desenvolvi- mento, teste)	2h × 6m	4.920	16.200	—	21.120
1.2.i	Projeto e desenvolvimento de MIC GaAs monolítico	2h × 6m	4.920	16.200	—	21.120
1.2.j	Caracterização de materiais GaAs	2h × 6m	4.920	16.200	—	21.120
1.2.l	Confiabilidade de partes e compo- nentes	1h × 6m	2.460	8.100	—	10.560
1.2.m	Tecnologia de multiplexação por divisão de comprimento de onda	1h × 6m	2.460	8.100	—	10.560
1.2.n	Tecnologia de componentes óti- cos (acopladores, comutadores, etc.)	3h × 6m	7.380	24.300	—	31.680
1.2.o	Projetos de sistemas óticos de co- municações	1h × 6m	2.460	8.100	—	10.560
1.2.p	Participação em projetos de fibras ópticas	2h × 2m	4.920	5.400	—	10.320
2.	Programa de intercâmbio de pes- soal	5h × 6m	12.300	40.500	—	52.800
3.	Cooperação técnica em testes de propagação em 12 GHz	1h × 0,5m	2.460	675	—	3.135
TOTAL			103.320	335.475	—	309.135

* Subsistência baseada em diárias de Cnd\$ 45,00.

QUADRO III

Missão	Nº par- ticip.	Du- ração (dias)	Total H-D	Custo estimado (Cnd\$)			Total
				Passagens	Diárias	Taxas	
01. Aspectos sistêmicos da espe- cificação de centrais tem- porais	3	22	66	7.749,00	990,00	12.000,00	20.739,00
02. Situação dos planos de intro- dução de centrais tempo- rais	3	22	66	7.749,00	990,00	12.000,00	20.739,00
03. Introdução da sinalização para canal comum nº 07	4	22	88	10.332,00	990,00	12.000,00	23.322,00

Missão	Nº particip.	Duração (dias)	Total H-D	Custo estimado (Cnd\$)			Total
				Passagens	Diárias	Taxas	
04. Planos estruturais para redes digitais.....	4	22	88	10.332,00	990,00	12.000,00	23.322,00
05. Integração das redes de telecomunicações.....	4	22	88	10.332,00	990,00	12.000,00	23.322,00
06. Curso sobre planejamento das redes de comunicações de dados.....	2	71	142	5.166,00	3.195,00	40.000,00	48.361,00
07. Digitalização de linha de assinante.....	4	22	88	10.332,00	990,00	12.000,00	23.322,00
08. A introdução de novos serviços no Canadá (facsimile, video-texto, teletex, etc.)..	3	22	66	7.749,00	990,00	12.000,00	20.739,00
09. Utilização de fibras ópticas: a experiência canadense.....	3	22	66	7.749,00	990,00	12.000,00	20.739,00
10. Evolução industrial em face da digitalização da rede.....	2	15	30	5.166,00	1.350,00	16.000,00	22.516,00
11. Sistemas digitais de transmissão.....	2	15	30	5.166,00	1.350,00	16.000,00	22.516,00
12. Apoio ao desenvolvimento de novos produtos.....	1	15	15	2.583,00	675,00	8.000,00	11.258,00
13. Comunicação de textos.....	4	15	60	10.332,00	2.700,00	32.000,00	45.032,00
14. Terminais multi-serviço.....	2	15	30	5.166,00	1.350,00	16.000,00	22.516,00
15. Ensino por computador — Fase I.....	2	22	44	5.166,00	1.980,00	24.000,00	31.146,00
16. Ensino por computador — Fase II.....	2	22	44	5.166,00	1.980,00	24.000,00	31.146,00
17. Estágio sobre gerência de desenvolvimento de recursos humanos p/telecomunicações.....	2	22	44	5.166,00	1.980,00	24.000,00	31.146,00
TOTAL-GERAL	47	388	1 055	121.401,00	24.480,00	296.000,00	441.881,00

* Diárias calculadas no valor de Cdn\$ 45.00.

COOPERAÇÃO TÉCNICA CANADENSE COM O INSTITUTO DE PESQUISAS ESPACIAIS
— INPE — CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO — CNPq

1. *Desembolsos diretos*

- 1.1. Ajuda financeira da CIDA CDN\$ [1.877.794,00]
1.2. Contrapartida Brasileira Cr\$ 1.127.589.000,00
1.3. Contribuição do DOC Conforme especificado abaixo

2. *Objetivos*

- a) Cooperação técnica na área de tecnologia espacial.

b) Realização de integração e testes de espaçonaves brasileiras da Missão Espacial Completa Brasileira.

c) Participação brasileira no Programa RADARSAT.

d) Participação brasileira no Programa Internacional de Busca e Salvamento por Satélite — SARSAT (*Search and Rescue Satellite*).

e) Desenvolvimento de cooperação na área de ciência espacial.

3. *Metas*

a) Capacitação de 61,5 homens-mês, em engenharia de projetos, engenharia de sistemas e projetos de antena junto a SPAR, nas condições e custos máximos previstos no quadro I do presente anexo.

b) Aquisição na SPAR de documentação técnica do interesse da Missão Espacial Completa Brasileira — MECB com especificação e custo máximo referidos no quadro II do presente anexo.

c) Capacitação de pessoal no Departamento de Comunicação do Canadá (DOC) nas áreas constantes do quadro III do presente anexo, conforme entendimentos a serem realizados entre o INPE e o DOC.

d) Integração e testes, por engenheiros brasileiros, de duas espaçonaves da MECB, no David Florida Laboratory — DFL.

e) Participação brasileira no programa RADARSAT desde que o Governo canadense aprove as fases subsequentes do programa RADARSAT.

f) Participação brasileira no programa SARSAT incluindo a provisão de uma estação LUT (*Local User Terminal*).

g) Estabelecimento de cooperação em ciência espacial (astrofísica, rádio-astronomia, física solar, física da ionosfera e da alta atmosfera, geomagnetismo e geofísica nuclear).

h) Transferência dos resultados de experiências e projetos-pilotos conduzidos com o HERMES e o ANIK-B.

4. *Metodologia de execução*

Os objetivos desta cooperação serão alcançados através de:

— Cursos, estágio e participação em projetos canadenses;

— Fornecimento de documentação técnica;

— Fornecimento de equipamentos; e

— Serviços de consultoria.

5. *Responsabilidades canadenses*

a) A CIDA proverá os fundos necessários à realização da cooperação prevista nos quadros I e II do presente anexo.

b) O DOC compromete-se a receber engenheiros e pesquisadores, indicados pelo INPE, com anuência do DOC, a fim de participar em projetos canadenses, conforme especificado no quadro III deste anexo.

c) *Uso das Facilidades do David Florida Laboratory (DFL)*

O DOC compromete-se a fornecer as condições para a integração e testes, por engenheiros brasileiros, de duas espaçonaves da Missão Espacial Completa Brasileira (MECB), no David Florida Laboratory em cronograma a ser mutuamente acordado, e a tomar medidas administrativas que assegurem a liberação dos encargos para o uso do DFL.

Nesse sentido o DOC compromete-se a treinar engenheiros do INPE em integração e testes de satélites, incluindo qualificação e testes em ambos os níveis, de sub-sistema e

sistema, e a fornecer qualquer outro treinamento especializado que possa ser necessário na fase de testes.

d) Participação no RADARSAT

O DOC compromete-se a tomar as medidas administrativas necessárias para fornecer, através do Centro Canadense de Sensoriamento Remoto (CCRS) sem custo para o INPE uma estação terrena de recepção, gravação e processamento de dados do RADARSAT.

A estação terrena RADARSAT incluirá:

- “Hardware” e “software” completos da estação de recepção, gravação e processamento de dados.
- Fornecimento de toda a informação necessária à recepção terrena e às operações de processamento.
- Treinamento de pessoal do INPE na instalação, operação e manutenção do sistema conforme programado.

O Departamento de Energia, Minas e Recursos (EMR) compromete-se a explorar a possibilidade de participação brasileira no programa RADARSAT. A participação poderia incluir, por exemplo, um sensor desenvolvido no Brasil a ser colocado a bordo do satélite canadense.

A fim de ser realizado este programa cooperativo o CCRS e INPE estabelecerão uma equipe conjunta para revisar e coordenar as várias atividades. Esta equipe deverá reunir-se periodicamente em datas e locais a serem acordados.

Este programa está sujeito a aprovação pelo Governo do Canadá das fases subsequentes do programa RADARSAT.

e) Participação no SARSAT

O DOC compromete-se a apoiar a participação brasileira no projeto SARSAT, dentro das diretrizes estabelecidas pelas Partes do SARSAT para participação no projeto.

O DOC compromete-se a tomar as medidas administrativas para fornecer uma estação LUT (*Local User Terminal*), incluindo instalação e treinamento, sem custo para o INPE. A quantia de CDN\$ 1.250.000 será alocada pelo novo programa CIDA/Brasil para fim devendo quaisquer custos em excesso a esta quantia ser cobertos pelo DOC, exceto os previstos no item 6 (c) abaixo.

O DOC compromete-se a fornecer ELT/EPIRBs para testes de avaliação do sistema.

Adicionalmente, o DOC estimulará a liberação de patentes e/ou a realização de acordos de “joint-ventures” entre fabricantes brasileiros e canadenses para a produção de ELT/EPIRBs.

f) Cooperação em Ciência Espacial

O DOC compromete-se a coordenar o início das discussões do INPE com os competentes Departamentos e Agências do Governo canadense para a cooperação nas áreas de ciência espacial.

Entende-se que negociações em separado serão necessárias para os programas de cooperação bilateral específicos.

g) Fornecimento de Resultados de Experimentos em Aplicações de Comunicações por Satélites

O DOC fornecerá ao INPE ou a outra entidade que possa vir a ser indicada a documentação disponível sobre os resultados de experiências e projetos-pilotos conduzidos com o HERMES e o ANIK-B, bem como o acesso à experiência canadense em tele-saúde e tele-educação, incluindo a possibilidade de discussões com vários grupos de usuários no Canadá.

6. *Responsabilidades brasileiras*

O INPE deverá garantir:

- a) Engenheiros e pesquisadores, inclusive salários, despesas de viagem e de estadia em conformidade com os quadros I e III ao presente anexo;
- b) Entrar em entendimentos com o DOC para regulamentar o uso do DFL para a integração e testes das duas espaçonaves concernentes e para a cobertura pelo INPE das despesas com material utilizado na integração e testes;
- c) Infra-estrutura para instalação da estação LUT, incluindo obras civis e energia elétrica;
- d) As ações administrativas necessárias para formalizar a participação brasileira no Programa SARSAT;
- e) Infra-estrutura para a instalação de estação terrena RADARSAT, inclusive obras civis e energia elétrica e o apoio necessário para as atividades mencionadas no item 5 (d) deste anexo.

QUADRO I

<i>Descrição</i>	<i>Homem × mês</i>	<i>Local</i>	<i>Custo (Cdn\$)</i>
Engenharia de projetos.....	6 homens × 1 semana	Montreal	29.761
Engenharia de sistemas de satélites.....	6 homens × 4 meses	Montreal	81.289
Projeto de antenas.....	6 homens × 6 meses	Montreal	72.717
TOTAL			183.767

QUADRO II

<i>Especificação</i>
— Manual de Processamento e Materiais
— Requisitos de Processamento de Controle (PCR's)
— Padrões de Processamento de Produtos (PPS's)
— Especificações de Materiais (SPAR MATS)
— Confiabilidade e Qualidade de Produto
Vol. I
Vol. II
— Padrões de "software" (2 manuais)
— Manual de Projeto Elétrico
— Manual de Engenharia de Sistemas
CUSTO TOTAL: Cdn\$ 444.027,00

QUADRO III. PARTICIPAÇÃO DO INPE
EM PROJETOS CANADENSES

<i>Item</i>	<i>Descrição</i>
<i>a</i>	Controle de atitude de espaçonaves
<i>b</i>	Projeto e controle térmico
<i>c</i>	Micro-processadores de bordo
<i>d</i>	Estrutura de espaçonaves
<i>e</i>	Materiais compostos
<i>f</i>	Desdobramento de painéis solares
<i>g</i>	Repetidores de espaçonaves
<i>h</i>	Antenas de espaçonaves
<i>i</i>	Conversores de potência
<i>j</i>	Projeto de satélites com radar de abertura sintética
<i>k</i>	Busca e salvamento
<i>l</i>	Confiabilidade de dispositivos
<i>m</i>	Gerência de projetos
<i>n</i>	Estações terrenas TTC e centro de controle

[TRANSLATION]

4 September 1984

DCOPT/DAI/DCS/DIE/DTC/DPI/40/644(B46)(B10)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note B-159 of today's date, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In this connection, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION]

Le 4 septembre 1984

DCOPT/DAI/DCS/DIE/DTC/DPI/40/644(B46)(B10)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° B-159, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. A cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, et que cette note et la présente réponse constituent par conséquent un accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à dater de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Annexes comme sous la note I]

No. 23268

**BRAZIL
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of military attaché's sections. Beijing,
7 December 1984**

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 27 February 1985.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-
ment d'un poste d'attaché militaire. Beijing, 7 dé-
cembre 1984**

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 27 février 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MILITARY ATTACHÉ'S SECTIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE D'ATTACHÉ MILITAIRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Pequim, 7 de dezembro de 1984

Nº 105

Senhor Vice-Ministro,

De acordo com os entendimentos mantidos durante a visita oficial ao Brasil do Conselheiro de Estado Wu Xueqian, Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China, tenho a honra de informá-lo de que o Governo brasileiro concorda com a instalação, em caráter permanente, de Adidância das Forças Armadas, em representação das forças singulares, junto à Embaixada da República Popular da China no Brasil.

2. Ao mesmo tempo, solicito, através de Vossa Excelência, a anuência do Governo da República Popular da China para instalação, em caráter permanente, de Adidância das Forças Armadas, em representação das forças singulares, junto à Embaixada do Brasil na China.

3. A Adidância junto à Embaixada do Brasil será chefiada por oficial superior das Forças Armadas Brasileiras — cujo nome e curriculum vitae serão, oportunamente, submetidos ao Governo chinês por via diplomática —, e disporá de um auxiliar de Adido, com o posto de Sub-Oficial.

4. O Adido e seu Auxiliar serão incluídos no número total de funcionários autorizados a trabalhar na Embaixada da República Federativa do Brasil na China, conforme o anexo ao Acordo de 28 de novembro de 1974, sobre a instalação e o funcionamento das Embaixadas da República Federativa do Brasil em Pequim e da República Popular da China em Brasília.

5. A presente Nota e a resposta de Vossa Excelência, da mesma data, constituem acordo formal entre os Governos.

¹ Came into force on 7 December 1984 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1984 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ITALO ZAPPA

Embaixador da República Federativa do Brasil
na República Popular da China

A Sua Excelência o Senhor Zhu Qizhen
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República Popular da China

[TRANSLATION]

Beijing, 7 December 1984

No. 105

Sir,

In accordance with the understanding confirmed during the official visit to Brazil of State Councillor Wu Xueqian, Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the establishment of a permanent military attaché's section to represent the individual branches of the armed forces at the Embassy of the People's Republic of China in Brazil.

2. At the same time, I request, through you, the approval of the Government of the People's Republic of China for the establishment of a permanent military attaché's section, to represent the individual branches of the armed forces, at the Embassy of Brazil in China.

3. The military attaché's section at the Brazilian Embassy shall be headed by a field officer of the Brazilian armed forces, whose name and curriculum vitae shall be forwarded in due course to the Government of China through the diplomatic channel, and shall be staffed by an assistant attaché with the rank of warrant officer.

4. The military attaché and his assistant shall be included in the total

[TRADUCTION]

Beijing, le 7 décembre 1984

N° 105

Monsieur le Vice-Ministre,

Conformément à l'arrangement qui a été conclu au cours de la visite officielle que le Conseiller d'Etat et Ministre des affaires étrangères de la République de Chine, M. Wu Xueqian, a effectuée au Brésil, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte l'établissement, auprès de l'Ambassade de la République populaire de Chine au Brésil, d'un poste permanent d'attaché militaire qui représentera les diverses armes des forces armées de la Chine.

2. Je saisis cette occasion pour solliciter, par votre truchement, l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine à l'établissement, auprès de l'Ambassade de la République fédérative du Brésil en Chine, d'un poste permanent d'attaché militaire qui représentera les diverses armes des forces armées du Brésil.

3. Le poste d'attaché militaire à l'Ambassade du Brésil sera dirigé par un officier supérieur des forces armées brésiliennes dont le nom et le *curriculum vitae* seront communiqués, en temps voulu, au Gouvernement chinois par la voie diplomatique, et ce poste comptera également un attaché adjoint du rang de sous-officier.

4. Conformément aux dispositions de l'annexe à l'Accord du 28 novembre

number of officials authorized to work in the Embassy of the Federative Republic of Brazil in China, in accordance with the annex to the Agreement of 28 November 1974 on the establishment and operation of the Embassies of the Federative Republic of Brazil at Beijing and the People's Republic of China at Brasília.

5. This note and your reply of the same date shall constitute a formal agreement between our Governments.

I take this opportunity, etc.

ITALO ZAPPA

Ambassador of the Federative
Republic of Brazil
in the People's Republic of China

His Excellency Zhu Qizhen
Vice-Minister for Foreign Affairs of the
People's Republic of China

1974 relatif à l'établissement et au fonctionnement des Ambassades de la République fédérative du Brésil à Beijing et de la République populaire de Chine à Brasília, l'attaché militaire et son adjoint seront inclus dans le nombre total de fonctionnaires autorisés à servir auprès de l'Ambassade de la République fédérative du Brésil en Chine.

5. La présente note et votre réponse de même date constitueront un accord officiel entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de la République
fédérative du Brésil
auprès de la République populaire
de Chine,
ITALO ZAPPA

Son Excellence Monsieur Zhu Qizhen
Vice-Ministre des affaires étrangères de
la République populaire de Chine

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国驻中华人民共和国大使

伊塔洛·扎帕先生阁下

大使先生：

一、根据中华人民共和国国务委员兼外长吴学谦访问贵国时达成的谅解，我荣幸地通知阁下，中国政府同意巴西联邦共和国驻中国大使馆建立代表各军种的常设武官处。

二、同时，我通过阁下，要求巴西联邦共和国政府同意中华人民共和国驻巴西大使馆建立代表各军种的常设武官处。

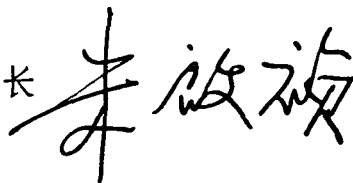
三、中国大使馆武官处将由中国人民解放军相当于上校以上的军官领导，其姓名和简历将适时地通过外交途径提交巴西政府，并包括一名武官助理。

四、根据一九七四年十一月二十八日签订的关于中华人民共和国在巴西利亚和巴西联邦共和国在北京建立大使馆的协议附件中的规定，武官及武官助理将计入被批准在中华人民共和国驻巴西大使馆工作的中国职员的人数内。

五、本函同阁下同日的来函将构成两国政府间一项正式协议。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长



一九八四年十二月七日于北京

[TRANSLATION]

Beijing, 7 December 1984

Sir,

1. In accordance with the understanding reached during the visit to Brazil of Wu Xueqian, State Councillor and Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China, I have the honour to inform you that the Chinese Government agrees to the establishment by the Embassy of the Federative Republic of Brazil in China of a military attaché's section representing all branches of the armed forces.

[TRADUCTION]

Beijing, le 7 décembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

1. Conformément à l'arrangement qui a été conclu au cours de la visite que le Conseiller d'Etat et le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine, M. Wu Xueqian, a effectuée au Brésil, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement chinois accepte l'établissement, auprès de l'Ambassade de la République fédérative du Brésil en Chine, d'un poste d'attaché militaire qui représentera toutes les armes des forces armées brésiliennes.

2. At the same time, I should like to request through you that the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the establishment by the Embassy of the People's Republic of China in Brazil of a military attaché's section to represent all branches of the armed forces.

3. The military attaché's section of the Chinese Embassy shall be headed by an officer of the People's Liberation Army of China holding a rank equivalent to that of colonel or above, whose name and curriculum vitae shall be forwarded in due course to the Brazilian Government through the diplomatic channel, and shall include an assistant attaché.

4. The military attaché and the assistant attaché shall be included in the total number of Chinese staff authorized to work in the Embassy of the People's Republic of China in Brazil, in accordance with the provisions of the annex to the Agreement of 28 November 1974 concerning the establishment of embassies by the People's Republic of China at Brasília and the Federative Republic of Brazil at Beijing.

5. This note and your reply of the same date shall constitute a formal agreement between the Governments of the two States.

Accept, Sir, etc.

ZHU QIZHEN

Vice-Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China

Mr. Italo Zappa
Ambassador of the Federative Republic
of Brazil in the People's Republic of
China

2. Simultanément, je tiens à solliciter, par votre truchement, l'approbation, par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de l'établissement, auprès de l'Ambassade de la République populaire de Chine au Brésil, d'un poste d'attaché militaire qui représentera toutes les armes des forces armées de la Chine.

3. Le poste d'attaché militaire de l'Ambassade de Chine sera dirigé par un officier de l'armée de libération populaire de la Chine qui aura un rang équivalent ou supérieur à celui de colonel et dont le nom et le *curriculum vitae* seront communiqués, en temps voulu, au Gouvernement brésilien par la voie diplomatique. Ce poste comprendra également un attaché adjoint.

4. Conformément aux dispositions de l'annexe à l'Accord du 28 novembre 1974 relatif à l'établissement et au fonctionnement des Ambassades de la République populaire de Chine à Brasília et la République fédérative du Brésil à Beijing, l'attaché militaire et son adjoint seront inclus dans le nombre total de fonctionnaires chinois qui seront autorisés à servir auprès de l'Ambassade de la République populaire de Chine au Brésil.

5. La présente note et votre réponse de même date constitueront un accord officiel entre les Gouvernements de nos deux Etats.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine,

ZHU QIZHEN

Monsieur Italo Zappa
Ambassadeur de la République fédé-
rative du Brésil auprès de la Répu-
blique populaire de Chine

No. 23269

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement on co-operation in the field of scientific research
(with appendix). Signed at Munich on 28 February
1984**

Authentic texts of the Agreement: Portuguese and German.

Authentic texts of the appendix: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 27 February 1985.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord de coopération dans le domaine de la recherche
scientifique (avec appendice). Signé à Munich le 28 fé-
vrier 1984**

Textes authentiques de l'Accord : portugais et allemand.

Textes authentiques de l'appendice : portugais et anglais

Enregistré par le Brésil le 27 février 1985.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO, BRASÍLIA, REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL, E A MAX-PLANCK-GESSELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER WISSENSCHAFTEN e.V., MUNIQUE, REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), República Federativa do Brasil, e

A Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V. (MPG), República Federal da Alemanha,

Envidarão esforços no fomento da cooperação científica entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha, e

Em consonância com o artigo 1, parágrafo 3, do Acordo Geral de Cooperação nos Setores da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Tecnológico, firmado pelos Governos da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha de 09 de junho de 1969,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O CNPq e a MPG fomentarão a cooperação entre cientistas e instituições científicas de ambos os países em todos os ramos reconhecidos da pesquisa científica, em particular no campo da pesquisa básica, no âmbito de sua responsabilidade e de acordo com seus respectivos princípios sem contudo excluir a possibilidade de uma cooperação direta e atividades de pesquisa individuais.

Artigo II. O CNPq e a MPG fomentarão a cooperação científica através das seguintes modalidades:

- 1) Apoio a projetos conjuntos de pesquisa;
- 2) Concessão de dotações para viagens de cientistas visando facilitar o intercâmbio de conhecimentos e experiências científicos, particularmente na fase final de planejamento e na formulação de projetos conjuntos de pesquisa;
- 3) Apoio a seminários, colóquios e simpósios de elevado nível científico;
- 4) Intercâmbio de informação científica, publicações, amostras, espécimes e outros materiais.

Artigo III. A iniciativa para o planejamento de projetos conjuntos de pesquisa, *workshops* bilaterais, seminários e simpósios, cabe basicamente àqueles cientistas interessados em tais cooperações. O CNPq e a MPG fornecerão assistência na identificação de parceiros de pesquisa e no estabelecimento de contatos, inclusive com outras instituições governamentais ou não, que se dedicam à promoção da pesquisa e ao intercâmbio científico.

Artigo IV. As propostas para projetos conjuntos serão submetidas, simultaneamente, pelos cientistas às respectivas organizações que lhes digam respeito (CNPq ou MPG), para análise em conformidade com os regulamentos vigentes. O

apoio ao projeto em si, seu volume financeiro, a divisão dos custos e a sua duração, serão acordados entre o CNPq e a MPG, que participarão sua decisão final aos proponentes.

Artigo V. Os proponentes serão responsáveis pela efetivação dos projetos conjuntos, particularmente pela utilização adequada dos recursos financeiros fornecidos pelo CNPq e pela MPG. Os cientistas de ambos os países deverão apresentar relatórios sobre o progresso e os resultados dos projetos conforme as modalidades de costume das suas respectivas organizações e dos seus respectivos países.

Artigo VI. Uma vez aprovados pelo CNPq e pela MPG, ambas as organizações alocarão recursos financeiros para os projetos conjuntos de pesquisa, arcando cada uma das organizações com as despesas de sua competência dentro das fronteiras nacionais. Exceções a esta regra serão restringidas a casos isolados e circunstâncias extraordinárias. Outras modalidades, nomeadamente as de caráter financeiro, estão especificadas no apêndice a este Convênio.

Artigo VII. O CNPq e a MPG assistirão, na medida do possível, os cientistas de ambos os países, na obtenção de vistos, licenças para a realização de pesquisa, liberação alfandegária e outros documentos oficiais necessários à realização oportuna e ininterrupta dos trabalhos de pesquisa no âmbito deste Convênio. Isto estende-se também a cientistas que se defrontem individualmente com dificuldades administrativas. Na realização de quaisquer atividades no âmbito deste Convênio, tais como transferência de equipamentos, planos ou conhecimentos técnicos geralmente inacessíveis ao grande público, o CNPq e a MPG deverão observar as leis da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha e, eventualmente, obter as necessárias licenças.

Artigo VIII. Todos os assuntos inerentes ao presente Convênio serão comunicados pelo CNPq e pela MPG por escrito ou — em casos urgentes — através dos meios diretos de comunicação.

Artigo IX. O CNPq e a MPG apresentarão anualmente à Comissão Mista Teuto-Brasileira, criada pelo artigo 4 do Acordo Geral de Cooperação nos Setores da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Tecnológico firmado por ambos os países em 09 de junho de 1969 em Bonn, os seus programas de cooperação desenvolvidos no âmbito do presente Convênio.

Artigo X. O presente Convênio entrará em vigor por troca de notas diplomáticas, na data da nota de resposta, anulando automaticamente o Acordo existente entre o CNPq e a MPG de 28 de maio de 1969. Os projetos de pesquisa em andamento serão automaticamente incorporados e prosseguidos como projetos no âmbito do presente Convênio.

Artigo XI. O presente Convênio terá validade por um período de três anos após o qual será renovado automaticamente por períodos de um ano cada, caso não venha a ser denunciado por escrito com uma antecipação mínima de seis meses por uma das Partes.

A denúncia do presente Convênio não afetará os projetos em andamento, exceto se diferentemente acordado pelas Partes.

Artigo XII. O presente Convênio poderá ser alterado, através de notas diplomáticas, mediante mútuo entendimento. A modificação entrará em vigor,

salvo disposição em contrário, na data da nota de resposta à proposta de alteração.

FEITO em dois originais, nos idiomas alemão e português; sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[Signed — Signé]

Pelo Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico (CNPq):

Brasília, aos

L. CAVALCANTE DE ALBUQUERQUE

[Signed — Signé]

Pela Max-Planck-Gesellschaft
zur Förderung
der Wissenschaften e.V. (MPG):

Munique, aos 28 de fevereiro de 1984

R. LÜST

APENDICE AO AJUSTE COMPLEMENTAR ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE
DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO, BRASIL, E MAX-
PLANCK-GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER WISSENSCHAFTEN
e.V., REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

1. As propostas de projetos conjuntos de pesquisa deverão estar de acordo com os requisitos formais previstos respectivamente pelo CNPq e pela MPG; e, deverão conter:

- Uma descrição detalhada dos objetivos e métodos do projeto de pesquisa e dos custos, diferenciando os componentes brasileiros e alemães;
- Um plano de trabalho detalhado;
- *Curriculum vitae* do pessoal científico envolvido.

2. As propostas deverão ser submetidas o mais cedo possível, geralmente com uma antecedência mínima de 06 meses antes da data prevista para o início das atividades conjuntas no âmbito do projeto.

3. As propostas de projeto serão consideradas somente após o recebimento pelo CNPq e pela MPG da documentação completa (vide parágrafo 1) dos participantes de ambos os países. O CNPq e a MPG comunicarão imediatamente um ao outro do recebimento das propostas bem como da decisão, após findo os procedimentos administrativos internos.

4. O apoio financeiro aos projetos conjuntos de pesquisa será distribuído entre o CNPq e a MPG da seguinte maneira:

- A organização que envia deverá cobrir a passagem de ida e volta dos cientistas de seu país até o porto de entrada do país hospedeiro. A organização do país hospedeiro pagará os custos dos deslocamentos domésticos ligados ao projeto de pesquisa aprovado em conjunto.
- Excepcionalmente, a organização do país hospedeiro poderá, a seu critério, custear os trechos domésticos adicionais não previstos no plano originalmente apresentado, entretanto julgados essenciais para o melhor andamento do projeto no período aprovado.

5. A organização do país hospedeiro pagará uma quantia adequada, na base de diárias, para cobrir a manutenção do pesquisador estrangeiro no âmbito do projeto aprovado.

6. A organização do país hospedeiro proverá o tratamento médico necessário e adequado (inclusive dentário) aos pesquisadores visitantes. O ônus resultante de morte acidental ou invalidez permanente que possa ocorrer durante a estada do visitante no âmbito do projeto, será da responsabilidade da organização que envia.

7. Os procedimentos administrativos deste apêndice poderão ser modificados a qualquer momento mediante concordância mútua entre o CNPq e a MPG.

Este apêndice está documentado em dois originais, nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

ASSINADO em Munique, dia 28 de fevereiro de 1984.

Pelo Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico (CNPq):

L. CAVALCANTE DE ALBUQUERQUE

Pela Max-Planck-Gesellschaft
zur Förderung
der Wissenschaften e.V. (MPG):

R. LÜST

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER WISSENSCHAFTEN e.V., MÜNCHEN, BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, UND DEM CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO, BRASÍLIA, FÖDERATIVE REPUBLIK BRASILIEN

Die Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V. (MPG), Bundesrepublik Deutschland, und

der Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), Föderative Republik Brasilien,

sind in dem Bestreben, die wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien zu fördern, und

in Übereinstimmung mit Artikel 1, Absatz 3, des Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und der technologischen Entwicklung vom 9. Juni 1969,

wie folgt übereingekommen:

Artikel I. MPG und CNPq fördern die Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern und wissenschaftlichen Institutionen beider Länder in allen anerkannten Bereichen der wissenschaftlichen Forschung, insbesondere auf dem Gebiet der Grundlagenforschung, im Rahmen ihrer Zuständigkeit und entsprechend ihren jeweiligen Grundsätzen, ohne dabei die Möglichkeit einer direkten Zusammenarbeit und individuelle Forschungsaktivitäten auszuschließen.

Artikel II. MPG und CNPq fördern die wissenschaftliche Zusammenarbeit auf folgende Weise:

- 1) Förderung gemeinsamer Forschungsprojekte;
- 2) Bereitstellung von Reisemitteln für Wissenschaftler zur Erleichterung des Austausches von wissenschaftlichen Erkenntnissen und Erfahrungen, insbesondere in den Endphasen der Planung und der Formulierung gemeinsamer Forschungsprojekte;
- 3) Förderung von Seminaren, Colloquien und Symposien von hohem wissenschaftlichen Niveau;
- 4) Austausch wissenschaftlicher Informationen, Publikationen, Proben, Mustern und anderem Material.

Artikel III. Die Initiative für die Planung gemeinsamer Forschungsvorhaben, bilateralen Workshops, Seminaren und Symposien liegt grundsätzlich bei den an einer solchen Zusammenarbeit interessierten Wissenschaftlern. MPG und CNPq sind bei der Benennung von Partnern für Forschungsvorhaben und bei der Herstellung von Kontakten, einschließlich der Verbindungen zu staatlichen und

nichtstaatlichen mit der Förderung der wissenschaftlichen Forschung und des wissenschaftlichen Austausches befaßten Institutionen, behilflich.

Artikel IV. Vorschläge für die Durchführung gemeinsamer Projekte werden von den in Frage kommenden Wissenschaftlern gleichzeitig bei der jeweils für sie zuständigen Organisation (MPG oder CNPq) zur Prüfung nach den jeweils dort geltenden Bestimmungen eingereicht. Über die Förderung des Projekts selbst, sein Finanzierungsvolumen, die Kostenaufteilung und die Dauer stimmen sich MPG und CNPq ab und teilen ihre Entscheidung den Antragstellern mit.

Artikel V. Die Antragsteller sind verantwortlich für die Durchführung der gemeinsamen Projekte, insbesondere für die ordnungsgemäße Verwendung der von MPG und CNPq bereitgestellten Mittel. Die Wissenschaftler beider Länder haben in der in ihrem jeweiligen Land und ihrer jeweiligen Organisation üblichen Weise über den Fortgang und die Ergebnisse des Projekts zu berichten.

Artikel VI. Nach Bewilligung durch MPG und CNPq stellen beide Organisationen die finanziellen Mittel für gemeinsame Forschungsprojekte bereit, wobei jede Organisation die in ihren jeweiligen Landesgrenzen anfallenden Kosten übernimmt. Ausnahmen von dieser Regelung bleiben beschränkt auf Einzelfälle und außergewöhnliche Umstände. Darüber hinausgehende Regelungen, insbesondere finanzieller Art, werden in einem Anhang zu dieser Vereinbarung getroffen.

Artikel VII. MPG und CNPq sind, soweit wie möglich, den Wissenschaftlern beider Länder bei der Einholung von Visa, Forschungsgenehmigungen, Zollabfertigungen und anderen für die zeitgerechte und reibungslose Durchführung von Forschungsarbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung notwendigen offiziellen Dokumenten behilflich. Dies gilt auch, soweit einzelne Wissenschaftler mit administrativen Schwierigkeiten konfrontiert sind. Bei allen Aktivitäten im Rahmen dieser Vereinbarung, z.B. beim Transfer von Geräten nicht allgemein zugänglichen Planpausen oder technischem Knowhow, haben MPG und CNPq die gesetzlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien zu beachten und gegebenenfalls erforderliche Genehmigungen einzuholen.

Artikel VIII. Alle diese Vereinbarung berührende Angelegenheiten werden von MPG und CNPq schriftlich oder — in dringenden Fällen — auf direktem Wege geregelt.

Artikel IX. MPG und CNPq berichten jährlich der Gemeinsamen Deutsch-Brasilianischen Kommission, die gemäß Artikel 4 des von beiden Ländern am 9. Juni 1969 in Bonn unterzeichneten Rahmenabkommens über die Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und der technologischen Entwicklung eingesetzt wurde, über ihre im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführten Kooperationsprogramme.

Artikel X. Diese Vereinbarung tritt durch den Austausch diplomatischer Noten mit dem Datum der Antwortnote in Kraft und annulliert automatisch die Vereinbarung zwischen MPG und CNPq vom 28. Mai 1969. Bestehende Forschungsprojekte werden automatisch übernommen und als Projekte im Rahmen dieser Vereinbarung weitergeführt.

Artikel XI. Die Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren und verlängert sich danach automatisch um jeweils ein Jahr, wenn sie nicht

spätestens sechs Monate vor Ablauf schriftlich durch einen der Vertragspartner gekündigt wird.

Endet die Vereinbarung, so werden in ihrem Rahmen laufende Projekte hiervon nicht berührt, sofern beide Seiten nichts anderes vereinbaren.

Artikel XII. Diese Vereinbarung kann in beiderseitigem Einvernehmen durch den Austausch diplomatischer Noten geändert werden. Die geänderte Fassung tritt, sofern nichts anderes vereinbart wird, mit dem Datum der Antwortnote auf die vorgeschlagene Änderung in Kraft.

GESCHEHEN in zwei Urschriften, in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Max-Planck-Gesellschaft
zur Förderung
der Wissenschaften e.V. (MPG):

[Signed — Signé]

München, den 28. Februar 1984

R. LÜST

Für den Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico (CNPq):

[Signed — Signé]

Brasília, den

L. CAVALCANTE DE ALBUQUERQUE

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO, BRAZIL/MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER WISSENSCHAFTEN e.V., FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

1) Joint research project applications should comply with the respective formal requirements set by CNPq and MPG; they should contain:

- A detailed description of the aims and methods of the research project and of the costs, differentiated into the Brazilian and German component;
- A detailed schedule of implementation;
- Biographical data and qualifications of the scientific personnel involved.

2) Applications should be submitted as early as possible, generally not later than six months prior to the envisaged commencement of joint research activities under the project. [Proposals for activities not related to such projects (e.g., the participation in congresses, seminars, etc., lecture and information visits) should be submitted to the respective other side not later than six weeks prior to the envisaged commencement.]¹

3) Project proposals shall only be reviewed after both CNPq and MPG have received the complete applications (see Para. 1) by participants from both countries. CNPq and MPG shall immediately inform each other about the receipt of applications and after arriving at a decision following standard review procedures.

4) Financial support for joint research projects shall be split between CNPq and MPG in the following way:

- The sending organization shall cover (return) travel expenses of scientists from its country up to the place of final destination in the host country. [The organization of the host country will pay for the expenses of domestic travels related to the jointly approved research project.]²
- Exceptionally, the organization of the host country may, at its own discretion, pay the cost of additional domestic trips not foreseen during the planning stage of a joint research project but essential for its successful implementation, within the approved project period.

5) To cover living expenses during the stay of the foreign scientist within the approved project period, the organization in the host country shall pay an allowance, on a per diem basis [, as is payable to members of the organization in the host country traveling on official business.]¹

6) The organization of the host country shall support the guest scientist in providing for the necessary and adequate medical (including dental) treatment. [The costs for such treatment shall be paid by the guest scientist. In case he/she should not have sufficient health insurance protection, the organization of the host country shall introduce an adequate health insurance.]¹ Financial provisions relieving the foreign scientist from the onus resulting from accidental death or permanent invalidity that may occur during the guest's visit during the project period shall be the responsibility of the sending organization.

¹ The text between brackets does not appear in the authentic Portuguese text of the appendix — Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique portugais de l'appendice.

² The text between brackets appears only in the authentic Portuguese text of the appendix, and has been translated by the Secretariat — Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique portugais de l'appendice, et a été traduit par le Secrétariat.

7) The regulations of this appendix may be altered or amended at any time by mutual agreement between CNPq and MPG.

[This appendix has been established in duplicate in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.]¹

SIGNED at München, this twenty-eighth day of February, 1984.

For the Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico (CNPq):

[Signed]

L. CAVALCANTE DE ALBUQUERQUE

For the Max-Planck-Gesellschaft
zur Förderung
der Wissenschaften e.V. (MPG):

[Signed]

R. LÜST

¹ The text between brackets appears only in the authentic Portuguese text of the appendix, and has been provided by the Secretariat — Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique portugais de l'appendice, et a été traduit par le Secrétariat.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO, BRASÍLIA, FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, AND THE MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER WISSENSCHAFTEN e.V., MUNICH, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), Federative Republic of Brazil, and

The Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V. (MPG), Federal Republic of Germany,

Desiring to promote scientific co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany, and

In accordance with article 1, paragraph 3, of the General Agreement of 9 June 1969 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning co-operation in scientific research and technological development,²

Have agreed as follows:

Article I. CNPq and MPG shall promote co-operation between scientists and scientific institutions of both countries in all recognized branches of scientific research, in particular in the area of fundamental research, within their fields of competence and in accordance with their respective basic principles, without prejudice to the possibility of direct co-operation and individual research activities.

Article II. CNPq and MPG shall promote scientific co-operation through:

1. Promotion of joint research projects;
2. Provision of travel grants to scientists for the purpose of facilitating the exchange of scientific knowledge and experience, especially in the final stages of the planning and in the preparation of joint research projects;
3. Support for high-level scientific seminars, colloquiums and symposia;
4. Exchange of scientific information, publications, specimens, samples and other material.

Article III. The initiative for the planning of joint research projects, bilateral workshops, seminars and symposia shall rest primarily with the scientists interested in such co-operation. CNPq and MPG shall assist in the selection of partners for research projects and in the establishment of contacts, including contacts with governmental and non-governmental institutions active in the promotion of scientific research and scientific exchanges.

¹ Came into force on 25 October 1984 by an exchange of diplomatic notes, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 151.

Article IV. Proposals for the execution of joint projects shall be submitted simultaneously by the scientists concerned to the organization responsible for them (CNPq or MPG) for analysis in conformity with the regulations in force. Support for the project itself, the level of financing required, the apportionment of the costs and the duration of the project shall be agreed upon jointly by CNPq and MPG, which shall communicate their decision to the applicants.

Article V. The applicants shall be responsible for the execution of joint projects, and in particular for the proper utilization of the funds provided by CNPq and MPG. The scientists of the two countries shall be required to report on the progress and results of the project in accordance with the procedure customarily followed in their respective countries and organizations.

Article VI. By agreement between CNPq and MPG, the two organizations shall provide the financial resources for joint research projects, each organization bearing the costs incurred within its national frontiers. Exceptions to this rule shall be confined to individual cases and exceptional circumstances. Any other procedures, especially those of a financial nature, shall be specified in an appendix to this Agreement.

Article VII. CNPq and MPG shall, where possible, assist scientists from the two countries in obtaining visas, research authorizations, customs clearance and any other official documents necessary for the prompt, unhindered execution of research work under this Agreement. This shall also apply to any administrative difficulties encountered by individual scientists. In the execution of all activities under this Agreement, such as those involving the transfer of equipment, plans or technical know-how not normally available to the general public, CNPq and MPG shall comply with the laws and regulations of the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany and, where appropriate, obtain the necessary authorizations.

Article VIII. All matters pertaining to this Agreement shall be dealt with by CNPq and MPG in writing or, in urgent cases, by direct communication.

Article IX. CNPq and MPG shall report annually on the programme of co-operation carried out by them under this Agreement, to the German-Brazilian Mixed Commission for Scientific and Technological Co-operation, established under article 4 of the General Agreement concluded by the two countries in Bonn on 9 June 1969 concerning co-operation in scientific research and technological development.

Article X. This Agreement shall enter into force through an exchange of diplomatic notes, on the date of the note in reply, and shall automatically supersede the Agreement between CNPq and MPG of 28 May 1969. Research projects in progress shall automatically be taken over and pursued as projects under this Agreement.

Article XI. This Agreement shall be valid for three years and shall be renewed by tacit agreement from year to year thereafter, unless it is denounced by either Party at least six months before its expiry.

Denunciation of the Agreement shall not affect projects in progress, except where the Parties agree otherwise.

Article XII. This Agreement may be amended by mutual consent through an exchange of diplomatic notes. The amendment shall enter into force, unless otherwise specified, on the date of the note in reply to the proposed amendment.

DONE in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico (CNPq):

[Signed]

L. CAVALCANTE DE ALBUQUERQUE

Brasília

For the Max-Planck-Gesellschaft
zur Förderung
der Wissenschaften e.V. (MPG):

[Signed]

R. LÜST

Munich, 28 February 1984

[See p. 251 of this volume for the text of the appendix —
Voir p. 259 du présent volume pour le texte de l'appendice]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO, BRASÍLIA (RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL), ET LA MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER WISSENSCHAFTEN e.V., MUNICH (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE)

Le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), de la République fédérative du Brésil, et

La Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V. (MPG), de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer la coopération scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne et

Conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique, signé par les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République fédérale d'Allemagne le 9 juin 1969²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le CNPq et la MPG encourageront la coopération entre les scientifiques et les instituts scientifiques des deux pays dans toutes les branches reconnues de la recherche scientifique, en particulier dans celui de la recherche fondamentale, dans le cadre de leurs responsabilités et conformément à leurs principes respectifs sans exclure la possibilité d'une coopération directe et d'activités individuelles de recherche.

Article II. Le CNPq et la MPG favoriseront la coopération scientifique selon les modalités suivantes :

- 1) Appui aux projets communs de recherche;
- 2) Octroi de bourses de voyages à des scientifiques en vue de faciliter l'échange de connaissances et de données d'expériences scientifiques, particulièrement dans la phase finale de planification et d'élaboration de projets communs de recherche;
- 3) Appui à des séminaires, colloques et symposiums d'un niveau scientifique élevé;
- 4) Echange d'informations scientifiques, de publications, d'échantillons, de spécimens et d'autres matériels.

Article III. L'initiative de la planification des projets communs de recherche, des ateliers bilatéraux, séminaires et symposiums relèvera essentiellement des scientifiques intéressés à ces formes de coopération. Le CNPq et la MPG fourniront une assistance à la sélection de partenaires de recherche et à

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1984 par un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 151.

l'établissement de contacts, notamment avec d'autres institutions, publiques ou non, qui se consacrent à la promotion de la recherche et aux échanges scientifiques.

Article IV. Les propositions de projets communs seront soumises simultanément par les scientifiques des organisations respectives (CNPq ou MPG) auxdites organisations pour analyse, conformément aux réglementations en vigueur. L'appui au projet, son financement, la répartition des ressources et la durée du projet seront convenus entre le CNPq et la MPG qui feront connaître la décision définitive aux auteurs de la proposition.

Article V. Les auteurs des propositions seront responsables de l'exécution des projets communs, particulièrement de l'utilisation adéquate des ressources financières fournies par le CNPq et par la MPG. Les scientifiques des deux pays devront présenter des rapports sur l'état d'avancement et sur les résultats des projets, conformément aux modalités suivies par leurs organisations et par leurs pays respectifs.

Article VI. Une fois approuvées par le CNPq et par la MPG, les deux organisations affecteront des ressources financières aux projets communs de recherche, chacune des organisations assumant les frais à l'intérieur de ses frontières nationales. Les exceptions à cette règle seront limitées à des cas isolés et à des circonstances exceptionnelles. D'autres modalités, notamment de caractère financier, sont définies à l'appendice au présent Accord.

Article VII. Le CNPq et la MPG aideront dans toute la mesure possible les scientifiques des deux pays à obtenir des visas et des autorisations pour la réalisation de recherches, la franchise douanière et d'autres documents officiels nécessaires à la réalisation en temps voulu et sans interruption des travaux relevant du présent Accord. Cette disposition s'applique également aux scientifiques qui se trouveront confrontés individuellement à des difficultés administratives. Dans l'exécution des activités relevant du présent accord, telles que le transfert de matériel, de plans ou de connaissances techniques généralement inaccessibles au grand public, le CNPq et la MPG devront observer les lois de la République fédérative du Brésil et de la République fédérale d'Allemagne et éventuellement obtenir les autorisations nécessaires.

Article VIII. Pour toutes les questions relatives au présent Accord, le CNPq et la MPG se mettront en rapport par écrit ou — dans des cas d'urgence — par des moyens de communication directs.

Article IX. Le CNPq et le MPG présenteront chaque année à la Commission mixte germano-brésilienne, créée en vertu de l'article 4 de l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique, signé par les gouvernements des deux pays le 9 juin 1969 à Bonn, leurs programmes de coopération établis dans le cadre du présent Accord spécial.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur par échange de notes diplomatiques, à la date de la note de réponse, l'Accord entre le CNPq et la MPG du 28 mai 1969 étant automatiquement annulé. Les projets de recherche en cours seront automatiquement incorporés et poursuivis comme projets relevant du présent Accord.

Article XI. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de trois années à l'issue de laquelle il sera renouvelé automatiquement par périodes d'une

année sauf s'il est dénoncé par écrit avec un préavis minimal de six mois donné par l'une des Parties.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XII. Le présent Accord pourra être modifié si les Parties en conviennent par voie d'échange de notes diplomatiques. L'amendement entrera en vigueur, sauf disposition contraire, à la date de la note de réponse à la proposition d'amendement.

FAIT en deux exemplaires originaux, en allemand et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico (CNPq):

[Signé]

L. CAVALCANTE DE ALBUQUERQUE
Brasília, le

Pour la Max-Planck-Gesellschaft
zur Förderung
der Wissenschaften e.V. (MPG):

[Signé]

R. LÜST
Munich, le 28 février 1984

APPENDICE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO DU BRÉSIL ET LA MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER WISSENSCHAFTEN e.V., DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. Les propositions de projets communs de recherche devront être conformes aux conditions prévues respectivement par le CNPq et par la MPG; elles devront contenir :

- Une description détaillée des objectifs et méthodes de projet de recherche ainsi que les coûts, pour permettre d'établir les répartitions incombant respectivement à la partie brésilienne et à la partie allemande;
- Un plan de travail détaillé;
- Un *curriculum vitae* du personnel scientifique engagé.

2. Les propositions devraient être soumises le plus rapidement possible, six mois au moins avant d'entreprendre les activités communes de recherche dans le cadre du projet. [Des propositions concernant des activités sans liens avec ces projets (par exemple la participation à des congrès, des séminaires, etc., des conférences et des visites d'information) devront être soumises à l'autre partie au plus tard six semaines avant la date à laquelle cette activité doit commencer.]¹

3. Les propositions de projets seront examinées dès que le CNPq et la MPG auront reçu la documentation complète (voir le paragraphe 1) adressée par les participants des deux pays. Le CNPq et la MPG s'informeront réciproquement sans délai de la réception des propositions ainsi que de la décision prise à l'issue des procédures internes d'évaluation.

4. L'appui financier au projet commun de recherche sera réparti entre le CNPq et la MPG de la manière suivante :

- L'organisation d'envoi devra assumer les frais de transport aller et retour des scientifiques de son pays jusqu'au point d'entrée dans le pays d'accueil. [L'organisation du pays d'accueil paiera les frais de déplacements intérieurs liés au projet de recherche approuvé en commun.]²
- Exceptionnellement, l'organisation du pays d'accueil pourra à son gré assumer les frais internes supplémentaires non prévus dans le plan soumis à l'origine si elle estime que ces dépenses supplémentaires sont nécessaires à la bonne exécution du projet dans la période approuvée.

5. L'organisation du pays d'accueil versera une somme suffisante, sous forme d'indemnité journalière, pour régler les frais d'entretien des scientifiques étrangers durant leur période de séjour prévue aux termes du projet approuvé [, de même que pour les membres de l'organisation du pays d'accueil en voyage officiel d'affaires.]¹

6. L'organisation du pays d'accueil assurera aux chercheurs en mission les soins médicaux (y compris dentaires) nécessaires et adéquats. [Les frais de tels soins médicaux seront supportés par les chercheurs en mission. Si le chercheur n'est pas couvert par une assurance médicale suffisante, l'organisation du pays d'accueil établira une assurance médicale adéquate.]¹ Les frais résultant du décès accidentel ou de l'invalidité permanente survenus au cours du séjour pour l'exécution du projet seront à la charge de l'organisation d'envoi.

7. Les procédures administratives du présent appendice pourront être modifiées à quelque moment que ce soit par consentement mutuel entre le CNPq et la MPG.

¹ Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique portugais de l'appendice.

² Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique anglais de l'appendice.

[Le présent appendice est établi en deux exemplaires originaux en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.]¹

SIGNÉ à Munich, le 28 février 1984.

Pour le Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico (CNPq):

[*Signé*]

L. CAVALCANTE DE ALBUQUERQUE

Pour la Max-Planck-Gesellschaft
zur Förderung
der Wissenschaften e.V. (MPG):

[*Signé*]

R. LÜST

¹ Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique anglais de l'appendice.

No. 23270

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting a Supplementary Arrangement concerning the project establishment of an information centre for planning in the metropolitan region of Recife (FIDEM). Brasília, 19 December 1984

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 27 February 1985.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un Accord complémentaire relatif au projet de création d'un système d'information pour l'aménagement de la région métropolitaine de Recife (FIDEM). Brasília, 19 décembre 1984

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 27 février 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT ESTABLISHMENT OF AN INFORMATION CENTRE FOR PLANNING IN THE METROPOLITAN REGION OF RECIFE (FIDEM)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET DE CRÉATION D'UN SYSTÈME D'INFORMATION POUR L'AMÉNAGEMENT DE LA RÉGION MÉTROPOLITAINE DE RECIFE (FIDEM)

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 19. Dezember 1984

EZ 445/141/998/84

Herr Minister,

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Aussenministerium der Föderativen Republik Brasilien unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 02.08.1982 — DCOPT/DAI/DE-I/DPI 181 — sowie in Ausführung des Abkommens zwischen den beiden Regierungen vom 30.11.1963 über Technische Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung über das Vorhaben „Aufbau eines Planungsinformationssystems im Grossraum Recife“ (FIDEM) PN 81.2107.1 vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die gemeinsame Förderung des Aufbaus eines Planungsinformationssystems für einen Zeitraum von 2 Jahren fort.

II. Zu diesem Zweck hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Aufgabe,

- a) eine Fachkraft für EDV/Systemanalyse, einen Stadt-/Regionalplaner und einen Katasterfachmann für die Dauer von je bis zu 24 Monaten sowie weitere Fachkräfte für Kartographie, Verkehrs-, Umwelt- und Flächennutzungsplanung bis zu insgesamt 18 Monaten zu entsenden;

¹ Came into force on 19 December 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

- b) eine Grundausrüstung für Vermessungsarbeiten zu liefern und sich an den Entwicklungskosten für EDV-Software zu beteiligen.

III. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien hat die Aufgabe,

1. über das Secretaria de Planejamento do Estado de Pernambuco, durch den Abschluss eines Vertrages zwischen ihm und FIDEM, Recife, die finanziellen, personellen und administrativen Grundlagen des Vorhabens zu sichern;
2. sicherzustellen, dass die durchführende Stelle die Kosten
 - a) für das Gehalt einer zweisprachigen Sekretärin, welche die Deutsche Technische Mission (DTM) unterstützt,
 - b) für die Benutzung eingerichteter Arbeitsräume für die entsandten Fachkräfte,
 - c) für Betriebs- und Instandhaltung der gelieferten Ausrüstungsgüter,
 - d) für EDV-Leistungen, und
 - e) für den Einsatz, falls notwendig, eines Dienstwagens mit Fahrer trägt;
3. sicherzustellen, dass jeder entsandten deutschen Fachkraft für die Einsatzzeit mindestens jeweils eine brasilianische Fachkraft zugeordnet wird.

IV. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30.11.1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) und die Vereinbarung vom 02.08.1982 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis IV gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote des Aussenministeriums der Föderativen Republik Brasilien eine Vereinbarung zwischen beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Aussenministerium der Föderativen Republik Brasilien erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

¹ Signed by Walter Gorenflos — Signé par Walter Gorenflos.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 19 December 1984

EZ 445/141/998/84

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DA1/DE-1/DPI 181 of 2 August 1982,¹ and pursuant to the Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,² the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil the following supplementary arrangement concerning the project "Establishment of an information centre for planning in the metropolitan region of Recife" (FIDEM, PN 81.2107.1):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue, for a further period of two years, jointly to promote the establishment of the Information Centre.

II. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project shall be as follows:

- (a) It shall send one specialist in electronic data processing/systems analysis, one urban/regional planner and a specialist in cadastral surveying, for a period of up to 24 months, and other specialists in cartography, traffic planning, environmental sanitation and land-use planning, for a total period of up to 18 months;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, p. 71.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 19 décembre 1984

EZ 445/141/998/84

Monsieur le Ministre,

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer à la note verbale DCOPT/DA1/DE-1/DPI 181 en date du 2 août 1982¹ ainsi qu'à l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963² conclu entre nos deux Gouvernements, et de vous proposer de conclure l'Accord complémentaire ci-après relatif au projet de création d'un système d'information pour l'aménagement de la région métropolitaine de Recife (FIDEM, PN 81.2107.1) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Brésil continueront d'appuyer conjointement la création du Système d'information pendant une période de deux ans.

II. A cette fin, il incombe au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) D'envoyer un spécialiste du traitement automatique des données et de l'analyse de systèmes, un spécialiste de la planification urbaine et régionale et un spécialiste du cadastre pour une période maximale de 24 mois chacun, ainsi que d'autres spécialistes de la cartographie, de la planification des transports, de l'environnement et de l'utilisation des sols, pour une période maximale de 18 mois;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, p. 71.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

(b) It shall provide basic equipment for topographic surveying and contribute towards the costs of developing software for the electronic processing of data.

III. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall guarantee, through the Planning Department of the State of Pernambuco, under a contract between that department and FIDEM in Recife, financial, human and administrative resources for the project;
2. It shall ensure that the executing agency defrays the costs in respect of:
 - (a) The salary of a bilingual secretary, who shall assist the German technical mission (GTM);
 - (b) The use of work-rooms equipped for the technical specialists sent;
 - (c) Operation and maintenance of the equipment provided;
 - (d) Electronic data processing services; and
 - (e) Use of an official vehicle with driver, if required;
3. It shall ensure that a Brazilian specialist is assigned at all times to each German specialist for the duration of his stay in Brazil.

IV. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), and of the Arrangement of 2 August 1982 shall also apply to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals

b) De fournir du matériel de base pour les relevés topographiques et de participer aux frais de mise au point du logiciel pour le traitement automatique des données.

III. Il incombe au Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. De garantir, par l'intermédiaire du Secrétariat à la planification de l'Etat du Pernambouc, par la conclusion d'un contrat entre lui et le FIDEM de Recife, les bases financières ainsi que les questions de personnel et d'administration du Projet;
2. De faire le nécessaire pour que l'agent d'exécution prenne en charge les dépenses :
 - a) De rémunération d'une secrétaire bilingue pour aider la Mission technique allemande (MTA);
 - b) D'utilisation de salles de travail équipées pour les spécialistes détachés;
 - c) De fonctionnement et de maintenance des matériels fournis;
 - d) Des services de traitement des données; et
 - e) D'utilisation, le cas échéant, d'un véhicule de service avec chauffeur;
3. De faire le nécessaire pour que chaque spécialiste allemand détaché soit secondé par au moins un spécialiste brésilien, pendant la durée de son détachement.

IV. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause relative à Berlin (article 10), et l'Accord du 2 août 1982 s'appliquent aussi au présent Accord.

Si les propositions figurant aux paragraphes I à IV ci-dessus rencontrent

in paragraphs I to IV, this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil expressing the latter's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil Ambassador Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note verbale et la réponse en ce sens du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil l'Ambassadeur M. Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em, 19 de dezembro de 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/322/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota EZ 445/141/998/84 datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à Nota Verbal DCOPT/DAI/DE-I/DPI 181 de 2 de agosto de 1982, bem como em execução do Acordo sobre Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os dois Governos, a Embaixada da República Federal da Alemanha tem a honra de propor ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto “Implantação do Núcleo do Sistema de Informações da Região Metropolitana do Recife” (FIDEM) (PN 81.2107.1):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento, por um período de 2 anos, à promoção conjunta da implantação do Núcleo do Sistema de Informações.

II. Para esse fim, ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

a) Enviar um técnico em processamento eletrônico de dados/análise de sistemas, um planejador urbano/regional e um técnico de cadastro, pelo

prazo máximo de 24 meses, cada um, bem como outros técnicos, especializados em cartografia, planejamento do transporte, saneamento ambiental e uso do solo, por um prazo máximo total de 18 meses; e

- b) Fornecer equipamento básico para trabalhos de levantamento topográfico e participar dos custos de desenvolvimento de “software” para o processamento eletrônico de dados.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Garantir através da Secretaria de Planejamento do Estado de Pernambuco, mediante conclusão de um contrato de cooperação a ser concluído entre aquela Secretaria e a FIDEM no Recife, as bases do projeto em termos de recursos financeiros, humanos e administrativos; e
2. Tomar providências para que o executor arque com as despesas:
 - a) De remuneração de uma secretária bilingüe que apoiará a Missão Técnica Alemã (MTA),
 - b) De utilização de salas de trabalho equipadas para os técnicos enviados,
 - c) De funcionamento e de manutenção dos equipamentos fornecidos,
 - d) De serviços de processamento eletrônico de dados, e
 - e) De uso, caso necessário, de um veículo de serviço com motorista;
3. Tomar providências para assegurar que para cada técnico alemão enviado ao Brasil, seja designado um especialista brasileiro que com ele trabalhará durante o período de sua permanência no Brasil.

IV. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10), e o Ajuste de 2 de agosto de 1982.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens 1 a 4, esta Nota Verbal e a nota de resposta do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, em que se expresse a concordância do mesmo, constituirão um Ajuste entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

A Embaixada da República Federal da Alemanha aproveita esta oportunidade para reiterar ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil os protestos da sua mais elevada consideração.”

Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

19 December 1984,

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/322/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note EZ 445/141/998/84, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

M. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 19 décembre 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/322/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/141/998/84, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 23271

**BRAZIL
and
SAN MARINO**

**Agreement on consular relations. Signed at San Marino on
14 December 1984**

*Authentic texts: Portuguese and Italian.
Registered by Brazil on 27 February 1985.*

**BRÉSIL
et
SAINT-MARIN**

**Accord relatif à l'établissement de relations consulaires.
Signé à Saint-Marin le 14 décembre 1984**

*Textes authentiques : portugais et italien.
Enregistré par le Brésil le 27 février 1985.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE SÃO MARINHO E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE RELAÇÕES CONSULARES

O Governo da República de São Marinho e o Governo da República Federativa do Brasil,

Animados do desejo de contribuir para o desenvolvimento de relações amistosas entre ambos os países;

Inspirados nos princípios de cooperação internacional e com acatamento à política de neutralidade seguida pelo Governo da República de São Marinho;

Decidem estabelecer relações oficiais entre si, a nível consular, e com efeito imediato.

FEITO em São Marinho, aos 14 dias do mês de dezembro de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas italiano e português, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República de São Marinho:

[*Signed — Signé*]¹

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Giordano Bruno Reffi — Signé par Giordano Bruno Reffi.

² Signed by José Viegas Filho — Signé par José Viegas Filho.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO PER LO STABILIMENTO DI RELAZIONI CONSOLARI
FRA LA REPUBBLICA DI SAN MARINO E IL BRASILE

Il Governo della Repubblica di San Marino ed il Governo della Repubblica Federativa del Brasile, mossi dal desiderio di contribuire allo sviluppo di amichevoli rapporti fra entrambi i Paesi, ispirati nei principi di cooperazione internazionale e nel rispetto della politica di neutralità seguita dal Governo della Repubblica di San Marino, decidono di stabilire tra loro relazioni ufficiali a livello consolare, e con effetto immediato.

FATTO a San Marino, addì 14 del mese di dicembre 1984, in due (2) esemplari originali, nelle lingue portoghese ed italiana, essendo entrambi i testi fedeli.

Per il Governo
della Repubblica di San Marino:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Giordano Bruno Reffi — Signé par Giordano Bruno Reffi.

² Signed by José Viegas Filho — Signé par José Viegas Filho.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON CONSULAR RELATIONS

The Government of the Republic of San Marino and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Prompted by the desire to contribute to the development of friendly relations between the two countries,

Inspired by the principles of international co-operation and with respect for the policy of neutrality adopted by the Government of the Republic of San Marino,

Have decided to establish official relations between themselves at the consular level, with immediate effect.

DONE at San Marino, on 14 December 1984, in duplicate, in the Italian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of San Marino:
[GIORDANO BRUNO REFFI]

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
[JOSÉ VIEGAS FILHO]

¹ Came into force on 14 December 1984 by signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE SAINT-MARIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'ÉTABLIS-
SEMENT DE RELATIONS CONSULAIRES

Le Gouvernement de la République de Saint-Marin et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Animés du désir de contribuer au développement de relations amicales entre les deux pays,

S'inspirant des principes de coopération internationale et dans le respect de la politique de neutralité suivie par le Gouvernement de la République de Saint-Marin,

Décident, avec effet immédiat, d'établir des relations officielles entre les deux pays, au niveau consulaire.

FAIT à Saint-Marin, le 14 décembre 1984, en deux exemplaires, en italien et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :
[GIORDANO BRUNO REFFI]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
[JOSÉ VIEGAS FILHO]

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1984 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 23272

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the field of cinematography.
Signed at Helsinki on 6 June 1984**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 28 February 1985.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération dans le domaine cinématographique.
Signé à Helsinki le 6 juin 1984**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1985.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ ELOKUVA-ALALLA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus,

pyrkien kehittämään ja laajentamaan elokuvaalan yhteistyötä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyn sopimuksen sekä Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökokouksen 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun päätösasiakirjan periaatteiden, määräysten ja tarkoitusperien mukaisesti,

lähtien siitä, että tämä yhteistyö myötävaikuttaa Suomen ja Neuvostoliiton kansojen yhteisymmärryksen lujittamiseen,

ottaen huomioon 27 päivänä elokuuta 1960 tehdyn sopimuksen sivistyksellisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. Osapuolet laajentavat ja lujittavat yhteistyötä elokuva-alalla kummassakin maassa voimassaolevien lakien ja määräysten mukaisesti.

2 artikla. Osapuolet edistävät vastavuoroista elokuvaviikkojen ja elokuvien ensiesitysten vaihtoa lähettämällä näihin tilaisuuksiin elokuva-alan valtuuskuntia valuuttavapaalla pohjalla.

3 artikla. Osapuolet tukevat vastavuoroista osallistumista toisen osapuolen järjestämiin kansainvälisiin elokuvafestivaaleihin ja muihin tilaisuuksiin.

4 artikla. Osapuolet tukevat yhteistyötä kansallisten elokuvaorganisaatioiden välillä edistämällä ja antamalla niille apua yhteisesti tuotettavien suomalais-neuvostoliittolaisten elokuvien valmistamisessa ottaen huomioon mahdollisen kolmansien maiden osallistumisen sekä huolehtimalla tuotannollisten ja taiteellisten palvelujen saatavuudesta. Tässä tarkoituksessa Suomen elokuvasaatiö ja Yleisliittolainen yhtymä "Sovinfilm" laativat ja allekirjoittavat asianomaisen pöytäkirjan yhteistyöstä elokuvien yhteistuotannon alalla. Suomen osalta opetusministeriö hyväksyy pöytäkirjan ennen sen allekirjoittamista.

5 artikla. Osapuolet edistävät laajaa kaupallista ja eikaupallista eriaiheisten elokuvien vaihtoa ja niiden levitystä maittensa alueella kummankin maan asianomaisten organisaatioiden kautta.

6 artikla. Osapuolet edistävät elokuvan teorian, historian ja tekniikan kysymyksiä tutkivien tieteellisten laitosten ja korkeakoulujen välistä yhteistyötä, mukaanluettuna Suomen elokuva-arkisto ja SNTL:n Valtiollinen elokuvasaatiö (Gosfilmofond SSSR). Tätä yhteistyötä voidaan toteuttaa vaihtamalla asiantuntijoita, tutkijoita, opettajia ja opiskelijoita sekä elokuva-aineistoa ja

elokuvataidetta koskevia tieteellisiä ja opetusjulkaisuja. Osapuolet toteuttavat tätä vaihtoa valuuttavapaalla pohjalla.

7 artikla. Osapuolet edistävät elokuva-alalla työskentelevien edustavien järjestöjen välisistä yhteistyötä.

8 artikla. Tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten perustetaan suomalais-neuvostoliitolainen sekakomissio, joka voidaan kutsua koolle toisen osapuolen pyynnöstä käsittelemään sopimuksen toteuttamisessa mahdollisesti syntyviä kysymyksiä ja yhteenvetoa yhteistyön tuloksista, toteuttamaan yhteistyön valvontaa sekä tutkimaan ja valmistelemaan elokuva-alan uusia yhteistyöprojekteja. Komissio kutsutaan koolle vähintään kerran kahdessa vuodessa vuorotellen Suomeen ja SNTL:oon osapuolten sopimina ajankohtina tai toisen osapuolen pyynnöstä.

9 artikla. Tämä sopimus ei sulje pois mahdollisuutta muunlaisesta toiminnasta elokuva-alalla, mikäli osapuolet sellaisesta erikseen keskenään sopivat.

10 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen mukaiset edellytykset sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus on voimassa kolmen vuoden ajan. Sen voimassaoloaika jatkuu automaattisesti aina seuraavan kolmivuotiskauden, ellei jompikumpi osapuolista ilmoita toiselle osapuolelle aikomuksestaan irtisanoa sopimus kolmea kuukautta ennen sanotun voimassaoloajan päättymistä.

TEHTY Helsingissä 6 päivänä kesäkuuta 1984 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

GUSTAV BJÖRKSTRAND

Sosialististen neuvostotasavaltojen
liiton hallituksen puolesta:

F. JERMASH

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КИНЕМАТОГРАФИИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

в целях дальнейшего развития и расширения сотрудничества в области кинематографии в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года и с принципами, положениями и целями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года,

исходя из того, что это сотрудничество содействует дальнейшему укреплению взаимопонимания между финским и советским народами,

руководствуясь Соглашением о культурном сотрудничестве между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 27 августа 1960 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Стороны будут расширять и укреплять сотрудничество в области кинематографии в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья 2. Стороны будут способствовать взаимному обмену неделями и премьерами фильмов с направлением на эти мероприятия делегаций кинематографистов на безвалютной основе.

Статья 3. Стороны будут поощрять взаимное участие в международных кинофестивалях и в других мероприятиях, организуемых другой стороной.

Статья 4. Стороны будут поддерживать сотрудничество между национальными кинематографическими организациями с целью оказания им содействия и помощи в создании совместных финско-советских фильмов с возможным участием третьих стран, а также оказания производственно-творческих услуг. С этой целью Национальный комитет по кинематографии Финляндии и Всесоюзное объединение «Совинфильм» разработают и подпишут соответствующий протокол о сотрудничестве в области совместного кинопроизводства. С финской стороны Министерство просвещения утвердит протокол до его подписания.

Статья 5. Стороны будут содействовать широким коммерческим и некоммерческим обменам фильмами различных жанров и их прокату на территории своих стран через соответствующие организации в каждой стране.

Статья 6. Стороны будут способствовать сотрудничеству между научными учреждениями и вузами обеих стран, занимающимися вопросами теории, истории и техники кино, включая Киноархив Финляндии и Госфильмофонд СССР. Это сотрудничество может осуществляться в форме обменов специалистами, научными работниками, преподавателями и студентами, киноматериалами, научными и учебными публикациями по вопросам киноискусства. Стороны будут осуществлять этот обмен на безвалютной основе.

Статья 7. Стороны будут способствовать сотрудничеству между организациями, представляющими работников в области кинематографии.

Статья 8. В целях выполнения настоящего Соглашения будет учреждена смешанная финско-советская комиссия, которая может созываться по просьбе одной из Сторон для обсуждения вопросов, могущих возникнуть в ходе его выполнения, для подведения итогов сотрудничества, осуществления контроля за его ходом, изучения и подготовки новых проектов сотрудничества в области кинематографии. Комиссия будет созываться не реже одного раза в два года поочередно в Финляндии и СССР в согласованные Сторонами сроки или по просьбе одной из Сторон.

Статья 9. Настоящее Соглашение не исключает возможности осуществления другой деятельности в области кинематографии в случае достижения между Сторонами соответствующей договоренности.

Статья 10. Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как Стороны известят друг друга о выполнении конституционных формальностей, требующихся для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение будет действовать в течение трех лет. Оно будет автоматически продлеваться на каждые три последующие года, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении денонсировать это Соглашение за три месяца до истечения срока его действия.

СОВЕРШЕНО в г. Хельсинки 6 июня 1984 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики:

ГУСТАВ БЬЕРКСТРАНД

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

Ф. ЕРМАШ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CINEMATOGRAPHY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

With a view to the further development and expansion of co-operation in the field of cinematography in accordance with the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948,² and with the principles, provisions and aims of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,³

Considering that such co-operation serves to strengthen further the mutual understanding between the Finnish and Soviet peoples,

Guided by the Agreement concerning cultural co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 27 August 1960,⁴

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall expand and strengthen co-operation in the field of cinematography in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 2. The Parties shall promote the interchange of film weeks and film premières, sending delegations of film makers to such functions on a non-cash basis.

Article 3. The Parties shall encourage mutual participation in international film festivals and other functions organized by the other Party.

Article 4. The Parties shall support co-operation between their national film making organizations with the aim of helping and assisting them in the co-production of Finnish-Soviet films, with the possible participation of third countries, and also of providing production and creative services. To this end, the National Film Committee of Finland and the All-Union "Sovinform" organization shall draw up and sign an appropriate protocol on co-operation in the co-production of films. In the case of Finland, the Ministry of Education shall approve the protocol prior to its signature.

Article 5. The Parties shall facilitate broad commercial and non-commercial exchanges of films of various genres and their distribution within their territory through the appropriate organizations in each country.

¹ Came into force on 18 November 1984, i.e., 30 days after the exchange of notifications (effected on 19 October 1984) confirming the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 381.

Article 6. The Parties shall promote co-operation between their two countries' scientific establishments and higher educational institutions concerned with the theory, history and techniques of the cinema, including the Film Archives of Finland and the USSR State Film Foundation "Gosfilmofond". Such co-operation may take the form of exchanges of specialists, scientific workers, instructors and students, film material and scientific and educational publications on questions of cinematographic art. The Parties shall implement such exchanges on a non-cash basis.

Article 7. The Parties shall promote co-operation between organizations representing workers in the field of cinematography.

Article 8. With a view to implementing this Agreement, a mixed Finnish-Soviet Commission shall be established, which may be convened at the request of one of the Parties to consider questions arising in the course of its implementation, to evaluate the results of co-operation, to monitor progress, and to examine and prepare new projects for co-operation in the cinematographic field. The Commission shall be convened at least once every two years, alternately, in Finland and the USSR at times agreed by the Parties or at the request of one of the Parties.

Article 9. This Agreement shall not preclude other activities in the field of cinematography in the event of appropriate understandings being reached between the Parties.

Article 10. This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties notify each other of the completion of the constitutional formalities required for its entry into force. The Agreement shall remain in force for three years. It shall be automatically extended for successive periods of three years unless one of the Parties informs the other Party of its intention to denounce the Agreement three months prior to the expiry of its period of validity.

DONE at Helsinki on 6 June 1984 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
GUSTAV BJÖRKSTRAND

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

F. YERMASH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer et d'élargir davantage leur coopération cinématographique conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle qu'ils ont signé le 6 avril 1948² et aux principes, dispositions et objectifs de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1^{er} août 1975³,

Considérant qu'une telle coopération contribue à renforcer la compréhension mutuelle entre les peuples finlandais et soviétique,

Se fondant sur l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 27 août 1960⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties développeront et renforceront leur coopération dans le domaine cinématographique conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

Article 2. Les Parties favoriseront les échanges de films dans le cadre de semaines et de premières cinématographiques et enverront à ces manifestations des délégations de cinéastes sur une base non commerciale.

Article 3. Les Parties encourageront la participation aux festivals internationaux et autres manifestations organisés par l'autre Partie.

Article 4. Les Parties soutiendront la coopération entre leurs organismes cinématographiques nationaux dans le but de leur prêter concours et assistance pour la coproduction de films finno-soviétiques, avec la participation éventuelle de pays tiers, et de fournir des services dans le domaine de la production et de la création. A cette fin, le Comité national finlandais pour la cinématographie et l'organisme soviétique « Sovinfil'm » élaboreront et signeront un protocole de coopération dans le domaine de la coproduction cinématographique. En ce qui concerne la Partie finlandaise, ce protocole recevra l'approbation du Ministère de l'éducation avant sa signature.

Article 5. Les Parties faciliteront un vaste échange, commercial et non commercial, de films divers, ainsi que leur distribution sur leur territoire par l'intermédiaire des organismes compétents de chaque pays.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1984, soit 30 jours après l'échange de notifications (effectué le 19 octobre 1984) confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ *Notes et études documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 381.

Article 6. Les Parties favoriseront la coopération entre leurs instituts scientifiques et établissements d'enseignement supérieur s'occupant des aspects théoriques, historiques et techniques du cinéma, notamment les Archives cinématographiques de la Finlande et le « Gosfilmofond » de l'URSS. Cette coopération pourra prendre la forme d'échanges de spécialistes, de scientifiques, d'enseignants et d'étudiants, de matériel cinématographique et de publications scientifiques et pédagogiques relatives à l'art cinématographique. Les Parties procéderont à ces échanges sur une base non commerciale.

Article 7. Les Parties favoriseront la coopération entre les organisations représentant les travailleurs de l'industrie cinématographique.

Article 8. Il sera constitué, aux fins de l'application du présent Accord, une commission mixte finno-soviétique qui pourra être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties afin d'examiner les problèmes pouvant apparaître en cours d'application, d'évaluer les résultats de la coopération, d'en suivre les progrès et d'étudier et de mettre au point de nouveaux projets de coopération cinématographique. La Commission se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Finlande et en URSS, à des dates fixées par les Parties ou à la demande de l'une des Parties.

Article 9. Le présent Accord n'exclut pas la réalisation d'autres activités cinématographiques dont les Parties seront convenues.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange entre les Parties des notifications confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises. Il restera en vigueur pendant trois ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes égales successives à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention d'y mettre fin moyennant préavis de trois mois.

FAIT à Helsinki, le 6 juin 1984, en deux exemplaires en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
GUSTAV BJÖRKSTRAND

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
F. YERMASH

No. 23273

**UNITED NATIONS
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)
and
ITALY**

Arrangement concerning the terms of participation by the Italian Department for Development Co-operation in the cost of constructing and fitting out the pre-fabricated warehouse at Pisa provided for by the previous Arrangements of 21 December 1984. Signed at Geneva on 1 March 1985

Authentic text: French.

Registered ex officio on 1 March 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(BUREAU DU COORDONNATEUR DES SECOURS
EN CAS DE CATASTROPHE)
et
ITALIE**

Arrangement relatif aux modalités de la participation financière du Département italien pour la coopération au développement au coût de construction et aménagement intérieur de l'entrepôt préfabriqué à Pise prévu par les Arrangements précédents du 21 décembre 1984. Signé à Genève le 1^{er} mars 1985

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1985.

ARRANGEMENT¹ RELATIF AUX MODALITÉS DE LA PARTICIPATION FINANCIÈRE DU DÉPARTEMENT ITALIEN POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT AU COÛT DE CONSTRUCTION ET AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR DE L'ENTREPÔT PRÉFABRIQUÉ À PISE PRÉVU PAR LES ARRANGEMENTS PRÉCÉDENTS DU 21 DÉCEMBRE 1984²

Le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, ci-après dénommé l'UNDRO, d'une part, et le Département italien pour la coopération au développement, ci-après dénommé le Département, d'autre part,

Considérant que, par les Arrangements du 21 décembre 1984², le Département et l'UNDRO sont convenus de participer à la construction et à l'aménagement intérieur d'un entrepôt préfabriqué, annexe au Dépôt existant des Nations Unies à Pise;

Considérant que, selon l'article 2, *f*, des Arrangements susmentionnés, il est prévu que l'UNDRO autorisera le Département, sur la base de l'augmentation progressive de la contribution de ce dernier, à utiliser l'entrepôt en totalité pendant 5 ans;

Considérant que le Département a souligné la nécessité d'utiliser la totalité de l'entrepôt préfabriqué, afin de réaliser des interventions d'urgence de plus en plus fréquentes et importantes, exécutées par l'envoi dans les pays en développement de denrées alimentaires, de médicaments, et autres équipements et biens de secours, et qu'en raison de cette nécessité le Département a exprimé son intention de contribuer à la construction et à l'équipement intérieur de cet entrepôt pour un montant de 800 millions de liras italiennes;

Considérant également que la contribution susmentionnée représente un soutien financier considérable au coût de construction et aménagement intérieur de cet entrepôt, en tenant compte que ces coûts totalisent une somme non inférieure à Lit 950 millions;

Reconnaissant que la requête du Département peut être acceptée, car pleinement conforme aux conditions requises par les Arrangements du 21 décembre 1984 (article 2, *f*);

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Département octroiera à l'UNDRO une contribution financière extraordinaire de Lit 800 millions, pour participer au coût de construction et aménagement intérieur d'un entrepôt préfabriqué à Pise; cette contribution comprendra le montant de Lit 150 millions, déjà octroyé à l'UNDRO auprès de la Banca Commerciale Italiana à Pise en 1984.

2. Sur la base de cette contribution extraordinaire, l'UNDRO autorise, conformément à l'article 2, *f*, des Arrangements du 21 décembre 1984, le Dépar-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1985 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 407.

tement à utiliser la totalité de l'entrepôt et son équipement pendant 5 ans, dès la fin des travaux.

3. En ce qui concerne les frais recourants de fonctionnement de cet entrepôt préfabriqué, la contribution volontaire annuelle du Département à l'UNDRO pour 1985 sera utilisée comme suit :

- a) Lit 300 millions pour frais généraux de l'UNDRO;
- b) Lit 200 millions, sur une base annuelle, pour frais de fonctionnement conformément à l'Arrangement du 21 décembre 1984;
- c) Lit 100 millions pour frais relatifs au personnel supplémentaire employé pour le Dépôt de Pise, prévu à l'annexe A des Arrangements du 21 décembre 1984.

4. L'UNDRO et le Département s'engagent mutuellement à collaborer et à convenir des détails jugés utiles pour la meilleure exécution du présent Arrangement.

Le présent document est paraphé en date du 1^{er} mars 1985 et sera exécutif immédiatement.

Pour l'UNDRO :

[Signé]

HANS EINHAUS
Directeur
et Adjoint du Coordonnateur

Pour le Département :

[Signé]

MASSIMO CURCIO
Min. Plén. Responsable du secteur
interventions emergency

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ CONCERNING THE TERMS OF PARTICIPATION BY THE ITALIAN DEPARTMENT FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION IN THE COST OF CONSTRUCTING AND FITTING OUT THE PREFABRICATED WAREHOUSE AT PISA PROVIDED FOR BY THE PREVIOUS ARRANGEMENTS OF 21 DECEMBER 1984²

The Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (hereinafter referred to as UNDRO) and the Italian Department for Development Co-operation (hereinafter referred to as the Department),

Considering that, by the Arrangements of 21 December 1984², the Department and UNDRO have agreed to participate in constructing and fitting out a prefabricated warehouse adjacent to the existing United Nations Supply Depot at Pisa;

Considering that, under article 2 (f) of the said Arrangements, it is agreed that UNDRO shall authorize the Department, in return for a gradual increase in its contribution, to use the entire warehouse for a period of five years;

Considering that the Department has underscored its need to utilize the entire prefabricated warehouse in order to conduct increasingly frequent and extensive emergency operations which involve the dispatch to the developing countries of foodstuffs, medical supplies and other relief goods and equipment, and that, in view of this need, the Department has expressed its intention to contribute to constructing and fitting out that warehouse, in the amount of 800 million Italian lire;

Considering further that the above-mentioned sum represents a substantial contribution to the cost of constructing and fitting out that warehouse, bearing in mind that the total costs will amount to at least 950 million Italian lire;

Recognizing that the request of the Department can be approved since it is fully in keeping with the requirements of article 2 (f) of the Arrangements of 21 December 1984;

Have agreed as follows:

1. The Department shall grant UNDRO a special financial contribution of 800 million Italian lire as its share of the cost of constructing and fitting out a prefabricated warehouse at Pisa; this contribution shall include the sum of 150 million Italian lire already deposited to the UNDRO account at the Banca Commerciale Italiana at Pisa in 1984.

2. In return for this special contribution, UNDRO shall, in accordance with article 2(f) of the Arrangements of 21 December 1984, authorize the Department to utilize the entire warehouse and its equipment for a period of five years from the completion of the building.

¹ Came into force on 1 March 1985 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 407.

3. With regard to the recurrent operating costs of the prefabricated warehouse, the Department's annual voluntary contribution to UNDRO for 1985 shall be utilized as follows:

- (a) 300 million Italian lire for UNDRO overhead costs;
- (b) 200 million Italian lire, on a one-year basis, for general operating expenses as stipulated in the Arrangement of 21 December 1984;
- (c) 100 million Italian lire for costs relating to the additional personnel employed for the Supply Depot at Pisa, as provided in annex A of the Arrangements of 21 December 1984.

4. UNDRO and the Department undertake to co-operate with each other and to agree on the details deemed useful for the best application of this Arrangement.

This document has been initialled on 1 March 1985 and shall enter into force immediately.

For UNDRO:

[Signed]

HANS EINHAUS
Director and Assistant
to the Co-ordinator

For the Department:

[Signed]

MASSIMO CURCIO
Minister Plenipotentiary
in charge of emergency operations

No. 23274

UNITED NATIONS
and
PAPUA NEW GUINEA

Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the Asia and Pacific regional seminar of the Special Committee on the Situation with regard to the Implementation of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, to be held at Port Moresby from 4 to 6 March 1985 (with understanding). Port Moresby, 1 March 1985

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 March 1985.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation d'un séminaire régional Asie et Pacifique du Comité spécial chargé d'étudier la situation en ce qui concerne l'application de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, devant avoir lieu à Port Moresby du 4 au 6 mars 1985 (avec procès-verbal d'interprétation). Port Moresby, 1^{er} mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1985.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE ASIA AND PACIFIC REGIONAL SEMINAR OF THE SPECIAL COMMITTEE ON THE SITUATION WITH REGARD TO THE IMPLEMENTATION OF THE DECLARATION ON THE GRANTING OF INDEPENDENCE TO COLONIAL COUNTRIES AND PEOPLES, TO BE HELD AT PORT MORESBY FROM 4 TO 6 MARCH 1985

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE RELATIF À L'ORGANISATION D'UN SÉMINAIRE RÉGIONAL ASIE ET PACIFIQUE DU COMITÉ SPÉCIAL CHARGÉ D'ÉTUDIER LA SITUATION EN CE QUI CONCERNE L'APPLICATION DE LA DÉCLARATION SUR L'OCTROI DE L'INDÉPENDANCE AUX PAYS ET AUX PEUPLES COLONIAUX, DEVANT AVOIR LIEU À PORT MORESBY DU 4 AU 6 MARS 1985

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1985, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1985, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 23275

**UNITED NATIONS
and
JAMAICA**

**Agreement regarding arrangements for the eighth session of
the United Nations Commission on Human Settlements
(with annexes and circular letter). Signed at New York
on 5 March 1985**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 March 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à l'organisation de la huitième session de la
Commission des Nations Unies pour les établissements
humains (avec annexes et lettre circulaire). Signé à New
York le 5 mars 1985**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 mars 1985.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE EIGHTH SESSION OF THE UNITED NATIONS COMMISSION ON HUMAN SETTLEMENTS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA HUITIÈME SESSION DE LA COMMISSION DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 March 1985 by signature, in accordance with article XIV (2).

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1985 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

No. 23276

**UNITED NATIONS
and
TURKEY**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for an Interregional Symposium on karst water resources, to be held at Ankara and Antalya, Turkey, from 7 to 19 July 1985. New York, 10 January and 4 March 1985

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 March 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TURQUIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation d'un symposium interrégional sur les ressources en eaux karstiques, devant avoir lieu à Ankara et à Antalya (Turquie) du 7 au 19 juillet 1985. New York, 10 janvier et 4 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 mars 1985.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING ARRANGEMENTS FOR AN INTER-REGIONAL SYMPOSIUM ON KARST WATER RESOURCES, TO BE HELD AT ANKARA AND ANTALYA, TURKEY, FROM 7 TO 19 JULY 1985

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF À L'ORGANISATION D'UN SYMPOSIUM INTER-RÉGIONAL SUR LES RESSOURCES EN EAUX KARSTIQUES, DEVANT AVOIR LIEU À ANKARA ET À ANTALYA (TURQUIE) DU 7 AU 19 JUILLET 1985

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 March 1985, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1985, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

ANNEXE A

N^o 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N^o 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N^o 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360 and 1372.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360 and 1372.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360 and 1372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360 et 1372.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360 et 1372.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360 et 1372.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF
WAR. SIGNED AT GENEVA ON
12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION DES
PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE
GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE
12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

8 November 1984

SEYCHELLES

(With effect from 8 May 1985.)

*Certified statements were registered by
Switzerland on 28 February 1985.*

ADHÉSION

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

8 novembre 1984

SEYCHELLES

(Avec effet au 8 mai 1985.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par la Suisse le 28 février 1985.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360 and 1372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360 et 1372.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

DECLARATION with respect to the objection made by Argentina² concerning the application by the United Kingdom³ of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies

DÉCLARATION à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine² concernant l'application par le Royaume-Uni³ de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances

Received on:

28 February 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Reçue le :

28 février 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to their right, by notification to the Depositary under the relevant provisions of the above-mentioned Convention, to extend the application of the Convention in question to the Falkland Islands or to the Falkland Islands Dependencies, as the case may be.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute sur son droit d'étendre, moyennant notification au dépositaire effectuée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention susmentionnée, l'application de ladite Convention aux îles Falkland ou, le cas échéant, à leurs dépendances.

"For this reason alone, the Government of the United Kingdom are unable to regard the Argentine communications under reference as having any legal effect."

Ne serait-ce que pour cette raison, le Gouvernement du Royaume-Uni ne saurait attribuer un quelconque effet juridique aux communications de l'Argentine visées en référence.

Registered ex officio on 28 February 1985.

Enregistré d'office le 28 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355 and 1357.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 316.

³ *Ibid.*, vol. 713, p. 400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355 et 1357.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 316.

³ *Ibid.*, vol. 713, p. 401.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

DECLARATION with respect to the objection made by Argentina² concerning the application by the United Kingdom³ of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies

DÉCLARATION à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine² concernant l'application par le Royaume-Uni³ de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances

Received on:

28 February 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[For the text of the declaration, see p. 300 of this volume.]

Registered ex officio on 28 February 1985.

Reçue le :

28 février 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 300 du présent volume.]

Enregistré d'office le 28 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381 and 1386.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 319.

³ *Ibid.*, vol. 252, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381 et 1386.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 319.

³ *Ibid.*, vol. 252, p. 355.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 January 1985

SWEDEN

(With effect from 22 April 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 February 1985.

ADHÉSION à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 janvier 1985

SUÈDE

(Avec effet au 22 avril 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214, 1226 and 1321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214, 1226 et 1321.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 February 1985

BANGLADESH

(With effect from 5 February 1985.)

Registered ex officio on 5 February 1985.

DECLARATION with respect to the objection made by Argentina² concerning the application by the United Kingdom³ of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies

Received on:

28 February 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[For the text of the declaration, see p. 300 of this volume.]

Registered ex officio on 28 February 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 février 1985

BANGLADESH

(Avec effet au 5 février 1985.)

Enregistré d'office le 5 février 1985.

DÉCLARATION à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine² concernant l'application par le Royaume-Uni³ de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances

Reçue le :

28 février 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 300 du présent volume.]

Enregistré d'office le 28 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338 and 1360.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 320.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12 à 14 ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338 et 1360.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 320.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 371.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 February 1985

AUSTRALIA

(With effect from 14 March 1985. With a declaration, made under article 12, to the effect that, with the exception of the Territory of Norfolk Island, the Convention shall not apply to the territories for the international relations of which Australia is responsible.)

Registered ex officio on 12 February 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 février 1985

AUSTRALIE

(Avec effet au 14 mars 1985. Avec déclaration, faite conformément à l'article 12, aux termes de laquelle, à l'exception de l'île Norfolk, la Convention ne s'applique pas aux territoires dont l'Australie assume les relations internationales.)

Enregistré d'office le 12 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 14, as well as annex A in volumes 939, 960, 1056, 1146, 1268 and 1381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 5 et 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 960, 1056, 1146, 1268 et 1381.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 54,² 58³ and 61⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

4 February 1985

ROMANIA

(With effect from 5 April 1985.)

Registered ex officio on 4 February 1985.

APPLICATION of Regulation No. 48⁵ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

21 February 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 22 April 1985.)

Registered ex officio on 21 February 1985.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 27⁶ annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 3 October 1984. They came into force on 3 March 1985, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

03 Series of amendments to Regulation No. 27

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES”

Paragraph 2.7. First sentence amend to read:

“2.7. ‘Luminance factor’ means the ratio of the luminance of the body considered to the luminance of a perfect diffuser under identical conditions of illumination and observation;”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379 and 1389.

² *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1321, p. 412.

⁴ *Ibid.*, vol. 1363, p. 242.

⁵ *Ibid.*, vol. 1259, p. 351.

⁶ *Ibid.*, vol. 835, p. 262.

- Paragraph 2.8.* Amend to read:
“2.8. ‘Coefficient of luminous intensity (CII)’ means the amount of the luminous intensity reflected in the direction considered, divided by the illumination of the reflex reflection device or given angles of illumination, divergence and rotation. The illumination is measured in a direction normal to the incident light.”
- Paragraph 3.4.* Amend to read:
“3.4. Four samples of the advance-warning triangle and at least two protective covers if the advance-warning triangles are to be supplied with protective covers;”.
- Paragraph 3.5.* Delete.
- Paragraph 3.6.* Becomes paragraph 3.5 and should read as follows:
“3.5. Two samples of the fluorescent material in which a 100 × 100 mm square can be inscribed and is fully representative of the material applied under the same conditions to the same base material as used for the advance-warning triangle.”
- Paragraph 5.2.* Amend to read:
“5.2. The approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 03 corresponding to the 03 series of amendments which entered into force on . . .) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another type of advance-warning triangle covered by this Regulation.”
- Paragraph 5.4.1.1.* Foot-note 1, amend to read:
“. . . 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal . . .” (remainder unchanged).
- Paragraph 5.4.1.2.* Amend to read:
“5.4.1.2. The number of this Regulation, followed by the letter ‘R’ and the approval number prescribed in paragraph 5.2 above. The figures and letters shall face the same way as the letter ‘E’.”
- Paragraph 6.3.* Delete.
- Paragraph 6.7.* Read:
“6.7. The advance-warning triangle shall be accompanied by its protective cover, if any, against external agents, especially during carriage; it may however be supplied . . .”.
- Paragraph 7.1.1.3.* Amend to read:
“7.1.1.3. Between the outer edge of the triangle and the reflex reflecting strip there may be an edging not more than 5 mm wide and not necessarily red-coloured.”
- Paragraph 7.1.1.5.* Amend the last sentence to read:
“7.1.1.5. However, an edging, continuous or not, not more than 5 mm wide, which need not necessarily be red-coloured, may be placed between the reflex reflecting surface and the fluorescent surface.”

Paragraph 7.1.1.6. Replace the figure “200 mm” by “70 mm”.

Add the following *new paragraph 7.2.1.3* to read:

“7.2.1.3. The testing of colour shall be carried out according to the method described in annex 5, paragraph 2.1.”

Paragraph 7.2.2.2. Amend to read:

“7.2.2.2. When the fluorescent material is illuminated by the CIE standard illuminant C the trichromatic co-ordinates of the light reflected and emitted by the fluorescence shall be at an illumination angle of 45° and a direction of observation normal to the sample (45°/0 measuring geometry) within the region of which the corner points are specified by the following co-ordinates:

Point	1	2	3	4
x	0.690	0.595	0.569	0.655
y	0.310	0.315	0.341	0.345”.

Add the following *new paragraph 7.2.2.3* to read:

“7.2.2.3. The testing of the colour shall be carried out according to the method described in annex 5, paragraph 2.2.”

Paragraph 7.3.1.1. After “illumination angles” add “ β ”, replace “V” by “Vertical $V(\beta_1)$ ” and “H” by “Horizontal $H(\beta_2)$ ”. Below “Angles of divergence” and “ α ”.

Paragraph 7.3.1.4. Replace “annex 6” by “annex 5” and “paragraph 2” by “paragraph 4”.

Paragraph 7.3.2.2. Amend to read:

“7.3.2.2. The measurement of the luminance factor shall be carried out according to the method described in annex 5, paragraph 3.”

Paragraph 7.3.2.3. Delete.

Paragraph 8 Amend to read:

“8. TEST PROCEDURE”; in the text replace “annex 6” by “annex 5”.

Paragraph 10.2. Last sentence: “paragraph 6.1” should read “paragraph 6.2”.

Annex 2

Replace everywhere “216” by “27R03216”.

Replace the text under the drawings by the following:

“An advance-warning triangle bearing one of the approval marks shown above has been approved in the Netherlands (E4) under No. 27R03216.

“The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of this Regulation as amended by the 03 series of amendments.

“Dimensions in mm. $a \geq 8$.”

Note: Add the following sentence to the existing text:

“The competent authorities shall avoid using Roman numerals for approval, in order to prevent any confusion with other symbols”.

Annex 3

Fig. 1: Precede the title by “Fig. 1”. Replace “ ≥ 200 ” by “ ≥ 70 ”.

Replace “Red edges 5 mm max.” by “Not necessarily red coloured edges; 5 mm max.”.

Fig. 2: Replace figures "600" by "300-600". After "Fig. 2", read as a title: "TEST DEVICE FOR CLEARANCE TO GROUND".

Annex 4 Replace by the following text:

"DETERMINATION OF THE ROUGHNESS OF THE ROAD SURFACE — 'SAND BEACH' METHOD

1. *Purpose of the method*

1.1. The purpose of this method is to describe and to determine to a certain extent the geometric roughness of that part of the road surface on which the advance-warning triangle is placed during the test of stability in wind, as required according to annex 5, paragraph 10.

2. *Principle of the method*

2.1. A known volume V of sand is spread evenly on the surface of the carriageway in the form of a circle. The ratio of the volume used to the area S covered is defined as 'mean and depth' HS and is expressed in mm.

$$HS = \frac{V}{S}$$

2.2. The test is carried out by means of round-grain, dry sand and having a grain size between 0.160 mm and 0.315 mm. The volume amounts to 25 ml ± 0.15 ml. The sand is spread out over the surface where the test is carried out by means of a flat, circular disc with a diameter of 65 mm, one side of which is covered with a sheet of rubber having a thickness of 1.5 mm to 2.5 mm and the other being provided with an appropriate handle. If the diameter of the circular area covered with sand is D mm, the mean sand depth will be calculated:

$$HS = \frac{4}{11} \cdot \frac{25}{D^2} \cdot 10^3 \text{ mm}$$

3. *Performance of the test*

3.1. The surface on which the test is to be carried out must be dry and at first be brushed with a soft brush to remove any dirt or loose gravel.

3.2. The sand which has been firmly filled into an appropriate receptacle is then poured out on the surface to be tested in a single heap. The sand is then carefully spread out on the surface by means of repeated circular movements of the rubber faced disc so as to form the largest possible round area covered with sand. The sand will then fill all depressions and hollows.

3.3. Two diameters, at right angles to one another, of the 'beach' thus formed are usually measured. The mean value is rounded off to the nearest 5 mm, with the depth of the sand HS being calculated according to the formula given in paragraph 2.2.

3.4. Six tests of this kind are carried out on the supporting surface, with the parts to be tested being distributed over the surface to be tested as evenly as possible. The over-all mean of the results obtained is given as the mean sand depth HS of the road surface where the advance-warning triangle has been placed."

Former annex 6 to become annex 5.

Annex 5 (new) to read:

"ANNEX 5. TEST PROCEDURES

1. *General*

1.1. The applicant shall submit samples, as mentioned in paragraphs 3.4 and 3.5 of this Regulation, for approval.

- 1.2. After verification of the general specifications (paragraph 6 of the Regulation) and the specifications of shape and dimensions (regulation 7.1 of this Regulation), all samples shall be subjected to the heat resistance test (paragraph 7 below) and examined after at least one hour of rest.
- 1.3. The CIL value of the four samples of the advance-warning triangles submitted is measured at an observation angle of 20' and at an illumination angle with the components $V = 0^\circ$, $H = \pm 5^\circ$; this test is carried out in accordance with the method described in paragraph 4 below.
- 1.4. The two triangles which show the smallest and the largest CIL value during the tests carried out according to paragraph 1.3 above shall be visually compared, during daylight and at a distance of 30 m by an observer having normal colour response, with the two samples submitted in accordance with paragraph 3.5 of this Regulation. There shall be no noticeable difference in colour or luminance between the fluorescent material on the four samples.
- 1.5. The same two samples with the smallest and the largest CIL value in the tests according to paragraph 1.4 above shall be subsequently subjected to the following tests:
 - 1.5.1. Measurement of the values of the CIL in respect of the observation and illumination angles referred to in the paragraphs 7.3.1.1 and 7.3.1.2 of this Regulation according to the method described in paragraph 4 below. The visual inspection as meant in the paragraphs 7.3.1.3 and 7.3.1.4 of this Regulation can then also be performed.
 - 1.5.2. Testing of the colour of the retro-reflected light according to paragraph 2.1 below on the sample which, as a result of a visual inspection, seems to have the least favourable colorimetric characteristics; in other cases the sample with the highest CIL concerned shall be examined.
 - 1.5.3. Test of clearance to ground according to paragraph 5 below.
 - 1.5.4. Mechanical solidity test according to paragraph 6 below.
- 1.6. One sample other than those referred to in paragraph 1.5 above shall be subjected to the following tests:
 - 1.6.1. Testing of resistance to penetration of water into the retro-reflecting device according to paragraph 11.1 below or if relevant, of the mirror-backed reverse side of the retro-reflecting device, according to paragraph 11.2 below.
- 1.7. The second sample, other than those referred to in paragraph 1.5 above shall be subjected to the following tests:
 - 1.7.1. Water test according to paragraph 8 below.
 - 1.7.2. Testing of resistance to fuels according to paragraph 9 below.
 - 1.7.3. Test of stability against wind according to paragraph 10 below.
- 1.8. After the tests specified in paragraph 1.5 above, the two samples submitted according to paragraph 3.5 of this Regulation shall be subjected to the following tests:
 - 1.8.1. Colour test according to paragraph 2.2 below.
 - 1.8.2. Test of the luminance factor according to paragraph 3 below.
 - 1.8.3. Test of weather resistance according to paragraph 12 below.
2. *Colour tests*
 - 2.1. *Colour of reflex reflecting devices*
 - 2.1.1. The colour of the reflex reflecting devices to be tested according to paragraph 7.2.1 of this Regulation may be ascertained visually by observers having

normal colour-response, by means of comparison with coloured lights the trichromatic co-ordinates of which adequately be within the colour limits defined in paragraph 7.2.1.2 of this Regulation.

- 2.1.2. If any doubt remains after this test, compliance with the colorimetric specification shall be verified by determining the trichromatic co-ordinates of the most doubtful sample.

2.2. *Colour of the fluorescent material*

- 2.2.1. The colour of the fluorescent material to be tested according to paragraph 7.2.2 of this Regulation may be ascertained visually by observers having normal colour-response, by comparison with fluorescent materials the trichromatic co-ordinates of which adequately be within the colour limits defined in paragraph 7.2.2.2 of this Regulation. The illumination and observation of the samples shall be carried out in the measuring geometry 45°/0°, and the illuminance shall be chosen so as to ensure photopic vision.

- 2.2.2. If any doubt remains after this test, compliance with the colorimetric specification shall be verified by determining the trichromatic co-ordinates of the most doubtful sample.

3. *Determination of the luminance factor of the fluorescent material*

- 3.1. For the determination of the luminance factor the sample shall be illuminated by a light source of the CIE illuminant C, at an angle of illumination of 45° to the normal, and the light emitted by luminosity and reflection observed in the direction of the normal (geometry 45°/0°) shall be measured. The luminance factor may be obtained:

- 3.1.1. By putting the luminance L of the sample into relation to the luminance L_o of a perfect diffuser whose luminance factor β_o is known under identical conditions of illumination and observation; the luminance factor β of the sample then results from the formula:

$$\beta = \frac{L}{L_o} \cdot \beta_o$$

- 3.1.2. When the colour of the fluorescent material has been colorimetrically determined in compliance with paragraph 2.2.2 above, from the ratio of the tristimulus value Y of the sample and the tristimulus value of the perfect diffuser Y_o; in this case it is

$$\beta = \frac{Y}{Y_o}$$

4. *Measurement of the value of the CIL of reflex reflecting devices*

- 4.1. For this measurement it is assumed that the direction of illumination H = V = O for the advance-warning triangle in its position of use is parallel to the base plane and vertical to the lower side of the triangle, which in turn is parallel to the said base plane.

- 4.2. The measurement shall be performed by the method described in annex 6 to this Regulation.

5. *Test of clearance to ground*

- 5.1. The advance-warning triangle shall be required to pass the following tests:

- 5.1.1. For this test, the apparatus shown in annex 3, fig. 2, of this Regulation, which has the form of an inverted hollow pyramid, shall be placed on a horizontal base plane.

- 5.1.2. The individual supports to the ground shall be placed one after another in the square hole O of the test apparatus. During the test of each support, it shall be

required to find a position of the test apparatus in relation to the advance-warning triangle and its supporting device, which is favourable for the triangle and which ensures that

- 5.1.2.1. All supports are resting simultaneously on the base plane,
- 5.1.2.2. Outside the area covered by the test apparatus, the distance between the base plane and parts of the triangle as well as of the supporting device is at least 50 mm (with the exception of the supports proper).

6. *Mechanical solidity test*

- 6.1. When the advance-warning triangle has been set up as required by the manufacturer and its bases are firmly held, a force of 2 N shall be applied to the apex of the triangle parallel to the supporting surface and normal to the lower side of the triangle.
- 6.2. The apex of the triangle shall not move more than 5 cm in the direction in which the force is exerted.
- 6.3. After the test, the position of the device shall not be significantly different from its original position.

7. *Test of heat and low-temperature resistance*

- 7.1. The advance-warning triangle, in its protective cover, if provided, shall be kept for 12 consecutive hours in a dry atmosphere at a temperature of $60^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$.
- 7.2. After the test, no cracking or noticeable distortion of the device shall be visible; this applies in particular to the reflex reflecting device. The cover shall be readily openable and shall not adhere to the triangle.
- 7.3. After the heat-resistance test and subsequent storage for 12 consecutive hours at a temperature of $25^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$, the advance-warning triangle, in its protective cover, is to be kept for another 12 hours in a dry atmosphere at a temperature of $-40 \pm 2^{\circ}\text{C}$.
- 7.4. Immediately after removal from the coldroom, no fractures or any visible distortion shall be noticeable on the device and especially on its optical parts. The protective cover if provided, shall be properly openable, and it shall neither tear nor adhere to the advance-warning triangle.

8. *Water test*

The triangle — collapsible advance-warning triangles are to be assembled as for use — shall be immersed flat for two hours on the bottom of a tank containing water of $25^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$, with the active face of the triangle showing upwards and being 5 cm under the surface of the water. The triangle shall then be removed and dried. No part of the device may exhibit clear signs of deterioration which might impair the effectiveness of the triangle.

9. *Test of resistance to fuels*

The triangle and its protective cover shall be immersed separately in a tank containing a mixture of 70 per cent n-heptane and 30 per cent toluene. After 60 seconds they shall be removed from the tank and drained of excess liquid. The triangle shall then be placed in its cover and the unit shall be laid flat in a still atmosphere. When completely dried, the triangle shall not adhere to its protective cover, and there shall be no visually noticeable change on its surface and shall not present apparent detrimental modifications; however, slight surface cracks may be tolerated.

10. *Test of stability against wind*

- 10.1. The advance-warning triangle shall be set up in a wind tunnel, on a base measuring about 1.50 m by 1.20 m formed of a road surface normally used by

the competent authorities. This surface shall be characterized by its geometric roughness $HS = 0.5 \text{ mm} \pm 0.05 \text{ mm}$, which shall be defined and determined by the so-called "sand beach" method according to annex 4 of this Regulation.

- 10.2. When set up in this manner, the advance-warning triangle shall be subjected for 3 minutes to an air stream exerting a dynamic pressure of 80 Pa (about 60 km/h under normal conditions) parallel to the supporting surface, in a direction which seems to be most unfavourable for the stability.
- 10.3. The advance-warning triangle shall
- 10.3.1. Neither overturn,
- 10.3.2. Nor shift. Slight shifting of the points of contact with the road surface by not more than 5 cm, however, shall be allowed.
- 10.4. The triangular part of the device shall not rotate through more than 10° round a horizontal axis or a vertical axis from its initial position.
11. *Test of resistance of the reflex reflecting device*
- 11.1. *Test of resistance to penetration of water*
- 11.1.1. The triangle — collapsible triangles are to be assembled as for use — shall be immersed for 10 minutes in water having a temperature of $50^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$, with the highest point of the upper part of the illuminating surface being about 20 mm below the water surface. Immediately afterwards this reflex reflecting device shall be immersed under the same conditions in water having a temperature of $25^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$.
- 11.1.2. After this test, no water shall have penetrated to the reflecting surface of the reflex reflecting device. If a visual inspection clearly reveals the presence of water, the device has not passed the test.
- 11.1.3. If the visual inspection does not reveal the presence of water, or in case of doubt the value of the CIL shall again be measured under the same conditions as specified in paragraph 1.2 above, after the reflex reflecting device has been gently shaken to remove excess water from the outside. The CIL shall not have diminished by more than 40 per cent of the values recorded before the test.
- 11.2. *Test of resistance of the accessible reverse side of the mirror-backed reflex reflecting device*
- The reverse side of the reflex reflecting device shall be brushed with a hard nylon brush and then covered or thoroughly wetted for one minute with a mixture of 70 per cent n-heptane and 30 per cent toluene. The fuel shall then be removed and the device allowed to dry. As soon as evaporation is completed, the reverse side shall be brushed with the same brush as before. The value of the CIL shall then be measured under the same conditions as specified in paragraph 1.2 above, after the whole surface of the mirror-coated reverse side has been covered with Indian ink. The CIL shall not have diminished by more than 40 per cent of the values recorded before the test.
12. *Test of the weather-resistance of the luminance factor and of the colour of the fluorescent material*
- 12.1. One of the samples of the fluorescent material submitted according to paragraph 3.5 of this Regulation shall be subjected to a temperature and irradiation test described in ISO 105 of 1978 until the contrast No. 4 of the grey scale has been reached for the reference sample No. 5.
- 12.2. After this test, the colour co-ordinates of the fluorescent material shall comply with colour specification in paragraph 7.2.2.2 of this Regulation. The luminance factor (see paragraph 3 above) shall be at least 30 per cent and shall not have

increased by more than 5 per cent compared with the value ascertained according to paragraph 1.6.2 above.

- 12.3. The sample shall not exhibit any visible damage such as cracks, scaling or peeling of the fluorescent material.
- 12.4. If the fluorescent material is an adhesive film which had already successfully passed the above-mentioned tests in a previous approval test, the test need not be repeated; a corresponding note shall be entered under item 12 ("Remarks") in the communication concerning approval (annex 1 of this Regulation)."

Annex 6 (new) to read:

"ANNEX 6. METHOD FOR MEASUREMENT OF THE CIL OF THE REFLEX REFLECTING DEVICE

1. DEFINITIONS

Needed definitions are explained by figures 1 to 4.

2. DIMENSIONAL AND PHYSICAL SPECIFICATIONS FOR THE PHOTOMETRY OF RETRO-REFLECTORS

2.1. The CIE-angular system as shown in fig. 1 shall be used.

An adequate support (goniometer) is demonstrated in fig. 2.

2.2. The measuring distance shall be chosen in such an order that at least the limits for the angles δ , γ and η given in fig. 4 are respected, but not lower than 10 m or its optical equivalent.

2.3. *The illuminance at the retroreflector*

The illuminance over the useful area of the retroreflector, measured perpendicular to the incident light shall be sufficiently uniform. A check on this condition requires a measuring element, the sensitive area of which is not greater than one-tenth of the area to be examined. The variation in the value of the illuminance shall then comply with the condition:

$$\frac{\text{max. value}}{\text{min. value}} \leq 1.05$$

2.4. *The colour temperature and the spectral distribution of the source*

The source used for illuminating the retroreflector shall as faithfully as possible represent the CIE illuminant A, both as regards colour temperature and spectral power distribution.

2.5. *The photometer head (measuring element)*

2.5.1. The photometer head shall be corrected to the spectral luminous efficiency for the CIE standard photometric observer in photopic vision.

2.5.2. The device shall not show a perceptible change in local sensitivity within the area of its aperture; otherwise suitable provisions must be added, e.g., the application of a diffusing window at a certain distance in front of the sensitive surface.

2.5.3. Experience has shown that non-linearity of photometer heads may be a problem with the very small light quantities which are the rule in the photometry of retro-reflectors. A check at comparable illuminance levels on the photometer head is recommended.

2.6. *The influence of a regular reflection*

The amount and distribution of the regular reflection from the surface of the retroreflector depends on the flatness and the gloss of the surface. In general regular reflection is best avoided when the reference axis is placed so that the

regular reflection is directed on the opposite side of the source from the photometer head (for example with $\beta_1 = -5^\circ$).

3. MEASUREMENT PRECAUTIONS IN THE PHOTOMETRY OF RETROREFLECTION

3.1. *Residual and stray light*

3.1.1. Since very low light levels are to be measured special precautions are needed to minimize errors due to stray light. The background to the sample and the framework of the sample holder should be matt black and the field of view of the photometer head and the spread of light from both the sample and the source should each be restricted as much as possible.

3.1.2. Reflections from the floor and walls which occur over the relatively long test distances used must be screened from both the sample and the photometer head by baffles. The importance of looking from the photometer head to check for sources of stray light cannot be over emphasized.

3.1.3. A valuable aid to reducing the amount of stray light in the laboratory is to use a slide projector type of optical system for the light source. With this, an iris diaphragm or suitable sized apertures may be used in the optical system to restrict the illuminated area at the sample to the minimum size needed to provide uniform illuminance over the sample.

3.1.4. Residual stray light should always be allowed for by measuring it when the sample is covered by an opaque matt black surface, zig-zag folded black paper of the same size and shape or a specular black surface suitably oriented with a light trap. This value should be subtracted from that measured on the retroreflector.

3.2. *Stability of the apparatus*

3.2.1. The light source and photometer head should remain stable throughout the period of the test. Since the responsivity and the adaptation to the $V(\lambda)$ function of most photometer heads change with temperature, the laboratory ambient temperature should not vary significantly during this period. Sufficient time should always be allowed for the apparatus to stabilize before commencing measurements.

3.2.2. The power supply to the light source should be adequately stabilized so that the luminous intensity of the lamp can be maintained throughout the test to within the required accuracy for the work.

3.2.3. A useful check on the over-all stability of the reflex photometer during a series of tests is to make periodic measurements of CIL values of a stable reference standard.

3.2.4. Another technique is to incorporate in the apparatus an auxiliary detector to check or monitor the output of the light source. Although the output from the auxiliary detector can be checked for any change in reading, a useful refinement is to use the output to alter electronically the responsivity of the main reflex photometer head and compensate automatically for changes in the light output of the source.

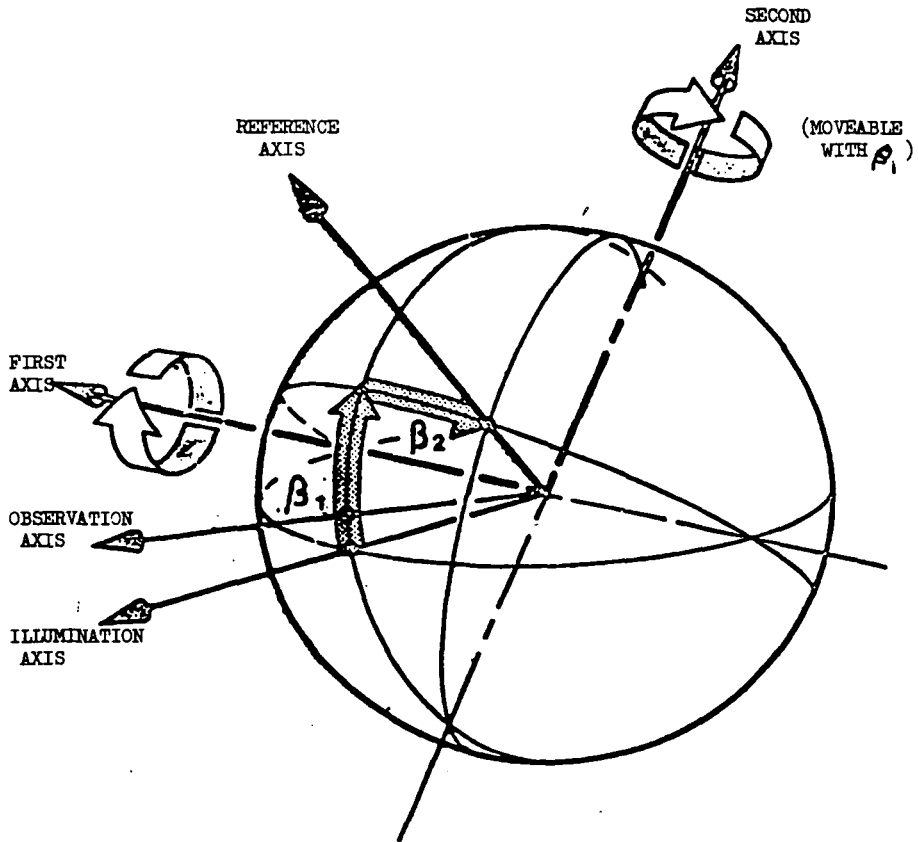


FIGURE 1. The CIE angular system for specifying and measuring retroreflectors. The first axis is perpendicular to the plane containing the observation axis and the illumination axis. The second axis is perpendicular both to the first axis and to the reference axis. All axes, angles and directions of rotation are shown positive.

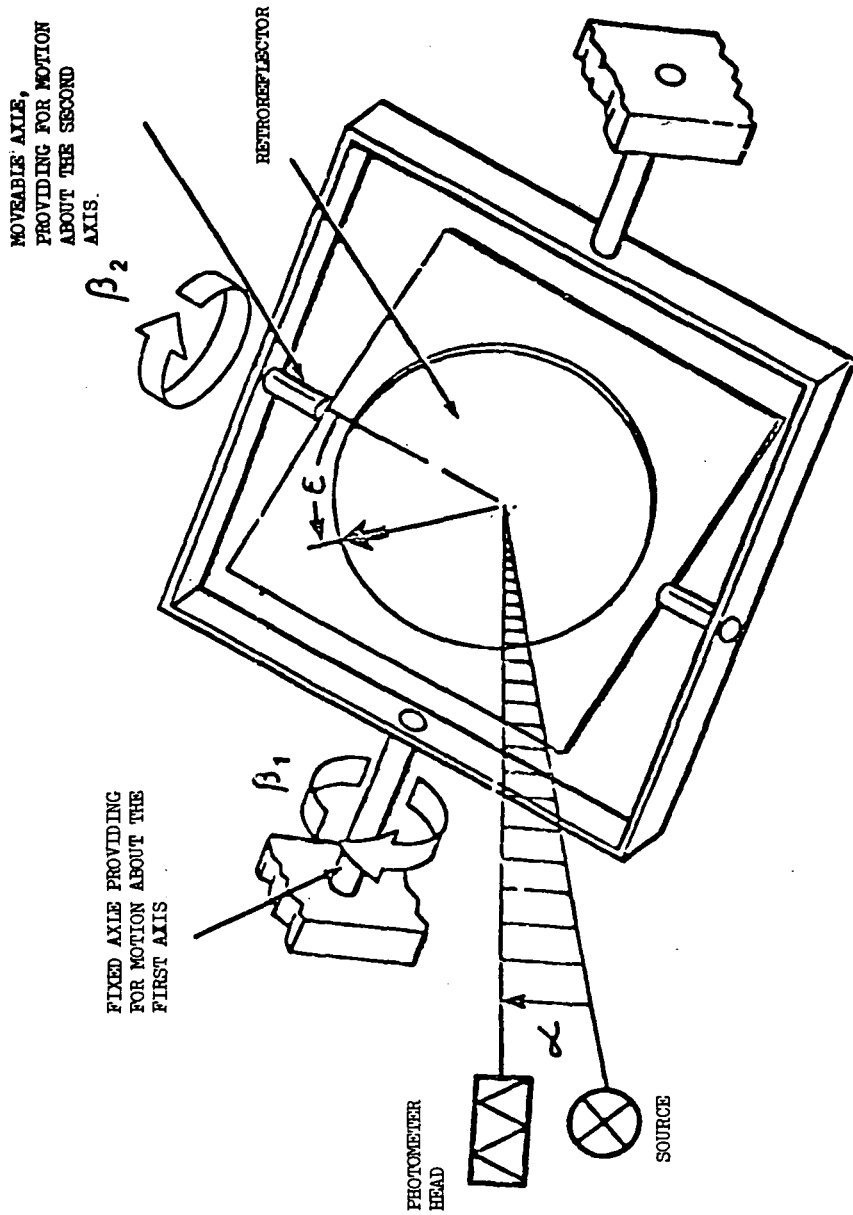


FIGURE 2. A representation of a goniometer mechanism embodying the CIE angular system for specifying and measuring retroreflectors. All angles and directions of rotation are shown positive.

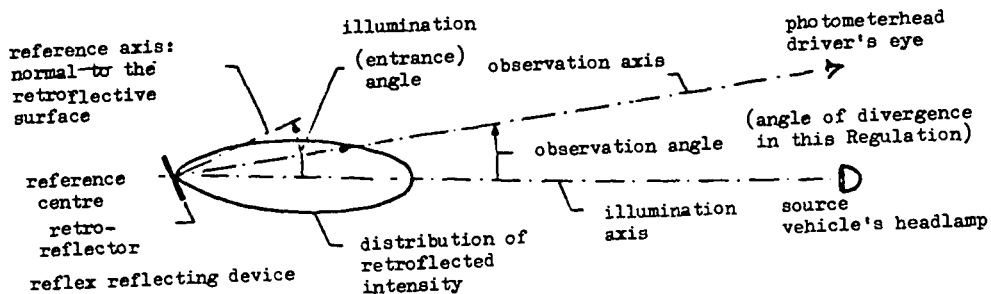
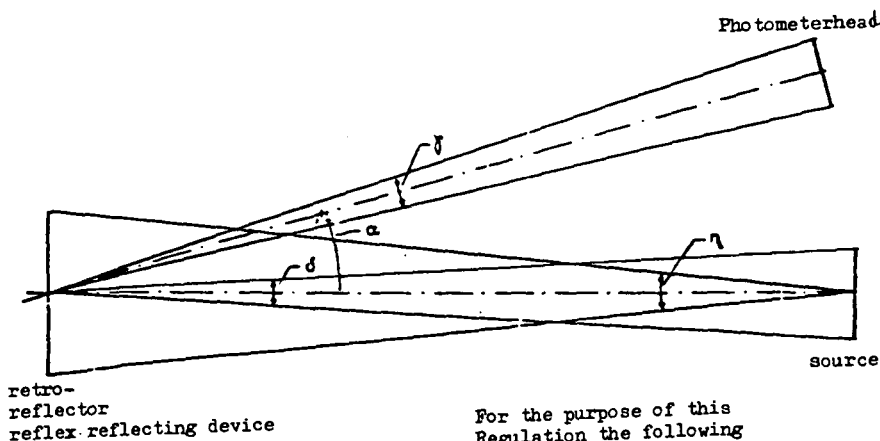


FIGURE 3



For the purpose of this Regulation the following limits are set up:

- FIGURE 4
- $\delta \leq 10^\circ$
 - $\alpha \leq 10^\circ$
 - $\gamma \leq 80^\circ$

APPLICATION of Regulation No. 50¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

Notification received on:

6 March 1985

YUGOSLAVIA

(With effect from 5 May 1985.)

Registered ex officio on 6 March 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1277, p. 528.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements nos 54², 58³ et 61⁴ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

4 février 1985

ROUMANIE

(Avec effet au 5 avril 1985.)

Enregistré d'office le 4 février 1985.

APPLICATION du Règlement n° 48⁵ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

21 février 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 22 avril 1985.)

Enregistré d'office le 21 février 1985.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 27⁶ annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 octobre 1984. Ils sont entrés en vigueur le 3 mars 1985, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Série 03 d'amendements au Règlement n° 27

« PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION »

Paragraphe 2.7. Modifier la première phrase comme suit :

« 2.7. Par « *facteur de luminance* », le rapport de la luminance du corps considéré à la luminance d'un diffuseur parfait dans des conditions identiques d'éclairage et d'observation; »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379 et 1389.

² *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1321, p. 421.

⁴ *Ibid.*, vol. 1363, p. 259.

⁵ *Ibid.*, vol. 1259, p. 379.

⁶ *Ibid.*, vol. 835, p. 263.

- Paragraphe 2.8.* A modifier comme suit :
« 2.8. Par « *coefficient d'intensité lumineuse (CIL)* », le quotient de l'intensité lumineuse réfléchie dans la direction considérée par l'éclairage du dispositif catadioptrique pour des angles d'éclairage, de divergence et de rotation donnés. L'éclairage est mesuré dans un plan normal aux rayons incidents. »
- Paragraphe 3.4.* A modifier comme suit :
« 3.4. De quatre échantillons du triangle de présignalisation et d'au moins deux étuis de protection si les triangles de présignalisation doivent être fournis avec des étuis de protection; »
- Paragraphe 3.5.* A supprimer.
- Paragraphe 3.6.* Devient le paragraphe 3.5; à modifier comme suit :
« 3.5. De deux échantillons de matière fluorescente suffisants pour inscrire un carré de 100 × 100 mm et pleinement représentatifs de la matière, appliquée dans les mêmes conditions au même support que sur le triangle de présignalisation. »
- Paragraphe 5.2.* A modifier comme suit :
« 5.2. Chaque type homologué reçoit un numéro d'homologation. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation (actuellement 03 pour la série 03 d'amendements entrée en vigueur le . . .) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Ce numéro ne pourra plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de triangle de présignalisation visé par le présent Règlement. »
- Paragraphe 5.4.1.1.* Modifier comme suit la note de bas de page 1 :
« . . . 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal; » . . . (le reste sans changement).
- Paragraphe 5.4.1.2.* A modifier comme suit :
« 5.4.1.2. Du numéro du présent Règlement suivi de la lettre « R » et du numéro d'homologation prescrit au paragraphe 5.2 ci-dessus. Les chiffres et les lettres doivent être orientés comme la lettre « E ».
- Paragraphe 6.3.* A supprimer.
- Paragraphe 6.7.* Lire :
« 6.7. Le triangle de présignalisation doit être accompagné de son étui de protection, s'il existe, contre l'effet des agents extérieurs, particulièrement au cours du transport; il peut cependant être pourvu . . . ».
- Paragraphe 7.1.1.3.* A modifier comme suit :
« 7.1.1.3. Entre le bord extérieur du triangle et la bande catadioptrique, il peut exister une bordure de 5 mm de largeur au maximum dont la couleur n'est pas nécessairement rouge. »
- Paragraphe 7.1.1.5.* Modifier comme suit la dernière phrase :
« 7.1.1.5. Toutefois, il peut y avoir entre la surface catadioptrique et la surface fluorescente une bordure, continue ou non, de 5 mm de largeur au maximum et d'une couleur qui n'est pas nécessairement rouge. »

Paragraphe 7.1.1.6. Remplacer « 200 mm » par « 70 mm ».

Ajouter le *paragraphe nouveau* suivant, numéroté 7.2.1.3. :

« 7.2.1.3. La couleur est testée selon la méthode décrite au paragraphe 2.1 de l'annexe 5. »

Paragraphe 7.2.2.2. A modifier comme suit :

« 7.2.2.2. La matière fluorescente étant éclairée par l'illuminant normalisé C de la CIE, les coordonnées trichromatiques de la lumière réfléchie et émise par fluorescence, l'angle d'éclairage étant de 45° et l'observation étant faite sous un angle de 90° par rapport à l'échantillon (géométrie de mesure 45°/0°), doivent se situer dans une zone dont les angles sont déterminés par les coordonnées suivantes :

Point	1	2	3	4
x	0,690	0,595	0,569	0,655
y	0,310	0,315	0,341	0,345 ».

Ajouter le *paragraphe nouveau* 7.2.2.3 suivant :

« 7.2.2.3. La couleur est testée conformément à la méthode décrite au paragraphe 2.2 de l'annexe 5. »

Paragraphe 7.3.1.1. Remplacer les mots « d'éclairage » par les mots « les angles d'éclairage β »; remplacer « V » par « V vertical (β_1) » et « H » par « H horizontal (β_2) »; au-dessous des mots « Angles de divergence », ajouter « α ».

Paragraphe 7.3.1.4. Remplacer « annexe 6 » par « annexe 5 » et « paragraphe 2 » par « paragraphe 4 ».

Paragraphe 7.3.2.2. A modifier comme suit :

« 7.3.2.2. Le facteur de luminance est mesuré par la méthode décrite au paragraphe 3 de l'annexe 5. »

Paragraphe 7.3.2.3. A supprimer.

Paragraphe 8 Modifier comme suit :

« 8. PROCÉDURE À SUIVRE POUR LES ESSAIS », remplacer « annexe 6 » par « annexe 5 ».

Paragraphe 10.2. Dernière phrase : remplacer « paragraphe 6.1 » par « paragraphe 6.2 ».

Annexe 2

Remplacer partout « 216 » par « 27R03216 ».

Remplacer le texte placé sous les croquis par le texte suivant :

« Le triangle de présignalisation portant l'une des marques d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E4), sous le n° 27R03216.

Ce numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du présent Règlement modifiées par la série 03 d'amendements.

Dimensions en mm : $a \geq 8$. »

Note : Compléter le texte par la phrase ci-après :

« Pour éviter toute confusion avec d'autres symboles, les autorités compétentes s'abstiendront de recourir aux chiffres romains aux fins d'homologation. »

Annexe 3

Fig. 1 : A gauche du titre, indiquer « Fig. 1 ». Remplacer la mention « ≥ 200 » par « ≥ 70 ».

Remplacer « Bordure de 5 mm maxi de couleur rouge » par « Bordure de 5 mm maxi de couleur non nécessairement rouge ».

Fig. 2 : Remplacer le chiffre « 600 » par « 300-600 ». Après « Fig. 2 », ajouter comme titre « APPAREIL POUR L'ESSAI DE DÉGAGEMENT ».

Annexe 4 Modifier le texte comme suit :

« DÉTERMINATION DE LA RUGOSITÉ DU REVÊTEMENT ROUTIER — MÉTHODE DE LA PLAGE DE SABLE

1. *But de la méthode*

1.1. Cette méthode a pour but de décrire et de déterminer dans une certaine mesure la rugosité géométrique de la partie du revêtement routier sur laquelle le triangle de présignalisation est placé pendant l'essai de stabilité au vent, comme il est exigé au paragraphe 10 de l'annexe 5.

2. *Principe de la méthode*

2.1. Un volume connu V de sable est étalé uniformément à la surface de la chaussée en une plage circulaire. Le rapport du volume employé à la surface couverte est défini comme étant la « profondeur moyenne de sable », HS, et s'exprime en mm.

$$HS = \frac{V}{S}$$

2.2. L'essai se fait à l'aide de sable sec à grains arrondis de granulométrie 0,160-0,315 mm. Le volume de sable est de 25 ml \pm 0,15 ml. Le sable est étalé sur la surface où l'essai se fait au moyen d'un disque plat de 65 mm de diamètre, revêtu sur une face d'une plaque de caoutchouc de 1,5 à 2,5 mm d'épaisseur et muni d'une poignée appropriée sur l'autre face. Si le diamètre de la plage circulaire recouverte de sable est D mm, le calcul donne la profondeur moyenne suivante de sable :

$$HS = \frac{4}{11} \cdot \frac{25}{D^2} \cdot 10^3 \text{ mm}$$

3. *Exécution de l'essai*

3.1. La surface sur laquelle se fait l'essai, qui doit être sèche, et préalablement brossée au moyen d'une brosse douce pour éliminer toute souillure ou gravillon roulant.

3.2. Le sable, qui a été bien tassé dans un récipient approprié, est ensuite déversé sur la surface d'essai pour former un seul tas. Avec le disque revêtu de caoutchouc, on étale soigneusement le sable sur la surface par des mouvements circulaires répétés, de façon à former une plage ronde aussi étendue que possible. Le sable remplit alors toutes les dépressions et tous les creux.

3.3. On mesure en général deux diamètres perpendiculaires de la plage ainsi formée. La valeur moyenne est arrondie aux 5 mm les plus proches et la profondeur HS de sable est calculée selon la formule donnée au paragraphe 2.2.

3.4. On effectue ainsi six essais sur le revêtement, les zones d'essai étant réparties le plus uniformément possible sur la surface d'essai. La moyenne générale des résultats obtenus est considérée comme étant la profondeur moyenne HS de sable sur le revêtement à l'endroit où le triangle de présignalisation est placé. »

Annexe 5

L'ancienne annexe 6 devient l'annexe 5, qui se lit comme suit :

« ANNEXE 5. PROCÉDURES À SUIVRE POUR LES ESSAIS

1. *Essais généraux*

- 1.1. Le requérant soumet pour homologation des échantillons conformes à ceux mentionnés aux paragraphes 3.4 et 3.5 du présent Règlement.
- 1.2. Après vérification du respect des spécifications générales (paragraphe 6 du présent Règlement) et des spécifications de forme et de dimensions (paragraphe 7.1 du présent Règlement), tous les échantillons sont soumis à l'essai de résistance à la chaleur (paragraphe 7 ci-dessous) et examinés au moins 1 heure après.
- 1.3. La valeur du CIL des quatre échantillons de triangles de présignalisation présentés est mesurée pour un angle d'observation de 20' et un angle d'éclairement de $V = 0^\circ$, $H = \pm 5^\circ$; cet essai est effectué conformément à la méthode décrite au paragraphe 4 ci-après.
- 1.4. Deux triangles qui donnent les valeurs minimale et maximale du CIL au cours des essais effectués conformément au paragraphe 1.3 ci-dessus sont comparés visuellement, en plein jour et à une distance de 30 m, par un observateur ayant une vision normale des couleurs, avec les deux échantillons présentés conformément au paragraphe 3.5 du présent Règlement. Il ne doit pas y avoir de différence marquée de couleur ou de luminance de la matière fluorescente entre les quatre échantillons.
- 1.5. Les deux échantillons pour lesquels les essais effectués selon le paragraphe 1.4 ci-dessus donnent les valeurs minimale et maximale du CIL sont ensuite soumis aux essais ci-après :
 - 1.5.1. Mesure des valeurs du CIL pour les angles d'observation et d'éclairement mentionnés aux paragraphes 7.3.1.1 et 7.3.1.2 du présent Règlement, par la méthode décrite au paragraphe 4 ci-après. On peut aussi procéder ensuite à l'inspection visuelle dont il est question aux paragraphes 7.3.1.3 et 7.3.1.4 du présent Règlement.
 - 1.5.2. Essai de la couleur de la lumière réfléchiée par effet catadioptrique selon le paragraphe 2.1 ci-après, sur l'échantillon qui d'après l'inspection visuelle paraît avoir les caractéristiques colorimétriques les moins favorables; dans les autres cas on examine l'échantillon ayant le CIL le plus élevé.
 - 1.5.3. Essai de dégagement au sol conformément au paragraphe 5 ci-après.
 - 1.5.4. Essai de résistance mécanique conformément au paragraphe 6 ci-après.
- 1.6. Un échantillon autre que ceux dont il est question au paragraphe 1.5 ci-dessus est soumis aux essais suivants :
 - 1.6.1. Essai de résistance à la pénétration de l'eau dans le dispositif catadioptrique, selon le paragraphe 11.1 ci-après ou, s'il y a lieu, de la face postérieure du dispositif catadioptrique miroité, selon le paragraphe 11.2 ci-après.
- 1.7. Le deuxième échantillon, autre que ceux dont il est question au paragraphe 1.5 ci-dessus, est soumis aux essais suivants :
 - 1.7.1. Essai de résistance à l'eau, conformément au paragraphe 8 ci-après.
 - 1.7.2. Essai de résistance aux carburants, conformément au paragraphe 9 ci-après.
 - 1.7.3. Essai de stabilité au vent, conformément au paragraphe 10 ci-après.
- 1.8. Après les essais spécifiés au paragraphe 1.5 ci-dessus, les deux échantillons présentés en application du paragraphe 3.5 du présent Règlement sont soumis aux essais ci-après :

- 1.8.1. Essai de la couleur, conformément au paragraphe 2.2 ci-après.
- 1.8.2. Détermination du facteur de luminance, conformément au paragraphe 3 ci-après.
- 1.8.3. Essai de résistance aux intempéries, conformément au paragraphe 12 ci-après.
2. *Essais de la couleur*
- 2.1. *Couleur des dispositifs catadioptriques*
- 2.1.1. La couleur des dispositifs catadioptriques à soumettre aux essais conformément au paragraphe 7.2.1 du présent Règlement peut être vérifiée visuellement par des observateurs ayant une vision normale des couleurs, qui la compareront à des lumières colorées ayant des coordonnées trichromatiques comprises dans les limites de couleur définies au paragraphe 7.2.1.2 du présent Règlement.
- 2.1.2. Si, après cet essai, il subsiste des doutes, on s'assure que les spécifications colorimétriques sont respectées en déterminant les coordonnées trichromatiques de l'échantillon le plus douteux.
- 2.2. *Couleur de la matière fluorescente*
- 2.2.1. La couleur de la matière fluorescente à soumettre aux essais conformément au paragraphe 7.2.2 du présent Règlement peut être vérifiée visuellement par des observateurs ayant une vision normale des couleurs, qui la comparent avec des matières fluorescentes ayant des coordonnées trichromatiques comprises dans les limites de couleur définies au paragraphe 7.2.2.2 du présent Règlement. L'éclairage et l'observation des échantillons doivent respecter la géométrie de mesure 45°/0°, et l'éclairage doit être choisi de façon à assurer une vision photopique.
- 2.2.2. Si, après cet essai, il subsiste des doutes, on s'assure que les spécifications colorimétriques sont respectées en déterminant les coordonnées trichromatiques de l'échantillon le plus douteux.
3. *Détermination du facteur de luminance de la matière fluorescente*
- 3.1. Pour déterminer le facteur de luminance, on éclaire l'échantillon au moyen d'une source constituée de l'illuminant C de la CIE sous un angle d'éclairage de 45° par rapport à la normale, et l'on mesure la lumière émise par la luminosité et la réflexion observée dans la direction de la normale (géométrie 45°/0°). Le facteur de luminance peut être obtenu :
- 3.1.1. En comparant la luminance L de l'échantillon avec la luminance L_0 d'un diffuseur parfait ayant un facteur de luminance β_0 , connu dans des conditions identiques d'éclairage et d'observation; le facteur de luminance β de l'échantillon est alors obtenu par la formule :
- $$\beta = \frac{L}{L_0} \cdot \beta_0$$
- 3.1.2. Si la couleur de la matière fluorescente a fait l'objet d'une mesure colorimétrique conformément au paragraphe 2.2.2 ci-dessus, le facteur de luminance est donné par le rapport où Y représente la composante trichromatique de l'échantillon et Y_0 celle du diffuseur parfait.
- $$\beta = \frac{Y}{Y_0} ,$$
4. *Mesure de la valeur du CIL des dispositifs catadioptriques*
- 4.1. On suppose pour cette mesure que l'éclairage $H = V = O$ du triangle de présignalisation dans sa position d'utilisation a une direction parallèle au plan de base et perpendiculaire au côté inférieur du triangle, lequel est à son tour parallèle audit plan de base.

- 4.2. La mesure sera exécutée par la méthode exposée à l'annexe 6 du présent règlement.
5. *Essai de dégagement au sol*
- 5.1. Le triangle de présignalisation doit satisfaire aux essais suivants :
- 5.1.1. Pour cet essai, on utilise l'appareil représenté sur la figure 2 de l'annexe 3 du présent Règlement, ayant la forme d'une pyramide creuse renversée, que l'on place sur un plan de base horizontal.
- 5.1.2. Les différents points d'appui du triangle sur le sol sont successivement placés au centre O de l'appareil d'essai. Pendant l'essai de chaque point d'appui, il faudra pouvoir trouver une position de l'appareil d'essai relative au triangle de présignalisation et de son rapport, qui soit favorable au triangle et qui assure :
- 5.1.2.1. Que tous les appuis reposent simultanément sur le plan de base,
- 5.1.2.2. Qu'à l'extérieur de la surface couverte par l'appareil d'essai la distance entre le plan de base et les parties du triangle ou du support soit au moins égale à 50 mm (à l'exception des appuis proprement dits).
6. *Essai de résistance mécanique*
- 6.1. Le triangle de présignalisation étant installé conformément aux prescriptions du fabricant et ses bases étant solidement tenues, on exerce sur le sommet du triangle, parallèlement à la surface d'appui et perpendiculairement au côté inférieur du triangle, une force de 2 N.
- 6.2. Le sommet du triangle ne doit pas se déplacer dans la direction de la force de plus de 5 cm.
- 6.3. Après l'essai, la position du dispositif ne doit pas s'être écartée sensiblement de la position d'origine.
7. *Essai de résistance à la chaleur et aux basses températures*
- 7.1. Le triangle de présignalisation, placé dans son étui de protection, s'il y en a un, est maintenu pendant 12 heures consécutives dans une atmosphère sèche à la température de $60\text{ °C} \pm 2\text{ °C}$.
- 7.2. Après l'essai, on ne devra pouvoir constater visuellement aucune déformation sensible ou fêlure de l'appareil, en particulier du dispositif catadioptrique. L'étui de protection devra pouvoir être ouvert facilement et ne pas adhérer au triangle.
- 7.3. Après l'essai de résistance à la chaleur suivi d'un maintien pendant 12 heures consécutives à une température de $25\text{ °C} \pm 5\text{ °C}$, le triangle de présignalisation, placé dans son étui de protection, doit être maintenu pendant 12 heures encore dans une atmosphère sèche à la température de $-40\text{ °C} \pm 2\text{ °C}$.
- 7.4. Immédiatement après la sortie de la chambre froide, on ne devra pouvoir remarquer sur l'appareil et particulièrement sur ses parties optiques aucune déformation visible ni rupture. S'il y a un étui de protection, celui-ci devra pouvoir être ouvert comme il convient, sans se déchirer ni adhérer au triangle de présignalisation.
8. *Essai de résistance à l'eau*
- Si le triangle de présignalisation est repliable, il est monté en position d'utilisation puis immergé pendant deux heures à plat sur le fond d'une cuve contenant de l'eau à $25\text{ °C} \pm 5\text{ °C}$ de façon que la face active tournée vers le haut soit située à 5 cm sous la surface du liquide. Il est ensuite retiré et mis à sécher. Aucune partie du signal ne doit présenter de signes nets de détérioration susceptible de nuire à l'efficacité du triangle.

9. *Essai de résistance aux carburants*

Le triangle et son étui de protection sont immergés séparément dans une cuve contenant un mélange de 70% de n-heptane et 30% de toluène. Après 60 secondes, ils sont retirés de la cuve et égouttés légèrement. Le triangle est alors introduit dans son étui et l'ensemble est disposé à plat en atmosphère calme. Après séchage complet, le triangle ne doit pas adhérer à son étui, ni présenter de modifications de surface décelables à l'œil nu, ni de détériorations apparentes; une légère fissuration de la surface est cependant tolérée.

10. *Essai de stabilité au vent*

10.1. Le triangle est installé dans une soufflerie, sur une base dont les dimensions sont d'environ 1,50 m sur 1,20 m, constituée par un revêtement routier du type normalement utilisé par les autorités compétentes. Ce revêtement est caractérisé par sa rugosité géométrique $HS = 0,5 \text{ mm} \pm 0,05 \text{ mm}$ définie et déterminée par la méthode dite de la « plage de sable », exposée à l'annexe 4 du présent Règlement.

10.2. Ainsi installé, le triangle est soumis pendant 3 minutes à un vent qui exerce une pression dynamique de 80 Pa (60 km/h environ dans les conditions normales) parallèlement à la surface d'appui, dans la direction reconnue comme étant la plus défavorable pour la stabilité.

10.3. Le triangle ne doit

10.3.1. Ni se renverser,

10.3.2. Ni se déplacer. Cependant, de légers déplacements des points de contact avec le revêtement, ne dépassant pas 5 cm, sont admis.

10.4. La partie triangulaire du dispositif ne doit pas tourner de plus de 10° autour d'un axe horizontal ou d'un axe vertical par rapport à sa position initiale.

11. *Essai de résistance du dispositif catadioptrique*

11.1. *Essai de résistance à la pénétration par l'eau*

11.1.1. Le triangle (après montage s'il s'agit d'un triangle repliable) est immergé pendant 10 minutes dans un bassin d'eau à $50 \text{ °C} \pm 5 \text{ °C}$, le point le plus haut de la partie supérieure de la plage éclairante étant de 20 mm environ sous la surface de l'eau. Aussitôt après, il est immergé dans les mêmes conditions dans un bassin d'eau à $25 \text{ °C} \pm 5 \text{ °C}$.

11.1.2. Après cet essai, l'eau ne doit pas avoir pénétré sur la face réfléchissante du dispositif catadioptrique. Si un examen visuel décèle sans ambiguïté la présence de l'eau, le dispositif est considéré comme ne satisfaisant pas à l'essai.

11.1.3. Si l'examen visuel ne permet pas de déceler la présence d'eau, ou en cas de doute, on mesure de nouveau le CIL dans les mêmes conditions que celles spécifiées au paragraphe 1.2 ci-dessus après avoir légèrement secoué le dispositif catadioptrique pour éliminer l'excès d'eau extérieure. Le CIL ainsi mesuré ne doit pas être inférieur de plus de 40% aux valeurs relevées avant l'essai.

11.2. *Essai de résistance de la face postérieure accessible du dispositif catadioptrique miroité*

Après avoir brossé la face postérieure du dispositif catadioptrique avec une brosse de nylon dure, on recouvre cette face ou on l'humecte fortement avec un mélange de 70% de n-heptane et 30% de toluène, pendant une minute. On enlève ensuite le mélange et on laisse sécher le dispositif. Dès la fin de l'évaporation, on brosse la face postérieure avec la même brosse que précédemment. On mesure ensuite le CIL comme spécifié au paragraphe 1.2 ci-dessus après avoir recouvert d'encre de Chine toute la surface postérieure

miroitée. Le CIL ainsi mesuré ne doit pas être inférieur de plus de 40% aux valeurs relevées avant l'essai.

12. *Essai de résistance aux intempéries du facteur de luminance et de la couleur des matières fluorescentes*
- 12.1. L'un des échantillons de matière fluorescente soumis conformément au paragraphe 3.5 du présent Règlement est soumis à l'essai de résistance à la température et à l'irradiation décrit dans la norme ISO 105 de 1978 jusqu'à ce que l'échantillon de référence n° 5 ait atteint le contraste n° 4 de l'échelle de gris.
- 12.2. Après cet essai, les coordonnées de la couleur de la matière fluorescente doivent satisfaire à la spécification du paragraphe 7.2.2.2 du présent Règlement. Son facteur de luminance (voir paragraphe 3 ci-dessus), qui doit être d'au moins 30%, ne doit pas avoir augmenté de plus de 5% par rapport à la valeur obtenue conformément au paragraphe 1.6.2 ci-dessus.
- 12.3. L'échantillon ne doit pas présenter de détériorations apparentes, telles que fissures, écaillage ou décollement de la matière fluorescente.
- 12.4. Lorsque la matière fluorescente est constituée par un film adhésif ayant déjà subi avec succès les essais susmentionnés lors d'une homologation antérieure, il n'y a pas lieu de recommencer les essais; mention doit en être faite sur la fiche de communication concernant l'homologation (annexe 1 du présent règlement), sous le chiffre 12 (« Remarques »).

Annexe 6 (nouvelle). Modifier le texte comme suit :

« ANNEXE 6. MÉTHODE DE MESURE DU CIL DU DISPOSITIF CATADIOPTRIQUE

1. DÉFINITIONS

La terminologie est explicitée par les figures 1 à 4.

2. SPÉCIFICATIONS DIMENSIONNELLES ET PHYSIQUES RELATIVES À LA PHOTOMÉTRIE DES RÉTRORÉFLECTEURS

2.1. On utilisera le système angulaire de la CIE illustré par la figure 1.

La figure 2 représente un support (goniomètre) approprié.

2.2. La distance de mesure est choisie dans un ordre de grandeur permettant de respecter au moins les limites indiquées pour les angles δ , γ et η par la figure 4, mais ne doit pas être inférieure à 10 m ou à l'équivalent optique de cette distance.

2.3. *L'éclairement du rétroréfecteur*

L'éclairement de la surface utile du rétroréfecteur, mesuré perpendiculairement à la lumière incidente, doit être suffisamment uniforme. Pour vérifier cette uniformité, il faut un élément de mesure dont la surface sensible ne dépasse pas le dixième de la surface à examiner. L'écart entre les valeurs de l'éclairement doit satisfaire à la condition suivante :

$$\frac{\text{valeur maximale}}{\text{valeur minimale}} \leq 1,05$$

2.4. *La température de couleur et la répartition spectrale de la source*

La source utilisée pour éclairer le rétroréfecteur doit représenter aussi fidèlement que possible l'illuminant A de la CIE, tant du point de vue de la température de couleur que de celui de la répartition spectrale.

2.5. *La tête photométrique (élément de mesure)*

- 2.5.1. La tête photométrique doit être réglée sur l'efficacité lumineuse spectrale aux fins de l'observateur de référence photométrique CIE en vision photopique.
- 2.5.2. L'appareil ne doit révéler aucun changement perceptible de sensibilité locale dans la zone de son ouverture; dans le cas contraire, il faut ajouter les dispositifs nécessaires, par exemple une fenêtre diffusante placée à une certaine distance face à la surface sensible.
- 2.5.3. L'expérience a montré que la non-linéarité des têtes photométriques peut poser un problème étant donné les très faibles quantités de lumière qui sont la règle en ce qui concerne la photométrie des rétroreflecteurs. Il est donc recommandé d'effectuer sur la tête photométrique une vérification à des niveaux d'éclairage comparables.

2.6. *L'influence d'une réflexion régulière*

L'intensité et la répartition de la réflexion régulière de la surface du dispositif catadioptrique dépend de la planéité du brillant de la surface. En général, le meilleur moyen d'éviter la réflexion régulière est de placer l'axe de référence de telle sorte que la réflexion régulière soit dirigée vers le côté de la source opposé à la tête photométrique (par exemple à $\beta_1 = -5^\circ$).

3. PRÉCAUTIONS À PRENDRE POUR LA MESURE DE LA PHOTOMÉTRIE DE LA RÉTRO-RÉFLEXION

3.1. *Lumière résiduelle et diffuse*

- 3.1.1. Comme il s'agit de mesurer des niveaux de lumière très bas, des précautions particulières sont nécessaires pour minimaliser les erreurs dues à la lumière diffuse. La surface de l'arrière-plan de l'échantillon et du cadre du porte-échantillon doit être noire et mate et le champ de vision de la tête photométrique, ainsi que la largeur angulaire de la lumière émanant tant de l'échantillon que de la source doivent être limités au maximum.
- 3.1.2. Des enceintes doivent être utilisées pour protéger l'échantillon et la tête photométrique contre la lumière réfléchiée par le sol et les parois de l'installation d'essai, qui est relativement longue. On ne saurait trop souligner l'importance qu'il y a à vérifier, à partir de la tête photométrique, s'il y a des sources de lumière diffuse.
- 3.1.3. Un moyen utile de réduire la quantité de lumière diffuse dans le laboratoire consiste à utiliser comme source un système optique du type projecteur de diapositives. Avec un tel système, un diaphragme iris ou un diaphragme ayant des ouvertures appropriées peut être utilisé pour réduire la zone éclairée de l'échantillon à la superficie minimale nécessaire pour obtenir un éclairage uniforme sur sa surface.
- 3.1.4. Il faut toujours tenir compte de la lumière diffuse résiduelle en la mesurant lorsque l'échantillon est recouvert d'un papier noir mat opaque plié en accordéon, ayant la même taille et la même forme, ou d'une surface noire spéculaire orientée convenablement avec un piège de lumière. La valeur obtenue est à soustraire de la valeur mesurée sur le dispositif catadioptrique.

3.2. *Stabilité de l'appareil*

- 3.2.1. La source lumineuse et la tête photométrique doivent rester stables pendant toute la durée de l'essai. Étant donné que la sensibilité et l'adaptation à la fonction $V(\lambda)$ de la plupart des têtes photométriques varient selon la température, la température ambiante du laboratoire ne doit pas beaucoup changer pendant cette durée. Il faudrait toujours prévoir un délai suffisamment long pour permettre à l'appareil de se stabiliser avant le début des mesures.

- 3.2.2. L'alimentation de la source de lumière doit être convenablement stabilisée afin que l'intensité lumineuse de la lampe puisse être maintenue dans les limites requises pendant toute la durée de l'essai.
- 3.2.3. Un moyen utile de vérifier la stabilité générale du photomètre catadioptrique pendant une série d'essais consiste à mesurer périodiquement le CIL d'un étalon de référence stable.
- 3.2.4. Une autre technique consiste à incorporer à l'appareil un détecteur auxiliaire pour vérifier ou contrôler le rendement de la source de lumière. On peut vérifier les indications fournies par ce détecteur pour déceler tout changement au stade de la lecture, mais une solution plus perfectionnée consiste à utiliser ces indications pour modifier électroniquement la sensibilité de la tête catadioptrique principale du photomètre et compenser automatiquement les variations du flux lumineux émanant de la source.

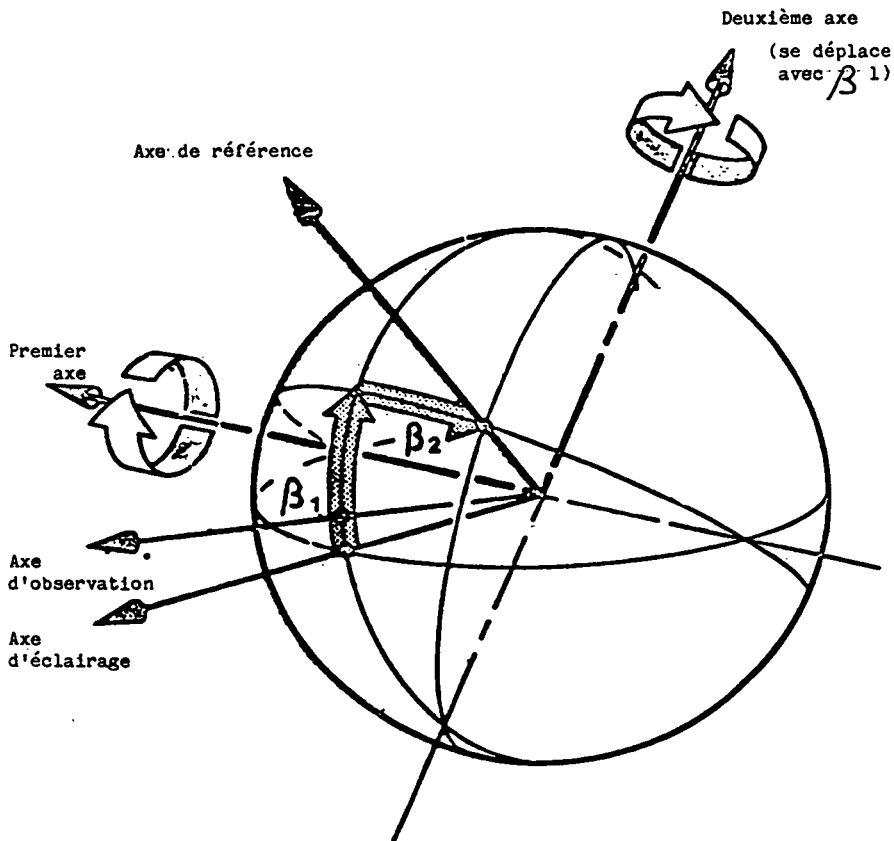


FIGURE 1. Système angulaire de la CIE permettant de spécifier et de mesurer les rétroreflecteurs. Le premier axe est perpendiculaire au plan contenant l'axe d'observation et l'axe d'éclairage. Le deuxième axe est perpendiculaire à la fois au premier axe et à l'axe de référence. Les axes, angles et directions de rotation indiqués sont tous positifs.

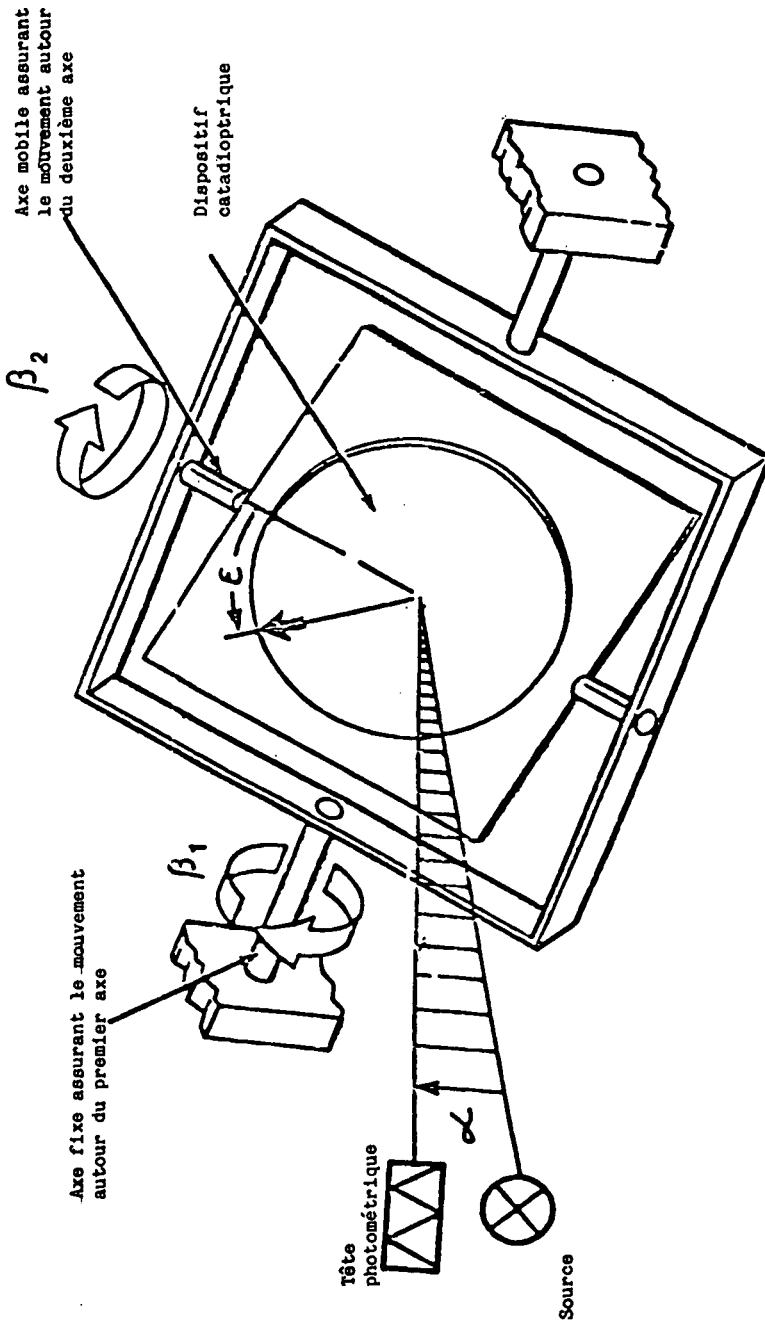


FIGURE 2. Représentation d'un mécanisme de goniomètre comportant le système angulaire de la CIE pour spécifier et mesurer les dispositifs catadioptriques. Les angles et les sens de rotation indiqués sont tous positifs.

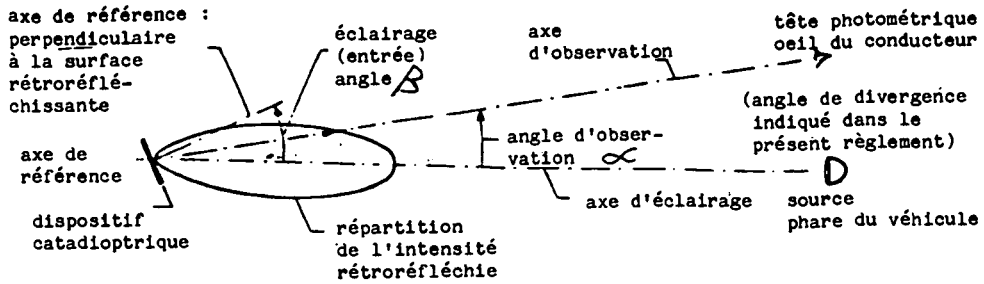
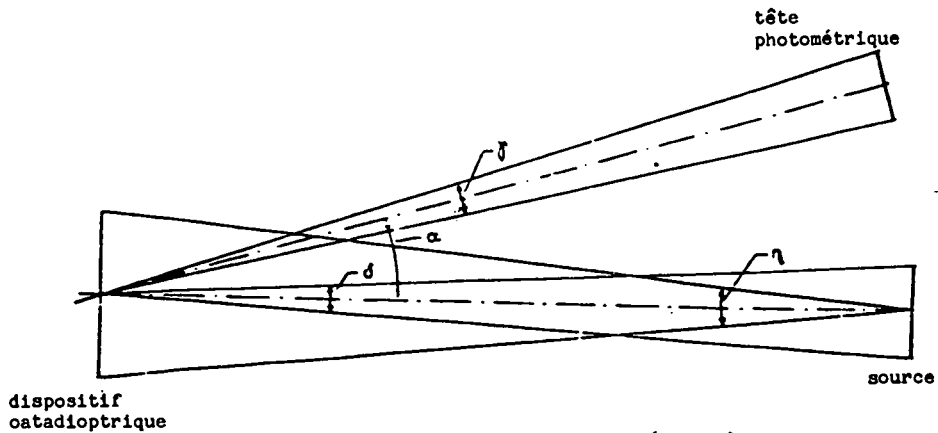


FIGURE 3



Aux fins du présent Règlement
sont fixées les limites ci-après :

FIGURE 4	δ	\leq	10'
	α	\leq	10'
	η	\leq	80' >

APPLICATION du Règlement n° 50¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Notification reçue le :

6 mars 1985

YOUgoslavie

(Avec effet au 5 mai 1985.)

Enregistré d'office le 6 mars 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1277, p. 541.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 March 1985

TURKEY

(With effect from 5 April 1985.)

Registered ex officio on 6 March 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mars 1985

TURQUIE

(Avec effet au 5 avril 1985.)

Enregistré d'office le 6 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368 and 1389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368 et 1389.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

MODIFICATION of the authorities designated by the United States of America² under article 3(1)

Notification received by the Government of the Netherlands on:

23 January 1985

UNITED STATES OF AMERICA

(The authorities competent to issue the certificate referred to in article 3 of the Convention on behalf of the State of Oregon now are "the Secretary of State; the Acting Secretary of State; the Deputy Secretary of State; and the Assistant to the Secretary of State.")

Certified statement was registered by the Netherlands on 20 February 1985.

MODIFICATION des autorités désignées par les Etats-Unis d'Amérique² en vertu du paragraphe 1 de l'article 3

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

23 janvier 1985

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Les autorités désignées compétentes pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3 de la Convention pour l'Etat d'Oregon sont à présent : « Secretary of State; Acting Secretary of State; Deputy Secretary of State; et Assistant to the Secretary of State. »)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368 and 1389.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 415, vol. 1253, p. 440; vol. 1256, p. 368, and vol. 1368, No. A-7625.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368 et 1389.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 415, vol. 1253, p. 445; vol. 1256, p. 368, et vol. 1368, n° A-7625.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 January 1985

GUATEMALA

(With effect from 14 April 1985.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 janvier 1985

GUATEMALA

(Avec effet au 14 avril 1985.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Guatemala, tomando en cuenta que de conformidad con el Estatuto Fundamental de Gobierno los monumentos y reliquias arqueológicas son bienes de la Nación y que por otra parte la ley nacional prohíbe la exportación no autorizada de los bienes que constituyen su tesoro cultural, hace reserva expresa respecto al apartado ii) del literal b) del artículo 7 de la Convención en el sentido de que no se considera obligada a abonar indemnización alguna a la persona o personas poseedoras de los bienes culturales que hayan sido hurtados o robados en Guatemala o bien exportados ilícitamente a otro Estado Parte y que, a petición del Gobierno de Guatemala, hayan sido objeto de medidas apropiadas para su decomiso y/o restitución por ese otro Estado Parte.

La República de Guatemala en todo caso no considerará que la adquisición de bienes que forman parte de su tesoro cultural es de buena fe por el solo hecho de haberse efectuado con desconocimiento de la ley.”

Respecto al artículo 3 de la Convención, la República de Guatemala entiende que también son ilícitas la importación y la transferencia de propiedad de los bienes culturales que se efectúen infringiendo disposiciones nacionales vigentes que no se opongan a las disposiciones de la Convención.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318 and 1387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318 et 1387.

[TRANSLATION]

Bearing in mind that, in accordance with the Fundamental Statute of Government, monuments and archaeological remains are the property of the Nation and that unauthorized export of property forming part of the Nation's cultural heritage is prohibited under domestic law, the Republic of Guatemala makes an express reservation with regard to article 7, paragraph (b) (ii), of the Convention stating that it does not consider itself bound to pay compensation to any person or persons having title to cultural property which has been stolen in Guatemala or exported illicitly to another State Party and regarding which, at the request of the Government of Guatemala, that other State Party has taken appropriate steps for its recovery and/or return.

In any case, the Republic of Guatemala shall not consider purchases of property constituting part of its cultural heritage to have been made in good faith merely because the purchaser was ignorant of the law.

With regard to article 3 of the Convention, it is the understanding of the Republic of Guatemala that the import and transfer of ownership of cultural property effected contrary to existing domestic provisions which are not contrary to the provisions of the Convention shall also be deemed to be illicit.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 February 1985.

[TRADUCTION]

La République du Guatemala, considérant que d'après le Statut fondamental de gouvernement les monuments et vestiges archéologiques sont des biens de la Nation et que, d'autre part, la loi nationale interdit l'exportation non autorisée des biens qui constituent le trésor culturel de la Nation, formule une réserve expresse au sujet de l'alinéa ii du paragraphe b de l'article 7 de la Convention en ce sens qu'elle ne se considère pas obligée de verser une quelconque indemnité à la personne ou aux personnes possédant des biens culturels qui ont été dérobés ou volés au Guatemala ou bien exportés illicitement dans un autre Etat partie et qui, à la requête du Gouvernement du Guatemala, ont fait l'objet de mesures appropriées pour être saisis et/ou restitués par cet autre Etat partie.

La République du Guatemala, en tout cas, ne considérera pas que l'acquisition de biens formant partie de son trésor culturel est de bonne foi du seul fait que l'acquéreur ignorait la loi.

En ce qui concerne l'article 3 de la Convention, la République du Guatemala considère que sont également illicites l'importation et le transfert de propriété des biens culturels effectués contrairement à des dispositions en vigueur de la loi nationale qui ne sont pas en conflit avec les dispositions de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 février 1985.

No. 14045. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA INSTITUTING A MIXED NETHERLANDS-CHINESE COMMISSION CONCERNING ECONOMY AND TRADE. PEKING, 7 MAY 1974¹

N° 14045. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE SINO-NÉERLANDAISE POUR LES QUESTIONS ÉCONOMIQUES ET COMMERCIALES. PÉKIN, 7 MAI 1974¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Netherlands registered on 20 February 1985 the Agreement on economic and technological cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China signed at Beijing on 30 October 1980.²

The said Agreement, which came into force on 1 October 1984, provides, in its article 8(2), for the termination of the above-mentioned Agreement on 7 May 1974.

(20 February 1985)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 20 février 1985 l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine relatif à la coopération économique et technique signé à Beijing le 30 octobre 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1984, stipule, au paragraphe 2 de son article 8, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 7 mai 1974.

(20 février 1985)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 185.

² See p. 125 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 185.

² Voir p. 125 du présent volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION with respect to the objection made by Argentina² concerning the application by the United Kingdom³ of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies

DÉCLARATION à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine² concernant l'application par le Royaume-Uni³ de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et dépendances

Received on:

Reçue le :

28 February 1985

28 février 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[For the text of the declaration, see p. 300 of this volume.]

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 300 du présent volume.]

Registered ex officio on 28 February 1985.

Enregistré d'office le 28 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357 and 1360.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 346.

³ *Ibid.*, vol. 1007, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357 et 1360.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 346.

³ *Ibid.*, vol. 1007, p. 391.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4(3)

Received on:

8 February 1985

PERU

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

8 février 1985

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... el Gobierno del Perú, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado el Estado de Emergencia en las siguientes regiones del territorio:

- Departamento de San Martín, incluyendo la Provincia de Tocache y excluyendo la Provincia de Mariscal Cáceres,
- Departamento de Huánuco, excluyendo las Provincias de Puerto Inca y Pachitea.

Esta medida, vigente a partir del 3 de febrero del presente año, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 001/85-IN, debido a la persistencia de los actos de violencia y sabotaje generados por el terrorismo en las mencionadas regiones e impone la suspensión de la garantías individuales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20 G del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.”

[TRANSLATION]

... the Government of Peru, in exercise of the powers conferred on it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the following regions of the territory:

- Department of San Martín, including the Province of Tocache and excluding the Province of Mariscal Cáceres,

[TRADUCTION]

... qu'en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, le Gouvernement péruvien a prorogé l'état d'urgence dans les régions suivantes :

- Département de San Martín, y compris la province de Tocache et à l'exclusion de la province de Mariscal Cáceres,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387 and 1389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387 et 1389.

— Department of Huánuco, excluding the Provinces of Puerto Inca and Pachitea.

This measure, which has been in force since 3 February 1985, was adopted, by Supreme Decree No. 001/85-IN, because of the continued terrorist acts of violence and sabotage in the aforementioned regions, and requires the suspension of individual guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 G, of the Political Constitution of Peru.

Registered ex officio on 8 February 1985.

DECLARATION with respect to the objection made by Argentina¹ concerning the application by the United Kingdom² of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies

Received on:

28 February 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[For the text of the declaration, see p. 300 of this volume.]

Registered ex officio on 28 February 1985.

— Département de Huánuco, à l'exclusion des provinces de Puerto Inca et Pachitea.

Cette mesure, qui est entrée en vigueur le 3 février dernier, a été adoptée par décret suprême n° 001/85-IN, du fait de la persistance des actes de violence et de sabotage dus au terrorisme dans les zones susmentionnées et prévoit la suspension des garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Enregistré d'office le 8 février 1985.

DÉCLARATION à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine¹ concernant l'application par le Royaume-Uni² de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et dépendances

Reçue le :

28 février 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 300 du présent volume.]

Enregistré d'office le 28 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 348.

² *Ibid.*, vol. 1007, p. 393.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 348.

² *Ibid.*, vol. 1007, p. 396.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 February 1985

BANGLADESH

(With effect from 7 March 1985.)

Registered ex officio on 5 February 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 février 1985

BANGLADESH

(Avec effet au 7 mars 1985.)

Enregistré d'office le 5 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355 and 1357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355 et 1357.

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 January 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(Application to the Isle of Man. With effect from 1 April 1985.)

With the following reservations and designation of authority:

"In accordance with the second paragraph of article 34, the United Kingdom, acting in respect of the Isle of Man:

- (i) Reserves the right provided for in paragraph 2 of article 26 not to recognise or enforce a decision or settlement in respect of maintenance obligations between persons related collaterally and between persons related by affinity unless that decision or settlement requires the maintenance debtor to make payments to a person who is a child of the family; and
- (ii) Reserves the right provided for in paragraph 3 of article 26 not to recognise or enforce a decision or settlement unless it provides for the periodical payment of maintenance."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209, and annex A in volumes 1038, 1051, 1089, 1155, 1211, 1223, 1256, 1318 and 1331.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 janvier 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à l'île de Man. Avec effet au 1^{er} avril 1985.)

Avec les réserves et désignation d'autorité suivantes :

Conformément aux dispositions du second paragraphe de l'article 34, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant pour le compte de l'île de Man :

- i) Réserve le droit prévu au chiffre 2 de l'article 26 de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions en matière d'obligations alimentaires entre collatéraux et entre alliés, à moins que ces décisions ou transactions n'obligent le débiteur à effectuer des paiements à une personne qui est un enfant de la famille; et
- ii) Réserve le droit prévu au chiffre 3 de l'article 26 de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions ne prévoyant pas la prestation d'aliments par paiements périodiques.

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209, et annexe A des volumes 1038, 1051, 1089, 1155, 1211, 1223, 1256, 1318 et 1331.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

³ Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

“Requests for the recognition and enforcement in the Isle of Man of decisions relating to maintenance obligations are to be addressed to:

The Secretary of State
Home Office (C2 Division)
Queen Anne’s Gate
London SW1H 9AT.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 20 February 1985.

Les demandes en vue de la reconnaissance et de l’exécution dans l’île de Man de décisions relatives aux obligations alimentaires doivent être adressées à :

The Secretary of State
Home Office (C2 Division)
Queen Anne’s Gate
London SW1H 9AT.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 février 1985.

No. 15147. AGREEMENT FOR JOINT FINANCING OF NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1974¹

N° 15147. ACCORD DE FINANCEMENT COLLECTIF DES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1974¹

DENUNCIATION

Notification received by the Secretary-General of the World Meteorological Organization on:

21 December 1984

FINLAND

(With effect from 31 December 1985.)

Certified statement was registered by the World Meteorological Organization on 20 February 1985.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale le :

21 décembre 1984

FINLANDE

(Avec effet au 31 décembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation météorologique mondiale le 20 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 3, and annex A in volumes 1051, 1059, 1241, 1254, 1292, 1297 and 1389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 3, et annexe A des volumes 1051, 1059, 1241, 1254, 1292, 1297 et 1389.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

DECLARATION with respect to the objection made by Argentina² concerning the application by the United Kingdom³ of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies

Received on:

28 February 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*For the text of the declaration, see p. 300 of this volume.*]

Registered ex officio on 28 February 1985.

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1985

SWITZERLAND

(With effect from 4 April 1985.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Swiss Federal Council interprets article 4 and article 5, paragraph 1, of the Convention to mean that Switzerland undertakes to fulfil the obligations contained therein in the conditions specified by its domestic legislation.

Registered ex officio on 5 March 1985.

DÉCLARATION à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine² concernant l'application par le Royaume-Uni³ de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et leurs dépendances

Reçue le :

28 février 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 300 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 28 février 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mars 1985

SUISSE

(Avec effet au 4 avril 1985.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral suisse interprète les articles 4 et 5, paragraphe 1, de la Convention dans le sens que la Suisse s'engage à remplir les obligations qui y sont contenues dans les conditions prévues par sa législation interne. »

Enregistré d'office le 5 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361 and 1386.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 349.

³ *Ibid.*, vol. 1136, p. 440.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361 et 1386.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 349.

³ *Ibid.*, vol. 1136, p. 440.

OBJECTION to the declaration made by
Jordan¹ upon accession

Received on:

11 March 1985

ISRAEL

OBJECTION à la déclaration formulée par
la Jordanie¹ lors de l'adhésion

Reçue le :

11 mars 1985

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the State of Israel has noted that the Instrument of Accession deposited by the Government of Jordan contains a declaration of a political character in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements, which are in flagrant contradiction to the principles and purposes of the Convention. Moreover, this declaration by the Government of Jordan cannot, in any way, affect whatever obligations are binding upon Jordan under general international law or under particular conventions. The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Jordan an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio on 11 March 1985.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a relevé que l'instrument d'adhésion déposé par le Gouvernement jordanien contient une déclaration de caractère politique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, cette Convention ne constitue pas le cadre approprié pour des déclarations politiques de cette nature, qui sont en contradiction flagrante avec le principe et les buts de la Convention. En outre, la déclaration du Gouvernement jordanien ne saurait affecter en aucune façon une quelconque obligation incombant à la Jordanie en vertu du droit international général ou de traités déterminés. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard du Gouvernement jordanien une attitude d'entière réciprocité.

Enregistré d'office le 11 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 514.

Vol. 1390, A-15410

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 514.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 January 1985

SWEDEN

(With effect from 22 April 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 February 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 janvier 1985

SUÈDE

(Avec effet au 22 avril 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360 and 1387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360 et 1387.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 November 1984

SEYCHELLES

(With effect from 8 May 1985.)

19 November 1984

RWANDA

(With effect from 19 May 1985.)

17 January 1985

KUWAIT

(With effect from 17 July 1985.)

Certified statements were registered by Switzerland on 28 February 1985.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

8 novembre 1984

SEYCHELLES

(Avec effet au 8 mai 1985.)

19 novembre 1984

RWANDA

(Avec effet au 19 mai 1985.)

17 janvier 1985

KOWEÏT

(Avec effet au 17 juillet 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360 and 1372.

² *Ibid.*, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360 and 1372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360 et 1372.

² *Ibid.*, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360 et 1372.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

DECLARATION concerning the declaration by the German Democratic Republic² relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification,³ with respect to the application of the Agreement to Berlin (West)

Received on:

4 February 1985

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“... the delegation of the United States reaffirm on behalf of the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America that States which are not parties to the Quadripartite Agreement of September 3, 1971,⁴ are not competent to comment authoritatively on its provisions. The Governments of France, the United Kingdom and the United States do not consider it necessary, nor do they intend, to respond to any further communications on this subject from States which are not parties to the Quadripartite Agreement. This should not be taken to imply any change in the position of the three governments in this matter.”

Registered ex officio on 4 February 1985.

DÉCLARATION concernant la déclaration de la République démocratique allemande² relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification³ touchant l'application de l'Accord à Berlin-Ouest

Reçue le :

4 février 1985

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

«... la délégation des Etats-Unis réaffirme au nom des Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique que les Etats qui ne sont pas parties à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971⁴ n'ont pas compétence pour en commenter les dispositions de manière autorisée. Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ne considèrent pas nécessaire, et n'ont pas l'intention de répondre aux futures communications sur cette question qui émaneraient d'Etats qui ne sont pas parties à l'Accord quadripartite. Cela ne doit pas être interprété comme impliquant un changement quelconque dans la position des trois Gouvernements sur cette question.»

Enregistré d'office le 4 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. I-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367, 1368 and 1381.

² *Ibid.*, vol. 1368, No. A-20313.

³ *Ibid.*, vol. 1363, p. 286.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° I-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367, 1368 et 1381.

² *Ibid.*, vol. 1368, n° A-20313.

³ *Ibid.*, vol. 1363, p. 286.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

WITHDRAWAL

Notification received on:

25 February 1985

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 26 May 1985.)

Registered ex officio on 25 February 1985.

RETRAIT

Notification reçue le :

25 février 1985

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 26 mai 1985.)

Enregistré d'office le 25 février 1985.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 February 1985

SENEGAL

(With effect from 7 March 1985.)

Registered ex officio on 5 February 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 février 1985

SÉNÉGAL

(Avec effet au 7 mars 1985.)

Enregistré d'office le 5 février 1985.

OBJECTION to the reservation made upon ratification by Jamaica² in respect of article 9 (2)

Notification received on:

21 February 1985

MEXICO

OBJECTION à la réserve formulée lors de la ratification par la Jamaïque² à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9

Notification reçue le :

21 février 1985

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de la reserva de Jamaica al párrafo 2 del artículo 9 de dicha Convención, llegando a la conclusión de que debe considerarse inválida a la luz del párrafo 2 del artículo 28 de la propia Convención, por ser incompatible con el objeto y propósito de la misma.

En efecto, la reserva indicada, de llegarse a aplicar, tendría el inevitable resultado de discriminar en perjuicio de las mujeres por razón de su sexo, lo que es contrario a todo el articulado de la Convención. Los principios relativos a la igualdad entre hombres y mujeres y a la no discriminación por razón de sexo, se encuentran consagrados en el segundo párrafo preambular y en el párrafo 3 del Artículo I de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas, y en los artículos 2 y 16 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948, que fueron ya con anterioridad adoptados por el Gobierno de Jamaica al ratificar el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, así como la Carta de la Organización de Estados Americanos.

La objeción del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a la reserva en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre los Estados Unidos Mexicanos y Jamaica.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387 and 1389.

² *Ibid.*, vol. 1374, p. 439.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387 et 1389.

² *Ibid.*, vol. 1374, p. 439.

[TRANSLATION]

The Government of the United Mexican States has studied the substance of the reservation of Jamaica to article 9, paragraph 2, of the Convention and has concluded that, in the light of article 28, paragraph 2, of the Convention itself, the reservation should be considered invalid as being incompatible with the object and purpose of the Convention.

Indeed, this reservation, if implemented, would inevitably result in discrimination against women by reason of their sex, contrary to the entire intent of the Convention. The principles of equality between men and women and of non-discrimination on the basis of sex are enshrined in the second preambular paragraph and in Article 1, paragraph 3, of the Charter of the United Nations, as well as in articles 2 and 16 of the Universal Declaration of Human Rights, of 1948, which had already been accepted by the Government of Jamaica when it ratified the International Covenant on Civil and Political Rights,¹ the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,² and the Charter of the Organization of American States.

The objection of the Government of Mexico to the reservation in question should not be interpreted as preventing the entry into force of the 1979 Convention between Mexico and Jamaica.

OBJECTION to the reservations made upon accession by Bangladesh³ in respect of articles 2, 13(a), and 16(1)(c) and (f)

Notification received on:

21 February 1985

MEXICO

[TRADUCTION]

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique a examiné la réserve formulée par la Jamaïque à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 de ladite Convention et est parvenu à la conclusion que, eu égard au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, cette réserve doit être considérée comme non valide, étant incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

En fait, si elle devait produire effet, cette réserve ne manquerait pas de se traduire par une discrimination à l'égard des femmes du fait de leur sexe, ce qui est contraire à l'esprit de la Convention. Les principes de l'égalité entre l'homme et la femme et la non-discrimination fondée sur le sexe sont consacrés au deuxième alinéa du Préambule et au paragraphe 3 de l'Article premier de la Charte des Nations Unies ainsi qu'aux articles 2 et 16 de la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948, instruments auxquels le Gouvernement jamaïcain était déjà partie quand il a ratifié le Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels² de même que la Charte de l'Organisation des Etats américains.

L'objection du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à l'égard de la réserve en question ne doit pas être interprétée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 entre les Etats-Unis du Mexique et la Jamaïque.

OBJECTION aux réserves formulées lors de l'adhésion par le Bangladesh³ à l'égard de l'article 2, de l'alinéa a de l'article 13, et des alinéas c et f du paragraphe 1 de l'article 16

Notification reçue le :

21 février 1985

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de las reservas de Bangladesh a los artículos 2, 13 inciso a y al párrafo 1 incisos c y f del artículo 16

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1379, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1379, p. 336.

de dicha Convención, llegando a la conclusión de que deben considerarse inválidas a la luz del párrafo 2 del artículo 28 de la propia Convención, por ser incompatibles con el objeto y propósito de la misma.

En efecto, las reservas indicadas, de llegarse a aplicar, tendrían el inevitable resultado de discriminar en perjuicio de las mujeres por razón de su sexo, lo que es contrario a todo el articulado de la Convención. Los principios relativos a la igualdad entre hombres y mujeres y a la no discriminación por razón de sexo se encuentran consagrados en el segundo párrafo preambular y en el párrafo 3 del Artículo 1 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas, de la que Bangladesh es Parte, así como en otros instrumentos reconocidos internacionalmente.

La objeción del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a las reservas en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre los Estados Unidos Mexicanos y Bangladesh.”

[TRANSLATION]

The Government of the United Mexican States has studied the substance of the reservations of Bangladesh to articles 2, 13(a), and 16, paragraph 1(c) and (f), of the Convention and has concluded that, in the light of article 28, paragraph 2, of the Convention itself, those reservations should be considered invalid as being incompatible with the object and purpose of the Convention.

Indeed, these reservations, if implemented, would inevitably result in discrimination against women by reason of their sex, contrary to the entire intent of the Convention. The principles of equality between men and women and of non-discrimination on the basis of sex are enshrined in the second preambular paragraph and in Article 1, paragraph 3, of the Charter of the United Nations — and Bangladesh has accepted the obligations contained therein — as well as in other internationally recognized instruments.

The objection of the Government of Mexico to the reservations in question should not be interpreted as preventing the entry into force of the 1979 Convention between Mexico and Bangladesh.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique a examiné les réserves formulées par le Bangladesh à l'égard de l'article 2, de l'alinéa a de l'article 13 et des alinéas c et f du paragraphe 1 de l'article 16 de ladite Convention et est parvenu à la conclusion que, eu égard au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, ces réserves doivent être considérées comme non valides, étant incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

En fait, si elles devaient produire effet, ces réserves ne manqueraient pas de se traduire par une discrimination à l'égard des femmes du fait de leur sexe, ce qui est contraire à l'esprit de la Convention. Les principes de l'égalité entre l'homme et la femme et la non-discrimination fondée sur le sexe sont consacrés au deuxième alinéa du Préambule et au paragraphe 3 de l'Article premier de la Charte des Nations Unies à laquelle le Bangladesh est partie, ainsi que dans d'autres instruments internationaux reconnus.

L'objection du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à l'égard des réserves en question ne doit pas être interprétée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 entre les Etats-Unis du Mexique et le Bangladesh.

Registered ex officio on 21 February 1985.

Enregistré d'office le 21 février 1985.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 March 1985

SWITZERLAND

(With effect from 4 April 1985.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Swiss Federal Council interprets article 4 of the Convention to mean that Switzerland undertakes to fulfil the obligations contained therein in the conditions specified by its domestic legislation.

Registered ex officio on 5 March 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 mars 1985

SUISSE

(Avec effet au 4 avril 1985.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral suisse interprète l'article 4 de la Convention dans le sens que la Suisse s'engage à remplir les obligations qui y sont contenues dans les conditions prévues par sa législation interne. »

Enregistré d'office le 5 mars 1985.

No. 22028. CHARTER OF THE ASIAN AND PACIFIC DEVELOPMENT CENTRE. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 1 APRIL 1982²

N° 22028. STATUTS DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 1^{er} AVRIL 1982²

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

14 February 1985

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 16 March 1985.)

Registered ex officio on 14 February 1985.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

14 février 1985

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 16 mars 1985.)

Enregistré d'office le 14 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361 and 1386.

² *Ibid.*, vol. 1321, p. 203, and annex A in volume 1334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361 et 1386.

² *Ibid.*, vol. 1321, p. 203, et annexe A du volume 1334.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 February 1985

CUBA

(With provisional effect from 19 February 1985.)

Registered ex officio on 19 February 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 février 1985

CUBA

(Avec effet à titre provisoire au 19 février 1985.)

Enregistré d'office le 19 février 1985.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982²

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} OCTOBRE 1982²

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 February 1985

SPAIN

(With provisional effect from 26 February 1985.)

Registered ex officio on 26 February 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 février 1985

ESPAGNE

(Avec effet à titre provisoire au 26 février 1985.)

Enregistré d'office le 26 février 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1343, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380 and 1388.

² *Ibid.*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359, 1367 and 1380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1343, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380 et 1388.

² *Ibid.*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359, 1367 et 1380.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984¹

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and APPROVAL (AA)

Instruments deposited on:

13 February 1985

SOUTH AFRICA

(With provisional effect from 13 February 1985.)

Registered ex officio on 13 February 1985.

14 February 1985

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 14 February 1985. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1985 for the Republic of Korea which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 37(1).)

Registered ex officio on 14 February 1985.

20 February 1985 a

CANADA

(With provisional effect from 20 February 1985.)

Registered ex officio on 20 February 1985.

8 March 1985

GUATEMALA

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC (AA)

(With effect from 8 March 1985. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1985 for Guatemala and the German Democratic Republic which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 37(1).)

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

Instruments déposés les :

13 février 1985

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet à titre provisoire au 13 février 1985.)

Enregistré d'office le 13 février 1985.

14 février 1985

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 14 février 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1985 pour la République de Corée qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

Enregistré d'office le 14 février 1985.

20 février 1985 a

CANADA

(Avec effet à titre provisoire au 20 février 1985.)

Enregistré d'office le 20 février 1985.

8 mars 1985

GUATEMALA

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE (AA)

(Avec effet au 8 mars 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1985 pour le Guatemala et la République démocratique allemande qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, No. I-23225, and annex A in volume 1389.

Vol. 1390, A-23225

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, n° I-23225, et annexe A du volume 1389.

The instrument of approval of the German Democratic Republic contained the following declaration with respect to article 5 of the Agreement:

L'instrument d'approbation de la République démocratique allemande contenait la déclaration suivante relative à l'article 5 de l'Accord :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Teilnahme der Deutschen Demokratischen Republik am Internationalen Zuckerabkommen, 1984, bedeutet keine Änderung ihrer Haltung zu verschiedenen internationalen Organisationen.“

[TRANSLATION]

The participation of the German Democratic Republic in the International Sugar Agreement, 1984,¹ does not signify any change of its position in regard of certain international organizations.

Registered ex officio on 8 March 1985.

[TRADUCTION]

La participation de la République démocratique allemande à l'Accord international de 1984 sur le sucre¹ ne signifie pas qu'elle a modifié sa position en ce qui concerne certaines organisations internationales.

Enregistré d'office le 8 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 3.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 October 1984

PANAMA

(With effect from 19 October 1984.)

Notification under article 11(5) of the above-mentioned Constitution effected by the Government of Switzerland on:

15 January 1985

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 15 January 1985.)

ACCESSION in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Constitution concluded at Tokyo on 14 November 1969²

Notification under article 11(5) of the above-mentioned Constitution effected by the Government of Switzerland on:

15 January 1985

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 15 January 1985.)

ACCESSION in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution concluded at Lausanne on 5 July 1974³

Notification under article 11(5) of the above-mentioned Constitution by the Government of Switzerland on:

15 January 1985

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 15 January 1985.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 and 1365.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326, 1356 and 1365.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326, 1356 and 1365.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 octobre 1984

PANAMA

(Avec effet au 19 octobre 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution susmentionnée effectuée par le Gouvernement suisse le :

15 janvier 1985

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 15 janvier 1985.)

ADHÉSION à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée conclu à Tokyo le 14 novembre 1969²

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution susmentionnée effectuée par le Gouvernement suisse le :

15 janvier 1985

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 15 janvier 1985.)

ADHÉSION à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée conclu à Lausanne le 5 juillet 1974³

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution susmentionnée effectuée par le Gouvernement suisse le :

15 janvier 1985

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 15 janvier 1985.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 et 1365.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326, 1356 et 1365.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326, 1356 et 1365.

RATIFICATION and ACCESSION (a) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979¹

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 June 1984

NICARAGUA

(With effect from 15 June 1984.)

Notification under article 11(5) of the above-mentioned Constitution effected by the Government of Switzerland on:

15 January 1985 a

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 15 January 1985.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-8844, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 and 1365.

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979¹

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 juin 1984

NICARAGUA

(Avec effet au 15 juin 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution susmentionnée effectuée par le Gouvernement suisse le :

15 janvier 1985 a

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 15 janvier 1985.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-8844, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 et 1365.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 June 1984

NICARAGUA

(With effect from 15 June 1984.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

15 January 1985 a

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 15 January 1985. With a declaration to the effect that Brunei Darussalam wishes to benefit from the reservations to articles I and IX of the final protocol of the Convention which were made applicable to it as a constituent part of the overseas territories of the United Kingdom.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. 1-19985, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 and 1365.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 juin 1984

NICARAGUA

(Avec effet au 15 juin 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

15 janvier 1985 a

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 15 janvier 1985. Avec déclaration aux termes de laquelle le Brunéi Darussalam entend bénéficier des réserves aux articles I et IX du protocole final de la Convention, réserves qui lui ont été applicables en tant que partie constituante des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 et 1365.

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 June 1984

NICARAGUA

(With effect from 15 June 1984.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

15 January 1985 a

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 15 January 1985. With a declaration to the effect that Brunei Darussalam wishes to benefit from the reservations to article 1, table 1, serial number 46, and table 2, serial number 26, as well as in articles III and IX of the final protocol of the Agreement which were made applicable to it as a constituent part of the overseas territories of the United Kingdom.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. 1-19986, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 and 1365.

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 juin 1984

NICARAGUA

(Avec effet au 15 juin 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

15 janvier 1985 a

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 15 janvier 1985. Avec déclaration aux termes de laquelle le Brunéi Darussalam entend bénéficier des réserves au numéro d'ordre 46 du tableau 1 et au numéro d'ordre 26 du tableau 2 de l'article 1, ainsi qu'aux articles III et IX du protocole final de l'Arrangement, réserves qui lui ont été applicables en tant que partie constituante des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19986, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 et 1365.

No. 19987. POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979³

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979⁴

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 June 1984

NICARAGUA

(With effect from 15 June 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, I-19987, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 and 1365.

² *Ibid.*, No. I-19988, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, and 1365.

³ *Ibid.*, No. I-19989, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 and 1365.

⁴ *Ibid.*, No. I-19990, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1346 and 1365.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979³

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979⁴

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

15 juin 1984

NICARAGUA

(Avec effet au 15 juin 1984.)

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19987, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 et 1365.

² *Ibid.*, n° I-19988, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356 et 1365.

³ *Ibid.*, n° I-19989, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346 et 1365.

⁴ *Ibid.*, n° I-19990, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1346 et 1365.

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 June 1984

NICARAGUA

(With effect from 15 June 1984.)

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 June 1984

NICARAGUA

(With effect from 15 June 1984.)

Certified statements were registered by Switzerland on 28 February 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19991, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1346 and 1365.

² *Ibid.*, No. I-19992, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1297, 1312, 1326, 1346 and 1365.

N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 juin 1984

NICARAGUA

(Avec effet au 15 juin 1984.)

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 juin 1984

NICARAGUA

(Avec effet au 15 juin 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 février 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19991, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1346 et 1365.

² *Ibid.*, n° I-19992, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1297, 1312, 1326, 1346 et 1365.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 January 1985

SIERRA LEONE

(With effect from 21 January 1986.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 February 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344 and 1351.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

21 janvier 1985

SIERRA LEONE

(Avec effet au 21 janvier 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 février 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344 et 1351.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3219. CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY 13TH, 1931¹

DECLARATION with respect to the objection made by Argentina² concerning the application by the United Kingdom³ of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies

Received on:

28 February 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[For the text of the declaration, see p. 300 of this volume.]

Registered by the Secretariat on 28 February 1985.

ANNEXE C

N° 3219. CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931¹

DÉCLARATION à l'égard de l'objection formulée par l'Argentine² concernant l'application par le Royaume-Uni³ de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et à leurs dépendances

Reçue le :

28 février 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 300 du présent volume.]

Enregistré par le Secrétariat le 28 février 1985.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 917, 976, 999, 1009, 1202 and 1333. See also "Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 316.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIV, p. 407.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 917, 976, 999, 1009, 1202 et 1333. Voir aussi « Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève les 11 et 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 316.

³ Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. CLXIV, p. 407.

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936¹

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 February 1985

AFGHANISTAN

(With effect from 9 April 1985.)

With the following declaration and reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 février 1985

AFGHANISTAN

(Avec effet au 9 avril 1985.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

جمهوری دموکراتیک افغانستان هم‌الحق به میثاق بین‌المللی در مورد استفاده از بودکا سند
به مقصد صلح، خصماً به احکام ماده (۷)، میثاق مذکور وابسته نماند و مطابق به این ماده در صورت وقوع
و یا بروز منازعه بین دو یا چندین کشور شام میثاق در مورد تفسیر و تطبیق آن، صرف به درخواست یکی
از طرفین، موضوع مورد منازعه به محکمه دائم عدالت بین‌المللی عرضه داد و در نشانید، مرشده .
بنابراین جمهوری دموکراتیک افغانستان به ارتباط این موضوع اعلام میدارد که در حالت بروز
اختلاف بر اساس تفسیر و تطبیق میثاق موضوع بایست بر وفق تمام جوانب طرف اختلاف بحکم بین‌المللی
عدالت رجعت داده شود .

بجمله جمهوری دموکراتیک افغانستان اعلام میدارد که احکام مربوط به ماده (۱۴)، این میثاق
بر خلاف اعلامیه اعطای آزادی به سرزمین نامدار تحت استعمار مصوب سال ۱۹۶۰ به و تفسیر این ماده
بصورت غیر مستقیم ادامه موجودیت مستعزات و تحت‌الحمایگی را نماند مینماید، لذا جمهوری دموکراتیک
افغانستان موجودیت ماده (۱۴)، را در میثاق متذکره لازم‌النسب و خود را مقید آن نماند .
به استناد تصویب فوق‌سند مصدقۀ هزارا که با هر دو جمهوری دموکراتیک افغانستان منبذ گردیده
است امضاء مینمایم .

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 13, as well as annex C in volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381, 1386 and 1389.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 10 et 13, ainsi que l'annexe C des volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381, 1386 et 1389.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Democratic Republic of Afghanistan, by acceding to the International Convention concerning the use of broadcasting in the cause of peace, does not [consider] herself [bound by] the provision of article 7 of the said Convention, because in accordance with this article in the case of dispute[s] arising between two or several High Contracting Parties regarding the interpretation or application of the Convention, only at the request of one of the concerned parties the case can be submitted to the Permanent Court of International Justice for judgement.

Therefore concerning this matter, the DRA declares that in the case of dispute[s] regarding the interpretation or application of the Convention, the case should be submitted to the Permanent Court of International Justice with the agreement of all concerned parties.

Likewise, the Democratic Republic of Afghanistan declares that the provision of article 14 of this Convention runs counter to the Declaration adopted in the year 1960, on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the interpretation of which indirectly confirms the continuation of the existence of the colonies and protectorates. Therefore, the Democratic Republic of Afghanistan does not deem necessary the existence of article 14 in the said Convention and does not [consider] herself [bound by] it.

Registered by the Secretariat on 8 February 1985.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique d'Afghanistan, en adhérant à la Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix, ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 7 de la Convention, parce qu'en vertu de cet article, lorsqu'un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de ladite Convention, le différend peut être soumis pour jugement à la Cour permanente internationale de justice sur la demande d'une seule des parties concernées.

A ce propos, la République démocratique d'Afghanistan déclare que, lorsqu'un différend surgit à propos de l'interprétation de l'application de ladite Convention, celui-ci devrait être soumis à la Cour permanente internationale de justice avec l'accord de toutes les parties concernées.

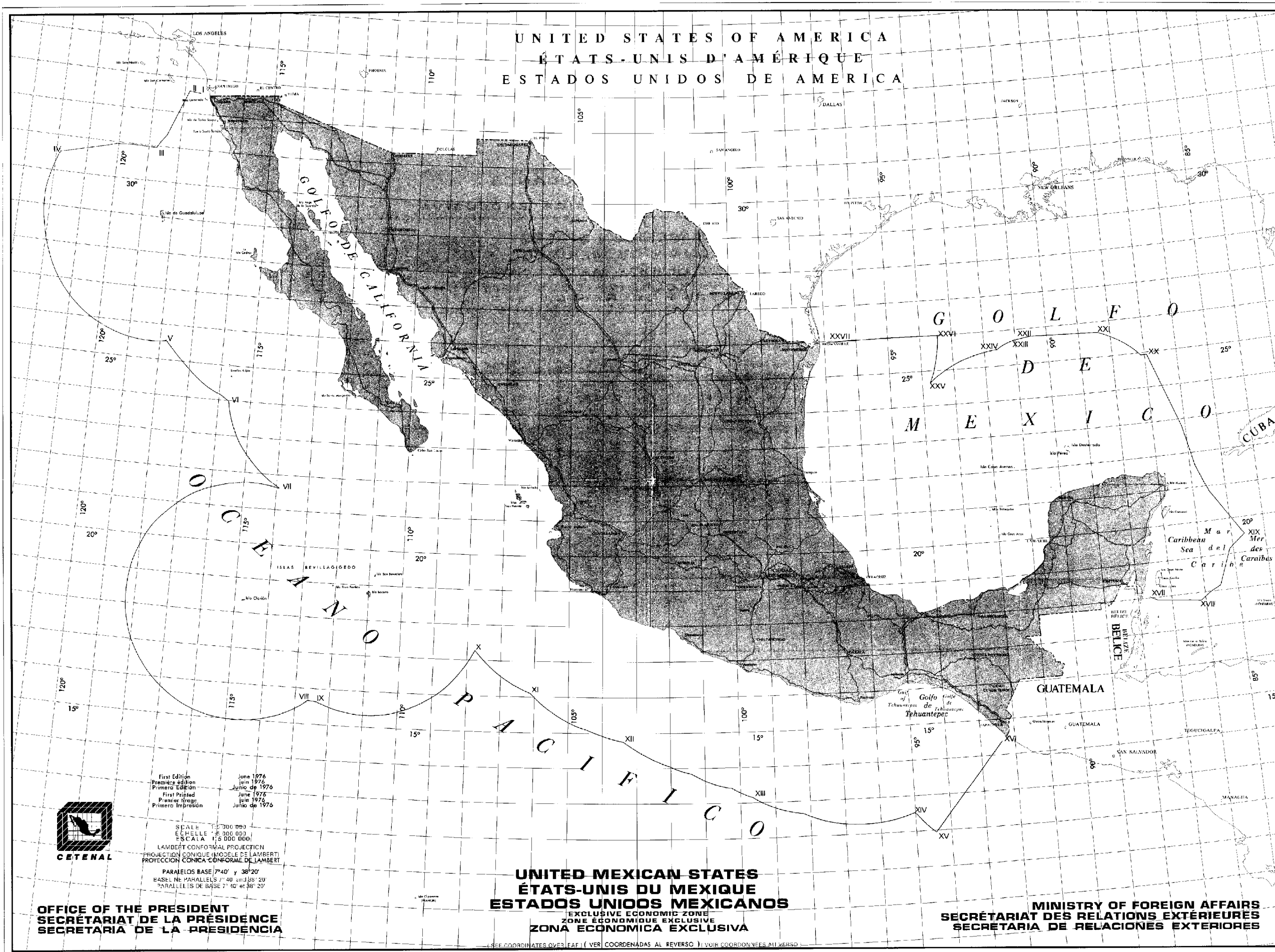
De même la République démocratique d'Afghanistan déclare que les dispositions de l'article 14 de cette Convention vont à l'encontre de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée en 1960, leur interprétation confirmant indirectement qu'il existe toujours des colonies et des protectorats. En conséquence, la République démocratique d'Afghanistan juge que l'article 14 de ladite Convention n'est pas nécessaire et ne se considère pas liée par lui.

Enregistré par le Secrétariat le 8 février 1985.

¹ Translation supplied by the Government of Afghanistan.

² Traduction fournie par le Gouvernement d'Afghanistan.

UNITED STATES OF AMERICA
 ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
 ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



First Edition June 1976
 Première édition juin 1976
 Primera Edición Junio de 1976
 First Printed June 1976
 Primer tiraje junio 1976
 Primera Impresión Junio de 1976

SCALE 1:5 000 000
 ÉCHELLE 1:5 000 000
 ESCALA 1:5 000 000
 LAMBERT CONFORMAL PROJECTION
 PROJECTION CONIQUE HODOLE DE LAMBERT
 PROYECCION CONICA CONFORMAL DE LAMBERT
 PARAILOS BASE 7°40' y 38°20'
 BASE DE PARALLELS 7°40' and 38°20'
 PARAILOS DE BASE 7°40' et 38°20'

OFFICE OF THE PRESIDENT
 SECRETARIAT DE LA PRÉSIDENCE
 SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA

UNITED MEXICAN STATES
 ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
 ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
 EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE
 ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE
 ZONA ECONOMICA EXCLUSIVA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 SECRETARIAT DES RELATIONS EXTERIEURES
 SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

(SEE COORDINATES ON REVERSE) (VERI COORDENADAS AL REVERSO) (VOIR COORDONNEES AU VERSO)

